

**Nuestras Voces,
Nuestros Derechos
desde Latinoamérica**

**Programa de Gobernanza en Movimiento
Experiencias que Inspiran:
Agua, Equidad y
Gobernanza**

2025



HELVETAS

**Our Voices,
Our Rights
from Latin America**

**Moving Governance Program
Inspiring Experiences:
Water, Equity and Governance
2025**

English (ENG)

America Latina
Ñisqa Suyumanta
Rimariyninchik Chayaqiyninchik

Programa de Gobernanza en Movimiento Ñisqa
Sunqullachikuq Kawsay Ripsichiynakuna:
Yaku, Rikinkama Kay, Kamachina Ima.
2025

Ri Qach'ab'al,
Ri Ya'tal Chi Qech Pa We
Ab'ya Yala

Utaqanik Cholchak Katajin Kachakub'exik
Chak Patan Kuşa' Qano'jib'al:
Loq'olaj ja', Qajunamaxik Chi'l
Ri Uchomaxik

2025

ESP

Nuestras voces, nuestros derechos desde Latinoamérica
Programa de Gobernanza en Movimiento
Experiencias que Inspiran: Agua, Equidad y Gobernanza

Esta revista ha sido elaborada en el marco del Programa de Gobernanza en Movimiento de Helvetas Swiss Intercooperation, del que forman parte Bolivia, Guatemala, Honduras y Perú.

ENG

Our Voices, Our Rights from Latin America
Moving Governance Program
Inspiring Experiences: Water, Equity and Governance

This magazine has been produced within the framework of the Moving Governance Program of Helvetas Swiss Intercooperation, which includes Bolivia, Guatemala, Honduras, and Peru.

QU

America Latina ñisqa suyumanta rimariyninchik chaya-
qiyninchik
Programa de Gobernanza en movimiento ñisqa
Sunqullachikuq kawsay riqsichiykuna: Yaku, kikinkama
kay¹, kamachina ima.

Kay qillqasqa willakuq² Programa de Gobernanza en
movimiento de Helvetas Swiss Intercooperation ñisqa
ruwarisqa kasqa. Chaypitaq Bolivia, Guatemala, Hondu-
ras, Perú suyukunawan ima kachkanku.

K'

K'amansab'al che kuya' no'jib'al: loq'olaj ja', junamaxik
chi'l uchomaxik
We jun q'alajisab'al chakutal rumal le Ub'anik taq Chol-
chak katajin kachakub'ex rumal le Helvetas.

Swiss Intercooperation, nuk'matal kumal le tinamit Bo-
livia, Iximulew, Honduras chi'l Perú

1. Kikinkama kay: Equidad

2. Qillqasqa willakuq: Revista

Autores - Authors

Qillqaqkuna - Xechakunik, xewokowik

Bolivia

Beatriz Lizarazu
Coordinadora del Proyecto CoRe Urban
Coordinator, CoRe Urban Project

Jorge Espinoza
Coordinador del Proyecto Montero I
Coordinator, Montero I Project

Gabriela Urioste
Gerardo Escalante
Especialistas en WASH, Proyecto Montero I
WASH Specialists, Montero I Project

Honduras

Claudia Calderón
Coordinadora del Proyecto APTA
Coordinator, APTA Project

Aurora Pérez
Asesora Gobernanza, Género y Equidad Social, Proyecto APTA
Governance, Gender, and Social Equity Advisor, APTA Project

Guatemala

Lidia Sacalxot
Coordinadora del Proyecto KEMENIK y Asesora en GES
Coordinator KEMENIK Project and GSE Advisor

Carolyn Sontay
Técnico MEAL y Comunicación para el Desarrollo, Proyecto KEMENIK
MEAL and Communication for Development Technician, KEMENIK Project

Heber Rafael Martínez
Director Regional Adjunto para Centro América
Associate Regional Director for Central America

Perú

Luis Alban
Coordinador del Proyecto Agua para Abancay
Coordinator, Water for Abancay Project

Iván Lucich
Equipo técnico del Proyecto Agua para Abancay
Technical, Water for Abancay Project

Ronald Cervantes
Alexander Bustinza
ODS SUNASS Apurímac

Edición - Editors

P'anqachana - Utz'ajik

Bolivia

Verónica López
Especialista en Gestión de Proyectos
Project Management Specialist

Sagrario Urgel
Especialista en Comunicación
Communication Specialist

Traducción - Translation

Tikray

Helga Gruberg
Inglés
English

Maria Fatima Camacho
Maribel Tapia Callao
Quechua
Idioma nativo de Perú y Bolivia
Perú and Bolivia native language

Juan Rodrigo Guarchaj Tzep
k'iché
Idioma nativo de Guatemala
Guatemala native language

Diagramación - Layout and design

Siq'iq - Uq'o'ik Ub'anik rutzil

María Emilia Barea Schmidt

Índice - Table of Contents

ESP ENQ

1. Presentación Presentation	15
2. Experiencias que Inspiran: Agua, Equidad y Gobernanza Inspiring Experiences: Water, Equity and Governance	19
<i>Modelos de Gobernanza Hídrica</i> <i>Water Governance Models</i>	<i>23</i>
Cocoyagua Agua que Une Comunidades y Territorios Cocoyagua: Water that Unites Communities and Territories, Honduras	25
Voces por la Equidad Voices for Equity, Guatemala	37
<i>Generación de Índices para la Seguridad Hídrica</i> <i>Development of Water security Indexes</i>	<i>51</i>
Índice de Seguridad Hídrica del Prestador de Servicios de Agua Potable: Aportes a la Seguridad Hídrica de las Ciudades Water Service Provider Security Index: Contributions to Urban Water Security, Peru	53
<i>Tecnologías Ecoeficientes (WASH) y Soluciones basadas en la Naturaleza en la Gestión de Agua</i> <i>Eco-efficient Technologies (WASH) and Nature-based Solutions in Water Management</i>	<i>61</i>
Repensando el Agua Desde la Naturaleza para Espacios Públicos Urbanos Rethinking Water from Nature for Urban Public Spaces, Bolivia	63
Aula, Higiene y Aprendizaje: Modernización Sanitaria en Montero Classroom, Hygiene, and Learning: Sanitation Modernization in Montero, Bolivia.....	75
<i>Mecanismos Innovadores para el Aprendizaje y Cambio de Comportamiento en la Gestión Integral de Agua</i> <i>Innovative Mechanisms for Learning and Behavior Change in Integrated Water Management</i>	<i>87</i>
Tejiendo Equidad Con Tecnología, App web “Junam Noj” Weaving Equity with Technology, Web App “Junam Noj,” Guatemala	89
La Ruta del Agua (Yakuq Ñan) y Mi Cole con Agua Segura: Educación y Gobernanza para la Seguridad Hídrica en Abancay The Water Route (Yakuq Ñan) and My School with Safe Water: Education and Governance for Water Security in Abancay, Perú	99
Sensibilizando a Jóvenes como Actores de Cambio en la Microcuenca Cocoyagua Raising Awareness among Youth as Agents of Change in the Cocoyagua Micro-basin, Honduras.....	107

Ruri - K'utunik Wuj

1. Riqsichiy	
Uq'alajisaxik	15

2. Sunqullachikuq Kawsay Riqsichiykuna: Yaku, Kikinkama Kay, Kamachina Ima Chak Patan Kuya' Qano'jib'al: Loq'olaj ja', Qajunamaxik Chi'l Ri Uchomaxik	19
--	-----------

<i>Yaku Kamachiyamanta Yuyay</i>	
<i>Ucholajil Uchomaxik Uriqik Loq'olaj ja'</i>	23

Cocoyagua Ñisqa Yakuqa Ayllukunawan Suyukunawan Tinkuchin.	
Honduras Suyupi	
Cocoyagua Loq'olaj Ja' ke'utiq Wokaj Chi'l Juyub'al, Honduras	31

Kikinkama Kayninchikrayku Rimaykuna, Guatemala Suyupi	
Ch'ab'alil Pa Junamam, Iximulew	43

<i>Yakuta Jark'anapaq Ruwaykuna</i>	
<i>Ub'anik Taq Ucholajil Pataninem Rumal Uchajixik Le Loq'olaj ja'</i>	51

Yaku Puriymanta, Waqaychaymanta, Yaku Jark'aymanta Ruway: Jatun	
Llaqtamanta Yaku Apaykacha Jark'anaman Jaywarisqanta, Perú Suyupi.	
Ucholajil Pataninem Uchajixik Loq'olaj Ja' Rech Le Ilonel Jachanel	
Upatanixik Le Loq'olaj Ja': Utob'anik Che Le Uchajixik Le Loq'olaj Ja' Rech	
Taq Tinamit, Perú	57

<i>Kay Musuq Yachaykunaqa³ Pachamamanchikta WASH Ñisqapi Yakumanta</i>	
<i>Ruway Purichiyi Yanapawanchik.</i>	
<i>K'ak' Taq Eta'mab'al q'ateb'al Uwach K'axk'olil Chi'l Rutzirisaxik Ruk' Upatanixik</i>	
<i>Uwachulew Chi Uch'o'jixik Le Loq'olaj Ja' WASH.</i>	61

Yaku Tukuy Suyupi Kananpaq Pachamamajina Jamut'ana. Bolivia Suyupi	
Uchomaxik Le Loq'olaj Ka' Ruk' Upatanixik UWachulew Chi Kech Ta Tinamit	
K'olib'al. Bolivia.	69

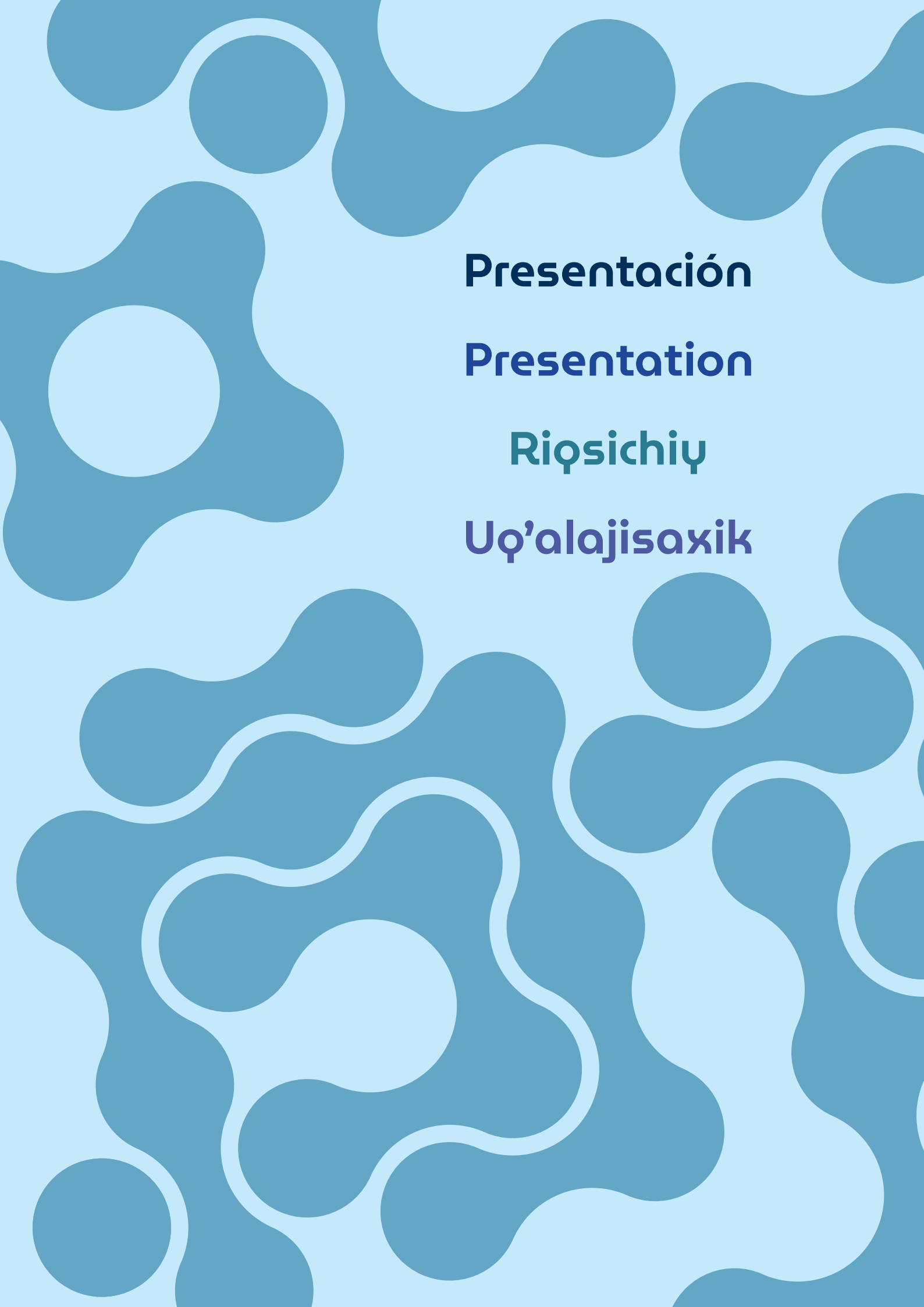
Yachaqana Wasipi, Llimphu Kaywan, Yachaqay Ima: Monteropi	
Musuqchana Jisp'ana Wasita. Bolivia Suyupi.	
Tijob'al Ib', Ch'ajch'ojil Chi'l Eta'manik: Uk'ak'ob'irsaxik Utzwachil Pa	
Montero, Bolivia.	81

<i>Yachaqaypaq Musuqyachisqa Chanta Yakuqa Wakjinata Apaykachana.</i>	
<i>K'ak' Taq Chomab'al Rumal Reta'maxik Uk'exik Taq No'jib'al Chi Uch'o'jixik Le</i>	
<i>Loq'olaj ja'.</i>	87

Chiqan Sunquwan Awasqa App Web "Junam Noj" Ruwana	
Yachaykunawan. Guatemala Suyupi	
Kemenik Pa Junamam Ruk' Taq K'ak' Chakub'al App Web "Junam No'j",	
Iximulew.	93

Yakup Ñannin (Yakuq Ñan) Yachaywasiy Allin Yakuyuq: Abancay	
Suyupi Yaku Waqaychaypaq Yachachikuy Allin Apaykachay Ima.	
(Apurimac, Peru suyupi)	
Ub'e Le Loq'olaj Ja' (Yakuq Ñan) Chi'l Cole Ruk' Ch'ajch'oj Joron:	
Eta'manem Chi'l Uchomaxik Rumal Uriqik Utzwachi'l Ruk' Le Loq'olaj	
Joron Pa Abancay, Perú.	103

Wayñakunata Sunqucharispa Wajinayay Ruwaykunapi Kanankupaq Cocoyagua Yakuyuq Chiqanpi, Honduras Suyupi Uk'amik Kib'e Le K'ajolab' Chi Uriqik Le K'extajem Pa Le Ub'inib'al Loq'olaj Ja' Cocoyagua, Honduras.....	113
---	-----



Presentación

Presentation

Riqsichiŷ

Uq'alajisaxik

ESP En América Latina el agua es un recurso que interconecta territorios, culturas y comunidades, estrechamente ligado con la cultura local. Desde el trabajo que desarrolla Helvetas Swiss Intercooperación en América Latina, en gestión integral de agua y seguridad hídrica, esta revista presenta casos de éxito de gobernanza, mecanismos de innovación en educación y cambios de comportamiento, implementación de tecnologías ecoeficientes y diseño con Soluciones basadas en la Naturaleza, que se están aplicando en Bolivia, Guatemala, Honduras y Perú.

En el marco del Programa Gobernanza en Movimiento, los proyectos como: KEMENIK que se implementa en Guatemala, APTA en Honduras y CoRe Urban en Bolivia, junto a iniciativas como Agua para Abancay, en Perú, así como los proyectos Montero y Kantutani en Bolivia, dan vida a modelos de gestión y seguridad hídrica que promueven la equidad social, la reducción de las brechas de género y ecosistemas saludables como pilares fundamentales.

Esta revista contiene un conjunto de estudios de casos que representan una apuesta colectiva que invita a repensar la gobernanza del agua como un proceso inclusivo, replicable y profundamente vinculado a las realidades locales de cada país. A través del aprendizaje, pilotaje y modelación, se busca fortalecer el intercambio mutuo entre países, para promover soluciones que fluyan con sostenibilidad, innovación y pertinencia.

Estas experiencias no solo documentan lo que se hace, sino lo que aún es posible hacer, cuando el agua se gestiona, maneja y gobierna con participación, compromiso y visión compartida. Les invitamos a conocer estas experiencias y a reflexionar sobre sus hallazgos.

ENQ In Latin America, water is a resource that interconnects territories, cultures, and communities, deeply tied to local traditions. Through the work carried out by Helvetas Swiss Intercooperation in Latin America on integrated water resources management and water security, this magazine presents success stories of governance, innovative mechanisms in education and behavior change, the implementation of eco-efficient technologies, and the design of Nature based Solutions that are being applied in Bolivia, Guatemala, Honduras and Peru.

Within the framework of the Moving Governance Program, projects such as KEMENIK in Guatemala, APTA in Honduras and CoRe Urban in Bolivia, along with initiatives like Water for Abancay (Agua para Abancay) in Peru and projects such as Montero and Kantutani in Bolivia, bring to life models of water management and security that promote social equity, reduce gender gaps, and strengthen healthy ecosystems as fundamental pillars.

This magazine contains a set of case studies that represent a collective effort, inviting us to rethink water governance as an inclusive, replicable process that is deeply connected to the local realities of each country. Through learning, implementing pilot projects, and modeling, the goal is to strengthen mutual exchange among countries to promote solutions that flow with sustainability, innovation, and relevance.

These experiences not only document what has been achieved but also what is still possible when water is managed and governed with participation, commitment, and a shared vision. We invite you to learn about these experiences and reflect on their findings.

QU America Latina ñisqa suyupi, yakuqa pachamamap kapuynin llaqta kawsayninta, kawsayninchikwan ayllukunawan ima tinkuchin. Helveta Swiss Intercooperación America Latina ñisqa suyupi yakuwan allin kamachiy⁴, yaku puriyinmanta waqaychaypi⁵ ima llamk'ayta wakichisqanmanta. kay qillqasqa willakuq allin kamachinata, yachaqaypi musuq ruwaykunata ruwasqankupi wakjinayay⁶, musuq yachaykunata riqsichin chanta pachamamapi yuyasqa tariykunapi ruway, Boliviapiwan, Guatemalapiwan, Hondurapiwan, Perúpiwan ima llamk'akuchkasqan.

Programa Gobernanza en Movimiento ñisqapi, kay wakichiykuna kanku: KEMENIK Guatemala suyupi, APTA Honduras suyupiwan, CoRe Urban Bolivia suyupiwan, khuska Agua Abancaypaq Peru suyupi chayjina Bolivia suyupi Montero y Kantutaniwan ima wakichiyinjin llama'kuchkan, allin ruwaspaq puriykuna⁷, yakup waqaychasqa kayninta kikinkama kaypi ayllukawsay, qharichus warmichus kasqankurayku t'aqasqa kayta, pacha kawsaynin khali kaynintawan kallpachaspa ñawparichinankupaq kawsarichinku.

4. Yakuwan allin kamachiy: Gestión integral del agua

5. Yaku puriyinmanta waqaychay : Seguridad hídrica

6. Ruwasqanpi wakjinayay: Cambios de comportamiento

7. Allin ruwaypaq puriykuna: Modelos de gestión

Kay qillqasqa willakuq achkha kawsaykunawan kachkan ayllu masinchikpa aswan munayninta qhawachin, sumaqa yakup kamachinta aylluchaypaqjina, juktawan kananpaq sapa suyumanta sut'i kawsayman⁸ saphinchasqa t'ukurinankupaq mink'an. Yachayninta, llaqtakunamanta llaqtakunaman puriykunawan ima suyupura, sumaqa kawsayta ruwakunawan musuqchaywan yaykuyta ñawparichinapaq kallpachayta mask'arikun.

Kay kawsay riqsichiykunaqa⁹ mana ruwakullasqantachu qillqan, ajinallataq yakuta allin apaykachaspa, waqay-chaspa, khuskamanta yuyaschakuspa kamachispa ruway atikusqantawan riqsichin. Kay kawsaykunata riqsiriq chaymanjinatariykunanwan yuyaychakuyma mink'asqa kankichik.

K'

Pa we Ab'ya Yala le loq'olaj ja' jun q'inomal che utiqom qawach pa ronojel we uwachulew, ri no'jib'al chi'l taq ri wokaj utiqom ruk' apachike no'jib'al kojriqitaj wi ruk' nik'aj chik. K'a pa umajixik k'u uloq we chak patan kuchakuj we Helvetas Swiss komon pataninik pa we Ab'ya Yala, chi uchomaxik uriqik ri loq'olaj ja', we jun tz'ib'am wuj kuq'alajisaj taq komon chak, kuya' utzil k'ak' taq eta'manem che kuya' taq k'exonem pa le k'aslemal, ruk' taq Ub'anik rutzil rumal uya'ik uq'ij le nuk'maninaq we Loq'olaj uwachulew, jacha' le katajin kachokonsab'ex pa taq le tinamit Bolivia, Iximulew, Honduras chi'l Perú.

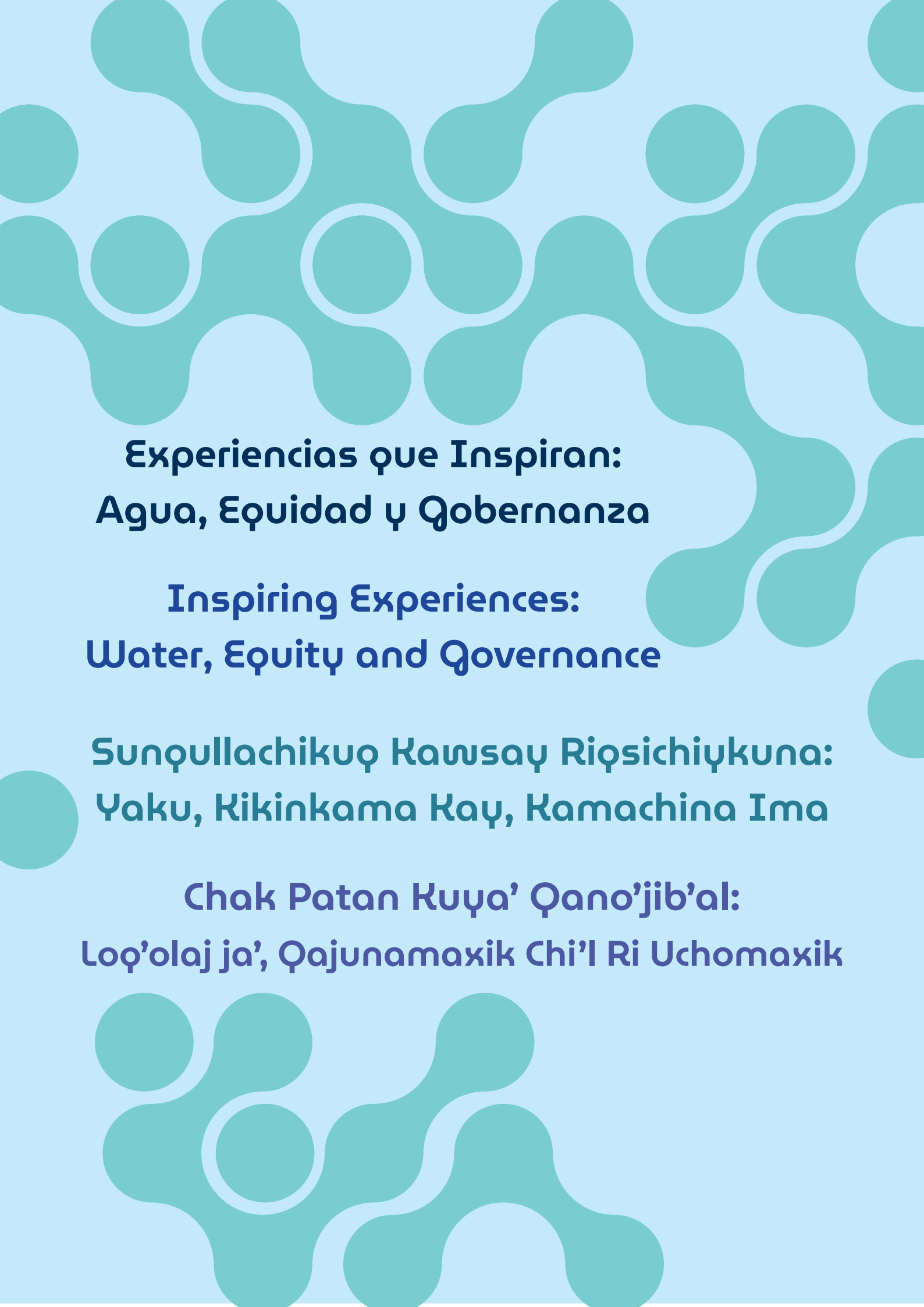
Rumal rech we Ub'anik taq Cholchak katajin kachakub'exik, le cholchak jacha'; KEMENIK che kachakux pa we Iximulew, APTA pa Honduras chi'l CoRe Urban pa Bolivia, junam ruk' taq chomab'al jacha' Loq'olaj ja' chi rech Abancay, pa Perú, Agua para Abancay, en Perú, jacha' taq le chomam chak Montero chi'l Kantutani pa Bolivia, kakiya' kik'aslemal le chomam chak chi uch'ojixik le ub'antajik le loq'olaj ja' che kuq'alajisaxik le junamaxik pa le komon, le uq'atexik uwach le etzelanik chi'l le tob'anik ib' che le utzwachil che are wa' qas kajawatajik.

We jun tz'ib'am wuj ruk'a'm jumolaj solim taq chak uk'a'tal kumal jun komon kimulim kib' che kub'an sik'inik chi ukumulixik uchomaxik le taqanik pa uwi' le loq'olaj ja' ya'tal chi jujunal, kamulib'al ub'anik che kajunamataj ruk' taq le ub'antajik pa jujunal chi tinamit. Rumal rech ri eta'manik, rilik usolixik, katzukux uya'ik uchuq'ab' le k'exom no'jib'al chi kixo'l le nima'q taq tinamit, rumal utzukuxik rutzil che kuya' uchuq'ab'il, kuk'ak'ob'irisaj le qas kajawatajik.

We jujun taq k'amansab'al eta'manik na xew ta kuk'ol le kab'antajik, xuquje' le ya'tal na kab'antajik, are taq we kab'an uch'o'jixik le loq'olaj ja', kuk'am b'e xuquje' kuchomaj ruk' le tob'anik, le rilik kab'an pa komon. Kixqasik'ij k'u chi reta'maxik we jujun taq no'jib'al xuquje' chi uchomaxik we jujun taq chak patan.

8. Sut'i kawsay: Realidad

9. Kawsay riqsichiykuna: Experiencias



**Experiencias que Inspiran:
Agua, Equidad y Gobernanza**

**Inspiring Experiences:
Water, Equity and Governance**

**Sunqullachikuq Kawsay Riqsichiykuna:
Yaku, Kikinkama Kay, Kamachina Ima**

**Chak Patan Kuya' Qano'jib'al:
Loq'olaj ja', Qajunamaxik Chi'l Ri Uchomaxik**

ESP En esta edición, presentamos una selección de experiencias inspiradoras que exploran nuevas formas de abordar los desafíos del agua. Desde modelos innovadores de gobernanza hídrica hasta estrategias efectivas para el aprendizaje y el cambio de comportamiento, pasando por tecnologías ecoeficientes y Soluciones basadas en la Naturaleza, cada caso ofrece una mirada fresca y transformadora sobre la gestión integral de agua y los sistemas WASH donde la participación en equidad es un principio que no debe olvidarse.

ENQ In this edition, we present a selection of inspiring experiences that explore novel approaches addressing water challenges. From innovative water governance models to effective strategies for learning and behavior change, as well as eco-efficient technologies and Nature-based Solutions, each case offers a fresh and transformative perspective on integrated water resources and WASH systems management, where equity in participation is a principle that must never be forgotten.

QU kay p'anqachanapi sunqullachikuq kawsay riqsichiykunamanta musuq ruwaykunata yakuta apaykachakunapaq riqsirichiyku. Yaku kamachiymananta rikhuriq musuq yuyaykunamanta, allin yachaqaqpaq imaymana ruwaykama, ruwasqankupi wakjinayay¹⁰, musuq yachaykunaniqta, pachamamapi yuyasqa tariykunapi ruway, sapa kawsay riqsikuq yakuwan allin kamachiynintawan WASH apaykachakunantawan ima wak jinata qhawarisqa kachkan maypichus kikinkama kaymanta runap kariynin chay kamachita mana qunqananchu tiyan.

K' Pa we jun q'alajisan chak, kaqaq'alajisaj jujun taq no'jib'al k'ulmatajinaq che kuriq k'ak' taq jastaq chi uchomaxik le k'axk'olil pwi' le loq'olaj ja'. Pa utikitajik b'i le k'ak' taq uchomaxik le loq'olaj ja' kopan pa le uchomaxik taq no'jib'al rumal reta'maxik chi'l k'exonik pa le chomanik, le qasal uchuq'ab' le k'eyowal xuquje' le rutzilal le uwachulew, chi jujunal kuya' jun jorob'sab'al chi rilik chi'l jun k'extajem pwi le uchomaxik pa junamam ub'antajik le loq'olaj ja' chi'l taq le nuk'maninaq WASH jawije' le qajunamaxik chi'l ri uchomaxik na ya'tal taj kaqasach uwach.

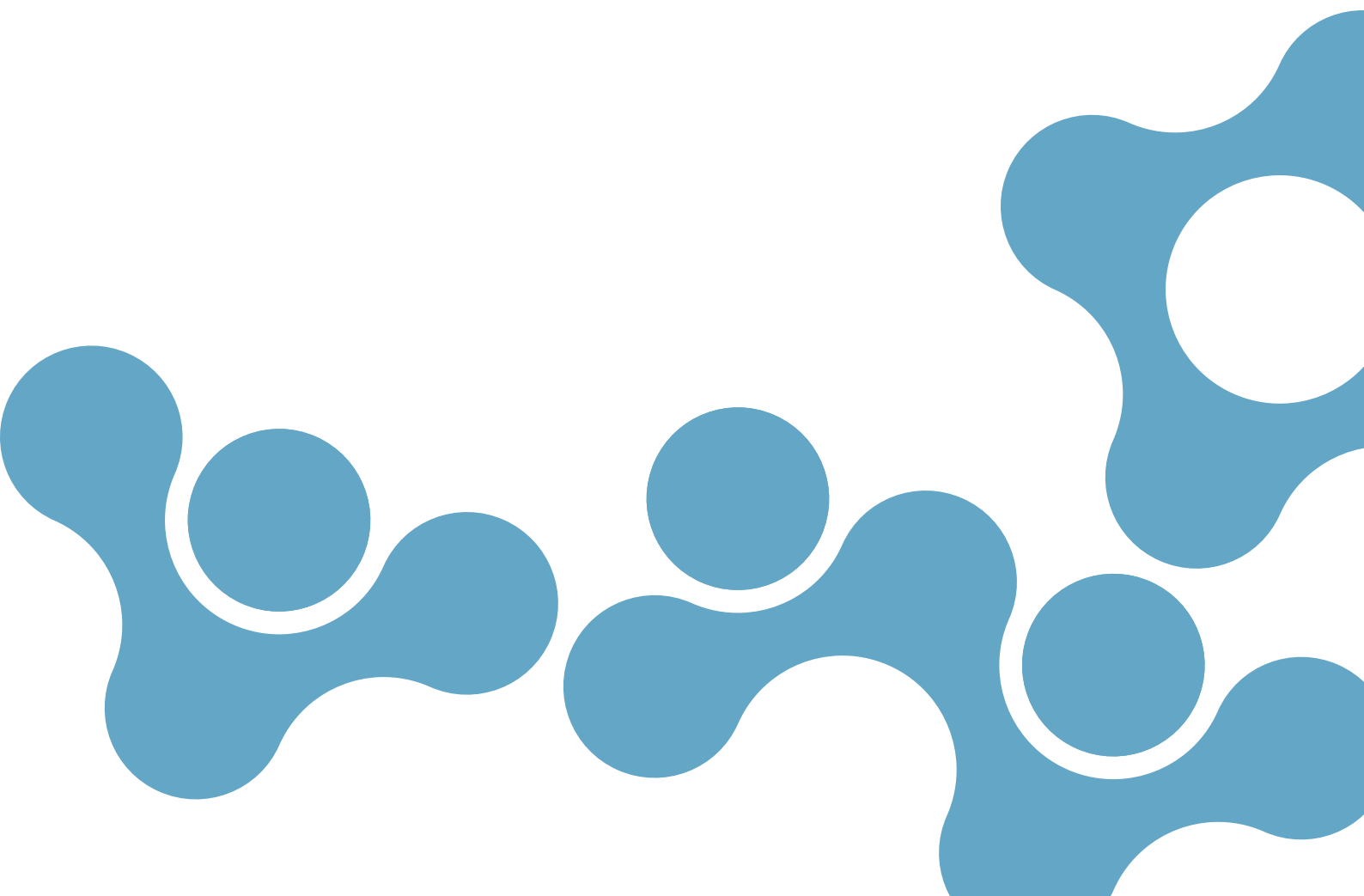
10. Ruwasqanpi wakjinayay: Cambios de comportamiento

Modelos de Gobernanza Hídrica

Water Governance Models

Yaku Kamachiymanta Yuypay

Ucholajil Uchomaxik Uriqik Loq'olaj Ja'





Cocoyagua Agua que Une Comunidades y Territorios

Cocoyagua: Water that Unites Communities and Territories

Honduras

ESP Introducción

Honduras es uno de los países más vulnerables de Centroamérica ante desastres, enfrenta de manera recurrente y con creciente intensidad fenómenos como sequías e inundaciones. Factores como el cambio climático, la deforestación, el deterioro ambiental, la inadecuada gestión del agua y la falta de infraestructura adecuada, han agravado esta situación, comprometiendo la seguridad hídrica y alimentaria, la salud de los ecosistemas y el bienestar de millones de personas.

La microcuenca Cocoyagua, fuente de vida y responsabilidad compartida, abastece de agua a unas 30 mil personas en cinco municipios del departamento de Copán: Dolores, Veracruz, San José, Trinidad y Dulce Nombre. Su importancia ecológica y social fue reconocida oficialmente con la Declaratoria de Área de Vocación Forestal en 1988, y más tarde con un Convenio de Comanejo compartido entre el Instituto de Conservación Forestal y los gobiernos locales, estableciendo compromisos conjuntos para su protección.

El proyecto Agua para Todos y Todas (APTA) busca fortalecer la gobernanza hídrica en la microcuenca Cocoyagua promoviendo la colaboración entre autoridades locales y sociedad civil. Se enfoca en fomentar la participación comunitaria en la toma de decisiones, promover el diálogo con gobiernos locales y en impulsar acciones sostenibles para la conservación del agua, el saneamiento y la higiene.

Para avanzar en una Gestión Integrada del Recurso Hídrico (GIRH), es fundamental promover buenas prácticas de

ENG Introduction

Honduras is one of the most vulnerable countries in Central America to disasters, facing recurring and increasingly intense phenomena such as droughts and floods. Factors such as climate change, deforestation, environmental degradation, deficient water management, and the lack of adequate infrastructure have worsened this situation, undermining water and food security, the health of ecosystems, and the well-being of millions of people.

The Cocoyagua micro-watershed, an essential water source for local livelihoods and a shared responsibility, supplies water to around 30,000 people in five municipalities in the department of Copán: Dolores, Veracruz, San José, Trinidad, and Dulce Nombre. Its ecological and social importance was officially recognized with its designation as an Area Designated for Forestry in 1988, followed later by a Shared Management Agreement between the Forest Conservation Institute and the local governments, establishing joint commitments for its protection.

The project Water for All (Agua para Todos y Todas APTA) seeks to strengthen water governance in the Cocoyagua micro-basin by promoting collaboration between local authorities and civil society. It focuses on fostering community participation in decision-making, encouraging dialogue with local governments, and driving sustainable actions for water conservation, sanitation, and hygiene.

To advance Integrated Water Resources Management (IWRM), it is essential to promote good practices in the res-

uso responsable del agua y conservación de la microcuenca. Estas acciones, lideradas por actores locales, permiten construir una cultura del agua que garantice su acceso en calidad y cantidad, el uso responsable y sostenible.

Contexto

La microcuenca Cocoyagua abastece a 18 sistemas de agua potable que cubren comunidades de cinco municipios en el departamento de Copán, Honduras. Sin embargo, la población aún enfrenta serias limitaciones de acceso al agua en cantidad y calidad, comprometiendo su seguridad hídrica. En la primera fase del proyecto se encontró en la zona una débil gobernanza en la gestión del agua, lo que genera conflictos en su uso, especialmente por prácticas inadecuadas en el cultivo de café. Además, de un escaso compromiso comunitario con la protección de los recursos naturales.

Durante la temporada de lluvias, los municipios reportan aumentos de enfermedades como el dengue, vinculados a la contaminación del agua, residuos sólidos mal gestionados y baja conciencia sobre prácticas higiénicas. La falta de acceso suficiente y seguro al agua afecta especialmente a mujeres y jóvenes, quienes dedican tiempo y esfuerzo al acarreo del recurso, lo que impacta en la salud y carga doméstica, especialmente en la atención de menores enfermos.

Organizaciones como Helvetas, junto al Consejo Intermunicipal Higuito (CIH) y la Asociación Proyectos e Inicitivas Locales para el autodesarrollo Regional de Honduras (PILARH), han impulsado el modelo de gobernanza en la gestión del agua con procesos de fortalecimiento comunitario a través del empoderamiento de Juntas Administradoras de Agua, la Asociación de Juntas de Agua del Cerro Cocoyagua, y los consejos de microcuenca Ulúa y Chamelecón. Gracias a estas acciones, se ha incrementado la conciencia local y se ha promovido espacios de diálogo entre gobiernos locales y organizaciones de sociedad civil sobre la importancia de proteger las fuentes de agua, así como mejor calidad de agua que recibe la población.

Honduras cuenta con un marco normativo que impulsa la GIRH, a través del desarrollo de procesos que fortalecen la gobernanza hídrica, por medio del proyecto APTA se contribuye a la gestión comunitaria del recurso, que se enmarca en la Ley Nacional de Aguas, la Ley General del Ambiente y la Política Hídrica Nacional. Se promueve un modelo con la participación de la sociedad civil en la gestión integral del agua en armonía con el desarrollo del país. Instituciones como la Secretaría, la Dirección General de Recursos Hídricos y la Dirección de Gestión Ambiental de Secretaría de Recursos Naturales, el Instituto de Conservación Forestal, la Secretaría de Educación y Salud, forman parte del andamiaje institucional que respalda este modelo. Así mismo, estas instituciones se articulan a otros actores como ser gobiernos locales, organizaciones comunitarias, juntas de agua, consejos de microcuenca, redes de jóvenes, mujeres, productores, centros educativos y socios territoriales, como el Consejo

posible use of water and watershed conservation. These actions, led by local stakeholders, help build a water culture that ensures access in both quality and quantity, while promoting responsible and sustainable use.

Context

The Cocoyagua micro-watershed supplies 18 drinking water systems that serve communities across five municipalities in the department of Copán, Honduras. However, the population still faces serious limitations in access to water, both in quantity and quality, compromising their water security. In the first phase of the project, weak governance in water management was identified in the area, leading to conflicts over its use, especially due to inadequate coffee cultivation practices. Additionally, there is limited community engagement in the protection of natural resources.

During the rainy season, municipalities report increases in diseases such as dengue, linked to water contamination, poorly managed solid waste, and low awareness of hygienic practices. The lack of sufficient and safe access to water particularly affects women and young people, who devote time and effort to transporting this resource, which impacts their health and domestic workload, especially in caring for sick children.

Organizations such as Helvetas, together with the Higuito Intermunicipal Council and the PILARH Association, have promoted a governance model in water management through processes that strengthen community engagement by empowering Drinking Water Management Boards or Drinking Water Boards, the Association of Water Boards of Cerro Cocoyagua, and the Ulúa and Chamelecón micro-watershed councils. Thanks to these actions, local awareness has increased, and spaces for dialogue between local governments and civil society organizations have been promoted regarding the importance of protecting water sources, as well as improving the quality of water received by the population.

Honduras has a regulatory framework that promotes IWRM through the development of processes that strengthen water governance. Through the APTA project, contributions are made to the community management of the resource, aligned with the National Water Law, the General Environmental Law, and the National Water Policy. A model is promoted that includes civil society participation in integrated water management in harmony with the country's development. Institutions such as the Secretariat, the General Directorate of Water Resources, the Environmental Management Directorate of the Secretariat of Natural Resources, the Forest Conservation Institute, and the Education and Health Secretariat are part of the institutional framework that supports this model.

Likewise, these institutions coordinate with other actors, including local governments, community organizations, water boards, micro-watershed councils, youth and women networks, producers, educational centers, and territorial partners such as the Higuito Intermunicipal Council and the PILARH Association.

Intermunicipal Higuito y la Asociación PILARH.

El proyecto APTA, se desarrolla en seis municipios del departamento de Copán (Dulce Nombre, Dolores, Trinidad, Veracruz, San José y Concepción), dentro de la Microcuenca Cocoyagua, que forma parte de dos importantes cuencas del río Chamelecón y río Ulúa de Honduras.

Caso de Estudio

El proyecto APTA, desarrolló un modelo de gobernanza en la Gestión Integrada del Recurso Hídrico en municipios pequeños, con una población de al menos 2.000 a 10.000 habitantes. Promueve la generación y gestión de datos, el fortalecimiento de capacidades, la planificación articulada, el funcionamiento del sistema y la corresponsabilidad en los territorios de intervención. Con la implementación del modelo se logró mayor participación de las organizaciones responsables de la gestión, con mejores capacidades de negociación ante gobiernos locales, mejores condiciones de acceso a servicios básicos y una gestión sostenible de la microcuenca. Se implementaron enfoques de trabajo basados en derechos humanos, género y equidad social, gestión de proyectos sensibles al conflicto, gestión del riesgo de desastre y adaptación al cambio climático.

El modelo de GIRH parte del reconocimiento de que una gestión efectiva del agua requiere identificar a las organizaciones responsables según el marco legal, definir sus funciones, y fomentar la corresponsabilidad de la población en el cuidado de los recursos hídricos.

Primero, su implementación contempló el desarrollo de cinco fases, comenzando por un **diagnóstico detallado de la situación hídrica y del acceso a servicios de agua, saneamiento e higiene (ASH)** en la microcuenca. En esta etapa, se promovió la participación comunitaria mediante grupos focales y herramientas participativas, para identificar problemas como la contaminación por aguas mieles, agroquímicos, deforestación y sobre uso de potreros. Así mismo, se elaboran varios inventarios clave:

- Fuentes de agua georreferenciadas, detallando ubicación, tenencia de tierra, estado legal y cobertura poblacional, registradas en la plataforma oficial “Agua de Honduras”.
- Oferta y demanda hídrica y necesidades de consumo por comunidad.
- Infraestructura del sistema de agua y su estado.
- Análisis de la calidad del agua e implementación de acciones para la protección y saneamiento por desinfección.
- Diagnósticos de los gobiernos locales y organizaciones de la sociedad civil responsables del acceso universal a servicios básicos de agua, saneamiento e higiene (ASH).

Segundo, se **fortalecieron capacidades** de Gobiernos Locales, Organizaciones de Sociedad Civil, Juntas Admi-

The APTA project is being implemented in six municipalities in the department of Copán (Dulce Nombre, Dolores, Trinidad, Veracruz, San José, and Concepción), within the Cocoyagua micro-Watershed, which is part of one of the important basins of the Chamelecón and Ulúa rivers in Honduras

Case Study

The APTA project developed a governance model for Integrated Water Resources Management in small municipalities with populations of at least 2.000 to 10.000 inhabitants. It promotes data generation and management, capacity strengthening, coordinated planning, system operation, and shared responsibility within the intervention territories. With the implementation of the model, greater participation was achieved from the organizations responsible for management, with improved negotiation capacities with local governments, better conditions for access to basic services, and sustainable management of the micro-watershed. Work approaches based on human rights, gender and social equity, conflict-sensitive project management, disaster risk management, and climate change adaptation were implemented.

The IWRM model is based on the recognition that effective water management requires identifying the responsible organizations according to the legal framework, defining their functions, and fostering shared responsibility among the population in the care of water resources.

First, its implementation involved five phases, beginning with a detailed **diagnosis of the water situation and access to water, sanitation, and hygiene (WASH)** services in the micro-watershed. At this stage, community participation was promoted through focus groups and participatory tools to identify problems such as contamination from honey water, agrochemicals, deforestation, and over-use of pastures. Key inventories were also developed:

- Georeferenced water sources, detailing location, land tenure, legal status, and population coverage, recorded in the official platform “Agua de Honduras.”
- Water supply and demand, and consumption needs per community.
- Water system infrastructure and its condition.
- Water quality analysis and implementation of protection and sanitation actions through disinfection.
- Diagnostics of local governments and civil society organizations responsible for universal access to basic water, sanitation, and hygiene (WASH) services.

Second, **capacities were strengthened** for local governments, civil society organizations, drinking water boards, the Water Boards of Cerro Cocoyagua, Micro-watershed Councils, youth, and women. Through a participatory approach, coordination in spaces for dialogue, decision-making, and actions was pro-

nistradoras de Agua, Juntas de Agua del Cerro Cocoyagua, Consejos de Microcuenca, jóvenes y mujeres. A través de un enfoque participativo, se promueve la articulación en espacios de diálogo, toma de decisiones y acciones para garantizar el acceso universal a servicios básicos de ASH.

Las capacidades institucionales se fortalecieron con formación legal de Juntas Administradoras de Agua Potable, Consejos de Microcuenca y asociaciones comunitarias, mayor acompañamiento técnico para lograr personería jurídica, promoviendo reconocimiento legal y gestión efectiva del recurso hídrico. Se fortalecieron capacidades a Juntas Administradoras de Agua Potable y a las Unidades Municipales Ambientales en análisis de agua y gestión hídrica, registrando resultados en plataformas oficiales para una administración eficiente y transparente de agua. Así mismo, se fortaleció la formación en liderazgo, auditoría social, empoderamiento de mujeres y participación infantil, promoviendo compromiso comunitario en la gestión del agua, transparencia y conservación ambiental.

Tercero, se desarrolló un proceso de planificación hídrica para el establecimiento del modelo de gobernanza a través de procesos participativos, priorizando demandas de ASH, basados en los planes de desarrollo comunitario, integrándolos en planes de inversión municipal y establecimiento de ordenanzas, para mejorar el acceso a servicios básicos y fortalecer la planificación local.

Se desarrollaron varios **instrumentos de planificación** como:

- Plan Municipal de Agua y Saneamiento, orientado a mejorar el servicio de agua y ampliar la cobertura de manera sostenible, guiando decisiones e inversiones con base en planes locales y estratégicos.
- Ordenanzas municipales, que impulsan normativas locales para regular acciones comunitarias y proteger microcuencas, manejar residuos, reforestar, cuidar el agua y prevenir enfermedades mediante prácticas sostenibles y limpiezas comunitarias.
- Mecanismos de participación ciudadana, mediante espacios como cabildos, asambleas y reuniones, impulsando propuestas desde la sociedad civil para incidir en decisiones locales y protección ambiental.
- Asignación presupuestaria, para incidir en los presupuestos de los planes municipales anuales, para financiar proyectos hídricos que garanticen servicios de calidad, eficiencia y transparencia, reduciendo brechas en el acceso.
- Se promueven declaratorias de microcuencas para su protección, como zonas protegidas gestionadas por el Instituto de Conservación Forestal y Vida Silvestre.

Cuarto, funcionamiento del **sistema de gobernanza**, con el trabajo articulado de actores locales, como gobiernos municipales, juntas administradoras de agua, instituciones del sector y mancomunidades, encargados de la gestión del agua en

moted to ensure universal access to basic WASH services.

Institutional capacities were strengthened through legal training for Drinking Water Management Boards, Micro-watershed Councils, and community associations, with increased technical support to achieve legal recognition, promoting legal acknowledgement and effective water resource management. The capacities of Drinking Water Boards and Municipal Environmental Units were strengthened in water analysis and water management, recording results in official platforms for efficient and transparent water administration. Leadership training, social auditing, women's empowerment, and child participation were also enhanced, promoting community commitment to water management, transparency, and environmental conservation.

Third, a water planning process was developed to establish the governance model through participatory processes, prioritizing WASH demands based on community development plans, integrating them into municipal investment plans and establishing ordinances to improve access to basic services and strengthen local planning.

Several **planning instruments** were developed:

- Municipal Water and Sanitation Plan, aimed at improving water services and expanding coverage sustainably, guiding decisions and investments based on local and strategic plans.
- Municipal ordinances, promoting local regulations to govern community actions and protect micro-watersheds, manage waste, reforest, safeguard water, and prevent diseases through sustainable practices and community cleanups.
- Citizen participation mechanisms, through spaces such as town councils, assemblies, and meetings, promoting proposals from civil society to influence local decisions and environmental protection.
- Budget allocation, to influence annual municipal plan budgets to finance water projects that guarantee quality, efficient, and transparent services, reducing access gaps.
- Promotion of micro-watershed declarations for protection as protected areas managed by the Forest and Wildlife Conservation Institute.

Fourth, the functioning of the **governance system**, with coordinated work among local actors such as municipal governments, water management boards, sector institutions, and municipal associations, responsible for water management in the micro-watershed, ensuring improvement and sustainability in access to WASH services.

Finally, the project develops a **social responsibility** component to promote behavior change and shared responsibility, implementing good practices in water use, environmental care, and payment culture, among others.

la microcuenca, que permita asegurar la mejora y sostenibilidad en el acceso a servicios de agua, saneamiento e higiene.

Finalmente, el proyecto desarrolla un componente de **corresponsabilidad social**, para promover cambios de comportamiento y corresponsabilidad, implementando buenas prácticas en el uso, prácticas ambientales, cultura de pago, entre otras. Así mismo, se trabaja en un componente de educación para promover acciones y mejorar capacidades de los/as niños/as y jóvenes como agentes de cambio, campañas de sensibilización comunitaria implementando acciones de cuidado del agua, promoción de higiene, saneamiento y prevención de enfermedades.

Un aspecto para destacar en este componente es el rol que el sector de salud desarrolla, con el monitoreo de la calidad del agua coordinado, y la aplicación de buenas prácticas de las Juntas Administradoras de Agua Potable en conservación de la microcuenca; por ejemplo, con acciones de reforestaciones, aplicación de fondos verdes, prácticas agrícolas sostenibles, e implementación de sistemas agroforestales, entre otros.

Lecciones Aprendidas

El modelo desarrollado por APTA impulsa una gestión hídrica integral en microcuencas, promoviendo la participación de actores/as locales, el fortalecimiento de capacidades en Juntas Administradoras de Agua Potable, las Juntas de Agua del Cerro Cocoyagua y Consejos de Microcuenca, y procesos de planificación consensuada para mejorar servicios de agua, saneamiento e higiene. A nivel institucional, participa en la implementación la Secretaría de Recursos Naturales y Ambiente en colaboración con entidades del sector, como el Consejo Nacional de Agua Potable y Saneamiento, el Servicio Nacional de Acueductos y Alcantarillado Sanitario, el ente Regulador de los Servicios de Agua Potable y Saneamiento, el Instituto Nacional de Conservación y Desarrollo Forestal y las secretarías de Educación y Salud. A nivel territorial, es liderado por organizaciones comunitarias que se articulan con gobiernos locales, mancomunidades, sector privado y diversos actores sociales – entre ellos mujeres, jóvenes y organizaciones de transparencia – mediante espacios de coordinación permanentes.

El modelo de Gestión Integral de Recursos Hídricos aplicado, fortalece la gobernanza del agua al fomentar el conocimiento de derechos y responsabilidades entre los actores locales en la protección de microcuencas. Cocoyagua, ha beneficiado directamente a 28,365 habitantes de cinco municipios mediante la rehabilitación de 35 obras de infraestructura hídrica y la implementación de sistemas de desinfección para asegurar el acceso a agua segura. Su enfoque participativo, basado en las demandas comunitarias, lo hace especialmente aplicable a municipios pequeños, promoviendo el diálogo, la concertación y la planificación hídrica. Además, impulsa el empoderamiento y corresponsabilidad de organizaciones comunitarias, garantizando la sostenibilidad en la gestión del recurso.

De esta experiencia, entre los retos a superar se identifican a las municipalidades de menor tamaño, en el marco de

Likewise, an education component works to promote actions and improve the capacities of children and youth as agents of change, with community awareness campaigns implementing water care actions, hygiene promotion, sanitation, and disease prevention.

A notable aspect of this component is the role played by the health sector, coordinating water quality monitoring and applying good practices by Drinking Water Management Boards in micro-watershed conservation, such as reforestation activities, application of green funds, sustainable agricultural practices, and implementation of agroforestry systems, among others.

Lessons Learned

The model developed by APTA promotes integrated water management in micro-watersheds, encouraging the participation of local actors, strengthening capacities in Drinking Water Boards, the Water Boards of Cerro Cocoyagua, and micro-watershed councils, and establishing consensual planning processes to improve water, sanitation, and hygiene (WASH) services. At the institutional level, implementation involves the Secretariat of Natural Resources in collaboration with sector entities such as the National Council of Drinking Water and Sanitation, the National Water and Sewer Service, the Regulatory Entity for Drinking Water and Sanitation Services, the National Institute of Forest Conservation and Development, and the Secretariats of Education and Health. At the territorial level, it is led by community organizations that coordinate with local governments, municipal associations, the private sector, and various social actors – including women, youth, and transparency organizations – through permanent coordination spaces.

The applied Integrated Water Resources Management IWRM model strengthens water governance by promoting awareness of rights and responsibilities among local actors in the protection of micro-watersheds. Cocoyagua has directly benefited 28,365 inhabitants across five municipalities through the rehabilitation of 35 water infrastructure works and the implementation of disinfection systems to ensure access to safe water. Its participatory approach, based on community demands, makes it particularly applicable to small municipalities, fostering dialogue, consensus-building, and water planning. Additionally, it promotes the empowerment and shared responsibility of community organizations, ensuring sustainability in resource management.

From this experience, several challenges have been identified. Smaller municipalities, under the framework of

la Ley Marco del Agua, estas carecen de estructuras especializadas en agua, saneamiento e higiene. Los frecuentes cambios de personal técnico en las Unidades Municipales Ambientales y de las directivas en Juntas de Agua hacen necesaria una constante transferencia de conocimientos y fortalecimiento de capacidades. Asimismo, es fundamental que los gobiernos locales se apropien del tema hídrico y pongan en marcha normativas locales que regulen el manejo del recurso y la prestación de servicios, asegurando una gestión más eficiente y sostenible en sus territorios.

El Modelo de Gestión Integral de Recursos Hídricos de APTA es replicable en otros municipios pequeños, ya que considera normativas nacionales y cumple con elementos claves que permitan fortalecer la gobernanza hídrica en las microcuencas y mejorar el nivel de acceso a servicios básicos de agua, saneamiento e higiene, y con ello, la salud de la población.

the General Water Law, often lack specialized structures for water, sanitation, and hygiene. Frequent personnel changes in Municipal Environmental Units and leadership changes in Water Boards make ongoing knowledge transfer and capacity strengthening essential. It is also critical that local governments take ownership of water management and implement local regulations to govern resource use and service delivery, ensuring more efficient and sustainable management in their territories.

The APTA's Integrated Water Resources Management Model is replicable in other small municipalities, as it considers national regulations and incorporates key elements that strengthen water governance in micro-watersheds, improve access to basic water, sanitation, and hygiene services, and consequently enhance population health.

Cocoyagua Ñisqa Yakuqa Ayllukunawan Suyukunawan Tinkuchin

Cocoyagua Loq'olaj ja' Ke'utiq Wokaj Chi'l Juqub'al

Honduras

QU Riqsichiynin

Honduras suyua Americap chawpi suyumanta aswan sasachakuypi suyukunamanta tarikuq, sapa kuti yaku ch'ampaykunawan kanku, mana yakun kanchu mana chayqa anchatañataq paran. kay pacha wakjinayayqa, sach'a jurqhuspaqa, mana allinta yakuta apaykachaspaga, mana allin ruwasqa wasikunaqa, kaykunataq mana allin yaku kamachinata, mikhunata, pachap kawsayninmanta qhali kayta, junu runap allin kaynintaq astawan ruwaspa mana allinta kay situacionta tukuchinku.

Kawsaymantawan kamachakuymantawan Cocoyagua juch'uy quchaqa, **30ka waranqa runata phichqa llaqtakunapi Copan Mama llaqtakunamanta:** Dolores kitipi, Veracruz kitipi, San José kitipi, Trinidad kitipi, Dulce Nombre kitipitaq **yakuta jaywarin.** Pachamamap chaninga qutu kawsaywan 1988pi Área de Vociación Forestal ñisqamanata willakuywan riqsisqa karqa, qhipaman juk uyñita Instituto de Conservación Forestal ñisqawan chanta gobiernos locales ñisqawan ima uynikunata jark'anankupaq takyachispa¹¹.

Tukuypaq yaku wakichiyqa (APTA) Cocoyagua juch'uy quchapiyaku kamachinata llaqta kamachiqkunawan khuska juñu runawan ima yanapayta ñawparichispa kallpachayta mask'an. Aylluchasqa kariyninpi ñikusqanpi, llaqta kamachiqkunawan rimarispaga, yaku jark'akunanpaq, kawsakuq mana atikuq ruwaykuna, llimphu kayninwan ima ñawpaqman pusaykun.

K' Okib'al Pa We Wuj

We tinamit Honduras jun chi kixo'l taq le tinamit pa we Unik'ajal Ab'ya Yala che kiriqom sib'alaj k'axk'olil pa uq'ab' le jastaq kak'ulmataj pa we uwachulew, xaq sta'q uxo'l kaya'taj taq k'eyowal jacha' le wayi'jal rumal uchaqi'jal uwachulew, le saq'ij, le q'eqal jab'. Le uk'extajem uq'aq'arem uwachulew, le uchaqijik taq le che', le utz'ilo'xik le uq'inomal uwachulew, le itzel uchomaxik ropanib'al le loq'olaj ja' xuquje' ub'anik rutzil le ulewal kojriqitaj wi, ronojel wa' ub'anom k'ax pa ri qak'aslemal, che rajawaxik wi kapatanix rumal uchomaxik uriqik le loq'olaj ja' chi'l le utz wa'im, le utz wachil kech ronojel taq jastaq kariqitaj pa we uwachulew.

Cocoyagua ub'inib'al le loq'olaj ja', ya'b'al k'aslemal che ya'tal chi qech kaqachajij, kujach kijoron e jun molaj chi kak'al lajuj mil chi winaqil pa job' raqanil tinamit pa le uq'ab' tinamit Copan, Dolores, Veracruz, San José, Trinidad chi'l Dulce Nombre. Ri ub'antajik we sutinaq jawije' kariqitaj wi ri k'aslemal xb'an uk'amarik raqanil pa le jun Ujab'uxik utzijol pa le Rulewal pa le junab' 1988, jumal chil pa jun k'amoj q'ab'aj che xchakub'ex kumal le Molaj rech Uchajixik le k'iche'laj chi'l taq le e k'amal taq b'e, xkik'am uq'ab'ib'al che pa junamam kechakun rumal ri uchajixik.

We choman chak Loq'olaj ja' chi kech konojel kutzukuj uya'ik uchuq'ab' uchomaxik ub'inib'al le loq'olaj ja' Cocoyagua ruk' uyakik uwach le tob'anik chi kixo'l le q'atb'al-tzij pa le wokaj. Are kutzukuj uyakik uwach kitob'anik le

11. Takyachispa: Estableciendo

Ñawpaqman rinapay yaku purichiyman tukuy ruwayninpi allin apaykachaypi allin ruwaykunata yakumantawan p'ukru waqaychaymantawan riqsichina. Kaykunaqa, kitimanta umalliqkunawan pusaykachasqa, juk yaku kawsayta wasichayta sumaq yakuta purinanpaq achkha yaku yaykunanpaq ima allinta apaykachaspa jark'akuspa ima saqin.

Muyuynin

Cocoyagua juch'uy pukruqa 18yuq llikachakunaman phichqa llaqtamanta tukuy aylluman Copan llaqtamanta Honduras suyupi yakuta jaywarin. Chaywanpis kitiqa mana sumaq yakuwanchu mana achkha yakuwan kachankuchuchayqamana allinchuyakupuriyninmanta waqaychayninpaq. Ñawpaq wakichiypi pisi kamachinata yakumanta apaykachanamanta tarikun. Chayqa ch'ampayman apawayku. Astawan café tarpuypiqa mana allintachu ruwanku. Chantapis ayllu runanamanta mana kamachakunakuyqa pachamamap kapuyninman-jark'ay kanchu.

Para kaptinqa, llaqtakunaqa achkha unquymanta riqsirichinku: Dengue unquymanta, ch'ichi yakumanta, puchun kawsaykunamanta, mana ancha llimphu kasqanta. Mana yaku kaptinchu astawan warmikunata waynuchusta sasa-chachin pikunachus pachanta kallpachanta ima jaywarinku, chanta qhali kayman wasi ruwanaman, astawan unqusqa wawakunata qhawarinpi mana junt'anchu.

Helvetas ñisqajina khuska Consejo Intermunicipal Higuato ñisqawan PILARH wakiwan, kamachiykunamanta yaku ruway purichiypi yuyay, ayllu kallpachay ruwaykunawan, Yakumanta kamachiqkuna qutu, Cocoyagua urqumanta yakumanta qutu, Ulúa ñisqawan Chamelecón nisqawan juch'uy p'ukrumanta yuyay qutu kallpachayta tanqarichinku. Kay ruwaykunata pachi ñispa kitimanta sunquynin yaparikun, chanta kiti llaqtamanta umalliqkunawan runa ayllu pawachakuyman yakuta jark'anankupaq chantapis allin yakuta runaman jaywarinanta rimarikunankupaq kitikunata kicharikun.

Honduras juk kamachiy ruwaynin ukhupi tiyapun, GIRH ñisqata tanqarichin, yaku kamachiyta wiñarichiyinpi kallpachan, Apta wakichiypi niqta ayllu kaqmanta allin kamachiyman, yakukunamanta suyu kamachiypi, pacha kamachiypi, Yaku suyumanta kamanaqa yanaparin.

Yakuwan ayllu kamachiypi Runa ayllumanta k'acha kawsaywan suyumanta ruwakuywan juk yuyayta ñawparichikun. Yanapaq qillqaq llamk'ana wasijina, yakumanta kamachina wasiwan, Pacha allin kamachiy pachamamap kapuyninmanta kamachina wasi, sach'a jark'aymanta wasi, yachaqaymanta qhali kaymantawan llamk'ana wasi, tukuy kay llamk'ana wasikunaqa kay yuyayta yanapanku. Ajina, kay llamk'ana wasikunaqa wak runakunawan: kiti kamachiwan ayllu pawachakunawan,

winaq pa le wokaj chi uchomaxik taq taqanik, chi ujab'uxik uwach le tziyonem pa junamam kuk' taq le e q'atb'altzij are chi kab'an uchakuxik tob'anel taq chak rumal uchajixik lo loq'olaj ja', le utzil kiko'temal chi'l le utzwachil.

Rumal uterne'xik Uchomaxik uq'inomal le loq'olaj ja' pa junamam, ya'tal ub'anik uq'alajisaxik utz taq na'oj are chi kab'an utz ukojik le loq'olaj ja' xuquje' uchajixik le ub'inib'al. Wa' we taq chak b'anoj, k'amom ub'e kumal taq le taqanel, kujaq uwokik jun no'jib'al rech le loq'olaj ja' are chi kab'an ukojik pa uch'ajch'ojil uk'iyal, chajital le ukojik xuquje' k'o uchuq'ab'.

Ub'antajik

Le ub'inib'al loq'olaj ja' Cocoyagua ujab'um uya'ik chi kech wajxaqlajuj Upatanixik uq'axexik le ch'ajch'oj ja' pa wokaj rech jo'ob' uq'ab' tinamit pa le tinamit Copán, Honduras. Necher, le winaq e k'o na pa k'eyowal rumal le ropanib'al le loq'olaj kija' na k'o ta uchuq'ab' xuquje' na ch'ajch'oj taj, Pa le ucholajil le nab'e chomam chak xriqitajik chi na qas ta utz uchomaxik b'anatalik, che are wa' kaya'ow le k'eyowal che le ukojik, xuquje' che na utz ta ub'anik utikik le kape b'anatalik. Le jun chik che le wokaj na kikojom ta kichuq'ab' chi uchajixik wa' we uq'inomal uwachulew.

Pa taq uq'ijol ri jab', le uq'ab' taq tinamit kakib'an uq'alajisaxik chi kanimar uwach le yab'il kiti'b'al taq us, rumal utz'ilob'isaxik le loq'olaj ja', retzelal tz'il taq jastaq che kuya' k'eyowal che le utzwachil. Are tasq na kab'an ta utz ukojik le loq'olaj ja' kuya' k'eyowal chi kech le ixoqib', e q'apojib', che kakitzaq kiq'ij che le reroxik, ronojel k'u wa' kub'an k'ax pa le utzwachil, xuquje' che le kilik kikajmaxik le ak'alab' e yawab'ib'.

E k'o Molaj taq winaqib' jacha' we Helvetas, pa junam kuk' le Molaj taq tinamital Higuato chi'l le Molaj PILARH, kijaqom we ucholajil uchomaxik le kajawataj che le loq'olaj ja' rumal uyakik kiwach le e komon rumal rech kik'amarik le Molaj e chomanelab' rech le loq'olaj ja', le e Chomanelab' rech le loq'olaj ja' pa le Juyub'al Cocoyagua, chi'l le e molaj chomanelab' rech le ub'inib'al loq'olaj ja' Ulúa chi'l Chamalecón. Maltiyox che taq we chak patan, xyakataj kiwach we winaqib' pa taq le wokaj xkijaq uwach le tziyonem uchomaxik pa taq le q'atb'altzij chi'l chi kixo'l le e ajil tz'aqat e komon rumal le ub'antajik uchajixik taq le uk'iyb'al uloq le loq'olaj ja', xuquje' ub'anil rutzil le loq'olaj ja' kaya'ta chi kech le ajil tz'aqat pa taq le tinamit.

Pa le tinamit Honduras kariqitaj jun cholaj taqanik che ujaqom le GIRH, rumal uyakik uwach, uterne'xik uchomaxik uq'inomal le loq'olaj ja' pa junamam, rumal le choman chak APTA katob'an chi uchomaxik le kajawataj pa le komon, che kariqitaj pa le Taqanik rech loq'olaj ja', Le Taqanik rech uq'inomal uwachulew chi'l le Uchomaxik taqanik rech loq'olaj ja'. Kaq'alajisax jun k'utunik pa junam chi kixo'l le winaq pa le komon uchakuxik pa junamam le kajawataj che le loq'olaj ja' pa le nim tinamit. E molaj taq ajchakib' jacha' le K'amal uq'ab'ib'al, le Taqanel ilonel rech uq'inomal le loq'olaj ja', xuquje' le Molaj chajinel k'iche'laj, la K'amal uq'ab'ib'al Eta'manem chi'l utzwachil, kinuk'mam we chak patan che ketob'an kuk' e

yakumanta qutukuna, juch'uy p'ukrumanta yuya qutu, warmikunamanta waynuchusmanta llika, puquchiku-na, yachaywasikuna, Ayllumasi jallp'amantawan ima, jina Consejo Intermunicipal Higuito ñisqawan PILARH wakiwan khuskachakunku.

Apta wakichiyta, suqta llaqtakunapi Copan llaqtaman-ta (Dulce Nombre, Dolores, Trinidad, Veracruz, San José, Concepción kitikunapi) Cocoyagua juch'uy pukru ukhumanta ruwakun, Chamalecón mayumantawan Ulúa Hondurasmanta mayumanta aswan chaniyuq pukruku-namanta t'inkichakunku.

Yachaqaq Kaynin

APTA wakichiq, 2.000manta 10.000kama runa kaw-sakuq tiyan, juch'uy llaqtakunapi yakuwan allin kamachiypi juk ruwayta tanqan. Wiñachiyta, yupaykuna kamachin, allinmanta kallpachayta, allin ruwasqa wakichiyta, llikacha allinta apaykachakunanta chanta kaqkuna suyupi kama-chakunakuywan tanqarichin. Ruwayta tanqaripa astawan kamachakunakuy pawachakunamanta allin kamachi-y-manta kariynin, allin parlarinakuy kiti kamachi-qkunawan, allin kawsapaq mana jark'ay atikuq ruwaykunata, juch'uy pukrumanta allin kamachiya atikurqan. Llamk'aymanta ruwaykuna runap chayaqinninpi, yupaychaypurapi, kikin-kama kaypi mana ch'ampay kananpaq allin ruwaykunata wakichiy, mana llakiykuna kananpaq allin ruwaykunata junt'ay, chanta pachap wakjinayayninman ruwakun.

GIRH ruwasqanta yakumanta sumaq apaykachakuna-manta riqsikapusqa kamachakuy pawachakunaman, chi-qan riqsichiypijina, riqsiriyta munantaq, imatachus sapa juk ruwanqa, chanta yaku kaqninmanta jark'aypi tiyaku-qkunap makinpi kaq tanqariytaq.

Ñawpaqta, phichqa puriyninmanta ruwakusqanta rikhu-chin, allin ñawpa chaninchayta yakumanta chanta yaku jark'aymanta, kawsakuq mana atikuq ruwaykuna, llimphu kayninwan juch'uy pukrupi qallaripa. Kay qallari-ypi, ayllup kariyninwan juch'uy qutukunawan imaymana ruwaykunawan ch'ampaykunata tarikunanpaq kayjina: yaku unquchiy, agrokimicos, sach'a k'utuymanta, q'achu apaykachaymanta tanqarikurqa. kayjina achkha yuyayku-na wakichikun:

- Maypi yaku tarikun, sut'i tiyakuynin, jallp'a kapuptin, qillqasqa imaynataq kachkan, machkha tiyakuqkuna kanku, "Honduras yakumanta" plataforma ñisqapi qillqasqan.
- Yaku mañasqanmanta chanta ayllumanta ayllu mu-nasqankumanjina.
- yaku llikachamanta imayuqchu kasqanta imaymana kaynin ima.
- Sumaq yakumanta llimphu kananpaq ima ruwayku-namanta jark'akunarpaq ruwayta qhawarin.
- kiti llaqtamanta umalliqkunawan runa ayllu pawa-chakuymantawan yakumanta mana jark'ay atikuq

molaj taq winaqib' pa taq le komon, e chomanelab' pwi' le loq'olaj ja', molaj rech le uk'iyb'al le loq'olaj ja', e molaj taq k'ajolab', e q'apojib', ixoqib', e tikonelab', ja taq tijob'al, e chajinelab' rech ulew, jacha' le Popol chomanelab' Raqan tinamit Higuito, chi'l le Molaj PILARH.

We chomam chak APTA, kachakux pa waqib' uq'ab' taq tinamit pa le tinamit Copan (Dulce Nombre, Do-lores, Trinidad, Veracruz, San José chi'l Concepción) pa le Ub'inib'al loq'olaj ja' Cocoyagua, che jun chi kech we uk'iyal ub'inib'al ja' uqajib'al ropanib'al le b'inel ja' Chama-lecòn chi'l le Ulúa rech Honduras.

Ucholajil We Nik'onem Chak

We choman chak APTA, xuchakuj jun k'utunik pa le Ucho-maxik uq'inomal loq'olaj ja' pa junamam pa le alaj uq'ab' taq tinamit, jawije' keriqitaj wi oq'o' uk'iyal chi winaqib' ke'opan pa juchuy oq'o'. Kuq'alajisaj uchakuxik uchomaxik le raqanil chak, kuya' uchuq'ab' le eta'mab'al, le uchomax-ik pa junam, le uchakuxik umolajixik le ruk'am rib' chi'l le ya'tal pa taq le juyub'al kaya'taj wi we tob'anik. Ruk' uchuq'ab'exik le k'utunik xyat'aj kitob'anik kik'iyal e mo-laj taq ajpataninelab' che ya'tal chi kech ketob'anik, ruk' ri keta'mab'al xb'antaj utz tzijonem kuk' le e q'atal taq tzij pa le k'olib'al, xriqitaj ri utzil rumal uriqik le chokonisa'n raja-waxik chi'l jun utz chomanik pa uwi' le ropanib'al le loq'olaj ja'. Xnimarisax ub'anik taq chak patan che kapatanix rumal uriqik le ya'tal che jun ajil tz'aqat kub'ano, ri junamam pa ri wokaj, uk'amarik chomam taq chak ya'tal chi uchomaxik le k'i uwach k'eyowal, ub'anik rutzil le nima'q taq k'eyowal chi'l le k'olem rumal uk'extajem le ujalatajem we uwachulew.

We k'utunem rech GIRH kachaple'taj ruk' uk'amarem che pa we utz upatanixik le loq'olaj ja' kajawataj uriqitajik taq le e molaj chi winaqib' e chomanelab' jacha' kuq'alajisaj le taqanik, kajach taq ri chak kipatan ya'tal chi kech, xuquje' uq'alajisaxik chi kech le ajil tz'aqat pa le komon chi ya'talik kakichajij uq'inomal le uk'iyem, ub'inib'al le loq'olaj ja'.

Nab'e, ri uchuq'ab'ixik xb'antaj pa job' ucholajil, xtiki-taj uloq ruk' **usolik uxe'al ub'antajik, chi'l ukojik uchokonsab'exik le loq'olaj ja', rutzilal uch'ajch'ojil le utzwachil (ASH)** pa le ub'inib'al le loq'olaj ja'. Pa we jun ucholajil, xyak uwach kitob'anik we kipataninem we wi-naq pa taq molaj chi'l uya'ik taq kichomab'al, kichakub'al, rumal uriqik taq le k'eyowal jacha' le kaya'ow retzelal rumal kamsanel taq kunab'al, chi'l kikojik pa kik'olib'al taq wak-ax. Xuquje' kab'an na uwokik k'i cholaj taq b'anatal chak:

- Kik'iyb'al taq joron e riqitajinaq, q'alajinaq jawije' keriqitaj wi, k'olem rulewal, jachatalik, tz'ib'atalik chi kech le winaq, q'alajinaq jawije' le tz'ib'atal wi: "Loq'olaj uja' le Honduras".
- Utzujuxik, uchuq'ab' le ja' jachatalik, le kajawatajik xuquje' ukojik kumal le wokaj.
- Chak b'anatalik rumal uq'axexik le loq'olaj ja'.
- Rilik uch'ajch'ojil le loq'olaj ja' chi'l upatanixik taq chak rumal uchajixik chi'l ujosq'ixik taq le utz'ilol.

ruwaykunata, llimphu kaymanta ima ñawpa chaninchaykuna ruway.

Iskay kaqpi, kiti llaqtamanta umalliqkunawan, runa ayllu pawachakuymantawan, yakumanta kamachiqkuna qutu, Cocoyagua urqumanta yakumanta qutu, warmi- qhari juch'uy p'ukrumanta yuya qutu, ruwaykunankuta kallpacharikun. Runap kariynin qhawayninta, rimarinankupaq kitikunata, munasqankuta ñinankupaq, tukuypaq mana jark'ay atikuq ruwaykunata yupaychanapaq riqsichikun.

Llamk'ana wasi ruwaymanta Yakumanta kamachiqkuna qutu, Juch'uy pukrumanta yuya qutu, ayllu wakiwan ima, sumaqta khuska chaninchasqa kamachi¹² kanankama chiqan riqsisqanmanta, yaku kaqmanta allin ruwaykuna tanqarispa, Yakumanta kamachiqkuna qutuwan, pachamama yupaychay t'aqa llaqtakunamantawan ruwaykunanta, yakumanta, yaku allin ruwaykuwan t'ukurispa, plataformas oficiales ñisqapi yakumanta ch'uwatera, allinta kamachinapaq tarikusqanmanta qillqaspa kallpachariniku. Ajinapis, umaqi kayta yachaqay, Auditoria social ñisqa, warmikunap riqsichiyin, juch'uy wawakunap kariynin, yaku allin ruwaykun, sut'isqa, pachamamap yupaychay jark'anawan uynita tanqarispa kallpachakurqa.

Kimsa kaq, yaku apaykachaypaq wakichiyta wiñachikurqa, allin apaykachaypaq ruwaymanjina, ASH mañayninta junt'aspa, ayllu ruwasqanmanjina llaqta qullqita churaspa kawsaypaq mana jark'ay atikuq ruwaykuna allinchanapaq kiti wakichiyta kallpachanapaq ima.

Achkha llamk'anapaq kayjinata wakichiyta ruwakurqa:

- Yaku apaykachaymatawan, llimphu kawsaymantawan llaqta kamachina, yaku rak'ikuyninta allinchaspa, jatunyachispa, qullqita jaywarinankupaq kiti wakichiykunamanjinawan imaymana ruwaywan ima.
- Llaqta wasimanta kamachiqkuna, kiti kamachiqkunata ayllu ruwaykunata allincharinapaq tanqarichin, juch'uy pukrukunata, q'upata allinta apaykachanata, sach'ata astawan tarpunata, yakuta waqaychaspa, ayllu q'upachaywan allin ruwaykunantawan unquykunata jark'ana.
- Runap kariynin ruwaykunaqa, ayllu tantakuypi qutuchakuypi, tantakuypi, runamantapacha munanayasqanta tanqarispa pachata jark'anapiwan kitipi ñikusqanpi sunquyachinapaq.
- Qullqita churanaqa, watamanta llaqta kamachinamantapacha qullqi wakichiy churakunanapaq, yaku purichiyman wakichiykunata allinmanta, ch'uwatera qullqita jaywarinapaq, chay mana jark'ay atikuq ruwaykuna pisiyachispa.
- Juch'uy pukrukunata jark'akunanpaq rimarisqanta tanqarikun, jark'asqa kitikunata Sach'amanta jark'asqawan

- Usolik uxe'al le e q'atb'altzij pa taq le wokaj chi'l e molaj taq ajpataninelab' che ya'tal chi kech kakipatanij jalajoj taq k'eyowal rumal uriqik le loq'olaj ja', ujosq'ixik chi'l ujosq'ixik (ASH).

Ukab', **xya' uchuq'ab' taq reta'mab'al** le q'atb'altzij pa taq le wokaj, e molaj taq ajpataninelab', molaj taq e chomanelab' pwi' le loq'olaj ja', Chajinelab' loq'olaj ja' pa le Juyub'al Cocoyagua, Ajpopab' rech ub'inib'al le loq'olaj ja', e k'ajolab' chi'l ixoqib'. Ruk' ri kitob'anik chi kojonel, kaya' uchuq'ab' le riqoj ib' b'anib'al uchomaxik, kaya' jujun taq chomanik chapanik are chi pa we uwachulew kariq ri jastaq kajawatajik rech le ASH.

Ri kichuq'ab' le e patatinelab' taq winaqib' xya'taj uq'ijol ruk' le qas uwokik taq le Chajinelab' chomanelab' rech le loq'olaj ja', Ajpopab' rech ub'inib'al le loq'olaj ja', chi'l nik'aj molaj pa le juyub'al, xya' uchuq'ab' rumal le taqanik, rumal uq'alajisaxik jachike taq ri utz ucholajil rumal le utz ukojik le ub'inib'al joron kab'anik. Xya' kichuq'ab' le Chajinelab' chomanelab' rech le loq'olaj ja' chi'l le Wokaj taq rutzil uq'inomal uwachulew che kechakun chi rilik chi uchomaxik le uk'iyib'al le loq'olaj ja'. Xuquje', xya' uchuq'ab' le uriqik le k'amoj b'e, uchajixik uchakuxik, uyakik kiwach le ixoqib' chi'l uya'ik b'e chi kech ak'alab', are chi qas kakib'an utz ukojik le kichomanik chi uchomaxik ub'inib'al le loq'olaj ja', chi'l uch'ajch'ojil le uwachulew.

Urox, xb'antaj ucholajil jun uxe'al chomanik pwi' le loq'olaj ja' rumal uriqik le ucholajil uchomaxik ruk' ucholajil taq chak patan jawije' k'o wi kitob'anik le winaq, kaya' uq'ij le utz'onoj le ASH, chapatal ruk' le kichomanik le wokaj, uriqom rib' pa le chomam taq chak pa le uq'ab' taq tinamit chi'l le uchakub'exik le taqanik, are chi kariqitaj ri pataninel taq jastaq chi'l chi uya'ik uchuq'ab' pa taq le k'olib'al.

Xchakub'ex k'i uwach taq chokonisa'n rech ucholajixik chak jacha':

- Ucholajilchakrechloq'olajja'chi'lUch'ajch'ojil,k'amatal chi ub'anik rutzil le loq'olaj joron chi'l unimarisaxik le rulewal ya'b'al uchuq'ab', ruk' uk'amik ub'e le kachomaxik chi'l le kasachatajik ruk' le ucholajil chak chomatal pa taq le wokaj.
- Taqanik rech le tinamit, che kujaq taq taqanik pa le wokaj rumal ucholajil taq le chak patan pa le wokaj chi'l uchajixik ub'inib'al le loq'olaj ja', uchokonsab'exik uk'ajil jastaq, le tikoj che', uchajixik le loq'olaj ja' chi'l uq'atik uwach taq yab'il ruk' taq chokonisa'n nim upatan xuquje' le ch'ajch'ojil pa taq le wokaj.
- Ub'antajik kitob'anik winaqib', pa taq tzijonem rech ka'moj q'ab'aj, moloj ib' rech chomanem, rumal uk'amarik taq no'jib'al are chi kakoj chuq'ab' pa taq le chak patan kab'antaj rumal uchajixik le uq'inomal uwachulew.

12. Chaninchasqa kamachi: Personería jurídica

13. Khuskachaska ayllu: Mancomunidad

sallqa uywakunawan ima wasi kamachisqa kachkan.

Tawa kaq, kamachisqa llikachamanta kuyuchina, kitimanta runawan khuskamanta llamk'aywan yanaparikuspa, llaqta kamachiqkuna, yaku kamachiymanta qutuchakuy, kitikunamanta wasi, khuskachasqa ayllukuna¹³, juch'uy pukrupi yakumanta ruwaykuymanta kamachisqa kachkanku. kaw-sakuq mana atikuq ruwaykuna, llimphu kaynin.

Tukuchanapaqwakichiyqaaylluqutukawsaytakamachakuspa, ruwasqankupi wakjinayaywan kamachakuspawan ima tanqarinapaq wiñarichin, apaykachaypi allin ruwaykunata, pachakunapi, qullqita junt'achispa, wakkunawan ima ruwaspa. Ajinamanta yachaqaq kamachiypi llamk'akun, ruwakunanta allinchaspa wawakunamanta wayñucgusmanta wakjinata llamk'anankupaq tanqarin. Ayllu runata sunqucharispa, yakutajark'aspa, llimphukaypaqriqsichinqa, unquykunamanta jark'achispa ruwanqa.

Imaynatachus qhali kawsaymanta juk sut'i ruwayta qhawarikun, sumaqta yakumanta tinkuchispa qhawakuntaq, yakumanta kamachi qutukuna allin ruwaykunata juch'uy pukrumanta jark'aypi churakuntaq; kayjina astawan sach'ata churaykuna, kapuykunapaq qullqita churana, chakra puquykama ruwaykuna, sach'a chakrakuna llikachamanta, wakkuna ima ruwakunaywan.

Jap'isqa Yachaykuna

APTA yuyay ruwasqanta yaku purichiyanta apaykachay juch'uy pukrukunapi tukuy ruwayninpi ñawparichin, kiti runa kariyninta tanqarichispa, yakumanta kamachiqkuna qutu ruwayninta, Cocoyagua urqumanta yakumanta qutu, juch'uy p'ukrumanta yuyaq qutu kallpacharispa, allinchanapaq khuskamanta wakichiyta yaku jark'aymanta ruway, llimphu kayninta ima allinchanapaq ruwarispa ima. Wasimantapacha, Pachamamap kapuynin kamachina wasi khuska wak llamk'ana wasikunawan, Yaku jark'aymanta ruway suyu yuyaychanawan, Yaku puriyninwan ch'ichi yakuwan suyumanta yanapakuy wasiwan, yaku jark'aymanta ruwaywan llimphu kaywan yanapakuy wasiwan, sach'a jark'aymanta suyu wasiwan, yachaqaqyanta qhali kaymantawan llamk'ana wasikunawan yanaparikuspa. Kitimanjinaqa ayllu pawachakunawan umachasqa¹⁴ Kiti kamachiqkunawan, khuskachasqa ayllukunawan, asuy llamk'ana wasikunawan, wak khuska tantana runawan, chaypitaq warmikuna, wasñuchus, ch'uwa pawaychakuna

- Uya'ik uriqitajik le loq'olaj pwaq, kachuq'ab'ex utz'onik pa le cholaj taq chak pa jujun junab' rech tinamit, katojb'ex rech taq le chomatal chak kajawataj che le loq'olaj ja' are chi kub'an jun utzalaj patan, usaqil, kuqasaj uchuq'ab' le q'ateb'al taq uwach.

- Kajab'ux uq'alajisaxik le taq chak patan ub'inib'al loq'olaj ja' are chi kab'an uchajixik, jacha' le ulew'al chajital rumal le Wokaj rech Kichajixik K'iche'laj chi'l le awajib'.

Ukaj, le upatanixik **le ucholajil uchomaxik**, ruk' taq le chak patan uriqom rib' kech le ajpataninel pa le wokaj, jacha' chi e q'atb'altzij pa le uq'ab' tinamit, e chomanelab' rech le loq'olaj ja', e chomanelab' pa le wokaj kijunamam kib', e ilonelab' chi uchomaxik le ub'inib'al le loq'olaj ja', che kub'an uq'alajisaxik ruk'a'xik le uriqik upatanib'al le loq'olaj ja', chi'l le uch'ajch'ojil.

Pa uk'isb'al, le choman chak kuchakuj jun chak patan che kajawataj pa le wokaj, rumal uq'alajisaxik uchakuxik uk'ex-tajem taq no'jib'al, ruk' utikirisaxik utz taq no'jib'al chi ukojik, uchajixik le ulew'al, ub'anik le tojonik, jacha' nik'aj chik. Xuquje', katajin kachakux taq no'jib'al eta'mab'al rumal uq'alajisaxik taq chak patan che katob'an chi ub'anik rutzil kitob'anik le ak'alab', k'ajolab' rumal utikirisaxik le k'exonik, uq'alajisanik uk'amarik taq le no'jib'al pa le wokaj che kachokon chi uchajixik le loq'olaj ja', utzokuxik le utzwachil, uriqik ch'ajch'ojil q'atb'al uwach taq le yab'il.

Jun jastaq che rajawaxik kaya' uq'ij pa ronojel we no'jib'al are le kupatanij le ya'l utzwachil, ruk' le rilik uq'atuxik uch'ajch'ojil le loq'olaj ja' che chomatal pa junamam, chi'l ukojik le utz taq no'jib'al q'alajisam rumal le Chajinelab' chomanelab' rech le loq'olaj ja' rumal uchajixik le ub'inib'al le loq'olaj ja'; jacha' chi upatanixik utikik taq che, ujosq'ixik ub'anik rutzil le uraxal le uwachulew, utikik taq tiko'n kapataninik, chi'l unimarisaxik taq tikob'al, jacha' nik'aj chik.

Reta'maxik Taq No'jib'al

Le k'utunik q'alajisam rumal APTA kuya' uchuq'ab'il uchomaxik le loq'olaj ja' pa taq le ub'inib'al uk'iyb'al, chi uqajik kib'e le e winaq pa le k'olib'al, kuya' kichuq'ab' le Chajinelab' chomanelab' rech le loq'olaj ja', Chajinelab' rech le loq'olaj ja' pa le juyub'al Cocoyagua chi'l e ajpopab' a rech le ub'inib'al ja', chi'l nik'aj taq chak patan chomatal pa junamam rumal ub'anik rutzil uk'amarik le loq'olaj ja', chi'l uriqik le uch'ajch'ojil. Pa taq molaj, katob'an chi unimarisaxik uchuq'ab' le Chomanelab' rech uq'inomal uwachulew, Molaj pataninel chi rilik ub'inib'al le ch'ajch'oj chi'l le tz'il ja', le Pataninel rech uchajixik le loq'olaj ja' chi'l Uch'ajch'ojil, le K'amal uq'ab'ib'al chi uchajixik uya'ik uchuq'ab' le k'iche'laj, le K'amal uq'ab'ib'al Eta'manem chi'l utzwachil. Pa le k'olib'al, k'amom ub'e kumal le e molaj taq winaqib' che kakito' kib' kuk' le e q'atb'altzij, kechakunik, kepataninik, jacha' le ixoqib', e k'ajolab', e alitomab', konojel ri e kimulim kib' kub'an junam ri kichomanik chi uchomaxik we patan rajawaxik chi kech.

14. Umachasqa: Liderado

15. Llamk'ay ruwaykunata: Obras

wasiwan ima yanapakunku. Sapa kuti khuskayachiy tantanaku kitipi.

Yaku kamachiyta allin apaykachanapaq yuyay ruwasqa, yaku kamachiyta, chayaqiyinpi kamachakuypi ima yachaqay yanapayman kallpachan juch'uy pukrupi jark'aspa kiti tantanaku runawan. Cocoyagua 28,365yuq tiyakuqkunata phichqa munisipiusmanta yanaparin 35yuq yaku purichiymantallamk'ayruwaykunata¹⁵ allincharispachanta mana unquy yaykunanpaq llikachakunata yaku sumaq jallch'asqata kananpaq ima qallarikun. Kariynin qhawarispaga, ayllukuna mañayninta junt'aspa, juch'uy munisipiusman churakun, rimaykunata tanqarispaga, jukllata t'ukurispaga, yaku purichiyanta wakichiywan ima. Chanta, ayllu pawachakuymanta kallpachanapaq kamachakunanpaq ñawparichin. Kapuyta allin ruwanaypi allinta apaykachakunanpaq.

Kay kawsay riqsichiyanta, astawan ruwakunanpaq juch'uy chhikan llaqta kamachina wasiman riqsirikun, ruway ukhupi, yaku kamachiyanta ruway ukhumanata, kaykuna yakupi, llimphu kawsaypi llimphu kayninpi llamk'ay ruwayninpi pisiyanku. Pachamama yupaychay llaqta kamachina wasipi, yakumanta qutupi kamachiykunamanta sapa kuti wak ruwapayaqkunata churanku. Chayqa sapa kuti wak musuq yachaykunatawan ruwaykunatawan kallpachaspa ruwan. Ajinata, kiti kamachiykuna yaku purichiyanta astawan riqsirinanku tiyan chaymanjina kiti kamachiykunata, kapuymanta allinta apaykachanapaq, ruway llamk'aykunapi thatkiypi churanankupaq, sapa kitikunapi allin ruwasqa sumaq kananpaq.

APTA yaku kamachiyta allin apaykachanapaq yuyay ruwasqanta, kikinta wak juch'uy munisipiuspi ruwakun, suyu kamachiykunata ñisqankuwan ruwasqanwan junt'anku juch'uy pukrukunapi yaku purichiyanta kamachiyta chanta yakumanta kawsaypaq mana jark'ay atikuq ruwaykunata, llimphu kawsayta, llimphu kayta, chaywanqa tukuy runa mana unqunapaq aswan sumaq kananpaq kallpachay atin.

Le k'utunik rech Uchomaxik uq'inomal loq'olaj ja' pa junamam. Kuya' uchuq'ab' uchomaxik le loq'olaj ja' are taq kaq'alajisax ub'ixik le ya'tal chi kech kakib'an konojel el ajpataninelab' pa le k'olib'al juyub'al rumal uchajixik ub'inib'al le loq'olaj ja'. Le Cocoyagua, uto'om e juwinaq wajxaqib' mil wajxaqlajujk'al jo'ob' chi winaqib' e rech jo'ob' uq'ab' tinamit, ya'om chi kech juwinaq o'lajuj taq chak patan rumal rech le loq'olaj ja'. Ri tob'anik chak, are ka'ilik jachike le kajawatajik pa le wokaj, are kapatanik pa kiwi' le alaj taq tinamit, kujaq ub'e le tziyonem chomanem pa junam rumal rech le loq'olaj ja'. Xuquje' kuq'alajisaj Uk'amik uq'ab'ib'al xuquje' uyakik uwach kumal le e molaj taq ajpataninelab', are chi kaya' uchuq'ab' le patanib'al.

Ruk' we b'anatalik, chi kixo'l le ya'talik kab'an na ke'ilitaj wi taq le e q'atb'altzij ko'l kib'antaji, pa le taqanik rech Taqanik pwi' le loq'olaj ja', waral na keriqitaj ta le chak patan kajawataj che le ja', jacha' le ch'ajch'ojil chi'l utzwachil. Le k'exonik kab'antaji chi kech le ajpataninelab' chi kixo'l le Ajpataninelab' uq'inomal uwachulew chi'l le Molaj chomanelab' rech Loq'olaj ja', waral kajawataj wi jun q'axenik taq eta'manem pataninem. Xuquje', rajawaxi wi chi le e q'atb'altzij pa taq le wokaj kakik'amo'waj ucholajil le loq'olaj ja' chi'l kakichakuj le taqanik rech taq le kik'olib'al, kakilij uchajik le loq'olaj q'inomal chi'l le ujachik chi kiwach le winaq, kab'an utz uchomaxik chil utzukuxik le jachoj taq we patan pa junamam che qas kapatanin chi kech pa le kikomon.

Le chomam chak Uchomaxik uq'inomal loq'olaj ja' pa junamam rech APTA ya'tal che kachokonsab'ex pa nik'aj chik alaj taq tinamit, rumal che ruk'a'm taqanik che nim kapatanin wi chi uya'ik uchuq'ab' uchomaxik le ub'inib'al le loq'olaj ja' xuquje' ub'anik rutzil rumal uriqik le utzil rumal uchokonxab'exik le loq'olaj ja', le uch'ajch'ojil chi'l le utzwachil kuya' chi kech le winaq.

Voces por la Equidad

Voices for Equity



ESP

Introducción

Según el censo de población (2018), el 51% de la población guatemalteca son mujeres las cuales son discriminadas y excluidas de espacios de toma de decisión, en los que se define la gestión y uso de los servicios básicos como el agua, vivienda digna y alimentación. Las mujeres, enfrentan, además, barreras por su condición de género, edad, grupo étnico, entre otros.

Helvetas Guatemala a través del proyecto KEMENIK “Tejiendo en comunidad”, ha promovido desde el año 2018 una serie de metodologías encaminadas a empoderar y dar voz a las mujeres para que incidan y hagan valer sus intereses y necesidades en los espacios de toma de decisión. Para ello, mediante la lúdica, arte, teatro, música y tecnología se fortalecen capacidades en las mujeres y se facilita su participación en espacios de toma de decisión. Las buenas prácticas y experiencia desarrollada se presentan a continuación.

Contexto

En Guatemala, la exclusión y la discriminación de las mujeres en los espacios de toma de decisión, relacionados con el acceso y gestión de servicios básicos, como el agua, la educación y la vivienda, responde a múltiples factores estructurales; entre ellos, destacan el sistema patriarcal arraigado en la sociedad, la pertenencia étnica, el género, la edad, la ubicación geográfica y la persistente invisibilización por parte del Estado a los aportes de las mujeres al desarrollo.

ENG

Introduction

According to the population census (2018), 51% of the Guatemalan population are women, who are excluded from and discriminated against in decision-making spaces where the management and use of basic services such as water, adequate housing, and food, among others, are determined. Women also face barriers due to their gender, age, ethnic group, and other factors.

Since 2018, Helvetas Guatemala, through the KEMENIK project “Weaving in the Community” (*Tejiendo en comunidad*) has promoted a series of methodologies aimed at empowering women and giving them a voice so they can influence and assert their interests and needs in decision-making spaces. To achieve this, play, art, theater, music, and technology are used to strengthen women’s capacities and facilitate their participation in decision-making spaces. The good practices and experience developed are presented below.

Context

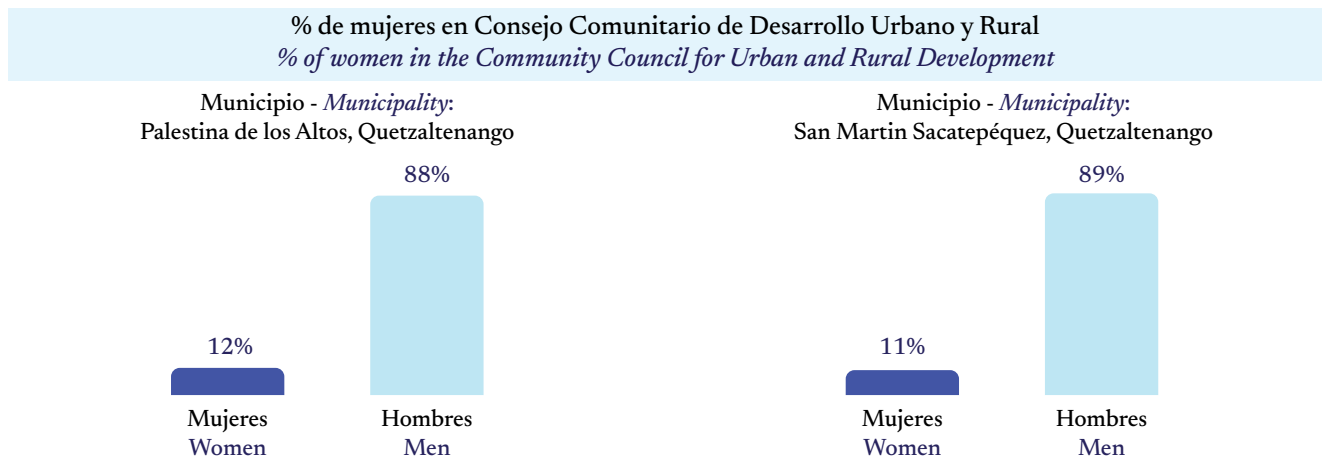
In Guatemala, the exclusion and discrimination of women in decision-making spaces related to access and management of basic services, such as water, education, and housing, are the result of multiple structural factors. Among these, the deeply rooted patriarchal system in society, ethnic background, gender, age, geographic location, and the persistent invisibilization by the State of women’s contributions to development stand out.

En el ámbito del agua, esta problemática se agrava debido a la ausencia de un marco legal que regule su uso y distribución a nivel nacional, lo que genera un contexto de ingobernabilidad y desprotección frente a este recurso esencial.

Una evidencia de la poca participación de mujeres se visualiza en las siguientes gráficas, que muestran la gran diferencia de la participación de mujeres en espacios de toma de decisión en 2 municipios como ejemplo:

In the water sector, this problem is exacerbated by the absence of a legal framework regulating its use and distribution at the national level, creating a context of ungovernability and lack of protection for this essential resource.

Evidence of low participation from women can be seen in the following graphs, which show the significant difference in women's participation in decision-making spaces in two municipalities, for example:



El proyecto KEMENIK, se implementa en el altiplano occidental de Guatemala en catorce municipios. El estudio de caso presentado desarrolla la experiencia del municipio de San Marcos. KEMENIK impulsa el fortalecimiento de liderazgos locales, en articulación con la Política Nacional de Promoción y Desarrollo Integral de las Mujeres, aportando de manera significativa al cumplimiento de los ejes 5, 7 y 11, orientados a la erradicación de la violencia contra las mujeres, la no discriminación y la participación sociopolítica.

The KEMENIK project is implemented in the western highlands of Guatemala across fourteen municipalities. The case study presented highlights the experience of the municipality of San Marcos. KEMENIK promotes the strengthening of local leadership in coordination with the National Policy for the Promotion and Integral Development of Women, making a significant contribution to the fulfillment of axes 5, 7, and 11, which focus on the eradication of violence against women, non-discrimination, and socio-political participation.

Desde el proyecto, se fortalece la política pública de la Ley de Consejos de Desarrollo Urbano y Rural, destacando la importancia de incluir a las mujeres en espacios de toma de decisiones. Esta iniciativa también se alinea con compromisos internacionales como la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer y los Objetivos de Desarrollo Sostenible, con especial énfasis en el ODS 5: Igualdad de género.

Through the project, the public policy of the Urban and Rural Development Councils Law is reinforced, emphasizing the importance of including women in decision-making spaces. This initiative also aligns with international commitments such as the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and the Sustainable Development Goals, with special emphasis on SDG 5: Gender Equality.

Caso de Estudio

El proyecto Kemenik promueve el desarrollo de habilidades técnicas y estratégicas de mujeres, y familias en situación de vulnerabilidad para que participen en condiciones de equidad en espacios de toma de decisión para acceder a servicios básicos como el agua, educación, salud, entre otros, (ver en la siguiente figura: Modelo de empoderamiento del liderazgo local).

Case Study

The KEMENIK project promotes the development of technical and strategic skills for women and families in vulnerable situations so that they can participate on equitable terms in decision-making spaces to access basic services such as water, education, health, and others. (See in next figure: Local leadership empowerment model)

Se aplica un enfoque sistémico que busca desarrollar acciones creativas e innovadoras para diseñar e implementar procesos de: formación, sensibilización, cambio de comportamiento, diálogo político e incidencia, para empoderar y facilitar la toma de decisión de las mujeres de Guatemala. En este sentido el proyecto desarrolla los siguientes componentes:

A systemic approach is applied, aimed at developing creative and innovative actions to design and implement processes of training, awareness-raising, behavior change, political dialogue, and advocacy, to empower and facilitate decision-making for women in Guatemala. In this regard, the project develops the following components:

Modelo de Empoderamiento del Liderazgo Local *Local Leadership Empowerment Model*

Metodologías <i>Methodologies</i>	Técnicas <i>Techniques</i>	Cambios Deseados <i>Desired changes</i>
Metodología Uk'ux Kem (Corazón del tejido) - <i>Uk'ux Kem Methodology (Heart of the weaving)</i> Fortalecimiento del liderazgo <i>Strengthening of leadership</i> Vocería comunitaria <i>Community spokespersonship</i> Metodología Ranas - <i>Ranas Methodology</i> Cambio de comportamiento - <i>Behavior change</i> Buena Gobernanza - <i>Good Governance</i> Fortalecimiento de espacios de participación ciudadana <i>Strengthening spaces for citizen participation</i>	Talleres creativos - <i>Creative workshops</i> Murales interactivos - <i>Interactive murals</i> El K'ayib'al (Mercado) - <i>El K'ayib'al (Market)</i> El juego de la equidad - <i>The Equity Game</i> Los sombrerones - <i>The Sombrerones</i> Aventuras en el hogar - <i>Adventures at home</i> La vida de Martha - <i>The life of Martha</i> Sombreros misteriosos - <i>Mysterious hats</i> Técnicas de sanación basadas en la cosmovisión Maya - <i>Healing Techniques Based on the Maya Worldview</i> WEBAPP/Juman noj/ aprendiendo con equidad - <i>WEBAPP/Juman noj/ learning with Equity</i> Foros - <i>Forums</i> Diplomados - <i>Diplomas</i>	Cambios de mentalidad (a nivel individual) <i>Mindset changes (at the individual level)</i> Cambios de normas y comportamientos (a nivel social) <i>Changes in norms and behaviors (at the social level)</i> Cambios de reglas y prácticas (a nivel estructural) <i>Changes in rules and practices (at the structural level)</i>

Fuente. Elaboración propia con base al modelo Kemenik - *Prepared by the author based on the KEMENIK model*

Primero, **fortalecimiento del liderazgo local de mujeres**, a través de la metodología *Uk'ux Kem* (corazón del tejido), la cual implicó el desarrollo de:

- Diagnósticos participativos que permiten identificar la situación actual de las mujeres y su familia, para analizar de forma colaborativa los niveles de participación, los roles asignados, así como las necesidades y prioridades tanto de mujeres como de hombres en espacios de toma de decisiones.
- Círculos de mujeres, estrategia orientada a fomentar la organización y el intercambio de experiencias entre mujeres, para empoderarlas, promover redes de apoyo y sentido de pertenencia. Además, se incorporan prácticas de sanación inspiradas en la cosmovisión Maya y la psicología cognitiva conductual, a fin de promover un abordaje holístico e integral.
- Uso de técnicas creativas y lúdicas, aplicando metodologías creativas e innovadoras adaptadas al contexto cultural de la población, integrando herramientas como el arte, el juego, la música, el teatro y la tecnología para facilitar el aprendizaje y la participación.
- Fortalecimiento de capacidades para la incidencia, lo cual se realiza a través del diplomado "Formación para la buena gobernanza" desarrollando temáticas como autoestima, derechos, espacios de participación e incidencia ciudadana, que se implementan a través de talleres creativos, eventos conmemorativos, asistencia técnica, entre otros, en los cuales se hace uso de técnicas lúdicas que estimulan el aprendizaje.
- Vocería comunitaria, que fortalece capacidades en la aplicación de herramientas básicas de comunicación y uso de medios, como redes sociales y radios comunitarias, para que las mujeres expresen sus necesidades, compartan sus prioridades y ejerzan su derecho a incidir en los procesos que las afectan.

Segundo, **promoción de la equidad en el cuidado de hijas e hijos a través de la metodología RANAS**, la cual se

First, **strengthening local women's leadership**, through the *Uk'ux Kem* (heart of the weaving – *corazón del tejido*) methodology, which involved the development of:

- Participatory diagnostics that allow identifying the current situation of women and their families, to collaboratively analyze levels of participation, assigned roles, as well as the needs and priorities of both women and men in decision-making spaces.
- Women's circles, a strategy aimed at fostering organization and exchange of experiences among women to empower them, promote support networks, and a sense of belonging. In addition, healing practices inspired by the Maya worldview and cognitive-behavioral psychology are incorporated to promote a holistic and comprehensive approach.
- Use of creative and playful techniques, applying creative and innovative methodologies adapted to the cultural context of the population, integrating tools such as art, play, music, theater, and technology to facilitate learning and participation.
- Capacity building for advocacy, conducted through the diploma program "Training for Good Governance" (*Formación para la Buena gobernanza*), covering topics such as self-esteem, rights, participation spaces, and civic advocacy. These are implemented through creative workshops, commemorative events, technical assistance, and other activities using playful techniques that stimulate learning.
- Community advocacy, which strengthens capacities in applying basic communication tools and media use, such as social networks and community radio, so that women can express their needs, share their priorities, and exercise their right to influence processes affecting them.

Second, **promoting equity in childcare through the RANAS methodology**, which is based on the identification and analysis of five key psychological factors: attitude, risk

basa en la identificación y análisis de cinco factores psicológicos clave: actitud, percepción del riesgo, normas sociales, habilidades y autorregulación. A partir de estos factores, se investigan las causas que influyen en determinados comportamientos, lo que permite diseñar e implementar técnicas de comunicación orientadas a informar, sensibilizar y promover cambios sostenibles de conductas. En el marco del proyecto KEMENIK, esta metodología se aplicó como un modelo piloto para abordar la corresponsabilidad doméstica en el cuidado de hijas e hijos. Se ha implementado en cuatro comunidades, incluyendo la aldea San José las Islas, ubicada en San Marcos. Así mismo, se combinan procesos de investigación, análisis y aplicación de estrategias comunicativas para generar transformaciones concretas en las prácticas cotidianas.

Tercero, a fin de aprovechar la tecnología para promover cambios de comportamiento se **desarrolló la aplicación Web App “Juanm Noj / Aprendiendo con Equidad”**. Esta App tiene un enfoque de pertinencia cultural, con el propósito de sensibilizar a personas usuarias de dispositivos móviles sobre la corresponsabilidad doméstica en el cuidado de hijas e hijos. La herramienta ha sido implementada de manera particular con 910 familias y jóvenes, quienes ya reflejan signos de sensibilización y avances hacia los cambios de comportamiento esperados.

Cuarto, **programa de cambio generacional**, orientado a niñas, niños, adolescentes y jóvenes. Se desarrolla en coordinación con el Ministerio de Educación y tiene como finalidad que las y los participantes conozcan sus derechos, refuercen su autoestima y promuevan una participación equitativa en todos los espacios sociales. Para lograrlo, se implementa una variedad de actividades creativas y lúdicas que permiten informar, sensibilizar y formar de manera dinámica a la población objetivo.

Quinto, **promover la buena gobernanza** a través de metodologías participativas, con el propósito de fomentar una gestión pública equitativa, transparente y participativa, que se desarrolla a través de las siguientes acciones estratégicas:

- Formación de funcionarios y autoridades municipales, para fortalecer sus capacidades en: planificación e intervención con enfoque de género, marco legal relacionado con la equidad, principios fundamentales de la buena gobernanza y clasificador presupuestario con enfoque de género, entre otros.
- Asesoría y asistencia técnica a gobiernos municipales, para fortalecer procesos de planificación con enfoque de género, promoviendo una inversión pública que favorezca la equidad y responda a las necesidades diferenciadas de la población.
- Formación ciudadana y auditoría social, capacitando a mujeres y autoridades locales en participación ciudadana, ejercicio de derechos, rendición de cuentas, acceso a la información pública e incidencia. Estas acciones fortalecen el empoderamiento comunitario y la vigilancia ciudadana.

perception, social norms, skills, and self-regulation. From these factors, the causes influencing certain behaviors are investigated, allowing the design and implementation of communication techniques aimed at informing, raising awareness, and promoting sustainable behavior changes. Within the KEMENIK project, this methodology was applied as a pilot model to address shared domestic responsibility in childcare. It has been implemented in four communities, including the village of San José las Islas in San Marcos. Research, analysis, and communication strategy application are combined to generate concrete transformations in daily practices.

Third, to leverage technology to **promote behavior change, the Web App “Juanm Noj / Learning with Equity”** was developed. This app has a culturally relevant approach, aimed at raising awareness among mobile device users about shared domestic responsibility in childcare. The tool has been specifically implemented with 910 families and youth, who already show signs of awareness and progress toward the expected behavior changes.

Fourth, the **generational change program**, oriented toward girls, boys, adolescents, and youth. Developed in coordination with the Ministry of Education, its purpose is for participants to know their rights, strengthen self-esteem, and promote equitable participation in all social spaces. To achieve this, a variety of creative and playful activities are implemented to inform, sensitize, and train the target population dynamically.

Fifth, **promoting good governance** through participatory methodologies, aimed at fostering equitable, transparent, and participatory public management, developed through the following strategic actions:

- Training of municipal officials and authorities, to strengthen capacities in: planning and intervention with a gender perspective, legal framework related to equity, fundamental principles of good governance, and gender-focused budget classification, among others.
- Advisory and technical assistance to municipal governments, to strengthen planning processes with a gender perspective, promoting public investment that favors equity and responds to the differentiated needs of the population.
- Citizen training and social auditing, training women and local authorities in civic participation, rights exercise, accountability, access to public information, and advocacy. These actions strengthen community empowerment and citizen oversight.
- Institutional strengthening of guarantor entities, promoting political dialogue, coordination, and inter-institutional intervention between guarantors and local governments. Memoranda of understanding and joint work plans were developed with the Presidential Secretariat for Women, the Indigenous Women's Rights Advocate, and the Secretariat against Sexual Violence, Exploitation, and Human Trafficking,

- Fortalecimiento institucional de entidades garantes, promoviendo el diálogo político, articulación e intervención interinstitucional entre garantes y los gobiernos locales. Se generaron cartas de entendimiento y planes de trabajo conjunto con la Secretaría Presidencial de la Mujer, la Defensoría de la Mujer Indígena y la Secretaría contra la Violencia Sexual, Explotación y Trata de Personas, a fin de mejorar la gestión municipal, acercar los servicios a la población y fortalecer los mecanismos de atención con enfoque de equidad.

Lecciones Aprendidas

El uso de recursos como la lúdica, el arte, el teatro, la música, los cine-foros y la tecnología, fueron fundamentales para formar, capacitar y sensibilizar a poblaciones indígenas rurales, y con bajos niveles de escolaridad.

La tecnología puede ser una herramienta poderosa de formación, siempre que se considere el acceso efectivo a internet y a dispositivos móviles. Para reducir la brecha digital, es indispensable implementar procesos de acompañamiento y seguimiento continuo. Un ejemplo de ello es la aplicación web *Junam Noj*: Aprendiendo con Equidad, que logró sensibilizar a jóvenes con acceso a dispositivos sobre la corresponsabilidad doméstica.

Cuando las metodologías de trabajo se adaptan al contexto local y promueven el aprendizaje a través del juego, el arte o el cine, los procesos educativos alcanzan altos niveles de aceptación y éxito entre las y los participantes.

Algunos logros más significativos los podemos visualizar a través de los siguientes testimonios:

“He fortalecido mi liderazgo al participar en las distintas actividades que implementa KEMENIK, he sido presidenta del Consejo Comunitario de Desarrollo Urbano y Rural de mi comunidad, fui promotora de la Dirección Municipal de la Mujer, gestionando más de 97 proyectos y actualmente me desempeño como Síndico I en el concejo municipal de San Marcos, donde lidero varias comisiones, como la comisión No. 09, Comisión de Salud, Finanzas, entre otras. Todas las mujeres podemos si nos preparamos y participamos”
Sra. Vilma Areli Soto, Síndico I, Municipio de San Marcos, Guatemala.

“He logrado fortalecer mi liderazgo con las distintas actividades implementadas por KEMENIK, este año me han electo como alcaldesa Comunitaria de mi comunidad, lo que no hubiera logrado si no conociera mis derechos, si mi autoestima no hubiera mejorado, puedo dar voz a otras hermanas”
Sra. Alma Chávez, Alcaldesa comunitaria de la Aldea la Federación, del municipio de San Marcos.

“En la vida de la mujer siempre hay oportunidades para ser mejores, romper patrones, no hay excusas, ni pretextos, para aprender, la edad no

to improve municipal management, bring services closer to the population, and strengthen equity-focused service mechanisms.

Lessons learned

The use of resources such as gamification, art, theater, music, film forums, and technology was fundamental in training, educating, and raising awareness among rural indigenous populations with limited schooling.

Technology can be a powerful training tool, provided that effective access to the internet and mobile devices is ensured. To reduce the digital gap, it is essential to implement continuous support and monitoring processes. An example of this is the web application *Junam Noj*: Learning with Equity, which succeeded in raising awareness among youth with access to devices about shared domestic responsibility.

When working methodologies are adapted to the local context and promote learning through play, art, or film, educational processes achieve high levels of acceptance and success among participants.

Some of the most significant achievements can be seen through the following testimonies:

“I have strengthened my leadership by participating in the various activities implemented by KEMENIK. I have been president of the Community Urban and Rural Development Council in my community. I served as a promoter at the Municipal Women’s Directorate, managing more than 97 projects, and I currently serve as Síndico I on the San Marcos municipal council, where I lead several commissions, including Commission No. 09, Health, Finance, among others. All women can succeed if we prepare ourselves and participate.”
Ms. Vilma Areli Soto, Síndico I, Municipality of San Marcos, Guatemala.

“I have been able to strengthen my leadership through the various activities implemented by KEMENIK. This year, I was elected Community Mayor of my community, which I would not have achieved without knowing my rights and improving my self-esteem. I can now give a voice to other sisters.”
Ms. Alma Chávez, Community Mayor of Aldea La Federación, Municipality of San Marcos.

“In a woman’s life, there are always opportunities to improve, break patterns, and learn. There are

importa para aprender, auto formarse, e incidir para cambiar la vida de las mujeres”.

Sra. Edelmira Lisbeth Reyna de León, Directora de la Dirección Municipal de la Mujer.

El aprendizaje y el cambio de comportamientos en mujeres indígenas con bajos niveles de escolaridad es posible cuando se emplean metodologías y técnicas contextualizadas, y adaptadas a sus características. En esta línea, KEMENIK apuesta por la creatividad y la innovación para diseñar herramientas formativas que integran el arte, la lúdica, el cine comunitario, la música y otros recursos que hacen más accesible y significativo el proceso de aprendizaje.

En su vida cotidiana, las mujeres asumen el denominado triple rol de género, lo que implica una carga laboral tres veces mayor que la de los hombres. A pesar de ello, su trabajo es frecuentemente invisibilizado, poco valorado y casi nunca remunerado. Por esta razón, es fundamental fortalecer sus capacidades organizativas y de liderazgo, de modo que puedan incidir en espacios de toma de decisiones y promover transformaciones que favorezcan su bienestar y el de sus comunidades.

Lamentablemente, muchos proyectos de desarrollo implementados en diferentes regiones del mundo, incluyendo América Latina, tienden a excluir a las mujeres, sin contemplar su participación, ni el fortalecimiento de sus competencias. Esta exclusión perpetúa su invisibilidad dentro de los procesos de desarrollo, como bien lo expresa una de las mujeres participantes:

“No somos pobres, nos empobrecieron, no reconocen nuestro trabajo, no lo valoran, no nos toman en cuenta en los espacios de toma de decisión por lo que no conocen nuestras necesidades y menos las atienden”

Sra. Edelmira Lisbeth Reyna de León, Directora de la Dirección Municipal de la Mujer.

Por ello, el modelo KEMENIK, fortalece las habilidades y competencias que facilitan la participación en equidad entre hombres y mujeres en la gestión de proyectos, así como en espacios de toma de decisión para acceder a servicios básicos.

no excuses or pretexts; age does not matter for learning, self-development, and influencing to change women's lives.”

Ms. Edelmira Lisbeth Reyna de León, Director of the Municipal Women's Directorate.

Learning and behavior change among indigenous women with low levels of schooling is possible when contextualized methodologies and techniques adapted to their characteristics are employed. In this regard, KEMENIK relies on creativity and innovation to design training tools that integrate art, play, community cinema, music, and other resources that make the learning process more accessible and meaningful.

In their daily lives, women assume the so-called triple gender role, which implies a workload three times greater than that of men. Despite this, their work is often invisible, undervalued, and rarely remunerated. For this reason, it is essential to strengthen their organizational and leadership capacities so they can influence decision-making spaces and promote transformations that benefit their well-being and that of their communities.

Unfortunately, many development projects implemented in different regions of the world, including Latin America, tend to exclude women, without considering their participation or the strengthening of their skills. This exclusion perpetuates their invisibility within development processes. As one of the participants expresses:

“We are not poor; they made us poor. They do not recognize our work, do not value it, and do not take us into account in decision-making spaces, so they do not know our needs and even less attend to them.”

Ms. Edelmira Lisbeth Reyna de León, Director of the Municipal Women's Directorate.

For this reason, the KEMENIK model strengthens the skills and competencies that facilitate equitable participation between men and women in project management, as well as in decision-making spaces to access basic services.

Chiqan Sunqunchikrayku Uyariyninchik,

Ch'ab'alil Pa Junamam

Guatemala - Iximulew

QU Qallariynin

2018 watapi runa kawsakuqkunamanta censo willasqanmanjina, Guatemala suyupi tukuy runa kasqanmantata 51 % warmikuna kanku pikunachus kamarikuy chiqankunamanta qhisachasqataq chikninasqataq kanku, chay chiqankunapiqa kamachikunku suyupaq allin ruwaykuna, kawsaypaq allin ruwaykuna, yaku, allin kawsaypaq ruwasqa wasikuna, mikhuy, wakkuna ima. Warmikunaqa warmi kasqankurayku, watankurayku, mayqin ayllumantachus kasqankurayku, wakkunarayku ima jark'aykunawan tinkunku.

Helvetas Guatemala KEMENIK "Ayllujina awarispas" wakichiypi, 2018 watamantaña warmikunata kallpachanapaqwan rimayninku uyarichinapaqwan imaymana ruway ñankunata ñawpaqman apachkan, chayqa allin ñiyninkutawan munayninkutawan kamachiy chiqankunapi uyarchinankupaq ñawpaqman apachkan. Chaypaq pukllana, wallparina, aranwana, nukaya, ruwapayay ima ñanninta warmikunap atiyinta kallpachakun, ajinamantataq kamachikuy chiqankunapi munaynikuta riqsichinankuta jasachakun. Allin ruwaykunawan yachay tarisqakunawan ajinamanta riqsichikun.

Muyuynin

Guatemala suyupi, warmita t'aqay qhisachay kamachiy chiqankunamanta, maypichus suyupaq allin ruwaykuna, kawsaypaq allin ruwaykuna, yaku, yachachiy, allin kawsaypaq ruwasqa wasikuna, imaymana kawsay ñanchariyman jap'isqa kanku; chay ukhupi, aswan kachkan qharip

K' Okib'al Pa We Wuj

Jacha' le kajlab'alil winaqib' b'anatal pa ri junab' 2018, le unik'ajal chi winaqib' pa we Iximulew e ixoqib' che e elesam kanoq, e etzelam kan chi kixo'l le e chomanelab', jawije' kachomax wi kaya' wi no'jib'al rumal uchokon-sab'exik le utzil kuya' le loq'olaj joron, jun utz achochib'al chi'l wa'im chi'l nik'aj chik. Le ixoqib', kakiriq nik'aj chik taq k'eyowal jacha' le etzelanik chi kech, rumal le kib'antajik, le kijunab', chi'l nik'aj chik taq k'eyowal.

Helvetas Iximulew rumal rech we choman chak KEMENIK "Kemenik pa le wokaj", ujaqom uluq pa ri junab' 2018 jujun taq uq'ab' eta'manik kamb'al b'e chi uk'amo'waxik xuquje' kujaq kib'e le ixoqib' are chi utz kech'awik kakikoj kichuq'ab' chi uq'alajisaxik, chi uchomaxik ri kajawataj chi kech. Rumal wa', ruk' taq etz'anm, apachike k'utunsank, q'ojomanen, b'ixanem, tz'ib'anem kakib'an ukojik uq'alajisaxik taq le keta'mab'al, xuquje' kujaq kib'e are chi ke'ok chi ub'ixik, uchomaxik jachike ri kajawataj chi kech. Le utz taq pataninem are wa' kaq'alajisax na waral.

Ucholajil

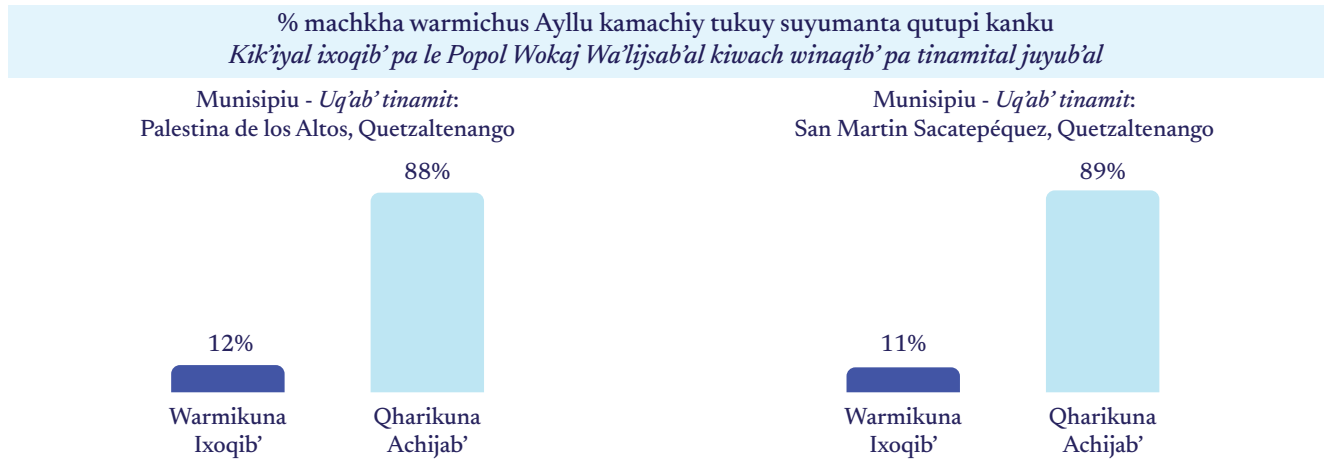
Pa we Iximulew, le etzelanem chi'l le b'aq'unem chi kech le ixoqib' chi uchomaxik taq le kirajawaxik, chi'l le kajawataj chi kech chi uriqik le kijastaq ronojel q'ij, jacha' le kija', le eta'manem chi'l jun kachoch kik'olib'al, kilitaj wa' rumal k'o uwach taq jastaq; jacha' le nimarem chi winaqil kariqi-

yuyayninmanjina ayllukawsay apakuy, mayqin ayllu-mantachus, imachus, machkha watayuqchus, maypichus, ajinallataq ñawpaqman rinapaq warmip llamk'ayninta suyu kamaykuna pakasqan ima kachkan.

Yaku kitimantaqa, kay ch'ampayqa suyupi imaynatachus apaykachakunantawan jaywakunantawan kamaykuna mana kasqanrayku, aswata wiñachkan, chaywantaq kamachiqkuna mana runata kamachiy atichkankuchu manataq kay atiyuniyuq kapuyta jarq'ay atinkuchu.

taj pe le wokaj, le etzelanik che le qab'antajik, le junab'il, le juyub'al jawije' kab'an wi riqitajem xuquje' le jachanem kuya' le q'atb'altzij chi kech le ixoqib' che na pa junamam taj kab'anik.

Rumal rech le loq'olaj ja', we jun k'eyowal kanimatajik rumal che na k'o ta jun taqanik che kub'an rutzil ukojik xuquje' ukojik pa junamam, xa jeri' k'ut kaq'alajinik chi na kuya' na k'o ta jun taqanik chomanik rumal ukojik wa' we jun uq'inomal uya'om le loq'olaj uwachulew chi qech.



KEMENIK wakichi, chunka tawayuq munisipiyupi, Guatemala kunti Punapampapi ruwakun, kay riqsichisqa yachaqqa San Marcos munisipiyupi ruwakusqanta rikuchin. KEMENIK wakichiqa llaqtamanta llusqisqan umalliqkunata kallpachakunankupaq tanqan, kayta warmikuna rikuqa imaymana chiqankunapi wakichisqa kanankumanta suyu kamachiykunatawan, chaymantaq t'inkispa 5 kaq, 7 kaq, 11 kaq atiyuniyuq yuyaykunata yapan; chaykunaga warmikunata qhisachayta, atipayta, chiqniyta ima pichanapaq kankuajinamantataq suyupi kamachiykunapi kanankupaq llamk'an.

Wakichiymanatapacha, Ayllu kamachiy tukuy suyumanta qutupaq tukuy runapaq kamachita kallpachakun, chaymantataq warmikuna kamachiy kitikunapi kanankuqa sinchi atiuniyuq kasqanta rikuchin. Kay qallariy ruwayqa jawa suyukunawan t'inkinakuspa, warmikunata qhisachay yuyaykunata pichanapaq tantakuymanjina qayllaspa, ajinallataq jamuq pachapi kay yuyay wiñaykuna ruwakunallampaqpuni yachay taripaykunaman jap'isqa ñawpaqman apakun, astawanpis ODS 5: kikinkama kaspa yupaychapuranakuy.

Yachaqap Kaynin

El proyecto Kemenik wakichiqa warmikunap ruwapayay yachaykunata imaynatachus ruwayta tanqan, ajinallataq mana khuyasqa yawar ayllukunapis kamachiy kitikunapi maypichus kawsaypaq mana jark'ay atikuq ruwaykuna, yaku, yachaqay, qhali kay, wakkuna imamantapis kikinkama kasqankumanjina uyarichikuspa kanankupaq yanapan.

Le choman chak KEMENIK, kachakub'ex pa le juyub'al rech uqajib'al q'ij pa we Iximulew pa kajlajuj uq'ab' taq tinamit. We jun chomatal chak kuq'alajisax taq ri eta'manik k'amansanik xriqitaj pa le tinamit San Marcos. KEMENIK kuya' kichuq'ab' le chomanelab' pa le alaj taq wokaj, pa junaman ruk' le Nimalaj Uchomaxik Uq'alajisaxik Unimarsaxik kiwach le ixoqib', katz'onox ukojik le uq'ab'ib'al taq rajlab'alil chak, jo'obm wuqub' chi'l le ju'lajuj, che kakiq'alajisaj uq'atik uwach le etzelanem chi kech le ixoqib', uq'atik uwach le etzelanem chi'l kichapanem ruk' le kajawataj pa le wokaj.

Pa we choman chak, kaya' uchuq'ab' le Taqanik Popol chomanelab' Uwa'lijsaxik kiwach Tinamital Juyub'al, kaya' uchuq'ab' kik'amo'waxik le ixoqib' pa le chomanik kab'antajik. We jun na'oj xuquje' kunimaj taq taqanik b'antal pa nik'aj chik taq tinamit jacha' le Ujunamaxik chomanik rumal Uq'atik uwach etzelanik pa kiwi' le ixoqib' chi'l le ucholajil le Uyakik uwach K'asb'anem, jacha' le kariqitaj pa le ODS 5: Winaqilal pa junamam.

Ub'antajik Solom Uxe'al

Le choman chak Kemenik kuya' uchuq'ab' le kisak'ajil keta'mab'al le ixoqib', chi'l le achalaxik che keriqitaj pa k'axk'olil are chi pa junamam ketob'an chi uch'o'jixik ri kirajawaxik jawije' kab'an wi taq uchomaxik ri kajawatij are chi kaya'taj utz ropanib'al utz ukojik le loq'olaj ja', le eta'manem, le utzwachi chi'l nik'aj chik.

Suyu Ukhumanta Umaqi Kayta Kallpachanapaq Yuyay
Local Leadership Empowerment Model

Yachaqañankuna K'amoj B'e	Ruwapayaykuna Cholajil Ub'antajik	Wakjinayaq Munay Taripay Rayital Taq K'exonik
Yachaqañan: Uk'ux Kem (Awanap sunqun) - <i>K'amoj B'e Taqanik Uk'u'x Kem</i> Ayllu rimayninkupi umaqi <i>Uya'ik uchuq'ab' k'amoj b'e</i> Kayninkuta kallpachana <i>Ub'ixkil wokaj</i> Yachaqañan: <i>k'aylinkula</i> K'amoj B'e Taqanik RANAS Kamachiynakuna Allin Apaykachay - Uk'exik b'antajik chomanik Suyupi kawsakuq runa yuyayninkuta riqsichinankupaq kitikunata kallpachay <i>Uya'ik uchuq'ab' chapanam chomanem</i> <i>chi winaqilal</i>	Wallparisqa llamk'ay tantakuykuna - <i>Etz'anem taq tijonem</i> Kutichik llimp'isqa pirqakuna - <i>Eta'mab'al chi uwa taq tz'aq</i> El k'ayib' al (qhatu) - <i>Le k'ayib'al</i> Kikinkama kaymanta pukllana - <i>Nimaq taq powi'</i> Jatun luq'ukuna - <i>Xajtajem pa le achoch</i> Wasipi kusikuy kawsaykuna - <i>Adventures at home</i> Marthap kawsaynin - <i>Uk'aslemal le al Martha</i> Mana yachay atina luq'ukuna - <i>Mysterious hats</i> Maya kawsay yachayninmanjina qhali kayman chayay - <i>Cholajil ub'antajik kunatajem jacha' le Mayab' no'jib'al</i> WEBAPP/ Junam Noj / kikinkama kaypi yachakuspa - <i>WEBAPP/Junam Noj/ Reta'maxik junamaxik ib'</i> Foros ñisqa - <i>Forums</i> Diplomados ñisqa - <i>Diplomas</i>	Yuyayninkuta wakjinayachiy (sapa juk) <i>K'exonik pa ri chomanik (chi jujunal)</i> Kamachiynakunawan ruwaykunawan wakjinayay (ayllu kawsaypi) <i>K'exonik pa ri apataninem ano'jinem (pa le wokaj)</i> Kamachisqa yuyaykunawan ruwanakunawan wakjinayay (kawsamanta tukuy yuyaykunapi) <i>K'exonik pwi' le taqnik xuquje' le kab'an ronojel q'ij (jas le ub'antajik)</i>

Maymantachus. Kemenik yuyaymanjina ruwaypaq wakichisqa - *Elesam wi. K'ulmatajem rech le uk'utunik Kemenik*

Awasa qhawaymanjina maypichus wallparisqa rikhuriq musuq ruwaykunata wiñachiyta munaspa ruwakun, mayqinkunawanchus: wakichiy, sunquchay, kayninkupi wakjinayay, kamachiynakunamanta rimaynin, taripaynin; ruwakunapaq tiktutanapaq ruway qallarinapaq, ajinamanta Guatemalamanta warmikuna aswan jasata munayninkuta chikllanankupaq kallpachan. Chaymanjina waki-chiqa kay yuyaykunata mayt'uran:

Ñawpaqta, **suyupi warmip umaqi kayninta kallpachay**, Uk' Ux Kem (awanap sunqun) yachaqañanmanjina, mayqinchus kay wiñachiykunawan ruwakun:

- Uyarispa Qallariy yachaykuna, mayqinkunawanchus imaynachus kunanpi warmikuna ayllunkukunawan kachkanku, ajinamanta khuskamanta runap kariyninkuta yanapakuspa jawakipay yuyaychakuy ima, imatachus sapa juk ruwanapaq churasqa kanku, ajinallataq imachus kamachiyn kitikunapi qhari -warmikunap mañaykunanku, ñawpaq munayninku kachkan.
- Warmikuna uyarinapaq muyukuna, imayna ruway warmikuna wakichikuspa, kawsay risichiykunankuta willanakunankuspa kallpachakunankupaq, yanapakunankupaq, risinakunankupaq. Ajinallataq Maya kawsay yachayninmanjina qhali kayman chayana-paq, psicología cognitiva conductual ñisqanmanjina llamk'akun, ajinamanta tukuy kasqankupiwana mañayninkupiwana llamk'anapaq.
- Wallparisqa Pukllasqa ruwapayaykuna ta apaykachaspa, maypichus wallparisqa, rikhuriq musuq yachaqa ñankunawan ruwakun, mayqinkunachus runap kawsayninman jap'isqa kananku tiyan; t'inkispa wallpay, pukllay, nukayay, aranway, ruwapayay ñankunata yachaqaqtawan runap kariynintawan jasachanapaq.
- Yachaqaq yuyayninkuta kallpachaspa, mayqinchus "kamachiynakuna allin apaykachanapaq wakichikuy" Diplomado ñisqawan ruwakun, maypichus

Kachonsab'ex jun cholaj chak che kutzukuj unimarisaxik uwach taq le k'ak' chak patan che kucholajij kuk'ak'arisaj uchakuxik le: k'utuj eta'manem, k'utuj chomanik, uk'exik no'jib'al, tzijonem pwi' le taqanik uchakuxik, are chi kak'amo'waxik xuquje' ub'anik taq uchomaxik kech le ixoqib' pa we Iximulew. Rumal k'u wa' we chomam chak kachakux ruk' le raqan taq uq'ab' jacha' wa'.

Nab'e: **Uya'ik uchuq'ab' le k'amoj b'e kech ixoqib'**, rumal rech le ucholajil k'utunik *Uk' u'x Kem*, jawije' chakutal wi taq wa'.

- Solb'al uxe'al taq chak jaqatalik che kub'an uq'ala-jisaxik le kib'antajik le ixoqib' pa taq q'ij kamik chi'l pa taq le kachalaxik, are chi kutzukux pa junamam le kitob'anik chi jujunal, le ya'tal chi kech kakichakuj, jacha' taq le kirajawaxik le ixoqib', achijab jawije' taq le kab'an wi uchomaxik.
- Mulin ib' kech ixoqib', jun ucholajil ya'tal chi uya'ik kichuq'ab' le e molaj taq winaqib' chi uk'amo'waxik eta'manem chi kixo'l le ixoqib', ujab'uxik uwach molin ib' rech taq tob'anik rumal uk'amik uq'ab'ib'al. Xuquje', kakoj nik'aj chi taq k'amansanem rech utz'irisanem ya'tal uluq rumal le Mayab' no'jib'al chi'l le Chomanem pwi' le no'jinem are chi kaya' uchuq'ab' le qas qachomanik.
- Ukojik le Etz'anem taq eta'manem, rumal ukojik le k'ak' taq ucholajil k'utunik che ya'talik che le reta'maxik kino'jib'al le winaq pa le tinamit, chi'l ukojik nik'an chik taq chokonisa'n jacha' le chak rech taq q'ab'aj, le etz'anem, le q'ojom, le k'ak' taq eta'mab'al rumal ub'anik chi na k'ax ta reta'maxik.
- Uya'ik uchuq'ab' taq le chapanam ruk' le uq'alajisaxik, wa' kab'antaj rumal ub'anik le jun chak eta'manem: "Uchomaxik rumal jun utzalaj q'atb'altzij" uchakuxik taq eta'matal ruk' ronojel k'u'x, ri ya'talik kab'anik, k'olib'al ya'talik jawije' katpatanin wi, che kaya'tal wa'

sapa juk munakuyninmanta, chayaqikuna, runap kariyninmantawan, ruway munayninmantawan yachaqaqkunata wakichispa, mayqinkunachus wallparisqa llamk'ana tantakuykunawan, yuyarikuq riqsichiykunawan, ruwapayay yanapa, wakkuna ima; maykunapichus pukllay ruwaykunatawan, ruwapayaykunatawan aswan sumaqa yachaqaq kananpaq.

- Ayllup qhapariynin, rimariy nakunata apaykachaypaq ruwaypaq ñankunata kallpachan, mayqinkunachus kanku redes sociales ñisqa ayllumanta wayrasimikuna, maypichus warmikuna munayninkuta riqsichinku, ñawpaq munayninkuta uyarichikuspa, ajinallataq tukuy paykunapaq allin ruwaykuna ukhupi kariyman-ta chayaqinku ruwakunanpaq llamk'ay.

ISKAY Kaq, **K'AYLINKULA yachaqaqñanwan wawakunata qhawaypi kikinkama kayta**, mayqinchus phichqa factor psicológico ñisqata watukusqanmanta kallpachakun chaykuna kanku: ruway munay, rikhuriq pantaykunata ñawichkay, kawsankunapaq kamachiykuna, ruway yachaykuna, sapanmanta umachkuspa kutikipakuy ima. Kay factores ñisqamanta, imaraykuchus kayninku ajina kasqanta mask'akipakun, chaymantataq runaman willaykunata riqsichinapaq, sunquchanapaq, ruwayninkuta allinyachinapaq wakjinayaypaq ruwapayaykunata t'iktukun ajinallataq ñawpaqman apakun. KEMENIK wakichi ruwayninukhupi, kay yachaqaq ñanqa imaynachus llusqisqanta qhawanapaq ruwakurqa wawakuna qhaway qhari warmip kamachayninku kasqanmanjina ruwakurqa. Tawa ayllupi ruway qallarikun, mayqinkunachus San José las Islas ayllu, San Marcos llaqtapi kanku. Ajinallataq, chayman mask'akipaykuna ruwakusqan, uyaychaykuna, rimarinapaq yachaqaqñankuna ima ruwakunku, ajinamanta kawsay aswan allinman tukunanta qallarichikun.

Kimisa kaq, ruwapayaykunawan llamk'aspa runa kayninkupi wakjinayaypaq, internet ñisqapi **aplicación Web App ñisqata "Juanm Noj / kikinkama kaypi yacharikuspa"** wakichikurqa. Kay App ñisqaqa kawsaymanta qhawasqa kachkan, mayqinwanchus karu rimanakunata apaykachaqkuna, qhari warmi khuskamanta wawakunata waqaychay, tukuypa kamachikuyninku kasqanta sunquchayta munan. Kay rukawiq 910 yawar ayllukunapiwan, sipas, wayna runawan purichkanña, pikunachus ruwayninkupi wakjinayaykunata rikuchimuchkankuña.

Tawa kaq, **musuq runa wakjinayayninpaq wakichi**, warmi wawakunapaq, qhari wawakunapaq, maqt'akunapaq, sipas, waynakunapaq t'ukusqa. Suyupi Yachaqaq kamachina wasiwan t'inkinakuspa llamk'akun, wakichipi kaqkuna chayaqikunankuta riqsinankupaq ruwasqa kachkan, sapa juk munakuyninkuta kallpachanankupaq, kikinkama kaypi runap kariynin tukuy chiqanpi kananta mask'akun. Chaypaq, wallpari, pukllay ruwaykunawan, riqsiriykunata willanapaq, sunquchanapaq, wakichinapaq runata wakichiya qallarichikun.

Phichqa kaq, **kamachiykunata allin apaykachayta tanqay**, khuska ruway yachaqaq ñankunawan, llaqta kamachiqkuna allinta kachinankupaq, kikinkama kaywan,

rumal ub'anik alaj taq eta'manem, na'tajisab'al taq chak patan, utz taq tob'anem, jacha' nik'aj chik, jawije' kachokonsab'ex we etz'anem taq tijonem che kuya' uje'lal le eta'manem.

- Uch'ab'alil wokaj, che kuya' uchuq'ab' le sak'ajil rumal ukojik taq le chakub'al rech q'axemtzi pa taq le q'axeb'al tzijonem, jacha' le uk'iyal q'axem b'antajik chi'l le q'axem chi ch'awem pa taq le wokaj, are chi le ixoqib' kakiq'alajisaj jas ri kakaj, ri kakina'o, ri kira-jawaxik, kakiya' ub'ixik ri ya'tal chi kech kakib'ano, chi'l ub'ixik jachike ri na e kowinaq taj kiq'alajisam.

Ukab', **Uq'alajisaxik le junamatajem pa le kichajixik le alk'wa'laxelab' rumal le k'amoj b'e taqanik RANAS**, che kuq'alajisaj rilik le job' uwach taq ub'antajik chomanik: no'jinem, una'ik le keyowal, no'jib'al pa le wokaj, sak'ajanem, chapanam. Rumal k'u taq wa' we sak'ajanem, katzukux taq ri nawalijsanaq uloq jasche jewa' kak'ulmatajik, are wa' kajaqow ucholajil ub'e'al le tzijonem chi uq'alajisaxik, uya'ik taq no'jib'al k'exonik. Pa le choman chak KEMENIK, we jun k'amoj b'e taqanik xchakutaj ruk' jun k'utunik che xuq'alajisaj ri qapatan pa ri qachoch qak'olib'al, jas ru kichajixik ri e qak'wa'l kaya'tajik. Xb'an uchakuxik pa kajib' taq wokaj, jacha' le wokaj San José las Islas, kariqitaj jela' San Marcos. Xuquje', kaxo'laj taq chak patan che usolik uxe'al, ukojik taq le b'anatal chak katzi-job'exik rumal uk'iyirsaxik taq chak kachokon ronojel q'ij.

Urox, are chi kak'am uq'ab' le k'ak' taq eta'manik rumal ucha'ik uchuq'ab' le k'extajem no'jib'al **xb'an uwokik we jun okib'al WebApp "Junam Noj / Eta'manem pa junamam"**. We jun okib'al ruk'a'm taq no'jib'al rech junamaxik no'jib'al, rumal ukojik pa kichomanik e winaqib' che kakikoj taq okib'al rech kematz'ib' pwi' le ya'talik kachakux chi uwa taq ja rumal uchajixik le alk'wa'laxelab'. We jun chakub'al xb'an rutzil uchakuxik kuk' kaq'o' ok'al lajuj achalaxik chi'l e k'ajolab', che are taq wa' kaq'alajin chi kech katajin kek'extajem che ri kino'jib'al eye'talik.

Ukaj: **k'exonem chak patan**, taqatal chi kech ak'alab' chi'l k'ajolab' alitomab'. Kachakub'ex pa junam ruk' le Raqaq uq'ab' taqanel rech k'utunik che are kuchakuj chi le e pataninelab' kaketa'maj jachike taq ri ya'tal chi kech, kakiya' uchuq'ab' ri keta'mab'al xuquje' kakijaq ub'e kakib'an jun sik'inik chi kech e nik'aj chik are chi kakiya' kichomanik kitob'anik. Are chi kariqitajik, kajaq jalajoj taq chak patan ruk' etz'anem che kub'an uq'alajisaxik, kukoj pa ri kichomanik le ajil tz'aqat pa le wokaj chatalik.

Uro': **uq'alajisaxik le utz chomanik** ruk' taq ucholajil k'utb'al eta'mab'al pa uk'iyal, are chi kakowinb'ex ujab'uxik uwach jun chomanik pa junamam, ch'ajch'oj chi'l kachataj chi kiwach pa junamam, che ri utz kachakub'ex rumal we cholaj taq chak patan:

- Uya'ik kino'jib'al le k'amal taq b'e, e q'atb'altzi pa uq'ab' taq tinamit, rumal uya'ik kichuq'ab' chi: uchomaxik chi'l uya'ik b'e chi kech pa junamam, reta'maxik taq taqanik ruk'a'm le junamam, juun taq no'jib'al rumal utz uchomaxik, ub'anik utz ujachik le upwaqil che katob'an chi kech konojel.

ch'uwa apaykachaywan, runap kariyninwan, mayqinchus kay ruwaykunawan ñawpaqman apakun:

- Kamachina wasikunapi llamk'aqkunata, kamachiqkunatawan wakichiy, ajinamanta qhari warmi qhawaypi wakichiykunata ruwaykunata kallpachanapaq, kikinkama kaymanta kamachiykuna, KAMACHYKUNATA ALLIN APAYKACHAYmanta qallari-chiy ñankuna, qullqita imapichus apaykachakunanta qhari warmikhunap mañayninkuta qhawaspachikllayta, wakinkuna ima.
- Ruwapayay jasachayta suyu kamachiq llamk'ana wasikunaman jayway, qhari warmip qhawayninmanjina wakichiykunata kallpachanapaq; ajinallataq kamachina wasikunamanta qullqiwan kikinkama kayta, runap munayninkutawan tanqananapaq.
- Suyupi kawsakuq runata wakichiy, imaynachus kawsay ruwakusqanta chaninchay, chaypaq warmikunatawan suyu kamachiqkunatawan, suyupi kawsakuq runap munayninku riqsichiypi wakichikun, chayaqikunawan kawsay, apaykachaymanta willaykuna ruway, kamachina wasikunamanta willaykunan taripaynin imapi wakichiy. Kay ruwaykunaqa suyupi kawsakuq runata kallpachan, tukuy ruwakusqanta watuy atisqankuta rikuchin.
- Kacharisqa llamk'ana wasikuna kallpachay, kamachina yuyaykunamanta rimaykunata tanqay, kacharisqa llamk'ana wasikuna, kamachina wasikunawan t'inkinakunankupaq. Warmi umanchaq jasachaq wasiwan, Indigena ñisqa warmikunata jark'aq wasi, sarutaymantata, kallpamanta llamk'achiq, kallpamanta pusaymanta jasachaq wasiwan Umachanakuy chaskiqillqakunatawan, khuskamanta llamk'anapaq wakichiykunatawan ruwakurqa, kamachina wasiq puriyunta allinyachiyta, allin kawsay kananpaq atiyiniyuq kaq kunata runaman qayllachiyta, kikinkama kasqanchikta yuyaychakuspa runata jap'ikunanta munaspa ruwakurqa.

Jap'isqa Yachaykuna

Pukllanata, wallparita, aranwayta, nukayayta, cine- foros ñisqata, ruwapayayta, apaykachayqa sinchi atiyiniyuq indígena ñisqa, mana yachaywasiman riq runata, wakichinapaq, yachachinapaq, sunquchanapaq karqanku.

Ruwapayayqa yachaypaq sinchi atiyiniyuq ruway kanman, internet ñisqa kaptin, karu rimana apaykachakuy atikuptin. Internet ñisqa karupi kasqanta yuyay pisiyananapaq, jasachay, qhatipay ruwaykuna mana sayk'uspa tanqakunan tiyan. Kaymanta juk kayjinaqa aplicación web ñisqa Junam Noj : kikinkama kaywan yachakuspa kachkan, kayqa wasi ukhupi tukuy kamarisqa kasanchikta, karu rimanayuy waynakunata sunquchay atin.

Llamk'ana ñankuna suyupi kawsakuq runapaq wakichikuptin, pukllaspa, wallparispa, karu qhawanapi rikuspa ruwakuptin yachaqay ruwaykunaqa alinmanta jap'isqa kanku, ajinallataq chay ukhupi kapkunapi allin llusqiyman chayanku.

- Uya'ik taq chomab'al no'jib'al chi kech le e q'atb'al-tzij pa uq'ab' taq tinamit, rumal uya'ik kichuq'ab' chi uchomaxik chi'l uya'ik b'e pa junamam, rumal reta'maxik ujachik le pwaqilal are chi katob'an pa junamam che katob'an chi kech jacha' ri kajawatajik.
- Uya'ik taq chomab'al chi'l uchajixik usolik uxe'al kichak kipatan le wokaj, rumal uya'ik kino'jib'al le ixoqib' are chi ketob'an che taq chomanik, ub'anik ri ya'tal chi kech, ujachik ri kipatanib'al, okem pa le q'alajisanik. We jujun taq chak kuya' uchuq'ab' uk'amo'waxik pa le wokaj chi'l le kichajixik.
- Uya'ik kichuq'ab' le molaj kib'anom kichak kipatan, rumal ujaqik le tzijonem pa junamam, uk'amik kib'e le e chomanelab' ajpataninelab' pa taq le wokaj. Xya'taj taq uwujil chapoj q'ab'aj chi'l chomam taq chak patan pa junamam kuk' le e wokownaq le e K'amal uq'ab'ib'al taqanel rech le ixoq, le Tob'anel taqanel rech le ajwaralik ixoq, chi'l le K'amanel k'ulula'nel eqelenik chi kech ixoqib', Etzelanem b'aq'unem chi kech winaqib', rumal ub'anik rutzil le pataninem pa le tinamit, uya'ik taq le kajawataj chi kech le winaqib' chi'l uya'ik uchuq'ab' le kilik kikajmaxik pa junamam.

No'jib'al Taq Eta'manem

Le ukojik taq le pataninem ruk' etz'anem, le rech q'ab'aj, le k'utunsanik, le q'ojom, le uwach atz'yaq, chi'l le k'ak' patanib'al nim upatan xuya'o rumal kech ujachik le keta'mab'al chi'l uya'ik kichuq'ab' le ajwaralik taq winaqib' keriqitaj pa le juyub' taq'aj che na e k'olinaq ta pa le tijob'al.

Le kaxlan patanib'al k'utunik jun chakub'al wa' che nim katob'an pa le eta'manem k'amansanem, amaq'el are taq katok chi ukojik le kematz'ib' chi'l taq ch'aweb'al. Are chi na xew ta kapatanix wa', rajawaxik katzukux k'utunik kachi'lanik are chi utz uterne'xik k'amansaxik kab'anik. Jun no'jib'al are ukojik le okib'al web' Junam Noj: Eta'manem pa junamam, are wa' xkowin chi uya'ik keta'mab'al le k'ajolab' che le kokib'al pa le kajawataj chi uwa taq ja.

Are taq le ucholajixik chak patan kapatanin pa le ub'antajik le wokaj xuquje' kujaq b'e che le eta'manik ruk' taq etz'anem, le chak che q'ab'aj, chi'l le k'utunik chi uwach atz'yaq, le ucholajil taq k'utunik nim raqanib'al

Yuyarikunapaq taripaykunataqa, chay ukhupi kaq runa willaykunankupi rikuriyta atisunman:

“KEMENIK imaymana ruwaykunampi kaspamaqa kayniyta kallpachani, Ayllu kamachiy tukuy suyumanta qutumanta aylluypi kuraq kamachiq karqani, kamachina wasimanta warmipaq umalliq wasi rikhurinapaq tanqarqani, 97 kuraq wakichiykunata paqarinanpaq wakichirqani; kunanqa Sindico ñiqajina 1 kaq kamachiq San Marcos kamachina wasipi kani, maypichus achkha llamk'ana qutukunata umallini, 09 yup t'aqayjina, qhali kaymanta t'aqay, qullqi apaykachaymanta t'aqay, wakkuna ima. Tukuy warmikuna wakichikuptinchik, yachakuptinchik atinchik”

Sra. Vilma Areli Soto, Sindico I, Municipio de San Marcos, Guatemala.

“KEMENIK imaymana ruwaykunampi kaspamaqa kayniyta kallpachani, kay wataqa alcaldesa ñisqa jinata aylluypi chikllawanku, kaytaqa mana jay'aqpis taripaymanchu karqa manachus chayaqikunayta yachaniqa, sapaymantamunakuyniyqa mana kallpachakunmanchu karqa, kunanqa wak ñañakunay munayninta uyarichiyta atini”.

Sra. Alma Chávez, Alcaldesa comunitaria de la Aldea la Federación, del municipio de San Marcos.

“wamip kawsayninpiqa ñawpaqman rinapaq ñankuna kanpuni, watay kunata p'akinapaq, mana ruwaykuna ruwanapaq ñiykuna kanchu, mana yachakunapaq, wata kapuyqa mana atiyiniyuqchu yachakuna warmip kawsayninta wakjina-yachinapaq”.

Sra. Edelmira Lisbeth Reyna de León, Directora de la Dirección Municipal de la Mujer.

Indígena ñisqa warmikuna, mana yachaywasiman riqkuna, ruwayninkupi wakjinayachiy, Yachakuywan atikun, mayk'aqchus kawsaymantapacha ruwaykunata apaykachakuptin. Chay ñan ukhupi, KEMENIK wallpariywan, musuq ruway rikhurichiywan, yachakunapaq ruwaykunata wakichinapaq allin kasqanta yuyan, maypichus pukllaywan, wallpariywan karu qhawanaapi rikuykunawan, mukaya, wak ruwaykuna ima yachaqay aswan atiyiniyuq kananapaq sumaqa ñawpaqman apakunapaq yuyakun.

Sapa p'unchaw kawsayninpi, warmiqa kimsa ruway sutichasqa yuyayta jap'inku, maypichus warmikuna qhari llamk'ayninmanta kimsa kutitajina ruwan. Chaywanpis, llamk'ayninkuqa pakasqajina mana rikuchikunchu, pisita chaninchakun, pistataq junt'akun. Chayrayku, wakichikuy, sapankumanta umanchakuytawan kallpachana tiyan, ajinamanta kamachina kitikunapi, uyarichikunan tiyan, ayllunkup allin kayninpaq ruwaykunata tanqana tiyan.

Llakikuyqa, wakin pachapi ruwasqa wakichiykunaqa, ñawpaqman rinapaq qallarisqa, tukuy pachamanta llaqtakunapi imaymana wiñariymanta wakichiykuna kanku, chaykunapi América Latina ñisqapis kachkan, chay wakichiykuna warmikunata rak'inku, mana warmip kariy-

uk'amo'waxik kab'anik chi kixo'l le winaqib'.

Jujun taq uk'amo'waxik nim upatan kojkowinik ka'ilitaj ruk' taq we chajtalik:

“Numimarisam uwach we uka'mik b'e are taq in k'olinaq chi uxol taq chak patan che q'alajisam rumal KEMENIK, nub'anom le k'amal b'e rech le Chomanelab' Wa'lijsab'al kiwach Tinamital Juyub'al pa le nuwokaj, xinchakun pa le K'amoj b'e kech ixoqib' pa le uq'ab' tinamit, xqab'an ujaqik kak'al wuqlajuj chomam taq chak xuquje' kamik nuk'amom le equele'n Nab'e Rixtol pa le q'atb'altzij rech le tinamit San Marcos, jawije' nuk'amom kib'e e jalajoj taq molaj ub'ina'am Lajuj rajlab'alil. K'amoj b'e rech utzwachil, Chomanel pwaqil, chi'l nik'aj chik. Konojel le ixoqib' kojkowinik we kaqatijoj qib' xuquje' kojto'banik”

Nan. Vilma Areli Soto, Nab'e rixtol, Uq'ab' tinamit San Marcos, Iximulew.

“Nuriqom uchuq'ab'il le k'amoj b'e nub'anom pa jalajoj taq chak patan che q'alajisam rumal KEMENIK, pa junab' ri' xinch'a' chi uk'amik uq'ab'ib'al le Nab'e q'atb'altzij pa le nuwokaj, na kinkowin ta wa', we ma ta weta'mam jachike taq ri ya'tal chi wech, we na kinloq'oj ta wib' na kaya'taj ta wa', kinkowin chi utzijoxik chi kech e nik'aj chil achalaxik”.

Nan. Alma Chávez, Nab'e q'atb'altzij pa le wokaj la Federación, pa le uq'ab' tinamit San Marcos.

“Pa le uk'aslemal le ixoq utz katzukux taq le utzil, kanimarisax le pataninem, na k'o ta kojq'atow pa le eta'manik, le qajunab' na are taq kojq'atow chi reta'maxik le utzil, kaqatzukuj ub'anik, kojto'ban chi uk'exik kik'aslemal le ixoqib' pa le qak'olib'al.”

Nan. Edelmira Lisbeth Reyna de León, K'amal b'e kech ixoqib' pa le uq'ab' tinamit.

Le eta'manem chi'l uk'exik taq le no'jib'al chi kixo'l le ajwaralik taq ixoqib' che na e k'olinaq ta pa le tijonem utz kub'ano rumal rech le utz taq k'utunik kaya'taj chi kech, che kajawataj pa le kino'jib'al. Are wa' kutzukuj le KEMENIK, che karaj kuchakuj le keta'mab'al kisak'ajil, chi'l kutzukuj nik'aj chik k'ak' taq eta'manik ruk' le chapanik chi q'ab'aj, le etz'anem, le wachib'al atz'yaq, le q'ojom chi'l nik'aj chik patanib'al katob'an chi ub'anik utzil pa ronojel le ucholajil eta'manem.

Pa ri kik'aslemal chi ronojel q'ij, le ixoqib' kakipatanij oxib' uwach chak, are' kab'anow chi kech kakimar uwach le kichak chi uwach le kakib'an le achijab'. Are k'u wa', le kichak na qas ta ka'ilitaj uwach, na kaya' ta uq'ij xuquje' na tojtal taj. Rumal k'u wa', rajawaxik kaya' uq'ij le kichapanib'al, le keta'mab'al, xuquje' le uk'amik b'e kakiya' pa le kiwokaj, xa jeri' kajaqataj le kib'e chi uk'utik le keta'mab'al chi uchomaxik, chi uk'exik k'ak' taq uwach no'jib'al che katob'an chi kech pa le ki'utzwachil pa le kiwokaj.

Are k'u ri uk'axal, k'i taq chomam chak patan rech wa'lijsab'al wach pa jalajoj taq wokaj pa we uwachulew, jun we

ninta yupaychankuchu, manataq yachayninkuta kallpachankuchu. Kay warmi rak'iyqa wiñay wakichiykunapi warmi pakallanpuni. Juk warmi wakichiyki kariyniyuq ajinamanta riqsichin:

“mana waqchachu kayku, waqchayachiwayku”
mana llak'ayninchikta yupaychankuchu, chaninchankuchu, mana kamachiy kitikunapi uyariwaykuchu, chayraykutaq mana mañayniykuta yachankuchu, manataq chaykunata junt'ankuchu...
Sra. Edelmira Lisbeth Reyna de León, Directora de la Dirección Municipal de la Mujer.

Chayrayku, KEMENIK wakichiq, ruway yachaykunata, atipayninkuta kallpachan, chaykunataq qhari warmikuna kikinkama kariypi suyupaq allin ruwaykunapi wakichiykunapi, ajinallataq kamachiy kitikunapi maypichus allin kawsaypaq ruwaykuna ñawpaqmana apakunku.

Ab'ya Yala, che e etzelam taq we ixoqib', na ya'tal ta b'e chi kech kakiya' ti kitob'anik, chi'l chi uk'utik taq ri ketamab'al. We jun etzelanem kariqitaj wi na pa le chak patan kach'a' wi le wa'lijsaxik ib'. Jacha' kuq'alajisax chi kech le ixoqib' e k'olik:

“Na oj meb'a'ib' taj, xa xelesax taq le qameb'a'il pa qaq'ab'” na kaya' ta ub'e le qachak, na kaya' ta uq'ij, na kaya' ta b'e chi qech kojto'ban chi uya'ik le qeta'mab'al, xa jeri' na keta'm ta wi le qarajawaxik, na kakikoj ta wi...”
Nan. Edelmira Lisbeth Reyna de León, K'amal b'e kech ixoqib' pa le uq'ab' tinamit.

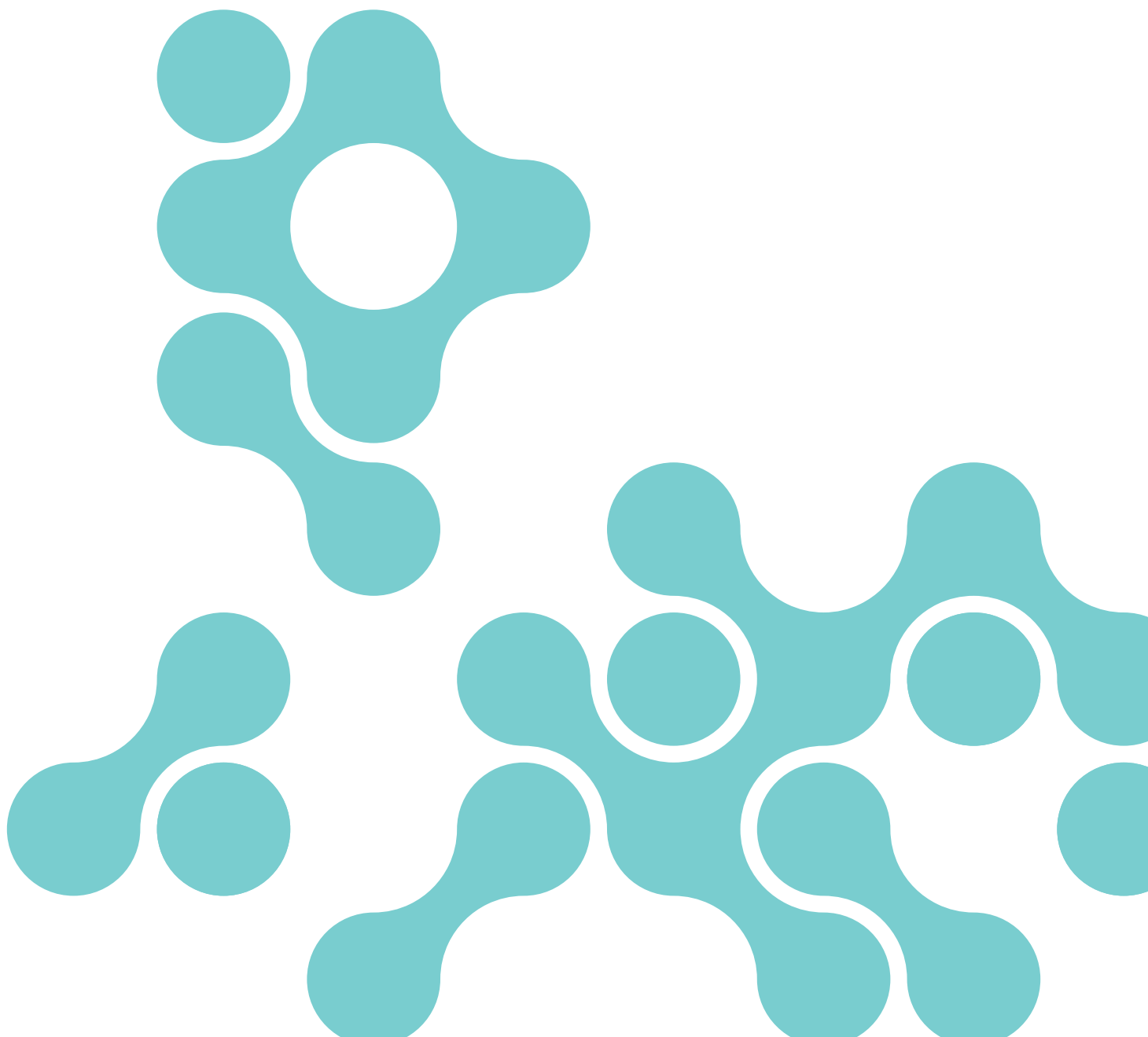
Rumal k'u wa', we k'utunik KEMENIK, kuya' uchuq'ab' le sak'ajil chi'l eta'mab'al pa junamam chi kixo'l achijab' chi'l ixoqib' chi uch'o'jixik upatanixik le chomam taq chak, jacha' pa taq le chomanik kab'antaj chi uriqik le kajawataj kapatanixik chi q'ij.

**Generación de Índices para la
Seguridad Hídrica**

Water Security Indexes

Yakuta Jark'anapaq Ruwaykuna

**Ub'anik Taq Ucholajil Pataninem
Uchajixik Loq'olaj ja'**





Índice de Seguridad Hídrica del Prestador de Servicios de Agua Potable: Aportes a la Seguridad Hídrica de las Ciudades

Water Security Indexes: Water Service Provider Security Index: Contributions to Urban Water Security

Perú

ESP

Introducción

El cambio climático plantea un desafío creciente para la seguridad hídrica de las ciudades del Perú. La variabilidad de las precipitaciones, el retroceso de glaciares, la degradación de ecosistemas donde se ubican las fuentes de agua y el incremento de eventos extremos afectan la disponibilidad y calidad del agua. En este contexto, garantizar un abastecimiento confiable para la población urbana requiere no solo infraestructura adecuada, sino también gestión eficiente y resiliente de los recursos hídricos.

En Perú, las Empresas Prestadoras de Servicios de Agua Potable y Saneamiento (EPS) enfrentan retos significativos: cobertura insuficiente, pérdidas elevadas en los sistemas de distribución, crecimiento poblacional no planificado y presión sobre las fuentes de agua. Estas limitaciones se agravan por la necesidad de adaptarse a condiciones climáticas cambiantes que incrementan la frecuencia e intensidad de sequías, inundaciones y alteraciones en la calidad del recurso.

Pese a estas dificultades, el sector de saneamiento puede desempeñar un papel clave en la seguridad hídrica urbana, dada su condición de proveedor del recurso hídrico a la población. Desde la Superintendencia Nacional de Servicios de Saneamiento (SUNASS), ente regulador de los servicios de agua potable y saneamiento, se promueven mecanismos e instrumentos que fortalecen la capacidad de las EPS para garantizar la disponibilidad y calidad del agua. Entre ellos, se destaca el diseño e implementación de los denominados mecanismos de retribución por servicios ecosistémicos hídricos

ENG

Introduction

Climate change poses an increasing challenge to water security in Peruvian cities. Variability in precipitation, glacier retreat, degradation of ecosystems where water sources are located, and the rise of extreme events affect water availability and quality. In this context, ensuring a reliable supply for urban populations requires not only adequate infrastructure but also efficient and resilient management of water resources.

In Peru, Water Supply and Sanitation Service Providers (EPS, by its acronym in Spanish) face significant challenges: insufficient coverage, high losses in distribution systems, unplanned population growth, and pressure on water sources. These limitations are compounded by the need to adapt to changing climatic conditions that increase the frequency and intensity of droughts, floods, and alterations in water quality.

Despite these difficulties, the sanitation sector can play a key role in urban water security, given its role as a provider of water to the population. The National Superintendency of Sanitation Services (SUNASS, by its acronym in Spanish), the regulatory body for water supply and sanitation services, promotes mechanisms and instruments that strengthen EPS capacity to ensure water availability and quality. These include the design and implementation of so-called Water Ecosystem Services Compensation Mechanisms (MERESE Hídrico), MERESE good governance platforms, and disaster risk management plans.

(MERESE Hídrico), las plataformas de buena gobernanza del MERESE y los planes de gestión de riesgo a desastres.

El caso de Abancay, desarrollado en el marco del proyecto “Agua para Abancay y Comunidades, para siempre” con el apoyo de EUROCLIMA y la Agencia Francesa de Desarrollo, demuestra que el enfoque integrado —afianzamiento de la oferta, gestión eficiente de la demanda y fortalecimiento de la gobernanza— es fundamental para enfrentar los riesgos hídricos urbanos y rurales.

Contexto

ONU-Agua define la seguridad hídrica como la capacidad de una población para resguardar el acceso sostenible a cantidades adecuadas de agua de calidad aceptable para el sustento, bienestar y desarrollo socioeconómico; proteger contra la contaminación y desastres relacionados, y preservar los ecosistemas en un clima de paz y estabilidad política. Esta visión integral incluye la disponibilidad, la calidad, la gestión del riesgo y la gobernanza del recurso.

Aplicado al sector de saneamiento y en especial a las EPS en Perú, este concepto se ha traducido en la capacidad de las EPS para garantizar, en todo momento, una dotación segura de agua potable a toda la población de su ámbito, así como para identificar, prevenir y mitigar los riesgos que puedan interrumpir el servicio. Para ello, la medición de la seguridad hídrica requiere integrar factores físicos, operativos, financieros e institucionales.

El Índice de Seguridad Hídrica del Prestador (ISHP), desarrollado en el marco del proyecto, es una herramienta diseñada para cuantificar estas capacidades y amenazas. Estructurado en cuatro dimensiones —(i) amenazas fuera del control del prestador, (ii) disponibilidad y calidad del recurso hídrico, (iii) infraestructura y accesibilidad a los servicios, y (iv) capacidad de gestión—, el ISHP proporciona una visión técnica y comparativa del nivel de seguridad hídrica.

La fortaleza del ISHP radica en su utilidad práctica: permite identificar vulnerabilidades específicas, orientar la formulación de los Planes Maestros Optimizados (planes de inversión de largo plazo de las EPS) y guiar decisiones de inversión que refuercen la resiliencia de los sistemas de agua potable y saneamiento. En este sentido, constituye un insumo estratégico para la política sectorial desde el Ministerio de Vivienda Construcción y Saneamiento, la política regulatoria de SUNASS y la planificación de las EPS.

Caso de Estudio

El desarrollo del ISHP en el proyecto “Agua para Abancay y Comunidades, para siempre” respondió a la necesidad de contar con un instrumento que permita evaluar la seguridad hídrica desde la perspectiva del prestador. La lógica del índice combina la evaluación de capacidades internas con el análisis de amenazas externas, integrando información de campo, registros operativos y datos de organismos entidades oficiales como la Autoridad Nacional del Agua y el Servicio Nacional de Meteorología e Hidrología.

The case of Abancay, developed within the framework of the project “Water for Abancay and Communities, Forever” (Agua para Abancay y Comunidades, para siempre) with the support of EUROCLIMA and the French Development Agency, demonstrates that an integrated approach—strengthening supply, efficient demand management, and governance enhancement—is fundamental to addressing urban and rural water risks.

Context

UN-Water defines water security as the capacity of a population to safeguard sustainable access to adequate quantities of water of acceptable quality for sustenance, well-being, and socio-economic development; to protect against pollution and water-related disasters; and to preserve ecosystems in a climate of peace and political stability. This comprehensive vision includes the availability, quality, risk management, and governance of the resource.

Applied to the sanitation sector, and particularly to EPS in Peru, this concept translates into the capacity of EPS to guarantee, at all times, a safe supply of drinking water to the entire population within their service area, as well as to identify, prevent, and mitigate risks that could interrupt service. Measuring water security, therefore, requires integrating physical, operational, financial, and institutional factors.

The Water Security Index for Service Providers (ISHP, by its acronym in Spanish), developed within the framework of the project, is a tool designed to quantify these capacities and threats. Structured around four dimensions—(i) threats beyond the provider’s control, (ii) availability and quality of water resources, (iii) infrastructure and service accessibility, and (iv) management capacity—the ISHP provides a technical and comparative view of water security levels.

The strength of the ISHP lies in its practical utility: it allows for the identification of specific vulnerabilities, guides the formulation of Optimized Master Plans (long-term investment plans of EPS), and informs investment decisions that strengthen the resilience of water supply and sanitation systems. In this regard, it constitutes a strategic input for sectoral policy from the Ministry of Housing, Construction and Sanitation, SUNASS regulatory policy, and EPS planning.

Case Study

The development of the ISHP within the project “Water for Abancay and Communities, Forever” responded to the need for an instrument that allows evaluating water security from the service provider’s perspective. The logic of the index combines the assessment of internal capacities with the analysis of external threats, integrating field information, operational records, and data from official entities such as the National Water Authority and the National Service of Meteorology and Hydrology.

Las **cuatro dimensiones** validadas son:

1. **Amenazas fuera del control del prestador:** riesgos climáticos (sequías, crecidas), alteraciones en la calidad del agua y eventos disruptivos que afectan la captación o distribución.
2. **Disponibilidad y calidad del recurso hídrico:** condiciones de la cuenca, disponibilidad actual y proyectada, reservas y calidad para potabilización.
3. **Infraestructura y accesibilidad:** capacidad de producción en relación con la demanda, redundancia, pérdidas y cobertura con agua segura.
4. **Capacidad de gestión:** gestión operativa, financiera y de inversiones, incluyendo participación en mecanismos como los MERESE.

La metodología de validación incluyó la aplicación del índice en nueve ciudades, entre ellas Abancay, Arequipa, Ayacucho, Iquitos, Lima, Tacna, Tarapoto y Piura. Esto permitió ajustar indicadores, umbrales y variables para reflejar realidades diversas. Los resultados evidenciaron contrastes importantes:

- Ciudades con alta dependencia de una sola fuente y sin infraestructura redundante mostraron mayor vulnerabilidad.
- Las EPS con inversión sostenida en infraestructura natural y diversificación de fuentes alcanzaron mejores puntajes en la dimensión de disponibilidad y calidad.
- La capacidad de gestión y la gobernanza multi-actor influyeron directamente en la resiliencia frente a sequías y emergencias.

En el caso de Abancay, la combinación de acciones en oferta, demanda y gobernanza, reflejadas en los resultados del ISHP, fortaleció la capacidad para planificar inversiones y priorizar medidas de mitigación, evidenciando mejoras respecto a la línea de base establecida en la primera fase del proyecto.

Lecciones Aprendidas

- **Importancia de la información para la toma de decisiones.** La medición de la seguridad hídrica a través de un índice proporciona datos objetivos que permiten priorizar inversiones, focalizar intervenciones y dar seguimiento a resultados. Para las EPS y autoridades locales, les permite contar con información estandarizada, reduciendo la incertidumbre y mejorando la eficacia de la planificación.
- **Aporte del índice a la inversión en el sector saneamiento.** El ISHP orienta el uso eficiente de recursos al identificar los factores que más inciden en la seguridad hídrica. Esto se traduce en la inclusión de medidas específicas en el Estudio Tarifario (inversiones de corto plazo) y en los Planes Maestros Optimizados

The **four validated dimensions** are:

1. **Threats beyond the provider's control:** climate risks (droughts, floods), alterations in water quality, and disruptive events affecting water intake or distribution.
2. **Availability and quality of water resources:** watershed conditions, current and projected availability, reserves, and quality for treatment.
3. **Infrastructure and accessibility:** production capacity in relation to demand, redundancy, losses, and coverage with safe water.
4. **Management capacity:** operational, financial, and investment management, including participation in mechanisms such as MERESE.

The validation methodology included applying the index in nine cities, including Abancay, Arequipa, Ayacucho, Iquitos, Lima, Tacna, Tarapoto and Piura. This allowed for adjustment of indicators, thresholds, and variables to reflect diverse realities. The results showed significant contrasts:

- Cities with high dependence on a single source and without redundant infrastructure exhibited higher vulnerability.
- EPS with sustained investment in natural infrastructure and source diversification achieved better scores in the availability and quality dimension.
- Management capacity and multi-actor governance directly influenced resilience to droughts and emergencies.

In the case of Abancay, the combination of actions in supply, demand, and governance, reflected in the ISHP results, strengthened the capacity to plan investments and prioritize mitigation measures, demonstrating improvements compared to the baseline established in the first phase of the project.

Lessons Learned

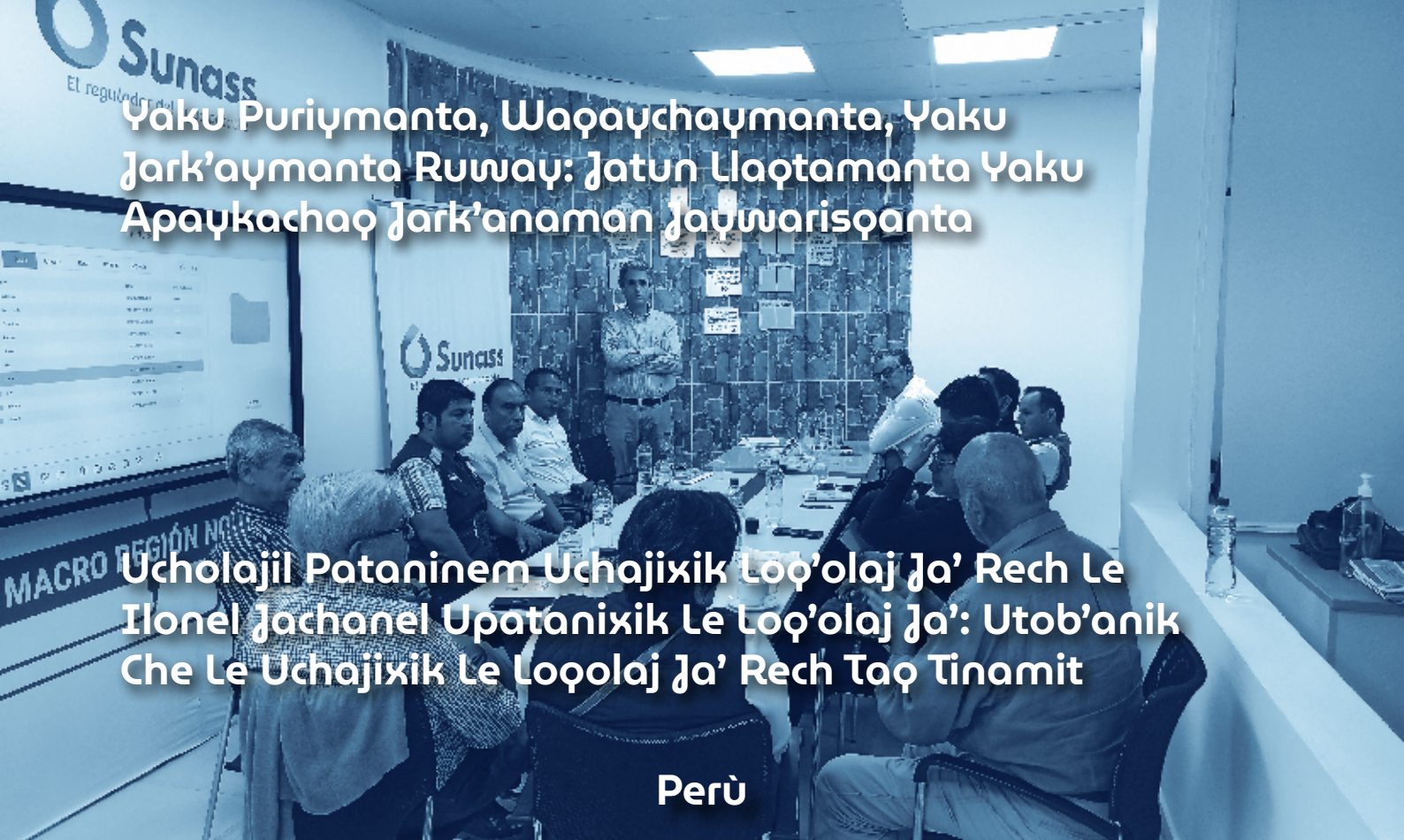
- **Importance of information for decision-making.** Measuring water security through an index provides objective data that allows prioritizing investments, targeting interventions, and monitoring results. For EPS and local authorities, it enables access to standardized information, reducing uncertainty and improving planning effectiveness.
- **Contribution of the index to investment in the sanitation sector.** The ISHP guides the efficient use of resources by identifying the factors that most affect water security. This translates into the inclusion of specific measures in the Tariff Study (short-term investments) and in the Optimized Master Plans (long-term investments), promoting investments

(inversiones de largo plazo), favoreciendo inversiones que aumentan la resiliencia del sistema y reducen riesgos de desabastecimiento.

- **Afianzamiento de la oferta hídrica.** Invertir en la conservación y restauración de infraestructura natural, diversificar fuentes y aumentar reservas hídricas es esencial para asegurar la disponibilidad. Las experiencias en Abancay demuestran que los MERESE hídricos son una herramienta viable para financiar estas acciones.
- **Gestión de la demanda de agua en las ciudades.** La gestión eficiente implica reducir pérdidas en la red, optimizar el uso del agua y sensibilizar a las y los usuarios. El índice permite monitorear avances y establecer metas realistas para mejorar el rendimiento de los sistemas.
- **Fortalecimiento de la gobernanza.** La seguridad hídrica requiere una gobernanza activa y articulada. El ISHP ayuda a visibilizar la importancia de la coordinación entre EPS, comunidades, autoridades regulatorias y usuarios agrícolas, fortaleciendo espacios de diálogo y acuerdos para la gestión integrada de los recursos hídricos, para las y los usuarios de agua de uso poblacional.

that increase system resilience and reduce the risk of water shortages.

- **Strengthening water supply.** Investing in the conservation and restoration of natural infrastructure, diversifying sources, and increasing water reserves is essential to ensure availability. Experiences in Abancay demonstrate that water-related MERESE are a viable tool to finance these actions.
- **Water demand management in cities.** Efficient management involves reducing network losses, optimizing water use, and raising user awareness. The index allows monitoring progress and setting realistic goals to improve system performance.
- **Strengthening governance.** Water security requires active and coordinated governance. The ISHP helps highlight the importance of coordination among EPS, communities, regulatory authorities, and agricultural users, strengthening dialogue spaces and agreements for integrated management of water resources for population water users.



Yaku Puriymanta, Waqaychaymanta, Yaku Jarq'aymanta Ruway: Jatun Llaqtamanta Yaku Apaykachaq Jarq'anaman Jaywarisqanta

Ucholajil Pataninem Uchajixik Loq'olaj Ja' Rech Le Ilonel Jachanel Upatanixik Le Loq'olaj Ja': Utob'anik Che Le Uchajixik Le Loqolaj Ja' Rech Taq Tinamit

Perù

QU Riqsichiynin

Pachap wakjinayaynin, Peru suyu llaqtakunapi yaku puriyninmanta waqaychayman churanakuy wakyakuyta wiñarichichkan. Paray imaymanayaynin, rit'i qhasayasqan kitikuna unuyachkasqan, imaymana kaqkuna, yaku uywirikuna pisiyasqan, yaku kasqantawan imayna kasqantawan yapakusqan. Kay yuyaykuna ukhupi, suyu llaqtakunapi kawsakuqkuna, tukuy pacha yakuyuq kanankuqa, sumaq ruwasqa chiqankuna kananku tiyan, ajinallataq yaku puriyninmanta allin apaykachay, sumaq yuyaykunawan llamk'ay.

Perú suyupi, llimphu yaku rak'iq, apaykachaq, qallarichiq llamk'ana wasikuna (EPS) utqhay ruwaykunawan tarikunkumana chiqankunaman junt'ankuchu, yaku uywirikuna pisiyay, pampakuna runa wasikunawan junt'akusqan, mana allintachu ruwaykunankuta jut'ay atinkuchu. Pacha purisqanmanjina, ch'aki watakuna, sinchi paraykuna, wak wakjinayay ima kasqanrayku, Kay jarq'aykuna yapakunku.

Kay jarq'aykuwanpis, llaqata ukhupi yaku waqaychanapaq allin apaykachaq kitikuna, yaku waqaychay llamk'aypi sinchi atiyiniyuq, imaptinchus chaymanta llaqtapi kawsakuq runa jakuta jap'inku. Yaku apaykachaymantawan llimphu kaymantawan Suyu kamachina wasimantapacha (SUNASS), pichus yaku apaykachaymantawan llimphukaymantawan ruwaykunata apaykachay, ruwaykunatawan wakichiykunatawan tanqakun, yaku sumaq kananpaq, rak'ikunapaq EPS wasita kallpachakun. Chay ukhupi, yaku kawsaykunata wajinamanta rak'iq t'iktukuna ñawpaqman apay (MERESE Hídrico) astawan ruwakuchkan, yakuta allin

K' Okib'al Pa We Wuj

Le uk'extajem le uq'aq'al uwachulew jun k'eyowal che katajin kanimar che le uchajixik le loq'olaj ja' pa le uq'ab' taq tinamit rech Perú. Le uk'iyal taq k'extajem kak'ulmatajik, el unich'arem le uwachulew jawije' keritaj wi uk'iyib'al le loq'olaj ja' chi'l le uk'iyarem taq k'eyowal che kub'an k'ax che uchokonsab'exik ch'ajch'oj joron. Rumal k'u wa', le utzukuxik. uriqik, ukojik le ch'ajch'oj joron che kachokon chi kech le tinamit na xew ta kajawataj utz taq uchomaxik, xuquje' unimaxik, upatanixik kumal taq le q'atb'altzij, chi'l utz ukojik le uq'inomal uwachulew.

Pa le tinamit Perú, le Molaj taq ajpataninelab' Upatanixik Ch'ajch'ojalaj joron chi'l UtwachilServicios kariqitaj taq k'eyowal chi kiwach: na kopan ta chi uriqik le pataninem, uriqik nima'q taq tzaqem chi ujachik taq le joron, kik'iyarem le kechokonsab'en che na utz ta uchomaxik b'anatalik chi'l le umajib' ib' chi rij le uk'iyem le loq'olaj ja'. We taq k'eyowal kanimar uwach rumal che rajawaxik are kak'am rech le k'extajem kak'ulmataj rumal le uchoq'ab' saq'ij kaya'tajik, le nima'q taq jab', chi'l uk'extajem uch'ajch'ojil le uq'inomal uwachulew.

Ruk' k'u taq wa' we k'eyowal, le molaj rech ch'ajch'ojil ya'tal che kub'an chak patan chi uriqik le ub'e'al le loq'olaj ja' pa le tinamit, rumal che are wa' ya'tal che kub'an utz ujachik le loq'olaj ja' chi kech le winaqib'. Pa le Molajij Ajpataninelab' rech Ujachik Ch'ajch'ojinem, che are kachoman pwi le uchaj upataj kuya' ujachik le loq'olaj chi'l uch'ajch'ojil, kaq'alajisax taq chak patan que kuya' uchuq'ab' le EPS are chi qas kaq'alajin ukojik chi'l uch'ajch'ojil le loq'olaj

kamachiypi apaykachaymanta runa uyariq MERSE wasi-manta chiqan, makllikunamanta jark'aq wakichiykuna.

Abancaypi ruwasqa, “Abancaypaq yaku, tukuy pachapaq ayllukuna” wakichiy ukhupi, EUROCLIMA yanapayninwan, Francia suyumanta wiñanachinapaq wasi, tukuy ruwaykunata allinmanta qhawasqa kaptin – allin riqichisqa jayway munay, yaku munaykunata llin apaykachay, yakuta sumaqa kamachiynamajina apaykachayqa – llaqtakunapiwan ayllukunapiwan yaku maqllikuna apaykachay sinchi atiyuniyuq.

Muyuynin

ONU-Yaku yaku waqaychayqa, suyupi runa kawsakuq allin yaku kapta allin apaykachayta yachasqanku, sumaqa kawsay, yakumanta qullqi apaykachay ima kasqanta ñin; ch'ichichaymanta yakuta jark'ay, ima yaku ch'ampaymantapis, yaku uywirikunap kawsayninta allinmanta jallach'ay, suyu kamachiynakuna chaypaq churasqa kasqankuta. Kay tukuy imamanta qhawayqa yaku apaykachay, allin kananta, allin apaykachayninta, allin kamachiynintawan jap'in.

Llimphu yaku apaykachaymanta chiqanpi, astawanpis EPS ñisqa Perú suyupi, chay yuyay ukhupi EPS atiyinpi tukuy runaman upyanapaq llimphu yakuta rak'ikunanta kacharichiq, *ajinallataq tukuy ruwaykuna mana yaku kananpaq, tariy, ñawpaqman qhaway, thaniyachiy ima*. Chaypaq, yaku waqaychanapaq qullqi apaykachayta, runap llamk'ayninta, kamachina wasikunap ima llamk'ayninta mañan.

Yaku waqaychaymanta ruwapaq rurin (ISHP), wakichiy ukhupi wiñasqa, yachaykunatawan, manchachiynakunatawan yupanapaq ruwasqa kachkan. Tawa chiqanmanjina yuyaspa wakichisqa –(i) mañaqpa mana jap'iyinpi kaq manchachiynakuna, (ii) yaku jaywakuyinmanta sumaqa kayninmantawan, (iii) yaku ñan ruwasqakuna runaman qayllayninmantawan, (iv) allin apaykachakuy atikusqanmantata –, ISHP yaku waqaychaymanta juk ruwapaq qhawayta wak yuyaykunatawan qhawaspa jaywan.

ISHP ñisqap Kallpachayninpa ruway atikusqanpi kachkan: maqllikunamanta yuyaychayta atin, orientar la formulación de los Planes Maestros Optimizados (EPS ñisqa unaypi qullqita wiñachinapaq wakichi, llimphuchasqa yakumanta uywirikunamantawan, llimphu kawsaymantawan ruwaykunata purichiysin. Chay yuyaypi, kitimmanta política ñisqamanta, wasi ruwaykunamanta, llimphu kawsaymanta kamachina wasipaq, SUNASS ñisqata apaykachaymanta política ñisqata, EPS ñisqamanta wakichiyinmantawan imayna ruwaymanta ñan.

Yachaqap Kaynin

ISHP wiñayninpa wakichiyin “pachakutipi Abancay suyupaq, ayllukunapaq, yaku” yaku apaykachay llamk'ana wasip qhawayninmanjina yaku watuymantawan, yaku waqaychaymantawan runa mañayninman kutichiy ka-

ja'. Are taq wa', nim rilik le unuk'mayixik taq le chomanik b'anatalik chomatal uloq chi ujachik taq we pataninem rech uk'iyb'al le loq'olaj ja', le ucholajil taq chak patan rech utz uchomaxik del MERESE chi'l taq le chomanem chi uch'o'jixik taq le k'axk'olil kaya'tajik.

Ri ub'antajik ri Abancay, chomatal uloq pa we choman chak “Loq'olaj ja' chi rech Abancay chi'l taq le wokaj, chi ama'el” ruk' le utob'anik le EUROCLIMA chi'l le Molaj Tob'anel Wa'lijsab'al wach rech Francia, kuq'alajisaj chi le komon chak -- opanem che le tzujunik, utz uchomaxik le rajawaxik chi'l uyakik uwach le uchomaxik-- sib'alaj nim upatan chi uk'ulaxik uwach taq le k'eyowal rech le loq'olaj joron pa le uk'u'x tinamit chi'l pa taq le juyub'.

Ucholajil K'utunik

ONU - Loq'olaj ja' kuq'alajisaj ukojik le loq'olaj ja' jacha' uchuq'ab' jun winaqil chi tinamit rumal uchajixik el okib'al q'axeb'al jacha' uchuq'ab'il le loq'olaj ja' kajawatajik kachokonsab'ex ronojel q'ij, utzil, uto'ik ib' chi pwaqil pa le wokaj; uchajixik chi uwach le utz'ilob'isaxik chi'l taq nik'aj chik k'eyowal, tob'anik rumal uya'ik uchuq'ab' pa utzil pa ja'maril, ruk' utz uchomaxik kab'antajik. We jun komon ilb'al ruk'a'm taq le upatanixik jacha' le uch'ajch'ojil, uchomaxik taq le k'eyowal chi'l uchomaxik le kajawatajik.

Kojtal che le molaj rech uch'ajch'ojil chi'l chi kech taq le EPS pa le tinamit Perú, *we jun chomanik ch'ob'otal pa le kichuq'ab'il le EPS rumal ub'anik rutzil, pa junelik, utz ujachik le loq'olaj ja' chi kech le winaq keriqitaj naqaj, xuquje' uriqik uch'ob'ik, uq'atik uwach chi'l uqasaxik uchuq'ab' le k'eyowal che kuq'at uwach taq we chak patan*. Rumal wa', le retaxik le uchajixik le loq'olaj ja' karaj umulixik jalajoj taq upatanixik, chi pwaqil chi winaqilal, pa tukelam chi'l pa molaj.

Le uchuq'ab' Uchajixik loq'olaj ja' rech Qajanel, chakutal uloq pa we chomam chak, jun chakub'al wa' chomatal uloq chi uya'ik jun ajilab'al che taq chapanem chi'l taq le k'eyowal. Wokotal pa kajib' uq'ab'ib'al –(i) k'eyowal che na kilitaj ta rumal le q'ajanel, (ii) uchuq'ab'il chi'l uch'ajch'ojil le loq'olaj ja', (iii) rulewal chi'l okib'al pa taq le pataninem, (iv) eta'manem kowinem chi uch'o'jixik –, le ISHP kuya' jun utz ilb'al chi'l ujunamaxik le ucholajil le loq'olaj ja'.

Le uchuq'ab'il le ISHP kariqitaj pa le ukojik chi ub'anik: kakowin chi uriqik nima'q taq k'axk'olil, uk'amik b'e chi uchomaxik taq Chomam chak Chayutalik (choman chak chi pwaqil naj uchakub'exik rech taq le EPS chi'l uk'amik b'e chi uchomaxik usachik le pwaq che kuya' uchuq'ab' uchayik taq le wokomchak rech le tijowel joron chi'l le uch'ajch'ojil. Rumal k'u wa', kub'ano chi nim kajawataj wi che le uchakuxik pa taq wokaj kachapleta'j b'i pa le Raqan uq'ab' Wokib'al Achochib'al, le taqanel uchomaxik le SUNASS chi'l ucholajixik uchomanik le EPS.

Uxe'al Ub'antajik

Ri uchakub'exik le ISHP pa le chomam chak “Loq'olaj ja', ama'el chi rech Abancay chi'l taq Wokaj” che xutzalij uwach jun rajawaxik kak'o'ji jun chakub'al patanib'al che kusol uxe'al le ucholajil le loq'olaj ja' jacha' karaj ri qajanel.

chkan. Rurip yuyayninmanjina chaninchaytawan, ruway atiytawan, jawanta maqllikunatawan t'inkin, llamk'ay ruwakusqanmanta willaykunatawan, Yaku puriyman, pachap puriymanmantawan Suyupi kamachina wasimanta willaykunanta chay ukhupi jap'in.

Tawa tupu chaninchasqa kanku:

1. **Yaku apaykaq mana makinpi kaq manchachiykuna:** pachap puriymanmanta maqllikuna (sinchi para, ch'aki wata), yaku allin kayninpi wakjinayaynin; wak mana runapi kaq pachamamapi kaqkuna, mana yakuta waqaychanata, rak'inata saqiq.
2. **Yaku allin kayninmantatawan, kasqanmantawan:** yaku pukyup kaynin, yaku kasqan, qhipaman yakuta jaywakunanpaq yuyaynin, llimphuyachiyninmanta ima.
3. **Yaku puriymanpaq taripayninpaq allin ruwaykuna:** runap yaku mañayninman junt'ay atiy, kutikipaynin, usuchiynin, tukuy mañayman llimphu yakuwan junt'ay atiyin.
4. **Yakup allin apaykachaynin:** llamk'aymanta apaykachaynin, qullqin apaykachaynin, wiñayninpaq ruwaykunata apaykachaynin, MERESE ruwayjina chay ukhupi kayninku ima.

Yaku chaninchaypaq ruway ñankuna jiq'un llaqtapi ruri churakusqanmanta kachkan, chay llaqtakuna ukhupi Abancay, Arequipa, Ayacucho, Iquitos, Lima, Tacna, Tarapoto, Piura ima karqanku. Chay ruwaymanta indicadores ñisqata, umbrales ñisqata, variables ñisqatawan aswan sumaq kanakupaq allincharqa, chaywantaq imaymana chiqan kawsayta qhaway atikurqa: chaymanta taripaykunapaq sinchi atiyiniyuq imaymana qhawaykunata rikuchinku, chaykunataq kaykuna kanku:

- Llaqtakuna maypichus juk pukyullayuy kanku, yakupaq mana allin ruwasqa ñankunayuy kaqkuna, aswan wakcha kasqankuta rikuchinku.
- EPS ñisqa pikunachus yaku purinanpaq allin ñakunayuy, achkha pukyuyuy kaqkunapaq, Aswan allin yaku rak'iniyuq yaku kapuyniyuy kasqankuta rikuchinku.
- Yaku allin apaykachayninpaq, multi-actor ñisqa suyu kamachiyqa; ch'aki watakunapiwan, sinchi parapiwan yaku apaykachaypi sunquyachin.

Abancay llaqtapi ruwasqapi, willasqa ruwaykunata t'inkisqakunata ruwakusqanmanta ISHP willayninpi rikuchisqa, yakupi qullqi apaykachayninmanta wakichiy ruwaykunata, qhasiruwaykuna mana kananpaq ruwaykunata kallpacharqa, wakichi ruwakusqanmanta yaku apaykachay allinchakusqanta rikuchin.

Jap'isqa Yachaykuna

- **Munay riqsichinapaq Willaykuna yachana sinchi atiyiniyuq kasqanta.** Yaku waqaychanamanta yupay-

Le ub'antajik le cholaj k'utb'al kuyoja' le solb'al uxe'al taq chapani' al chi jujunal ruk' le uk'ulmaxik taq le k'eyowal kariqitajik, ruk' umulixik taq le saqil ya'tal pa le wokaj, k'amb'ejab'al che k'olotal kanoq kumal le molaj taq ajpataninelab' jacha' le Popol chomanelab' rech le loq'olaj ja' chi'l le Pataninel solinel rech kariqitaj pa we uwachulew.

Le **kajib' uwach chak k'amo'wam** are taq wa':

1. **K'eyowal che na kakowin ta le qajanel kuq'at uwach:** k'eyowal rumal uk'extajem le q'aq'arem (uchaqijik taq jastaq, unimarem) uk'extajik uwach le loq'olaj ja' chi'l k'extajem ruk' chuq'ab' che kub'an k'ax che le releb'al chi'l le ujachik.
2. **Uya'tajik chi'l ub'antajik le loq'olaj ja':** ub'antajik le uk'iyb'al, ri ya'talik k'olik chi'l ri chomatalik kakojik, ri k'olotalik chi'l ri uch'ajch'ojirisaxik.
3. **Ulew'al chi'l le ukojik:** uchuq'ab'il kachakunik are chi kakowin chi upatanixik le rajawaxik kakojik, ukamulixik, tzaqem chi'l utob'anem ruk' jun chik joron.
4. **Eta'matal uchakuxik:** uch'ojixik chi aninaqil, uchomaxik pwaqil chi'l ukojik, utzukuxik tob'anem pa taq le uchakuxik jacha' le MERESE:

Ri ucholajil k'utunik rech uk'amik b'e xchokon ukojik ri k'utunik xb'an pa b'elejeb' taq tinamit, are taq wa' Abancay, Arequipa, Ayacucho, Iquitos, Lima, Tacna, Tarapoto chi'l Piura. Are wa' xya'ow b'e xb'an ukojik taq retalil, jawije' le katikitaj wi, chi'l le kak'extaj wi are chi kuq'alajisaj le jalan taq uwach. Are k'u wa' xuq'alajisaj keb' jalajoj taq ucholajil che nim upatan:

- K'o tinamit nima'q kib'antajik necher xa jun k'iyb'al ja', na qas ta utz uchomaxik b'antalik xuquje' naqaj k'o le k'eyowal chi rech.
- Le EPS ya'tal upwaqil chi junelik che k'o rulewal uqajib'al k'i ri uk'iyb'al uloj are wa' xenab'ej chi kiwach pa ronojel le ya'talik kakiya'o pa utzil.
- Le sak'ajem che le uch'o'jixik chi'l uchomaxik pa uk'iyal xqaj uchuq'ab' che kakowin chi uq'atik le uk'axal chi uwach le saq'ij chi'l taq aninaqil k'eyowal.

Pa le ub'antajik le Abancay, le uxo'laxik we chak patan katzujuxik, le kajawatajik chi'l le uchomaxik, k'utunsam pa le ucholajil rech ISHP, xuya' uchuq'ab' le sak'ajanem rumal uchomaxik le sachem pwaqilal chi'l uya'ik uchuq'ab' le k'extajem no'jib'al, kuq'alajisaj rutzilal chi uwach le ya'tal uloj ub'ixik pa le nab'e q'ataj che we choman chak.

Reta'maxik Taq No'jib'al

- **Ub'antajik uq'alajisaxik are chi kak'am uq'ab'ib'al,** La upajik uchajixik le loq'olaj ja' rumal uya'ik jun

nin juk ruri ruwakusqanta watuspa chiqan willaykunata tarichiyta atin, chaywantaq utqha ruwaykuna apaykachayninman chayakun, maypichus llamk'akunanta riqsikun, ajinallataq tariykunan qhatikipay atikun. EPS ñisqapaq, suyu kamachiqkunapaq sutichasqa willaykuna tiyapunankuta yanapan, ajinamanta llakiykunata pisiyachin, wakichiykunatataq allinyanankuta yanapan.

- **Ruriman yapakusqan qullqi churakusqanmanta kiti.** ISHP ñisqaqa yaku waqaychayninta imawanchus aswan sumaq ruwakunanta yachaspa, kapuykunamanta allin apaykachayninta yanapan. Kayqa yakumanta qullqi junt'akusqanta watukusqanpi (pisi pachapi qullqi apaykachaynin) tikrakun, Planes Maestros Optimizados ñisqapiwan (unaypi qullqi apaykachaynin) tikrakun, llikachamanta chamusqan qullqita wiñachispa, ajinamanta yaku chinkayta pisiyachinku.
- **Yaku ranqhayta kallpachay.** Waqaychaypaq qullqi churay, pachamamapi yaku kapta allinyachiyimusuk pukuykunata mask'ay ima sinchi atinyiyuq mana yaku pisiyananpaq llamk'ay. Abancay llaqtapi llamk'aymanta tarisqa yachaykuna, yakumanta MERESE ñisqakuna yaku apaykaychapaq qullqi kananpaq juk allin ñan kasqanta rikuchinku.
- **Llaqtakunapi runa yaku mañayninkuta allin apaykachay.** YakuaAllin apaykachayqa chinkachiykuna kananta pisiyachin, yakuta mana usuchispa apaykachayta, runata sunquchana. Yaku apaykachaypi puriykunata ruri qhawaysin, atikusqan taripaykunata churaytawan allinchanapaq yanapan.
- **Allin apaykachayta kallpachan.** Yaku waqaychanaqa khuskamanta llamk'ayta mana sayk'uspa, apaykachayta mañan. ISHP ñisqata EPS ñisqakunamanta, ayllukunawan kamachiqkunawan, tukuy runawan, rimanapaq chiqankunata, yakuta allin apaykachaypaq tukuy qhawaykunata uyarispa allin apaykachaytawan, runa pikunachus llaqtakunapi yakuta apaykachanku paykunapaq allin ruwaykunata kallpakun.

k'utunik kuq'alajisaj taq cholajil que kuya' b'e are chi kanimarisaj upatan, ke'il taq le chapatajem chi'l kaya' uq'ijol le kajawataj na. Rumal rech le EPS chi'l le e k'amal b'e pa taq le wokaj, kuq'alajisaj chi kiwach ronojel ub'antajik le ch'ob'otalik, are chi kuqasaj uchuq'ab' le k'eyowal chi'l ub'anik rutzil le uchomaxik chak.

- **Utob'anik uq'alajisaxik le tob'anik pwaqil che le molaj ch'ajch'ojil.** Le ISHP katob'an chi ukojik taq le patanib'al rumal uriqik le ucholajil gas kaq'alajin chi uchajixik le loq'olaj ja'. Are wa' kak'utuwik che ya'talik kaya' na jujun taq no'jib'al pa le Nik'onem tojonem (pwaqil chi aninaqil) chi'l pa taq le Rutzil chomam taq chak (pwaqil naj uxol'), che kuya' utob'anik chi rech taq le uchuw'ab' le wokotalil xuquje' uchuw'ab' taq le k'eyowal rech utzajem le loq'olaj ja'.
- **Uya'ik uchuw'ab' le loq'olaj ja' tzujutalik.** Le ukojik chuq'ab' chi ruk'a'xik chi'l ub'anik rutzil le uq'inomal uwachulew, uxolik taq patanib'al chi'l uk'iyarisaxik le k'olotal taq joron, nim upatan wa' rumal ujikib'anik le kupatanij. Le eta'mab'al xya'taj pa Abancay, kuq'alajisaj chi le MERESE loq'olaj ja' jun chakub'al che xujaq b'e are chi kapwaqix taq we chak patan.
- **Uchomaxik le k'eyowal rech le loq'olaj ja' pa taq le tinamit.** Le utz chomanik kuqasaj uchuw'ab' le tzaqem pa taq le k'olib'al, ub'anik utz ukojik le loq'olaj ja' chi'l uch'ob'ik chi kech le kekojowik. Le retal ya'talik kujaq rilik le chak chi'l kuya' b'e kab'an rutzil upatan taq le jachb'al b'anatalik.
- **Uya'ik uchuw'ab' le uchomaxik.** Le uchajixik le loq'olaj ja' karaj jun utz uchomaxik xuquje' chomatal uluq. Le ISHP kuya' rilb'al upatan le ujunamaxik na'oj chi kixo'l le EPS, le wokaj, le e q'atb'altzij chi jantaq chi'l le e pataninelab' ajchakib, are kuya' chuq'ab' rumal le ch'awem tzijonem pa le uchomaxik ukojik chi kech le aj pataninelab' rech le loq'olaj ja' pa le tinamit.

Tecnologías Ecoeficientes (WASH) y Soluciones basadas en la Naturaleza en la Gestión de Agua

Eco-efficient Technologies (WASH) and Nature-based Solutions in Water Management

Kay Musuq Yachaykunaqa
Pachamamachikta WASH ñisqapi
Yakumanta Ruway Purichiypi
Yanapawanchik.

K'ak' Taq Eta'mab'al Q'ateb'al Uwach
K'axk'olil Rutzirisaxik Ruk' Upatanixik
Uwachulew Chi Uch'o'jixik Le Loq'olaj Ja'
Chi'l WASH





Repensando el Agua desde la Naturaleza para Espacios Públicos Urbanos

Rethinking Water from Nature for Urban Public Spaces

Bolivia

ESP Introducción

Las ciudades están atravesando retos que se acrecientan por el cambio climático, trayendo consigo pérdidas de ecosistemas naturales, degradación ambiental e incremento del riesgo de desastres. La ciudad de La Paz, por sus características topográficas y densificación urbana tiene varios espacios con alto riesgo. El área de Kantutani ha experimentado una evolución territorial compleja, marcada por su uso como botadero de residuos a cielo abierto, su transformación hacia un espacio urbano, deslizamientos debido a su geología y topografía, y las alteraciones en los patrones de drenaje, haciendo de éste un espacio de alta vulnerabilidad.

El Gobierno Autónomo Municipal de La Paz, decidió transformar el área de Kantutani, mediante el diseño del Parque 3600 La Paz, creando un espacio seguro y saludable de esparcimiento y recreación, integrando las Soluciones basadas en la Naturaleza (SbN) y la Reducción del Riesgo de Desastres (RRD) para restaurar el entorno, fomentar la biodiversidad, consolidar la estabilización de la zona y optimizar la gestión del agua. Un elemento técnico central que se incorporó en el diseño fue la infraestructura azul, replicando los principios de la naturaleza, en combinación con infraestructura convencional para disminuir el riesgo de inundaciones, deslizamientos o sobrecarga de sistemas de evacuación de agua existentes y proyectados y lograr una gestión óptima del agua, recuperando los servicios ecosistémicos del área.

El proyecto no se limitó al diseño físico, sino que impul-

ENG Introduction

Cities are facing challenges that are intensified by climate change, resulting in the loss of natural ecosystems, environmental degradation, and increased disaster risk. The city of La Paz, due to its topographic characteristics and urban densification, has several areas of high risk. The Kantutani area has experienced a complex territorial evolution, marked by its use as an open-air waste dump, its transformation into an urban space, landslides due to its geology and topography, and alterations in drainage patterns, making it a highly vulnerable area.

The Autonomous Municipal Government of La Paz (GLMP, by its acronym in Spanish) decided to transform the Kantutani area through the design of Parque 3600 La Paz, creating a safe and healthy space for leisure and recreation, integrating Nature-Based Solutions (NbS) and Disaster Risk Reduction (DRR) to restore the environment, promote biodiversity, consolidate the stabilization of the area, and optimize water management. A central technical element incorporated into the design was blue infrastructure, replicating natural principles in combination with conventional infrastructure to reduce the risk of flooding, landslides, or overloading of existing and projected water evacuation systems, and to achieve optimal water management, restoring the ecosystem services of the area.

The project was not limited to physical design but also promoted the creation of a resilient public space model through collaborative processes. Its approach strengthened

só la creación de un modelo de espacio público resiliente, mediante procesos colaborativos. Su enfoque permitió fortalecer las capacidades locales para concebir y gestionar espacios públicos vulnerables, garantizando su funcionalidad multipropósito.

Contexto

En el último periodo, Bolivia se ha urbanizado rápidamente. Este crecimiento trae consigo el incremento de asentamientos informales, principalmente en zonas de riesgo, esta densificación en espacios vulnerables genera condiciones de ocurrencia de desastres acelerados por efectos del cambio climático.

Kantutani se ubica en ciudad de La Paz, Bolivia, es una zona vulnerable por su topografía y la presión de asentamientos humanos. Entre 1948 a 1990 fue el principal botadero de la ciudad, acumulando 2.4 millones de toneladas de desechos sin manejo técnico. Debido a sus pendientes ha sufrido deslizamientos por la sobrecarga del terreno y la saturación de agua, agravada por asentamientos urbanos ilegales y cambios en el drenaje natural. En el año 2019 se tuvo un evento de deslizamiento de magnitud que afectó a más de mil personas y sus viviendas. El GAMLP declaró esta zona como de alto riesgo.

Uno de los factores por los que atravesó Kantutani fueron los cambios en los patrones de drenaje que inicialmente tenía un relieve natural con tres quebradas activas que fluían hacia el Río Chuajahuira pertenecientes a la cuenca de Río Seco. Sin embargo, los deslizamientos, el relleno de quebradas con residuos y la expansión urbana alteraron el paisaje. El cauce principal se convirtió en un colector de aguas servidas, desaparecieron las quebradas y el río modificó su curso desplazándose 40 metros hacia el sur. En el 2019, por el último deslizamiento, se embovedó el río para controlar el flujo de agua.

Así mismo, el área tiene condiciones de degradación ambiental con suelos contaminados, con poca estructura, de composición antrópica y presencia de humedad. Bajo estas condiciones el área mantiene un riesgo de deslizamiento activo.

Por otro lado, el área tiene muy poca cobertura vegetal, tendencia que caracteriza a toda la ciudad de La Paz, con pocos espacios naturales y baja cobertura de área verde por habitante.

En este contexto, el Gobierno Municipal de La Paz (GAMLP) planteó el desarrollo del primer espacio público resiliente, integrando la reducción de riesgos de desastres y la aplicación de Soluciones basadas en la Naturaleza. Helvetas Bolivia, asumió el reto de diseñar el Parque 3600 La Paz hacia la restauración, para disminuir el riesgo de deslizamientos y convertir Kantutani en un espacio ecológico.

El proyecto se alinea con el Acuerdo de París, el Marco de Sendai, los Objetivos de Desarrollo Sostenible y la Nueva Agenda Urbana. Aportando al Plan de Acción Climática de

local capacities to conceive and manage vulnerable public spaces, ensuring their multi-purpose functionality.

Context

In recent years, Bolivia has experienced rapid urbanization. This growth has brought an increase in informal settlements, primarily in high-risk areas. This densification in vulnerable spaces generates conditions for accelerated disaster occurrence due to the effects of climate change.

Kantutani, located in the city of La Paz, Bolivia, is a vulnerable area due to its topography and the pressure from human settlements. Between 1948 and 1990, it served as the city's main landfill, accumulating 2.4 million tons of unmanaged waste. Due to its slopes, the area has suffered landslides caused by soil overloading and water saturation, exacerbated by illegal urban settlements and changes in natural drainage. In 2019, a significant landslide affected more than one thousand people and their homes. The GAMLP declared this area to be high-risk.

One of the factors affecting Kantutani was the alteration of drainage patterns, which initially featured natural terrain with three active streams flowing toward the Chuajahuira River, part of the Río Seco watershed. However, landslides, filling of streams with waste, and urban expansion altered the landscape. The main channel became a sewer collector, the streams disappeared, and the river changed its course, shifting 40 meters south. In 2019, following the last landslide, the river was canalized to control water flow.

Additionally, the area exhibits environmental degradation, with contaminated soils, poor structure, anthropogenic composition, and moisture presence. Under these conditions, the area maintains an active landslide risk.

Furthermore, the area has very low vegetation coverage, a trend characteristic of the entire city of La Paz, with few natural spaces and low green area per capita.

In this context, the GAMLP proposed the development of the first resilient public space, integrating disaster risk reduction and the application of Nature-Based Solutions. Helvetas Bolivia took on the challenge of designing Parque 3600 La Paz for ecological restoration, aiming to reduce landslide risk and transform Kantutani into an ecological space.

The project aligns with the Paris Agreement, the Sendai Framework, the Sustainable Development Goals, and the New Urban Agenda, contributing to the city's Climate Action Plan by strengthening ecological connectivity, disaster risk reduction, and climate change mitigation.

la ciudad, fortaleciendo la conexión ecológica, la reducción del riesgo de desastres y la mitigación del cambio climático.

Caso de Estudio

El proyecto, más allá del proceso de diseño, acompañó la generación de un modelo de espacio público resiliente a través de la aplicación de procesos colaborativos que fortalezcan capacidades para concebir y gestionar espacios públicos que cumplan funciones multipropósito en áreas vulnerables. El Gobierno Municipal de la Paz como actor principal, fue un aliado importante para integrar la planificación urbana con el diseño de parques urbanos con Soluciones basadas en la Naturaleza y la Reducción del Riesgo de Desastres. En este sentido el proyecto desarrolló cuatro componentes.

Primero, el proyecto se enfocó en el **diálogo político y la articulación para la toma de decisiones** con las distintas secretarías del GAMLP, para fortalecer, positivamente, la política de espacios públicos urbanos con la aplicación de los enfoques de SbN y RRD, incorporando la importancia de la gestión hídrica para la estabilización y manejo del área. Estos espacios también permitieron el acompañamiento y toma de decisiones oportunas de las autoridades en el desarrollo de los distintos componentes del proyecto.

Segundo, el proyecto se enfocó en generar un **diagnóstico multitemporal y multidimensional de las condiciones físicas, climáticas, naturaleza, urbana y mercado inmobiliario del área**. Para el desarrollo de este diagnóstico se requirió un equipo multidisciplinario y estudios especializados de alto nivel para analizar las condiciones del sitio, con énfasis en el análisis hidrogeológico, de regímenes climáticos y riesgo de desastres por deslizamientos. Para dar respuesta a este contexto, tras el diagnóstico, se estableció una zonificación del área y se propuso implementar infraestructuras con Soluciones basadas en la Naturaleza.

Mediante un proceso participativo, se desarrolló la ingeniería y arquitectura del parque, bajo los principios de: i) gente, esencial dentro del diseño, para establecer una propuesta centrada en el usuario, para que el espacio sea accesible, inclusivo y funcional para las y los ciudadanos, ii) vulnerabilidad que implica la incorporación de infraestructuras y espacios en diseño paisajístico y arquitectónico para mitigar los riesgos que enfrenta la zona de Kantutani, y iii) naturaleza para promover la biodiversidad mediante plantaciones resistentes, crear hábitat para la fauna local, mejorar la calidad ambiental, la estabilidad del suelo y gestionar eficientemente el agua.

En este entendido, el diseño incorporó infraestructura verde para promover la biodiversidad, fortalecer la conectividad ecológica y restaurar las condiciones de suelo. Además, integró estratégicamente el diseño de infraestructura azul para optimizar la gestión de agua y su uso eficiente. Se incorporó un sistema de drenaje sostenible (zanjas, pozos de infiltración, drenes franceses y cunetas verdes) para controlar la infiltración y minimizar los deslizamientos de taludes por arrastre superficial, generando capacidad hidráulica para el manejo de cau-

Case Study

Beyond the design process, the project supported the development of a resilient public space model through the application of collaborative processes that strengthen capacities to conceive and manage public spaces that serve multipurpose functions in vulnerable areas. The Municipal Government of La Paz, as the main actor, was an important ally in integrating urban planning with the design of urban parks using Nature-Based Solutions (NbS) and Disaster Risk Reduction (DRR). In this regard, the project developed four components.

First, the project focused on **political dialogue and coordination for decision-making** with the various secretariats of the GAMLP, to positively strengthen the urban public space policy through the application of NbS and DRR approaches, incorporating the importance of water management for area stabilization and maintenance. These spaces also enabled timely support and decision-making by authorities in the development of the project's various components.

Second, the project focused on generating a **multi-temporal and multidimensional diagnosis of the area's physical, climatic, natural, urban, and real estate market conditions**. Developing this diagnosis required a multidisciplinary team and high-level specialized studies to analyze the site's conditions, with an emphasis on hydrogeological analysis, climate regimes, and disaster risk from landslides. In response to this context, following the diagnosis, a zoning plan for the area was established and the implementation of infrastructures with Nature-based Solutions was proposed.

Through a participatory process, the park's engineering and architecture were developed under the principles of: i) people, essential within the design, to establish a user-centered proposal, ensuring the space is accessible, inclusive, and functional for citizens; ii) vulnerability, involving the incorporation of infrastructures and spaces in landscape and architectural design to mitigate the risks faced by the Kantutani area; and iii) nature, to promote biodiversity through resilient plantings, create habitats for local fauna, improve environmental quality, stabilize the soil, and manage water efficiently.

Accordingly, the design incorporated green infrastructure to promote biodiversity, strengthen ecological connectivity, and restore soil conditions. Additionally, the design strategically integrated blue infrastructure to optimize water management and its efficient use. A sustainable drainage system (trenches, infiltration wells, French drains, and green ditches) was incorporated to control infiltration and minimize slope landslides from surface runoff, providing hydraulic capacity for flow management, sustainability through the use of low-maintenance local materials, ecological efficiency that improves natural environmental quality, and aes-

dales, sostenibilidad en el uso de materiales locales de bajo mantenimiento, eficiencia ecológica que mejora la calidad del entorno natural, y compatibilidad estética, armonizando los sistemas de drenaje en el diseño paisajístico. Se propuso emplazar un humedal artificial para almacenar agua superficial y reutilizarla en riego.

Complementariamente, se incorporó una fuente alternativa de agua para riego con el reúso de agua residual tratada y se planteó un sistema de riego eficiente por gravedad para el mantenimiento de la infraestructura verde. Estas soluciones también aportan con servicios ecosistémicos para el parque, como la generación de hábitat naturales, mejora de la humedad, drenaje, captura de CO₂ y la recuperación de biodiversidad, por mencionar algunos.

Tercero, el proyecto promovió el **fortalecimiento de capacidades**, ofreciendo entrenamiento técnico a funcionarios municipales, incluidas autoridades, en políticas para el diseño y manejo de espacios públicos y parques urbanos resilientes. Este fortalecimiento tuvo un énfasis en los mecanismos de gestión público-privada y de captación de plusvalía de espacios seguros. Con este proceso, se planteó un instrumento municipal para la gestión y manejo del parque mediante un esquema de alianza público-privada para la gestión del parque y el manejo de todos sus componentes.

Cuarto, el proyecto fomentó **procesos participativos y co-creación** con vecinos y ciudadanía en las etapas iniciales de concepción del parque.

Lecciones Aprendidas

El proceso de diseño del Parque 3600, ha establecido un modelo de espacio público urbano que responde a necesidades fundamentales de la ciudad de La Paz, con relación a la carencia de espacios verdes que permita una interacción social con el entorno natural y, la vulnerabilidad al riesgo de desastres que se tiene en espacios urbanos.

La experiencia del proyecto permitió generar condiciones y abordajes que pueden aplicarse en otras áreas para restaurar ecosistemas degradados y formular diseños y mecanismos de gestión de espacios públicos resilientes en otros contextos urbanos.

El Parque 3600 La Paz incorpora Soluciones basadas en la Naturaleza para fortalecer la sostenibilidad y resiliencia urbana. Su diseño permite mitigar y adaptarse al cambio climático mediante estrategias como el mejoramiento del drenaje, la captura de CO₂, la recuperación de biodiversidad y la reducción del efecto de isla de calor, proporcionando múltiples beneficios ecosistémicos.

El diseño para restaurar el área buscó estabilizar el suelo y reducir la vulnerabilidad, transformándolo en un espacio para la reconexión con la naturaleza. Esto se realizó con base en el planteamiento de una de las soluciones para el control de agua con aplicación de infraestructura azul. Además de ofrecer un nuevo paisaje y zonas recreativas, el proyecto promueve el bienestar humano y la recuperación de la biodiversidad.

thetic compatibility, harmonizing the drainage systems within the landscape design. An artificial wetland was proposed to store surface water for reuse in irrigation.

Complementarily, an alternative water source for irrigation was incorporated through the reuse of treated wastewater, and an efficient gravity-fed irrigation system was proposed to maintain the green infrastructure. These solutions also contribute ecosystem services to the park, such as creating natural habitats, improving moisture, drainage, CO₂ capture, and biodiversity recovery, among others.

Third, the project promoted **capacity strengthening**, offering technical training to municipal officials, including authorities, on policies for the design and management of resilient public spaces and urban parks. This strengthening emphasized public-private management mechanisms and the capture of added value from safe spaces. Through this process, a municipal instrument was proposed for park management and operation through a public-private partnership scheme to oversee the park and all its components.

Fourth, the project fostered **participatory and co-creation** processes with neighbors and citizens during the initial stages of the park's conception.

Lessons Learned

The design process of Parque 3600 has established a model of urban public space that responds to fundamental needs of the city of La Paz, regarding the lack of green spaces that allow social interaction with the natural environment, and the vulnerability to disaster risk that exists in urban areas.

The project experience allowed generating conditions and approaches that can be applied in other areas to restore degraded ecosystems and to formulate designs and management mechanisms for resilient public spaces in other urban contexts.

Parque 3600 La Paz incorporates Nature-Based Solutions to strengthen urban sustainability and resilience. Its design allows mitigating and adapting to climate change through strategies such as improved drainage, CO₂ capture, biodiversity recovery, and reduction of the heat island effect, providing multiple ecosystem benefits.

The design for restoring the area sought to stabilize the soil and reduce vulnerability, transforming it into a space for reconnection with nature. This was carried out based on one of the solutions for water control with the application of blue infrastructure. In addition to offering a new landscape and recreational zones, the project promotes human well-being and biodiversity recovery.

The potential provided by the conceptual design mo-

El potencial que brinda el modelo conceptual de diseño del Parque 3600, y su capacidad de escalabilidad y replicabilidad, con la incorporación de infraestructura verde y azul en el marco de Soluciones basadas en la Naturaleza, puede ayudar a reducir o cerrar la brecha de inversiones de infraestructura mediante la mejora de los servicios que brinda la infraestructura gris. En muchos casos, dada la complejidad del entorno urbano que sufre la ciudad de La Paz, estas soluciones híbridas o combinadas, permiten maximizar la eficiencia de infraestructura gris existente mediante la incorporación de este tipo de infraestructura de Soluciones basadas en la Naturaleza, y así potenciar la resiliencia climática.

El diseño del parque destaca la importancia de valorarlo como un espacio de cohesión social y conservación ambiental. Al ser un área pública, combina beneficios ecológicos y sociales, promoviendo la restauración del entorno, la biodiversidad y el bienestar urbano, contribuyendo a la sustentabilidad de la ciudad.

El diseño del parque urbano 3600, requirió un enfoque multidisciplinario para integrar diversas condiciones como el suelo, el entorno natural y los factores de riesgo que constituyeron un proceso de aprendizaje multidisciplinar. Su diseño buscó crear un espacio resiliente, seguro, accesible y atractivo para las y los ciudadanos.

del of Parque 3600, and its capacity for scalability and replicability, with the incorporation of green and blue infrastructure within the framework of Nature-Based Solutions, can help reduce or close the infrastructure investment gap by improving the services provided by gray infrastructure. In many cases, given the complexity of the urban environment in the city of La Paz, these hybrid or combined solutions allow maximizing the efficiency of existing gray infrastructure through the incorporation of this type of Nature-Based Solutions infrastructure, thereby enhancing climate resilience.

The park design emphasizes the importance of valuing it as a space for social cohesion and environmental conservation. As a public area, it combines ecological and social benefits, promoting the restoration of the environment, biodiversity, and urban well-being, contributing to the city's sustainability.

The design of the urban park 3600 required a multidisciplinary approach to integrate diverse conditions such as soil, the natural environment, and risk factors, constituting a process of multidisciplinary learning. Its design aimed to create a resilient, safe, accessible, and attractive space for citizens.

**Yaku Tukuṡu Suṡupi
Kananpaq,
Pachamamajina
Jamut'ana.**

**Uchomaxik Le Loq'olaj Ja'
Ruk' Upatanixik
Uwachulew Chi Rech Taq
Tinamit K'olib'al**

Bolivia

QU Qallariynin

Llaqtakunaqa ruwaykunapi kachkanku, chaywantaq aswanta pacha wakjinayachichkanku Pachapkawsayninwan, unquchiq pachawan astawan maqlu jallp'anchikpi jatunyachispa chinkachispa apamun. La Paz llaqtapi, wak jinata rikch'akun astawan runa wiñarichkan achayrayku achkha maqlluwan¹⁶ Kitikuna kanku. Kantutani kitinga kitipi kawsay juk ruwarinaya wakjinayan, kichasqa janaq pachaman puchunta q'upa wich'unajina apaykachasqanrayku, llaqta ukhuman wakjinayachiy, jallp'akaman, jallp'a tupuymanta kamaynin¹⁷, suchuykun, yaku purichiyman wak chiqanman ripun kayqa maqllupi kaqmanta ruwaspa

La Paz llaqta kamachina wasiqa kantutani kitinman wakjinayayta munan, Parque 3600 ñisqa La Paz kitimanta siq'ichaspa, juk sumaq qhawasqa kitiwan, qhali kawsaywan pukllanawan ima pachamamawan jukllachaspa ruwana (SbN) aquy rak'ita juch'uyachina (RRD) muyuynin kutirichinapaq, ñawray kawsayta tanqarichina, chay kitiqa allin ruwasqa, yaku ruwaymanta allinta ruway.

Juk llamk'ay ruwanaqa siq'ichaypi churakurqa anqas allin ruwasqa wasikuna karqa. Pachamamamanta kamayninta kikillantataq ruwaspa, riqsisqa allin ruwasqa wasikunawan tinkuykachachiypi lluqmamanta, jallp'a susuchiyman achkha yaku apay jich'asqa kasqanta waki-

K' Okib'al Pa We Wuj

Pa taq le tinamit katajin kak'ulmataj taq k'eyowal che kanimataj rumal le ujelk'atajinem le uwachulew, che ruk'a'm uloq k'axk'olil che we uwachulew, uk'extajem le uq'aq'al che kuya' k'axk'olil. Pa le tinamit La Paz, rumal le ub'antajik le ulewari kariqitaj wi, k'o pa ri k'axk'olil. Le ulewari Kantutani kariqitaj pa jun che we k'eyowal, kaq'alajisam rumal ukujik jun k'olib'al che kaqb'al mes, chi unaqaj le uk'u'x tinamit, xa jeri' le ulew na k'o ta uk'axal katzaqik rumal che weslik, kub'an nimaq taq jul che le ulew, keq'alajin aq'an le q'axeb'al tz'il taq joron, xa jeri' k'ax uchomaxik ub'anik rutzil we jun k'olib'al.

Le Q'atb'altzij Chomanel pa le tinamit La Paz, xuchomaj chi kuk'ex ub'anik we ulewari Kantutani, rumal we jun k'utun chak rech Wa'katib'al 3600 La Paz, kujaq jun k'olib'al che kuya' ki'kotemal utzil, xujunamaj ub'anik pa le B'anoj rutzil ruk' le uq'inomal uwachulew, chi'l le Qasaxik uchuq'ab' taq le k'eyowal rumal ub'anik rutzil le k'olib'al, uq'alajisaxik le uk'amarem uk'iyal, kab'an utz ukujik le k'olib'al xuquje' utz uchomaxik ukujik le loq'olaj ja'.

Jun k'ak' patanib'al nim upatan xchokonsab'exik waral are le xar, ruk' ukamulixik uq'alajisaxik taq le kuya' le uwachulew, uxolaxik ruk' le kariqitaj wi pa taq we q'ij are chi kaqaj uchuq'ab' taq le k'axk'olil rech utzaqem ujaqatajem le ulew, chi'l taq le tzaqem kak'ulmataj pa le nimaq taq jab,

16. Maqlu: riesgo

17. jallp'a tupuymanta kamaynin: topografia

chisqa ima maqlluta pisiyachinapaq chantataq allin yaku ruwaykunata ruwaspa pachamama kawsaykunawan kintimanta ruwaykunata tarikapuspa¹⁸.

Wakichiy ruwayqa Mana wakichiyllapichu qhipakun, tukuy wakjinayayman yachakunankupaq juk yuyay paqariyta tukuywan ruwanapaq tanqarichin. Qhawaynin kiti ruwaykunata kallpachayta atin maql lupi kaq kitikunapi rikhuchiypaq ruwaypaq ruwasqanninta yuyay tari-paywan yupaychaspas.

Muyuyunin

Mit'a tukukuptinpi, Bolivia suyuqa utqhayllata wasichakun. Kay wiñarichiyqa achkha mana jallpayuq runaqa jallp'akunapi tiyaykunku. Astawanqa maqlu kitikunapi, kay tiyakuqkunaqa maqlu kay kitikunapi utqhayllata aquy rak'ita pacha wakjinayachichkanku.

Kantutani La Paz llaqtapi Bolivia suyupi tarikun, jallp'a tupunamanta kamachinrayku chanta achkha runa tiyaykunkumanta maqlu kaq kiti. 1948yupmanta 1990okakama q'upa w'ichuna ñawpaqpi llaqtamanta karqa, 2.4 junu q'upakunamanta tunilarakunata mana sumaqa ruwaykuspa tantarisqanku. Ancha sayasqa kaptinga jallp'aqa chanta yaku junt'aykusqanmanta suchuykunata ñak'arin, mana kaq jallp'api wasichakunkutaq, chayqa yaku purichiyinta wakjinayankutaq. 2019 watapi jallp'aqa anchata suchuykun chayqa waranqa runatawan wasikunatawan chayarin. La Pazmanta llamk'ana kamachina wasiqa GAMLP maqlu kiti kasqanta rimarisqa. Kantutaniqa juk champay tarisqan karqa yaku puririchiyta wakjinayan karqa, ñawpaqpi juk sallqa pampa kimsa wayq'uwaykunawan Chuajahuira mayuman sut'un ch'aki mayumanta pukruma kasqa.

Chaywanpis, suchukunaqa, q'upawan wayq'uykunaqa wanllata¹⁹ wakjinayan. Aswan yupaychaspas mayuqa ch'ichi yakupi tikrakun, wayq'ukunaqa chinkarparinku, mayuqa wak chiqanman 40ka thatkiman qulla pachaman purin. 2019 watapi, qhipan suchukunarayku, mayuqa yaku puriyta qhawarinapaq qhatakun.

Ajinamanta, kitinga pachamamap khayayninta pisiyay²⁰ ch'ichichasqa pampakunawan, pisi ruwaywan, runa ruwasqanmanta mik'i pampamanta²¹ rikhurin. Kay ruwaykunawan kitinga suchukunamanta maqluta karinraq.

Ajinallataq, kitinga pisi qhura mallkita kapun, La Paz llaqtaman chayta rikhuchin, pisi q'umirkuna kitiwan, pisi q'umir pampasapa llaqtayupmantawan.

Kay muyuyuninpi, La Paz llaqta kamachina wasi (GAMLP) ñawpa kaq tukuy tiyakuqkunapaq juk kiti wiñarichichkan, pisi maqllukuna jukllachaspas. Pachamama allinta sut'inchana ruwaykunata ruwarispa. Helvetas Bolivia

are katzukux ub'anik rutzil are utz ropansaxik le loq'olaj ja' kab'anik, xuquje' rutzil taq le ub'inib'al chi uxe' le ulew.

Le chomam chak na xew ta xril ub'anik le kaq'alajinik, xuquje' xub'an uwokik jun k'utun chak rech k'olib'al che k'o uchuq'ab', ruk' taq tob'anik. Le ucholajil xuya' b'e chi uchuq'ab'exik le eta'mab'al sak'ajil pa taq le wokaj are chi kakiriqu xuquje' kakib'an uch'ojixik taq k'olib'al che k'o pa uq'ab' le uk'axal.

Ucholajil K'utunik

Pa we uk'isb'al taq junab', le tinamit Bolivia aninaq xux tinamit. Wa' we unimarem ruk'a'm uluq uwokik taq ja che na qas ta utz ub'anik, jacha' pa le k'olib'al che k'o na pa k'axk'olil, are k'u wa' we nimarisanem k'iyarem kab'antajik kuya' b'e are chi aninaq kariqitaj k'axk'olil rumal are taq kak'ulmataj uk'exanem uq'aq'arem le uwachulew.

Kantutani kariqitaj pa le tinamit La Paz, Bolivia, jun k'olib'al che kariqitaj pa le k'axk'olil, chi'l le le kisilab'em le winaq keriqitaj chila'. Pa taq ri junab' 1948 kopan pa 1990 xux jun k'aqb'al mes, nim ralaq taq ri mes xumulij rumal che na xb'an ta rilik uchakuxik. Rumal che tak'alik uwa juyub' k'o wi sib'alaj ya'talik katzaq uluq nima'q taq ul che kub'an k'ax chi uwa taq ulew chi'l che le q'axeb'al taq tz'il joron, are k'u wa' kab'anow k'ax che taq le k'olib'al keriqitaj wi ajil tz'aqat xuquje' uk'extajem pa le q'axeb'al taq joron b'anatalik. Pa ri junab' 2019 xk'ulmataj jun nimalaj ul che xub'an k'ax chi kech e sib'alaj winaq xuquje' che taq le kachoch kik'olib'al. Le GAMLP xuq'alajiaj chi we k'olib'al kariqitaj pa ri nimalaj k'axk'olil.

Jun che taq ub'antajik xk'ulmataj wa' pa Kantutani are xb'anow taq le k'exonik jalk'ataj xub'antaj che le q'axeb'al taq tz'ila joron rumal che nab'e kariqitaj pa jun li'anik ronojel taq le uqajib'al joron kopan pa le Nima' Chuajahuira jun chi kixol le kopan pa le Chaqi' Nima'. Necher k'ut, le uqajib'al taq ja' che ruk'a'm b'i taq tz'il chi'l le uk'iyarem xub'an k'ax che le tinamit. Le nimalaj uqajib'al joron xok chi uk'ulaxik nik'aj chik uq'ab'ib'al tz'il taq joron, k'o xesach wi taq le uq'ab' xa jeri' le nima' xuk'ex taq le ub'inib'al uq'axeb'al pa jun chik k'olib'al. Pa ri junab' 2019, rumal we jun uk'isb'al uk'extajem xujajo, xutz'apij le ub'inib'al uq'axeb'al le joron.

Xuquje', le k'olib'al uk'a'tal rumal ulew che kariqitaj pa we k'axk'olil ruk' nik'aj chik tz'il taq k'olib'al, na qas ta kakowinb'ex ub'anik rutzil rumal le ch'aqalik. Xa jeri' xaq uxol kaya'taj le k'olib'al pa uq'ab' le ul.

Jun chik, le ulew'al k'olib'al na qas ta tikob'al, wa' we jun k'eyowal kariqitaj pa ronojel le tinamit La Paz, na k'o ta nim rax taq k'olib'al ya'tal che jun winaq, xuquje' na utz taj kak'iy wi taq le tiko'n.

18. Tarikapuy: recuperar

19. Wanlla: paisaje

20. Pachamamap khayayninta pisiyay: Degradación ambiental

21. Mik'i pampa: Suelo húmedo

suypu, kutirichinqakama Parque 3600 La Paz waki-chinta musuq tariykunata jap'irqa, suchukuymanta maq-lluta pisiyachinapaq. Kantutani pachamamap yupaychay kitiman Kutichiy.

Kay wakichiyqa chiqanchasqa kachkan París uyñiwan, Marco de Sendai ñisqawan, Sumaq kawsay jatun tari-paywan, musuq llaqta pacha wakichiywan²², Llaq-tamanta pacha kawsay wakichina ruwaywan qurispá, pachamama yupaychay t'inkiyta kallpachaspa, aquy rak'iyanta maqlluta juch'uyachispa, pacha wakjinaya pi-siyachispa ima.

Yachaqap Kaynin

Wakichiyqa, ruwaymantaqa, astawan tukuy runapaq ruway yuyaymanta qhatichin, yanapay ruwaykunawan kallpachaspa tukuy runapaq ruway kitiqua umallikunapaq allin ruway purichinapaq tukuy imaymana ruway maq-llupi kaq kitinpi junt'ana. La Pazmanta llaqta kamachi-na wasi umalliqjina, llaqta pacha wakichiyqa llaqta ukhupi sisa pampa²³ ruwaywan pachamamapi allin kananpaq ruwaywan, maqllu kaqta pisiyachiy aswan chaniyuq khuska puriq²⁴ jukllachanapaq karqa. Ajinamanta, waki-chiyqa tawa ruwaykunapi llamk'arqa.

Ñawpaq kaq, wakichiyqa pulitiku rimayninpi qhawakur-qa La Pazmanta llaqta kamachina wasimanta wak wa-sikunawan kamachiykunapaq allinta kallpachanapaq t'inkichin, llaqta ukhupi tukuy runapaq kitikunaman-ta atiykama SbNmanta RRDmanta qhawayninta chu-raytawan, yaku puriyninmanta ruway sumaqta kitin-manta apaykachananpaq yaykuchin. Kay kitikunaqa umallikunamanta wak wakichiy ruwayninpi kamachi-ykunawan qhatichiywan saqillakun

Iska kaq, wakichiyqa juk pachakuna qhawaypiwan aswan jatun ruwaykunawan pacha llaqtayuq imaynayuq, pa-cha kasqan, kawsay pacha, kitinmanta llaqta ukhupiwan wasikuna ranqhaqwan ruwaspa qhawakurqa. Kay waki-chiyqa ruwakunanpaq tukuy kamayniyuqmanta qututa astawan yachayniyuq sumaqta kitikunata khuskinanku-paq astawan yaku puriy jallp'akamasqa qhawaypi tukuy imaymana pacha kasqanmanta, maqllu kaq suchukuna-rayku munakurqa. Kay muyuynin kutichiy jaywanapaq, qhaway waturispaqa, kitin rak'ikun, pachamamapi allin kananpaq kawsaypaq ruwaykuna ruwachiya munakun.

Runawan llamk'arispapa, llaqta ukhupi sisa pampamanta allwiqinawan²⁵ wasi ruwana yachaywan ruwakurqa, kay llamk'ayman jinaqa ruwakun: i) runaqa wakichiypi aswan chaniyuq, juk sumaq munanayasqa runapi t'ukurispa, allin kiti kananpaq, tukuy runapaq sumaq ruwasqa ii)

Pa we jun ucholajil, le Q'atb'altzij pa le tinamit La Paz xuq'alajisaj jun chomanik chak che le nab'e tz'il k'olib'al, ruk' umulixik taq le k'axk'olil kakiya'o chi konojel chi'l uya'ik taq B'anoj rutzil ruk' le uq'inomal uwachulew, Hel-vetas Bolivia, xuk'am uq'ab'ib'al chi uwokik le Wa'katib'al 3600 La Paz che le ub'anik rutzil, are chi kaqaj uchuq'ab' we k'axk'olil kuya' le ul xuquje' ruk' uq'axexik le Kantutani pa jun raxalaj k'olib'al, jun je'lalaj tikob'al.

Le chomam chak kujunamaj rib' ruk' le Chapoj q'ab'aj rech Paris, Uwokik le Sendai, le Ucholajil le Uyakik uwach K'asb'anem chi'l le K'ak Ucholajil Tinamit. Ruk' uya'ik tob'anik che le Ucholajil Uq'aq'arem chak pa le tinamit, uya'ik uchuq'ab' le uxaral tikob'al, le uqasaxik uchuq'ab' taq le k'eyowal chi'l le k'extajem no'jib'al.

Ucholajil We Nik'onem Chak

We chomam chak, are taq xb'an uloq uchomaxik, xra-chi'laj jun k'utb'al k'olib'al ulew'al k'amamsam che rumal uchokonsab'exik tob'anel taq chak que kuya' uchuq'ab' le sak'ajil chi uchomaxik uriqik winaqil taq k'olib'al che k'i ri uchak kupatanij pa k'ax taq k'olib'al, k'ax keriqitaj wi. Le Taqanel Tinamit rech ja'maril qas ajpataninel, xtob'an chi ukowik uchomaxik le ucholajil le tinamit ruk' taq le uwokik le wa'katib'al kech winaqib' ruk' taq Uya'ik rutzil ya'tal ruk' le Uwachulew chi'l le Uqasaxik uchuq'ab' taq le k'eyowal. Xa jeri' le choman chak xchakub'ex ruk' kajib' uwach taq cholajil chak.

Nab'e, le wokchak xk'am uq'ab'ib'al ruk' le tzijonem k'amoj q'ab'aj chomatalik chi'l le uyuja'xik chi uk'amik taq chomab'al kuk' le jalajoj taq ajpataninelab' rech le GAMLP, rumal uya'ik uchuq'ab', le chomam taq k'olib'al pa le tinamit ruk' uchokonsab'exik le nuk'matalil rech SbN chi'l RRD, xtz'aqatisax unimal ub'antajik uchomaxik le loq'olaj ja' rumal uya'ik uchuq'ab' le ulew'al k'olib'al. We jalajoj taq k'olib'al xuya' b'e chi rachi'laxik chi'l le opanem na junamam kina'oj le e k'amal taq b'e chi uwa'lijsaxik ki-wach le jalajoj taq wokchak.

Ukab', le wokchak xuk'am uq'ab' chi unimarisaxik uwach le solom chak k'iyal uq'ijol chi'l k'iyal raqanib'al rech taq le chuq'ab'il, le uk'extajem q'aq'arem, pa le tinamit, pa le k'ayb'al ulew rech le k'olib'al. Pa le unimarsaxik uwach we solb'al uwach chak xajawataj jumulaj pataninelab' k'i kiwach, k'i keta'mab'al rumal uchomaxik taq le ucholajil le k'olib'al, kechoman chi rij le Ucholajil, ujachik, uk'iyem loq'olaj ja' rumal le uk'extajem uq'aq'al uwachulew chi'l taq le utzaqem ub'ekeb'ob'em. Rumal ub'anik rutzil wa', ub'anik le wokchak, xya'taj jun ulew'al k'olib'al xuquje' xq'alajisaxik chi kaya' uchuq'ab' ruk' B'anoj rutzil ruk' le uq'inomal uwachulew.

Rumal kitob'anik le uk'iyal, xchakub'ex uwokik, uq'o'ik, uya'ik uchakub'exik le wa'katib'al, ruk' we jalajoj taq

22. Llaqta pacha wakichiy: Agenda Urbana

23. Llaqta ukhupi sisa pampa: Parque público

24. Khuska puriq: Aliado

25. Allwiqina: Ingeniería

maqlu kaq kawsaypaq ruwakunatawan k'acha pacha qhawasqa kitikunawan, tumpata mana maqlu kantutani kitipi kananpaqchu. iii) *Pachamama* ñawray kawsayta sinchi mallikunawan sach'akunawan, llaqtapi uywakunapaq wasita ruwana, allincharina samay pachata, pampa mana suchukunapaqchu, yaku puriyninta allinta apaykachana tanqarichinataq.

Ajinamanta, kay wakichiyqa kawsay ruwanapaq q'umir-ta ñawray kawsayta tanqarichinapaq yaparirqa, pachamama yupaychana tinkuchispa pampata allin kananpaq kutirichispa ima kallpachay. Chanta azul kawsay ruwanata yakuta allin apaykachananakupaq ruwasqanta churarqa. Allin yaku purichinapaq (larq'akuna, yaku yaykunapaq pukyu, yaku puriynin ruway, yaku puriy sach'a llamk'aywan) churakurqa, mana yaku surumunanpaqchu qhawariy, jallp'ata rumita urqu patamanta mana suchukunapaqchu qhawarin, yaku purichiyta allinta kamachinapaq, wiñaypaq kawsanapaq llaqtanchikpa kaq allin imakunawan wasichakuy, Pachamamap allin puriynin, imaymana kawsaypa allinyayninpaq, pachamamaq yaku puriyta sumaqchaywan wakichiy. Runap ruwasqanta mik'i pampa yakuta waqaychanapaq munanayachin qarpaypi kutichimunapaq.

Yapaspaqa, jamp'isqa ch'ichi yakuwan yaku qarpanapaq watiqmanta apaykachanapaq yaykuchirqa juk allin qarpay llikachata urqkunamanta yaku jurayq'anapaq q'umir pampakunata kananpaq riqsichikun. Kay munanayasqakuna, sach'a wasipa kawsay pachata llamk'aywan yanaparinpis, kawsaypacha churakuyjina, mik'i allinchay, yaku jurqhuna, CO₂-manta llamkay jap'inapaq, ñawray kawsayta kutirichispa, wakin willarina.

Kimsa kaq, wakichiyqa allin ruwaykunamanta tanqarirqa, llamk'aq ruwapayaqkunaman umallikunapis, llaqtakunapaq kitikuna, llaqta ukhupaq sisa pampapi allinta ruwanankupaq apaykachananakupaq ruwasqa ñiyta yachachiyta jaywarispa. Kay kallpachasqa asuy wasiwan llaqtapaq wasiwan qullqita mañarikunapaq astawan rikukurqa. Juk llaqta wasipta llamk'anapaq allinta sisa pampa apaykachakunapaq khuskachakuy ñinkupi asuy wasiwan llaqta wasiwan sisa pampamanta ruwakunapaq chanta tukuy ruwasninkuta apaykachanapaq kay ruwayqawan ruwakurqa.

Tawa kaq, wakichiyqa astawan wasi masiwan llaqtayuw-qwan, sasi pampapi qallariyninpi tukuy llamk'anankupaq tanqarichin.

Jap'isqa Yachaykuna

Parque 3600 ruwasqanpi llaqta ukhupaq kiti yuyayta churarqa La Paz llaqtaman munakusmanjina kutichin q'umir kitikuna pisi kaptinqa ayllu runawan llamk'aspa pachamamawan khuska mana llakiykuna kananpaq llaqta ukhu kitikunapi tiyapusqanta.

kichomanik le: i) *winaq*, nim kitob'anik pa le uwokik, rumal uya'ik jun chomanik ya'tal che le kakojowik, are chi k'o kupatanij le k'olib'al, chi jujunal chi'l pa uk'iyal chi kech le ajil tz'aqat, ii) *k'ax keriqitaj wi*, ruk'a'm uchokonsab'exik le ulew'al, le k'olib'al che wokotal ruk'taq uje'lal chi'l ukojik, uq'o'ik rumal uqasaxik uchuq'b'taq le k'axk'olil kaya'taj pa le k'olib'al Kantutani, iii) *ucho-lajil, ub'antajik*, rumal uq'alajisaxik le uk'iyarem rumal ko jalajoj taq tiko'n, utikirisaxik taq kik'olib'al awajib', ub'anik rutzil le uje'laj ulew'al, ub'anik le ulew'al, le k'olib'al xuquje' uchomaxik ukojik le loq'olaj ja'.

Pa we jujun taq ch'ob'onem, le wokchak xub'an uwokik le raxalaj k'olib'al rumal ujab'uxik uwach le uk'iyal kik'iyem awajib' chi'l rax taq tiko'n, uchuq'ab'ixik le uk'iyem usilab'em ronojel tiko'n chi'l ub'anik rutzil le ulew. Xuquje', xumulij uwach le wokchak rech le xar uka'yeb'al ub'anik rutzil uchomaxik ukojik le loq'olaj ja'. Xkoj jalajoj q'axeb'al tz'il taq joron pa le ulew (jul, ch'ich' taq q'axeb'al, nik'aj chik) are chi utz ka'ilix ukojik chi'l uq'atik uwach le torotajem ja' che kuchararej b'i tz'il taq jastaq chi uwach ulew, xa jeri' le rilik ukajmaxik kuya' jalajoj taq tob'anik che le uch'ajch'ojil le tinamit, uxaral taq le tiko'n, kuya' uraxal le uwa le kaj chi'l uje'lal ronojel le sutinaq chi qij. Xb'an ukojik jun k'olib'al jawije' kuk'ol wi rib' le ja' kab'in pa le ulew q'atb'al uwach taq le k'eyowal kaya'tajik.

Junam ruk' wa', xkoj jun k'ulub'al ja' che keb' kachokon wi jacha' che ja'b'al che kojtal joron chik, xwok k'u jun wokchak rech jab'al ruk' chuq'ab' che kachokon che ruk'a'xik uraxal le tiko'n. We taq chomanik xuquje' kuya' utob'anik ruk' taq le pataninik rumal kuya' uch'uchujilal le ulew che le wa'katib'al, jacha' taq le tiko'n, kub'an ch'uch'uj che le ulew, le ruk'a'xik tz'il taq joron, karilij le ja', chi'l uriqik le jalajoj uwach tiko'n, chi'l nik'aj chik.

Urox: we chomam chak xuq'alajisaj uchuq'ab'ixik le sak'ajil, le eta'manem, ruk' utzujuxik k'amansan ib' chi kech e k'amal taq b'e pa le q'atb'altzij, chi'l chi kech e k'amal taq b'e chi uchomaxik le uwokik chi ujaqik taq k'olib'al chi'l wa'katib'al kajawatajik. We jun uchuq'ab'il xb'an uchakuxik pa taq le wokchak rech uch'ojixik pa tukelal pa uk'iyal chi'l uk'amik le utojb'alil le ulew rumal taq le k'olib'al. Ruk' we jun wokchak, xq'alajisax jun patan chomanik rech le q'atb'altzij rumal utzokuxik uchomaxik chi'l upatanixik le kuya' le wa'katib'al ruk' jun chapoj q'ab'aj pa tukelal pa k'iyal rumal uchomaxik le wa'katib'al chi'l uchokonsab'exik ronojel le jastaq uk'a'naq.

Ukaj; we wokchak xuq'alajisaj taq b'anoj, chak patan jawije' xb'an wi uchomaxik pa uk'iyal xuquje' ukomonexik kuk' le uwinaqilal le tinamit pa taq ucholaj jawije' stikitaj wi uloj uchomaxik le wa'katib'al.

Reta'maxik Taq No'jib'al

Le ucholajil uwokik uq'o'ik le Wa'katib'al 3600, xucha' jun k'utunik rech le k'olib'al jamalik pa le uk'u'x tinamit che kuto' le winaq che le qas kajawataj pa le tinamit La Paz, kuk'ulula'j uwach che le jawije' na k'o ta wi rax taq k'olib'al kariqitajik che kujaq uwach le k'amowan ib' ruk' le uje'lal uwachulew, chi'l le k'eyowal kaya'taj na pa taq le k'olib'al pa le tinamit.

Wakichiy yachasqanta, wak kitinpi allinta imaynana ruwaywan ruwakuyta atikun pacha kawsaynin chanta allin ruwaymanta wakichiyta tukuy runapaq kitita wak llaqta ukhupaq muyuynin allin kawsayniyuq kutirichinapaq.

3600 sisa pampa La Paz llaqtamanta pachamamapi yuyasqa tariykunapi ruwayta kawsayniyuq llaqtapaq allin apaykachay kallpachanapaq churan. Ruwayninpa pacha wakjinayaman imaymana ruwaywan pisiyayta yaku purichiyta allinyachispa yachakuyta saqin CO₂-manta llamkay jap'inaq, ñawray kawsayta kutirichispa, ru-phayta pisiyachispa, pachapkawsayninta imaymana alli-liyta jaywarispa.

Kitin kutirichiypaq ruwayqa pampaqa taqyaywan maq-llupi kaqwan²⁶ pisiyachispa mask'arqa, pachamamawan t'inkichinapaq juk kitipi wakjinayan. Kayqa yuyasqa tariykunawan anqas mayu llamk'ay ruwasqaywan yakuta qhawarinapaq ruwakurqa. Juk musuq k'acha kiti, pukllana kitikunawan jaywariynintajina. Wakichiyqa runap allin kawsayninta, ñawra kawsayta tarikapuspa tanqarichin.

Atiyninqa 3600 sasi pampamanta ruway yuyap ruwaynin jaywarin jatunyachiyanta llaqtapi wakjinata ruwanapaq sach'a wasiwan anqas mayuwan pachamamapi yuyasqa tariykunata ruwaynin ukhupi²⁷ Jaywarin, saywa llamk'aymanta qullqi churanantaq pisiyachikuspa yanapayta atin kawsapaq allin ruwaykuna allin kanman ch'ikchi saywa llamk'aykuna kaykunata churan chaka, ñankuna wakkuna ima. Wakin kutipi, sasa muyuynin llaqta ukhupi qhawaspa La Paz llaqtaqa ñak'arin, kay q'umi yuyasqa tariykuna astawan ch'ikchi saywa llamk'ay kasqanta jatunyachin kay saywa llamk'ayqa pachamamapi yuyasqa tariykunapi saqin ajinata jatun kawsaykuna pacha kasqanta allinchakuy.

Sasi pampa ruwayqa qutu llaqta t'inkinayaymantawan pacha waqaychanamantawan astawan chanisqa kitijina kachkan. Tukuy runap kitin kaspas, pachamama yupaychaywan qutu llaqtawan chaqruspa allinchakuy muyuynin kutirichispa, ñawray kawsaytawan llaqta allin kawsaytawan tanqarichin, llaqtaman wiñay kawsayta jaywarispa.

3600 llaqta ukhupi sisa pampa ruwayqa, imaymana llamk'aykuna qhawaynin mañarirqa tukuy imaymana kawsaykuna junt'anapaq pampajina, pacha kawsay muyuyninwan, maqllukunawan tukuy imaymana yachaqay ruwarikurqa. Ruwaynin kawsayta riqsichikunanpaq kiti, allin kanan tiyan, llaqtamasipaq sumaq jark'asqawan yaykullaywan ruwayta mask'arqa.

Le xuk'amowaj we wokom chak xujaq ub'e rumal uyakik uwach jalajoj taq chak patan are chi kakowinb'ex wi ukojik pa nik'aj chik taq k'olib'al rumal ukak'ob'irisax le uriqom k'ax chi'l utikirisaxik taq wokom chak chi'l jalajoj taq no'jib'al pwi' uchomaxik k'olib'al taq winaqil e k'amansam pa nik'aj chik taq k'olib'al rech tinamit.

Le Wa'katib'al 3600 La Paz kuya' B'anoj rutzil ruk' le uq'i-nomal uwachulew rumal uya'ik uchuq'ab' le uq'alajisaxik chi'l le utoik rib' pa le tinamit. Le uwokik kuya' b'e uk'exik ucholaj chi'l uk'amik ub'e pa uq'ab' le k'extajem uq'aq'al le uwachulew rumal jalajoj taq chak patan jacha' le ub'anik rutzil le uq'axeb'al tz'il taq joron, la uriqik le loq'olaj ja', uriqitajik le jalajoj taq tiko'n chi'l uqasaxik uchuq'ab' kuya' le alaj q'aq'arinaq cho, rumal uya'ik k'i uwach taq utzil che kakik'amowaj kib'.

Le wokchak rech ub'anik rutzil le k'olib'al xutzukuj uya'ik uchuq'ab' le ulew chi'l uqasaxik uchuq'ab' le k'axk'olil, xujalk'atij ruk' jun k'olib'al che kapatanin chi uriqik ib' ruk' le loq'olaj uwachulew. Xb'antaj wa' rumal le ucholajixik, pa jun che taq le rutzilal uchajixik le loq'olaj ja' ruk' ukojik le raxalaj ulew. Ruk' k'u utzujuxik jun k'ak' je'lalaj ulew chi'l wa'katib'al taq k'olib'al, le choman chak kujaq le utzilal chi winaqilal chi'l uriqik chi na le jalajoj taq uwach tiko'n.

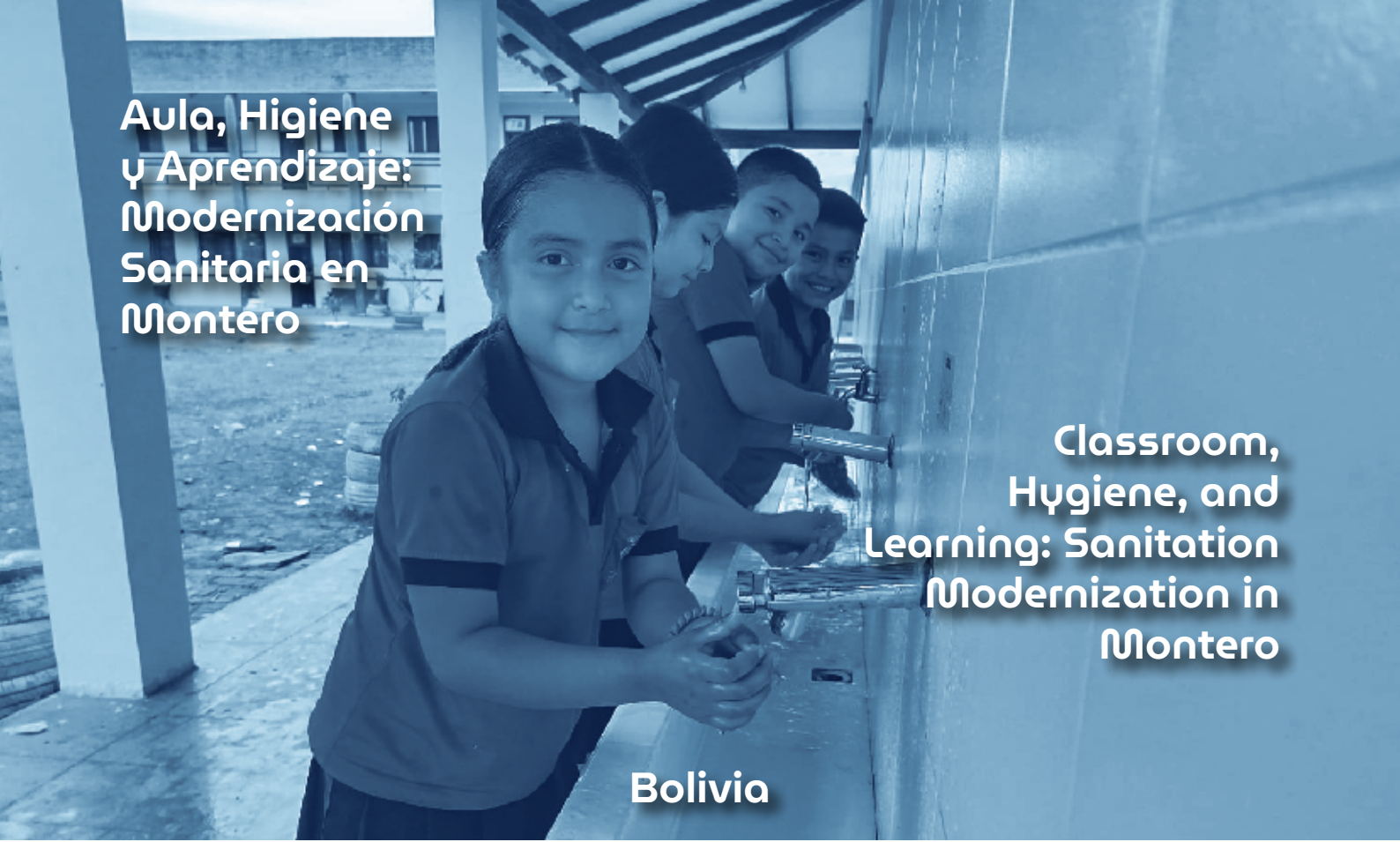
Le uchuq'ab'il kuya' we jun k'utunik ucholajixik le uq'o'ik le Wa'katib'al 3600, chi'l le rajlab'alil uchuq'ab'il chakunem chi'l le ukamulixik ub'anik, ruk' le ukojik rulewal le raxalaj ulew chi'l le xar ulew pa le ucholajil rech taq ub'anik rutzil chakutal ruk' le loq'olaj uwachulew, kakowinik katob'an chi uqasaxik on utz'apixik le ub'e'al rech sachoj pwaq rech le raxalaj ulew rumal ub'anil rutzil taq le patanib'al che kuya' le saqsoj ulew. K'i taq mul, rumal we k'eyowal kariqitaj pa le tinamit La Paz, we ub'anik rutzil che karam uwach, kuya' uchuq'ab' usak'ajil le saqsoj ulew kariqitajik rumal ukojik we jun uwachib'al rech ulewalo pa le B'anoj rutzil ruk' le uq'inomal uwachulew, xa jeri' kuya' uchuq'ab' le k'amansan ib' che le uq'aq'arem uwachulew.

Le uq'o'ik le wa'katib'al kuya' uq'ij upatanixik uq'ijol jacha' jun k'olib'al rech uk'iyarem winaqilal chi'l uchajixik le uwachulew. Rumal che kik'olib'al winaqil, kuyo'jaj taq le utzil kuya' le uraxarem le tiko'n ruk' le winaqilal, kuya' uchuq'ab' le kariqitaj pa ronojel le k'olib'al, le jalajoj taq uwach tiko'n chi'l le uch'ajch'ojil pa le tinamit, katob'an che uyakik uwach le tinamit.

Pa le uq'o'ik le wa'katib'al 3600, xajawataj un ucholajil k'i taq eta'mab'al are chi kuriq rib' k'i taq jastaq ub'antajik jacha' le ulew, le raxalaj tiko'n chi'l taq le ya'l k'eyowal che ronojel wa' are xya'ow le ucholajil taq k'i eta'mab'al. Le uwokik, uq'o'ik xutzukuj ujaqik jun k'amansam k'olib'al, ch'ob'olik, na k'ax ta wi okem chi'l kapatanin chi kech le ajil tz'aqat.

26. Maqllupi kaq: Vulnerable

27. Ruwaynin ukhupi: Marco



Aula, Higiene y Aprendizaje: Modernización Sanitaria en Montero

Classroom, Hygiene, and Learning: Sanitation Modernization in Montero

Bolivia

ESP Introducción

Bolivia ha experimentado un crecimiento acelerado de sus áreas urbanas, con más del 72% concentradas en las regiones metropolitanas y ciudades intermedias. Este crecimiento da lugar a la aparición de nuevos asentamientos en la periferia, caracterizados por su vulnerabilidad ante el cambio climático y la densificación de zonas urbanas ya establecidas, generando una mayor demanda de servicios básicos como agua y saneamiento, poniendo mayor presión sobre los ecosistemas.

Montero es una ciudad pequeña perteneciente a la Región Metropolitana de Santa Cruz, está ubicada al norte, y conectada por el eje troncal que une a las tres regiones metropolitanas de Bolivia (Santa Cruz – Cochabamba – La Paz). En el municipio y la ciudad se tienen retos, principalmente en lo que se refiere a cobertura de agua y saneamiento. Según el INE (2025), si bien el 95,3% tiene acceso a agua, solo del 46% dispone de sistema de saneamiento. En Montero, la infraestructura de las unidades educativas enfrenta graves problemas de agua y saneamiento. Los baños en mal estado afectan a las y los usuarios, al entorno, y al acceso a saneamiento seguro, creando desafíos para la comunidad escolar.

Ante este contexto, UNICEF junto a Helvetas Bolivia, plantearon intervenir unidades educativas para rehabilitar infraestructura sanitaria, transformándola en espacios aptos para garantizar el derecho a la salud y el aprendizaje.

ENG Introduction

Bolivia has experienced rapid growth in its urban areas, with more than 72% concentrated in metropolitan regions and intermediate cities. This growth has led to the emergence of new settlements on the periphery, characterized by their vulnerability to climate change and the densification of already established urban areas, generating increased demand for basic services such as water and sanitation, and putting greater pressure on ecosystems.

Montero is a small city within the Santa Cruz Metropolitan Region, located in the north and connected by the main axis that links the three metropolitan regions of Bolivia (Santa Cruz – Cochabamba – La Paz). In the municipality and the city, there are challenges, particularly regarding water and sanitation coverage. According to INE (2025), although 95,3% have access to water, only 46% have access to a sanitation system. In Montero, the infrastructure of educational units faces serious water and sanitation problems. Dilapidated bathrooms affect users, the surrounding environment, and access to safe sanitation, creating challenges for the school community.

In this context, UNICEF, together with Helvetas Bolivia, proposed interventions in educational units to rehabilitate sanitary infrastructure, transforming them into spaces suitable for guaranteeing the right to health and learning.

Contexto

Garantizar el acceso a agua segura, saneamiento e instalaciones adecuadas en las unidades educativas proporciona a niñas, niños y adolescentes un entorno propicio para el aprendizaje y el desarrollo de su máximo potencial. Además, facilita la asistencia escolar de las niñas durante su periodo menstrual. Los servicios de agua, saneamiento e higiene desempeñan un papel fundamental en la atención de emergencias, y en la prevención y control de infecciones. Esto representa una oportunidad para maximizar los beneficios de la infraestructura, contribuyendo a la reducción de enfermedades causadas por el uso de agua contaminada o la falta de higiene.

Montero, como parte de la región metropolitana de Santa Cruz, está ubicada en el oriente de Bolivia, cuenta con 75 unidades educativas distribuidas en 47 infraestructuras, albergando a 38.242 estudiantes de los niveles inicial, primario y secundario (PTDI, 2021). Estas, enfrentan desafíos en el acceso al agua y saneamiento, con baños en condiciones precarias que contribuyen a la contaminación ambiental, falta de acceso universal a saneamiento seguro y accesible a personas con discapacidad, así como, deficiencias en el suministro de agua.

Estas carencias afectan a las necesidades básicas para la higiene menstrual, dificultando la permanencia escolar de niñas y adolescentes, afectando su rendimiento académico y aumentando la desigualdad de género en la educación. Por otro lado, la menstruación sigue siendo un tema poco abordado en las escuelas. Según una encuesta de UNICEF el 2023, el 65,5% de las y los estudiantes considera que la información sobre higiene menstrual es escasa, y el 11,4% afirma que el tema ni siquiera se discute en sus unidades educativas.

Contar con establecimientos sanitarios, limpios, seguros y saludables en unidades educativas, es un asunto de derechos humanos que tiene que ver con la igualdad de género, derecho al agua y saneamiento, a la salud, a la educación y a la participación. En este sentido, UNICEF y Helvetas Bolivia, desarrollaron el proyecto para rehabilitar infraestructura sanitaria en unidades educativas de Montero que benefician a 12.264 estudiantes (niños, niñas y adolescentes) de 30 unidades educativas que acceden a instalaciones WASH, con enfoque de derechos, protección al medio ambiente, mejora del bienestar, fomento a la salud y prevención de enfermedades.

La intervención del proyecto se orientó a la articulación del cumplimiento del ODS 4: Educación de Calidad buscando garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad, promoviendo oportunidades de aprendizaje a lo largo de la vida, y el ODS 6: Agua Limpia y Saneamiento enfocado en garantizar la disponibilidad de agua y su gestión sostenible, así como a la meta 6.2, planteando el acceso universal a servicios de saneamiento e higiene adecuados, eliminando la defecación al aire libre y priorizando las necesidades de mujeres, niñas y poblaciones vulnerables. Ambos objetivos son esenciales para el desarrollo integral, mejorando las condiciones educativas y sanitarias.

Context

Ensuring access to safe water, sanitation, and adequate facilities in educational units provides girls, boys, and adolescents with an environment conducive to learning and the development of their full potential. Additionally, it facilitates school attendance for girls during their menstrual periods. Water, sanitation, and hygiene services play a fundamental role in emergency response, as well as in the prevention and control of infections. This represents an opportunity to maximize the benefits of infrastructure, contributing to the reduction of diseases caused by contaminated water or inadequate hygiene.

Montero, as part of the Santa Cruz metropolitan region, is located in eastern Bolivia. It has 75 educational units distributed across 47 facilities, accommodating 38.242 students at early childhood education, primary, and secondary levels (PTDI, 2021). These units face challenges in access to water and sanitation, with bathrooms in poor condition that contribute to environmental contamination, lack of universal access to safe and accessible sanitation for people with disabilities, and deficiencies in water supply.

These deficiencies affect basic menstrual hygiene needs, making it difficult for girls and adolescents to remain in school, impacting academic performance and increasing gender inequality in education. Furthermore, menstruation remains a poorly addressed topic in schools. According to a UNICEF survey in 2023, 65,5% of students consider menstrual hygiene information to be insufficient, and 11,4% state that the topic is not even discussed in their educational units.

Having clean, safe, and healthy sanitation facilities in educational units is a human rights issue related to gender equality, the right to water and sanitation, health, education, and participation. In this regard, UNICEF and Helvetas Bolivia developed a project to rehabilitate sanitary infrastructure in Montero's educational units, benefiting 12.264 students (boys, girls, and adolescents) from 30 schools with WASH facilities that incorporate a rights-based approach, environmental protection, improved well-being, health promotion, and disease prevention.

The project intervention focused on aligning with SDG 4: Quality Education, seeking to ensure inclusive, equitable, and quality education and promoting lifelong learning opportunities, and SDG 6: Clean Water and Sanitation, focused on ensuring water availability and sustainable management, as well as target 6.2, aiming to achieve adequate and equitable sanitation and hygiene for all, eliminating open defecation, and prioritizing the needs of women, girls, and vulnerable populations. Both objectives are essential for comprehensive development, improving educational and sanitary conditions.

Furthermore, the project aligns with Montero's Territorial Plan for Integral Development for Living Well, the WHO/UNICEF Joint Monitoring Program (JMP), and the RENISDA regulation (National Regulation on House-

Asimismo, el proyecto esta alineado al Plan Territorial de Desarrollo Integral para Vivir Bien del municipio de Montero, a los estándares del Joint Monitoring Programme (JMP) de la OMS/UNICEF y a la normativa RENISDA (Reglamento Nacional de Instalaciones Sanitarias Domesticias), garantizando un enfoque integral en materia de educación y saneamiento.

Caso de Estudio

El proyecto, más allá del proceso de rehabilitación de infraestructura sanitaria, **acompañó el proceso de fortalecimiento de capacidades para promover la higiene**, así también aplicó procesos de articulación, principalmente con el Gobierno Municipal de Montero y las unidades educativas como aliados para su implementación. En este marco, se desarrollaron los componentes descritos a continuación.

Infraestructuras seguras e inclusivas, donde 12.264 estudiantes acceden a instalaciones WASH con acceso a agua de red segura, saneamiento adecuado, espacios físicos adaptados que responden a necesidades de niños, niñas, jóvenes y personas con discapacidad, permitiendo a las y los estudiantes contar con entornos escolares que impulsan su bienestar. Además, promueven la atención de salud y de la higiene menstrual, para garantizar que crezcan con dignidad, conocimiento y mejores oportunidades.

Entre los impactos generados, se cuenta con once infraestructuras sanitarias rehabilitadas que recibieron la categoría de estándar avanzado y siete de estándar básico, según el Joint Monitoring Programme, de la OMS y UNICEF. Se construyeron veintidós cubículos de baños con accesibilidad universal y estaciones de higiene menstrual. Cinco unidades cuentan con sistemas de cosecha de lluvias y todos cuentan con señalización inclusiva.

La rehabilitación de sanitarios fue diseñada bajo un enfoque de ecoeficiencia en agua y energía, para garantizar condiciones sanitarias óptimas y accesibles, y se implementó un suministro continuo de agua potable, asegurando su disponibilidad para consumo, lavamanos e inodoros, con evaluaciones periódicas que garanticen su calidad.

Para **optimizar el consumo de agua**, se aplicó tecnologías de uso eficiente en los sistemas sanitarios, por ejemplo, incorporando inodoros ahorradores, sistemas de doble descarga y grifería de bajo consumo. En cuanto al uso del agua, se instalaron grifos y duchas de bajo flujo con temporizador para reducir el desperdicio. A nivel energético, se aplicaron instalaciones eléctricas seguras y eficientes, con sensores de movimiento, junto con la rehabilitación del sistema eléctrico como protección ante descargas y cortocircuitos. Cuatro unidades educativas cuentan con luminarias exteriores LED auto energizadas con panel solar para brindar mayor seguridad en horario nocturno. También se priorizó la ventilación y luz natural, diseñando baños con ventanas amplias que reduzcan el uso de electricidad y mejoren la calidad del aire.

Además, se emplearon **materiales sostenibles**, como

hold Sanitary Facilities), ensuring a comprehensive approach to education and sanitation.

Case Study

Beyond the process of rehabilitating sanitary infrastructure, the project **accompanied the capacity-building process to promote hygiene**, as well as applied coordination processes, mainly with the Municipal Government of Montero and the educational units as allies, for its implementation. Within this framework, the components described below were developed.

Safe and inclusive infrastructures, where 12.264 students have access to WASH facilities with safe network water, adequate sanitation, and physical spaces adapted to the needs of children, youth, and people with disabilities, allowing students to have school environments that promote their well-being. Additionally, they promote health care and menstrual hygiene, ensuring that students grow with dignity, knowledge, and better opportunities.

Among the impacts generated, eleven sanitary infrastructures were rehabilitated and received the advanced standard category, and seven received the basic standard, according to the WHO/UNICEF Joint Monitoring Program (JMP). Twenty-two bathroom cubicles with universal accessibility and menstrual hygiene stations were built. Five units have rainwater harvesting systems, and all have inclusive signage.

The rehabilitation of toilets was designed under an eco-efficiency approach in water and energy to ensure optimal and accessible sanitary conditions, and a continuous supply of drinking water was implemented, ensuring its availability for consumption, sinks, and toilets, with periodic evaluations to guarantee its quality.

To **optimize water consumption**, efficient-use technologies were applied in the sanitary systems. For example, incorporating water-saving toilets, dual-flush systems, and low-consumption faucets. Regarding water use, low-flow taps and showers with timers were installed to reduce waste. At the energy level, safe and efficient electrical installations were applied, with motion sensors, along with the rehabilitation of the electrical system for protection against shocks and short circuits. Four educational units have self-powered LED outdoor lighting with solar panels to provide greater safety at night. Ventilation and natural light were also prioritized, designing bathrooms with large windows to reduce electricity use and improve air quality.

Additionally, **sustainable materials** were used, such as recycled agglomerates, eco-friendly paint, and ceramic coatings with low environmental impact. To reinforce water savings, rainwater collection systems were installed for cleaning tasks and irrigation of organic

aglomerados reciclados, pintura ecológica y recubrimientos cerámicos de bajo impacto ambiental. Para reforzar el ahorro hídrico, se instalaron sistemas de recolección de agua de lluvia destinados a las tareas de limpieza, y el riego de huertos orgánicos que cada escuela empezó a cultivar. Finalmente, la gestión de residuos se fortaleció con papeleras diferenciadas para reciclaje y desechos orgánicos, fomentando la conciencia ambiental entre los estudiantes.

Complementariamente, se establecieron estaciones de higiene menstrual con duchas higiénicas en cubículos privados, acceso a productos menstruales, botes para residuos específicos y lavamanos, facilitando la gestión de la salud menstrual sin afectar la asistencia escolar.

Los espacios se adaptaron físicamente para contar con todas las condiciones para personas en sillas de ruedas, además de lavamanos flotantes y barras de apoyo que permitan el acceso seguro y cómodo a los inodoros. Se instaló señalización inclusiva para identificar accesos y servicios adaptados. Se priorizó también la seguridad con espacios supervisados, sin comprometer la privacidad con divisiones completas y seguros internos, garantizando un ambiente cómodo y seguro para todos los estudiantes.

Finalmente, se desarrolló un **programa con certificación académica** de la Universidad de Aquino Bolivia y la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Gabriel René Moreno en Montero, para fortalecer capacidades en docentes, padres de familia y estudiantes mediante el Programa Higiene, Salud y Gestión Menstrual (PH-SHM).

Lecciones Aprendidas

Priorizar la educación, la rehabilitación y mejora de las áreas de agua y saneamiento básico en las infraestructuras escolares se convierte en una necesidad fundamental. Gracias a la implementación de innovaciones y avances tecnológicos en cada componente del proyecto, se ha logrado garantizar que los beneficiarios (estudiantes de nivel inicial, primaria y secundaria, junto con sus docentes), disfruten de espacios escolares diseñados para la ecoeficiencia y la salud de la infraestructura sanitaria.

En este contexto, la metodología aplicada en el proyecto ofrece importantes beneficios, comenzando con la realización de un diagnóstico basado en el Joint Monitoring Programme de la OMS-UNICEF. A partir de este análisis, se estableció un Plan de Acción orientado a alcanzar un Estándar Avanzado o, como mínimo, un Estándar Básico en infraestructura y servicios. Además, se vienen desarrollando especificaciones técnicas fundamentadas en principios de ecoeficiencia, asegurando un uso sostenible de los recursos. Todo el proceso se complementa con la implementación del PH-SHM, promoviendo prácticas adecuadas y fortaleciendo el bienestar de la comunidad educativa.

Las principales dificultades estuvieron relacionadas con el tiempo de ejecución, ya que realizar intervenciones físicas durante el período escolar generó demoras y riesgos.

gardens that each school began cultivating. Finally, waste management was strengthened with differentiated bins for recycling and organic waste, fostering environmental awareness among students.

Complementarily, menstrual hygiene stations were established with hygienic showers in private cubicles, access to menstrual products, specific waste bins, and sinks, facilitating menstrual health management without affecting school attendance.

The spaces were physically adapted to meet all conditions for people in wheelchairs, in addition to floating sinks and support bars to allow safe and comfortable access to toilets. Inclusive signs were installed to indicate adapted access points and services. Safety was also prioritized, with supervised spaces, without compromising privacy through complete partitions and internal locks, ensuring a comfortable and safe environment for all students.

Finally, a **program with academic certification** from the Universidad de Aquino Bolivia and the Faculty of Social Sciences of the Universidad Gabriel René Moreno in Montero was developed to strengthen capacities in teachers, parents, and students through the Hygiene, Health, and Menstrual Management Program (PH-SHM).

Lessons Learned

Prioritizing education, as well as the rehabilitation and improvement of water and basic sanitation areas in school infrastructures, becomes a fundamental necessity. Thanks to the implementation of innovations and technological advances in each component of the project, it has been possible to ensure that the beneficiaries (students at the early childhood education, primary, and secondary levels, along with their teachers) enjoy school spaces designed for eco-efficiency and the health of sanitary infrastructure.

In this context, the methodology applied in the project offers significant benefits, beginning with the conduct of a diagnosis based on the WHO/UNICEF Joint Monitoring Program (JMP). From this analysis, an Action Plan was established aimed at achieving an Advanced Standard or, at a minimum, a Basic Standard in infrastructure and services. Additionally, technical specifications are being developed based on eco-efficiency principles, ensuring the sustainable use of resources. The entire process is complemented by the implementation of the PH-SHM, promoting appropriate practices and strengthening the well-being of the educational community.

The main challenges were related to the execution timeline, as carrying out physical interventions during the school period generated delays and risks. To mitigate these issues, strategic work schedules, intervention and

Para mitigar estos inconvenientes, se implementaron horarios de trabajo estratégicos, protocolos de intervención y seguridad, además del alquiler de baños portátiles secos para garantizar la continuidad del servicio sanitario. Adicionalmente, los tiempos de ejecución se extendieron debido a que el financiador optó por la provisión de materiales a través de una empresa de logística, lo que requirió una coordinación adicional en el proceso.

El municipio de Montero gestiona actualmente, más de 104 infraestructuras educativas (entre fiscales y privadas), de las cuales solo 30 han sido intervenidas hasta la fecha por el proyecto. De manera similar, otros municipios de ciudades intermedias (no capitales) enfrentan condiciones comparables a las observadas durante este período, como es el caso de Warnes, Porongo, Portachuelo, La Guardia y El Torno.

safety protocols, and the rental of dry portable toilets were implemented to ensure the continuity of sanitary services. Additionally, execution times were extended because the funder opted to provide materials through a logistics company, which required additional coordination during the process.

The municipality of Montero currently manages more than 104 educational infrastructures (both public and private), of which only 30 have been intervened by the project. Similarly, other municipalities in intermediate cities (non-capitals) face conditions comparable to those observed during this period, as is the case in Warnes, Porongo, Portachuelo, La Guardia, and El Torno.

Yachaqana Wasipi, Llimphu Kaywan, Yachaqay Ima: Monteropi Musuqchana Jisp'ana Wasita

Tijob'al Ib', Ch'ajch'ojil Chi'l Eta'manik: Uk'ak'ob'irisaxik Utzwachil Pa Montero

Bolivia

QU Qallariynin

Bolivia suyuqa utqhayllata wiñay llaqta kitinkunanman-ta, 72% astawan llaqta ukhupiwan chawpi llaqtakunawan ruwarinayan. Kay wiñariyqa astawan musuq llaqtakuna k'uchupi rikhurin, pacha maqllu kaqrayku wakjinayayman-tawan astawan llaqta kitikunawan churasqaña, kawsaypaq mana jark'ay atikuq ruwaykuna manta, yakujina²⁸, llimphu kawsaywan, pachapkawsaynin jatun kallpachata churaspa astawan mañarikuspa.

Montero juk juch'uy llaqtaqa chayqa Santa Cruz llaqta-pi tarikun, chinchá pachapi tiyakuchkan Bolivia (Santa Cruz llaqtapi- Cochabamba llaqtapi – La Paz llaqtapi) kimsa llaqtakunaman ñan puriyinpi t'inkichkan. Munisipiupiwani llaqtapiwan musuq tariykuna²⁹ astawan yaku jaywariypiwan llimphu kawsaywan tiyapun. INE ñisqanmajina (2025) watapi, 95,3% yakuwan kachkanku 46%-llamanta llimphu kawsaymanta llikhachayuk kanku. Monteropi yachay wasikunamanta saywa llamk'aykuna astawan yakumantawan llimphu kawsaymantawan ch'am-paykunawan kachkan. Jisp'ana wasikuna mana allinllachu chayqa, runapkunaman mana allinchu runapaq, muyuyninman, llimphu kawsayman jaywarisqanman, yachay wasipaq musuq tariykunata ruwakuspa.

Kay muyuyninwan, UNICEF khuska Helvetas Bolivia suyupi, yachay wasikunata kawsap yanapaynin saywa

K' Okib'al Pa We Wuj

Le tinamit Bolivia rilom chi le kik'iyarem le winaq chi aninaqil pa le uk'u'x le tinamit, e k'o le kik'iyal kiriqom kib' pa le uk'u'x le tinamit chi'l le alaj taq tinamit e sutinaq apan chi rij. Wa' we k'iyarem are kab'anowik chi rajawaxik wi kewa'lij chi apan nik'aj taq wokom ja chi unaqaj apanoq, xa jeri' kuxchi riqol k'ax rumal le ujelk'atajinem le uwachulew xuquje' kux riqol k'ax rumal kenich'ar taq le k'olib'al pa le uk'u'x tinamit, xa jeri' kak'iyar uwach ri kirajawaxik chi ronojel q'ij jacha' le joron, le ch'ajch'ojinem, xa jeri' rajawaxik wi kakito' kib'.

Le tinamit Montero jun alaj tinamit k'o pa uq'ab' le Rulewal Uk'u'x tinamit Santa Cruz, jeqel chi releb'al kiquq, tiqitalik jawije' kiriqom wi kib' le oxramaj uk'u'x tinamit rech Bolivia (Santa Cruz - Cochabamba). Pa le ral tinamit chi'l le uk'u'x k'o taq k'eyowal, jacha' le uriqitajem ukojik le loq'olaj ja' chi'l le uch'ajch'ojinem. Jacha' kuq'alajisaj le INE (2025), are taq le uk'iyal k'o kopanib'al che le joron, xa k'u pa nik'aj chi kech ch'ajch'oj le kijoron. Pa le tinamit Montero, le rulewal taq le rajchakib' tijonem keriqitaj pa nimalaj k'eyowal rech le loa'olaj ja' chi'l le uch'ajch'ojil. Le atinb'al chi'l le eleb'al e yojtajinaq xa jeri' na utz taj kekoj kumal le winaqib', le jastaq k'o apanoq kuya' k'axk'olil chi kech le ke'opan pa le tijob'al.

Rumal k'u wa' we uch'ob'otajik, UNICEF pa junamam ruk' le Helvetas Bolivia, xkichomaj chi kekimulij le

28. Kawsaypaq mana jark'ay atikuq ruwaykuna: Servicios básicos

29. Musuq tariykuna: Retos

llamk'anata kutirichinapaq jaykupa yta rimarirqanku, allin kitipi wakjinayachispa qhali kawsaymantawan yachaqa ymantawan yupaychayninku kanallanpaqpuni llamk'an.

Muyuynin

Yaku jark'asqaman jaywariy, yachaywasikunapi sumaq ruwaykunawan llimphu kawsaywan jark'achiy qhari-war-mi wawakunawan wayñuchuswan juk allin muyuynin-ta yachaqa ypaq astawan yacharikunankupaq jaywarin. Chanta, wawakunamanta yachaywasiman riykuna warmip yawarnin killapi llusqsimpun jasayachin. Yakuman-ta, llimphu kawsaymanta, llimphu kaymanta ruwaykuna llamk'an aswan chaniyuq utqhay qhawapaniwan, jark'aypi unquykuna qhawariymantawan. Kayqa astawan saywa llamk'aymanta jatunyachinapaq yanaparin, ch'ichi yaku upyasqankurayku unquykunata pisiyachikun mana cha-yqa mana allin llimphu kayta jaywarispa.

Montero, Santa Cruz llaqtamanta kaspaqa, Bolivia suyu-pi q'uñi llaqtapi kachkan, 75yuq yachay wasikunawan ka-chkan 47niyuq allin ruwasqa wasikunapi rak'isqa, 38.242 yachakuqkuna qallariy yachachiy manta, ñawpaq kaq ya-chaqaymanta, iskay ñiqi yachaqaymanta qurpachaspa. (PTDI, 2021). Kaykunaqa, yakuyuq llimphu kawsayuq kanankupaq mana allinchu jisp'ana wasikunayuq achkha ch'ampaykunayuq kanku. Unquchiq pachaman, tukuy paq llimphu kawsayuqman, pisi yachayniyuq runakunaman, chayjinataq, pisi kay yaku apaykachanapi yanaparin.

Kay pisiyaykunaqa, warmip yawarnin killapi llusqsimpun llimphu kaypaq munakusqanman mana allinchu, wawaku-nawan warma maqtawan mana yachaywasipi qhipakuyta atinkuchu chayqa yachay llamk'ayninpi chayaspa, yacha-qaypi astawan mana kikin yupaychaypuramanta yaparispa.

Wak chiqanpi, warmip yawarnin killapi llusqsimpun pi-sillata yachaywasikunapi parlarikun. UNICEF tapuyta willakusqanmanjina 65.5 % yachakuqkunamanta kikuy llimphu kaymanta pisi willaynin, 11,4% chiqan ñinku kay yachayqa manapuni yachaywasikunankupi parlarinkuchu.

Yachaywasikunapi llimphu, jark'asqa, jampi kawsaywan jisp'ana wasikunayuq kachkan, runap chayaqinkunaman-ta yachaynin kikinkama kaspawan³⁰, yaku chayaqiywan, llimphu kawsaywan, qhali kawsayman, yachaqa yman runap kariyninman qhawan tiyan. Chaymanjina, UNICEF-wan Helvetas Bolivia-wan, Monteromanta jisp'ana wasita yachaywasipi kutichinapaq wakichiyta ruwarqanku 12.264 yachakuqkunaman (qhari warmi wawakuna, warma maqtakuna) allinchan 30 yachay wasikunamanta WASH wasiman yaykun, chayaqinku-namanta qhawayninwan, pachamama yupaychayman jark'ay, allinmanta allinyachiy, qhali kawsayta llamk'ay-nin, unquykunata jark'aywan.

Kay wakichiyqa ODS jinaman junt'achikun 4: allin kas-qanmanta yachachiy, tukuy runapaq yachachiywan, pa-

q'atb'altzij rech le tijonik are chi pa junamam kakichomaj ub'anik rutzil taq le k'eyowal rech utzwachil, kakik'ex ruk' ch'ajch'oj taq k'olib'al rumal che are wa' ya'tal chi kech le ak'alab' are chi kakiriq jun utz k'utunem eta'manem.

Ucholajil K'utunik

Ub'anik rutzil uq'axe'b'al le loq'olaj ja', ch'ajch'ojinem chi'l utz ukojik pa taq le k'olib'al tijonem kuya' chi kech le alaj taq ak'alab', le ka'jolab' e q'apojib' jun utz k'olem che ka-jawatajik are chi kakiriq jun utz eta'manik xuquje' qas utz ukojik le keta'mab'al kakikojo. Xuquje', kub'an rutzil are chi ke'opan le alaj taq alitomab' are taq keriqitaj pa ri kiyab'. Le upatanixik le loq'olaj ja', le ch'ajch'ojinem jun nimalaj rajawaxik are taq k'o apachike k'eyowal, chi'l chi uq'atik uwach jun oqanel yab'il. Ronojel wa' kujaq b'e chi unimarisaxik le uwach le utzil kuya' le ulew'al, katob'an chi uq'atik uwach taq le yab'il kariqitaj rumal ukojik le tz'ila joron, on rumal che na kajosq'ix ta ib'.

Montero, jun che le nuk'maninaq le ulew'al uk'u'x tinamit rech Santa Cruz, kariqitaj pa releb'al q'ij che Bolivia, ke-riqitaj chila' oxk'al jo'lajuj ja taq tijob'al, jachatal kiwach pa kak'al wuqub' taq wokib'al ulew'al, e ruk'am ochuy wajxaqib' tijoxelab' pa le nab'e, ukab' urox wokaj. Konojel wa' kakiriq k'eyowal ruk' le ropanib'al chi'l le uch'ajch'ojil le joron, k'ax ub'anom taq le eleb'al che are kab'anow wa' kutz'ilob'saj le jastaq kariqitaj chi unaqaj, na k'o ta wi kopanib'al chi uriqik ch'ajch'ojil le kajawataj chi kech le winaq na e tz'aqat ta che ri kichomanik, xuquje' le ropanib'al le kijoron chi uwa taq le kachoch kik'olib'al.

We jujun taq k'eyowal xuquje' kub'an k'ax chi kech le ixoqib' pa le kiyab' chi ik'ilal, xuquje' che le kik'olem pa le tijob'al chi kech ak'alab' e ri'jab', ronojel wa' kub'an k'ax chi uk'ama-rik le keta'mab'al xuquje' kanimar le uwach le etzelanem chi kixo'l le alitomab', alab'om. Jun chik, le kiyab' le alitomab' chi ik'ilal na kakoj ta chuq'ab' chi uk'utik uchomaxik pa le tijob'al. Jacha' jun solonchak b'anatal rumal le UNICEF pa ri junab' 2023, le uk'iyal chi kech le tijoxelab' kakib'ij chi wa' we ucholajil le kiyab' le alitomab' chi ik'ilal na q'alajisam ta wi, na k'utum ta wi, e nik'aj chi k'ut kakib'ij chi wa' we jun k'axk'olil na tzijom, na q'alajisam ta wi pa taq le tijonem kaya' pa le tijob'al.

We ch'ajch'oj ub'anom taq le tijob'al, utz uwokik b'ana-talik wa' jun ucholajil che ya'tal chi kech konojel le ajil tz'aqat are chi na kaya'taj ta le etzelam b'aq'unem chi kixo'l le tijoxelab', rumal che pa junamam ya'tal chi kech jacha' le utzwachil, le eta'manem, le k'olem. RUMal wa', le UNICEF chi'l Helvetas Bolivia, xkiwok jun chomam chak rumal ub'anik rutzil uwokik taq le ja tijob'al rech Montero are chi kuya' le utzwachil ch'ajch'ojil chi kech le lajuj lajq'o chi tijoxelab' (ak'alab' chi'l e alitomab', k'ajolab') pa juwinaq lajuj chi ja tijob'al e ya'tal pa uq'ab' le k'olib'al WAHS, jawije' kak'ut wi le ya'talik kab'anik, uchajixik le loq'olaj uwachulew, kub'an rutzilal le utzwa-chil chi'l kuq'at uwach taq apachike yab'il.

30. Kikinkama kaspa: Igualdad de género

qta kaqwan, allin kasqawan, kanallanpaqpuni llamk'ayta mask'arispá, kawsayninpi astawan yachakunankupa ODS ñisqawan tanqarichin, 6. Llimphu yakuwan, llimphu kawsaymanta qhawayninwan yaku kachayninpi kanallanpaqpuni llamk'an allin llamk'aynintawan ruwaspa. Jina llamk'aymanjina. 6.2 Tukuy llimphu kawsayniyuq llimphu kayniyuq kanankupa llamk'ay wakichiykunapi churakun, runaqa pampapi manaña akanankupa, warmikunata wawakunata runa maqlupi kaqta munakusqanta ñawpaqman churaspa. Iskaynin taripaykunaka astawan chaniyuq allin apaykachanapaq, yachaytawan jampikuqwan allinchaspá.

Ajinata, wakichikuyqa Montero munisipiupi allin apaykachanapaq kiti jallp'a wakichiman sumaq kawsayninpaq churasqa kachkan. Joint Monitoring Programme (JMP) OMS/UNICEF -manta kamachiymanjina RENISDAa kamachinaman. (Suyumanta wasikunapi llimphu kananpaq ruwaykuna) Yachaqaymantawan allin kawsaymantawan juk allin ruwaynin qhawayninta rikhuchispa.

Yachaqap Kaynin

Wakichiyqa llimphu kanapaq llikachallatachu allinchan aswanpis runa llimphu kanapaq ruway atiykunata kallpachan, ajinapis Montero llaqta kamachina wasiwan yachaywasikunawan ruwasqa llamk'ayninkuta churan. Kay ruwaynin ukhupi, ajinamanta qillqasqa ruwanata riqsichikun.

Tukuypaq allin ruwasqa wasikuna, maypichus 12.264 yachakuqkuna WASH kitiman yaykunku, llikamanta yaku jaywariy, allin llimphu kawsayta, qhari warmi wawakuna, waynuchu sipaku, pisi yuyayniyuq runa munakusqanman ruwasqa kitiman. Yachakuqkunaman yachay wasikunayuq kanankupaq saqinku allin kawsayta tanqarispá. Chanta, qhali kawsaymanta yawarikuyman, allin wiñarinankupaq, yachayniyuqwan allin pachaqaqwan tanqarin.

Chay ruwaykunapi, chunka jukniyuq allin ruwasqa llimphu kanapaq llikachallatachu allinchan kachkan karunchasqa wanllayta qanchis tiqsisqawan jaywarinku, Joint Monitoring Programme, OMS-manta UNICEF ñisqawan. Iskay chunka iskayniyuq jisp'ana wasita tukuy taripay atiyinkuwan llimphu kay yawarikuywan kiti-kuna ruwakurqa. Phichqa yachawasikunaqa para yakuy llikachawan kachkanku tukuyinku sutinkunawan tukuyapaq kachkan.

Jisp'ana wasikunapi llimphu kaymanta allin ruwasqa allin kawsay ruwaykunamanta qhawaynin yakupi, kallpawan ruwasqa karqa, sumaq jisp'ana wasikunapi llimphu kayta kanallanpaqpuni llamk'an, sumaq yakuta jaywarinankupaq ruwakurqa, upyanapaq yaku kanallanpaq, maki mayllakuna, q'apannakuna, sapa kuti chaninchay allin ruwaspa kanallanpaqpuni llamk'arichun.

Yakuta allinta upyanapaq, allin ruwana yachaykunata llimphu yakutawan ch'ichi yakutawan apaykachanapaq llikachapi ruwakurqa, kayjina, pisi yaku kachanapaq q'apankuna, juktaq pisi yaku llusqinapaq waktáq achkha yaku llusqinapaq ajinapis pisi yaku llusqinapaq grifos ñisqata.

Le upatan le chomam chak are xuk'aq rij ub'anik, umulixik ujunamaxik le ODS 4: Utz ucholajil Tijonik che kutzukuj rutzilal le tijonem pa junamam, chi'l utz ub'anik, kuq'ala-jisax uwach taq le eta'manik pa ronojel ri k'aslemal, chi'l le ODS 6; Ch'ajch'oj joron chi'l Utzwachil che are karilij upatanixik chi qas kak'oji' le joron, le ch'ajch'ojil, le utzwachil chi'l le uch'ojixik pa junamam, xuquje' le opanib'al 6.2 are karilij uya'ik we utzil pa ronojel uwachulew chi kech taq pataninem ch'ajch'ojil kech ak'alab', alitomab' chi'l chi kech tinamit e k'o pa ki k'eyowal. We taq chak nim upatan che uwalisaxik kiwach pa junamam, are chi kariqitaj ri utzil pa le tijonem chi'l le utzwachil.

Xuquje', we chomam chak junamatajinaq ruk' le Ucholajil Ulewal Wa'lijsab'al pa Junam rumal le Utz K'aslemal rech le uq'ab' tinamit Montero, rumal uto'ik le uchak le Joint Monitoring Programme (JMP) rech le OMS/UNICEF xuquje' che le uq'ab' taqanik RENISDA (Nimalaj taqanik rech Ukojik taq eleb'al chi uwa taq ja), are chi kaya' uchuq'ab' le ujunamaxik le tijonem chi'l le ch'ajch'ojinem.

Ucholajil We Nik'onem Chak

We chomam chak, xuchakuj ucholajil uyakik uwach le ch'ajch'ojil uwachulew, xuquje' xto'ban chi uyakik uwach taq le eta'manem rumal uq'alajisaxik uyakik uwach le ch'ajch'ojinem, xuquje' xuchakuj umulixik, jacha' ruk' le Chomanel Uq'ab' Tinamit rech Montero chi'l taq nik'aj chik taq tijob'al e tob'anelab', are chi kanimar kiwach. Rumal k'u wa, xb'an kichakuxik we taq cholaj chak katzi-jox na waral.

Jik taq k'amansanel ulewal, jawichi' e juchuy lajq'o' tijoxelab' ke'ok pa le patanib'al okib'al WASH, jik kojtál kijoron, jik ch'ajch'ojinem, utz taq k'olib'al tijob'al kaja-wataj chi kech le ak'alab', alitomab', e k'ajolab' chi'l chi kech le kiriqom k'ax pa le kik'iyem, are k'u wa' kaya'ow b'e chi kech le tijoxelab' kakiriq ri utzil pa taq le kik'olib'al xuquje' kuya' jun utz k'aslemal chi kech. Xuquje' kupatanij kilik kikajmaxik le utzwachil chi'l kichajixik le alitomab' are taq e k'o pa ri kiyab' chi ik'ilal, are chi kaya'tan utz kik'iyem, utz keta'mab'al chi'l nik'aj chik utz taq jastaq uwach.

Chi uxo'l taq we q'alajisanik ya'tajinaq, kariqitaj ju'lajuj jalajoj taq no'jib'al rech jun ch'ajch'ojalaj ulewal b'anom uluq rutzil che xeq'axetaj kuk' le kiriqom nim rutzil chi'l wuqub' keriqitaj pa unik'ajal. Jacha' kub'ij le Joint Monitoring Programme, rech le OMS chi'l UNICEF. Xewok juk'al keb' alaj taq k'olib'al rachi'lam utz taq okib'al pa le eleb'al chi kech konojel le alitomab' keriqitaj pa le kiyab' chi ik'ilal. Job' raqan k'o upatanib'al uqajib'al le joron rech jab' che konojel kojom taq retal.

Le k'ak' uwokik taq le eleb'al xb'an uchomaxik uwokik rumal uya'ik kiqu'ij le winaq rumal ukojik le loq'olaj ja' chi'l uq'aq'arem, are chi qas utz ropanik le ch'ajch'oj k'aslemal chi kech pa junamam, xuquje' xb'an rutzil ropanib'al le ch'ajch'oj joron, are chi kakib'an utz ukojik, ch'ajb'a taq q'ab'al chi'l eleb'al che ya'talik chi jantaq kaq'atux ri rutzilal.

Rumal utz ukojik le loq'olaj ja' kab'anik, xchokonsab'ex k'ak' taq eta'mab'al che na k'ax ta ukojik pa le wokajil taq

Yaku apaykachanapaq, pisi yaku llusqinapaq paqchana-ta grifos ñisqawan mana yaku usuchinapaq churakun. Kallpaysayuppi, allin phinchikillasqa, kuyurichinawan ruwakurqa. Khuska phinchikillasqa llikachawan yaqlli ruwakunawan jark'anajina. Tawa yachaywasikuna jawapi LED ñisqawan k'anchanawan kachkan chayqa intillawan kallpachan, tuta p'unchaypi allin kananpaq jaywarin. Chantapis wayrawan inti kanch'aywan astawan qhawarikurqa jisp'ana wasita jatun qhawana jutk'uan ruwaspa phinchikillasqa pisiyachispa wayrata allinlla ruwasqa.

Chanta, nakunata churakurqa, kutichisqa nakunata, pachamama yupaychay llimp'ina, llimk'imanta ruwasqa mana pachachu chirmaspa. Yaku purichiy waqaycha kallpachanapaq, para yakuta jap'inamanta llikachakunata churakurqa llimphuchaywan, kawsayniyuq mullaman qarpa kanqa, sapa yachaywasi tarpuq qallarín. Tukuchinapaq, kutichisqa allin ruwaykuna q'upa wich'unata sapa jukman churanapaq ajinapis kawsayniyuq q'upakunata kallpachakurqa, pacha sunqucharispa yachakuqkunawanpura yanapaspa.

Yaparichispa, llimphu kay yawarkuymanta kitikuna churakurqa llimphu kay paqchaykunawan sapa jukpaq, yawarikuy ruwanata juqharikunankupaq, q'upa wik'h'unakunata sapa puchunkunapaqwan maki mayllakunawan, yawarikuy qhali kawsaymanta allin ruwaykunata junt'ay mana yachaywasiman rinata pantachispa.

K'uchukunaqa churakurqa, tukuy imawan mana puriq runakunapaq, chanta tuytu maki mayllakunatawan yanapay q'illay sumaqta q'apannaman yaykuyta saqin. Tukuy runapaq sutikunata churakurqa, tukuy ima ruwaykuna rik'huchinapaq. Astawan allin kanankupaq qhawarikurqa, qhawasqa kitikunawan, sapa jukpaq rak'isqa allin kitikunawan, tukuy yachakuqkunapaq juk sumaq kiti kanallanpaqpuni llamk'aspa.

Tukuychasqa, juk wakichiy qillqa Aquino Bolivia jatun wasimanta runa kawsaykama atiyñiman Gabriel René Moreno jatun yachaywasimanta Monteropi sullullchunata ruwarikurqa, yachachiqkunata tata mamakunawan, yachakuqkunawan allin kallpachanapaq, llimphu kaywan, qhali kawsaywan yawarikuy allin ruwaykunata junt'aywan (PH-SHM).

Jap'isqa Yachaykuna

Yachaqayta ñawpaqchay, allinchay yakumanta kitin llimphu kawsaywan yachaywasi allin ruwasqa wasikunapi munay. Musuq ruwana yachaykunawan sapa yachaqaypi wakichikuymanta. Ruwasqanrayku, allillimanta usariqkuna (qallariy t'aqamanta, ñawpa kaq yachaqay t'aqa, iskay ñiqi yachaqay t'aqa yachakuqkunamanta, khuska yachachiqkunawan), allin ruwasqa yachaywasi kitikuna jawkay pukllan allin kawsay ruwaykunapaq qhali kawsaywan llimphu kanapaq llikachallatachu allinchanwan kanallanpaqpuni llamk'ayta atikun.

Kay muyuyninpi, ruwasqa ñanchariy wakichiypi aswan chaniyuq munaykuna jaywarin, ñawpa chaninchaymanta

utzwachil, jacha', kakoj taq eleb'al pa jul, uk'iyal taq etab'al pajb'al uq'axeb'al le saqa joron che kachokonsab'exik. Are k'u le ukojik le joron, xekoj taq le q'axeb'al chi'l taq atinib'al ruk' meq'sab'al xuquje' kuk'ol le joron are chi na xaq ta kach'uruch'utik. Rumal k'u rech umeq'isaxik xekoj le k'ak' taq meq'isab'al che katob'an chi uk'olik le uchuq'ab' chi'l chi uto'ik pa uq'ab' le xkoyopa' are chi na kak'at taj. Kajib' taq chomanik eta'manem ruk'a'm kajib' eta'mab'al LED che kumeq'isaj rib' rumal le uwaq'ij, are kuya' saqirisab'al chaq'ab'. Xuquje' xb'an rutzilal le rokem kiquq' chi'l rokib'al le saqil rech le upaq'ijal, rumal wa' xwok taq eleb'al ruk' taq ilb'al ya'b'al saqil, chi'l rokib'al le kiquq'.

Xuquje', xekoj taq chokonisa'n k'o uchuq'ab', le chokonisa'n porotalik, le tza'jb'al che na kub'an ta k'ax le ruxlab' che le jastaq kariqitaj apanoq. Ruk' uya'ik uchuq'ab' uk'olik le loq'olaj ja', xekojik xewok taq uk'olib'al le ja' kachokonsab'ex chi ujosq'ixik taq le k'olib'al, chi'l che uja'xik taq le tiko'n xchapple'x utikik pa taq le tijob'al. Pa uk'isb'al, le uch'ojixik le uk'ajil taq jastaq xb'an ukojik ruk' taq le jastaq keporoxik, are chi kaya' taq wa' we eta'mab'al chi kech le e tijoxelab'.

Ruk' utz'aqatisaxik, xewok taq k'olib'al josq'ib'al kib' chi kijujunl le k'o kiyab' chi ik'ilal, xwok taq atinib'al chi jujunal, k'olib'al taq mes, k'olib'al taq jastaq kakichokonsab'ej, chi'l ch'ajb'al taq qab'ak, are chi utz kakijosq'ij kib' che na kuya' ta k'eyowal che le kik'olem pa le tijob'al.

Xb'an rutzil taq le k'olib'al, are chi kariqitaj ronojel le kawayatajik jacha' chi kech le winaqib' na e tz'aqat ta che ri kichomanik le keb'insax pa jururem tem, xuquje' le ch'ajb'al taq q'ab'aj chi'l taq le toq'ab'al ib' are chi utz kopanik pa taq le eleb'al. Xnimarisax ub'anik le uchajixik, ruk' taq k'olib'al chajitalik, xuquje' na kab'an ta k'ax che taq le uxol' b'anatalik, xa jeri' jun utz k'olem che kuya' jun ki'kotemal ukojik kumal le tijoxelab'.

Pa uk'isb'al, xb'an uchakuxik jun cholb'al chak ruk' uk'amarik chi eta'mab'al rech le Nim tijob'al rech Aquino Bolivia chi'l le Facultad rech Ciencias Sociales rech le Nim tijob'al Gabriel René Moreno pa Montero, rumal uya'ik uchuq'ab' le sak'ajanem eta'manem chi kech le ajtijab', e tat nan chi'l le tijoxelab' rumal rech le Ucholañil chak Ch'ajch'ojil, Utwachil chi'l Uchomaxik Ik'ilal yab'il.

Reta'maxik Taq No'jib'al

Le uya'ik uq'ij le tijonem, le uyakik uwach, ub'anik rutzil le rulewal taq le joron chi'l uch'ajch'ojirisañik le rulewal taq le tijob'al kub'ano chi jun rajawaxik che kawayataj wi. Maltiyox che le uk'ak'ob'irisañik taq no'jib'al, le ukojik k'ak' taq eta'mab'al pa juñunal che le nuk'maninaq le choman chak, xriqitaj uya'ik chi kech le pataninelab' (tijoxelab' pa le nab'e junab', ukab' junab' chi'l kuk' le e kitijoxelab') ruk' ki'kotemal kakiwachij de k'olib'al taq tijob'al wokotal rumal le unimariañik uwach le ch'ajch'ojinem utzwachil.

Pa we jun ucholañil, le ucholañil k'utunik xkoj pa le jun chomam chak kutzujukj je'l taq tob'anik, katikitaj b'i ruk' le ub'anik jun solom uxel' chak wokotal ruk' le Joint

ruwaywan qallarispa Joint Monitoring Programme ñisqapi OMS-UNICEF ñisqamanta. Kay khuskiymanta qallarispa, utqhay wakichiy ruwakun karunchay t'aqa mana chayqa ñawpaq t'aqa allin ruwasqa wasikunapi ruwaykunapiwan taripaq yachasqa. Chaymanta, ruwaypayakuna allin ruwaykunapi, kaqkunamanta allin apaykachaspa ruwarikuchkallan. Tukuy ruwasqa PH-SHM ruwayninwan junt'achisqa. Allin ruwaykunata tanqarispa Yachaywasi ayllumanta allin kawsayta kallpachaspawan.

Ñawpaq kaq ch'ampaykunaqa ruwanamanta pachawan kachkarqanku, wawakuna yachaywasipi kachkaptinku astawan maqllukunata sukhayaychikunatawan rikhurichirqanku. Chayta allinchanapaq juk llamk'ay phanita, yanapakuywan jark'anqawan kamachiykuna ruwakurqa chanta ch'aki kuyurina jisp'ana wasita llimphu kananpaq ruwaykuna kanallanpaqpuni llamk'an. Jinallataq, pachacha ruwaykunaqa astawan mant'arikun qullqi churaqqa wak imaymana apachikuq llamk'achina wasimanta nakunata jaywarinankupaq, chaypaq ruwaypi tinkunachinanraq tiyan.

Montero llaqta kamachina wasiqa 104 yachawasikuna saywa llamk'aykunata (suyu, asuy) kunallan ruwan, chaykunamanta 30 pachayupaykama wakichiyrayku ruwasqa. Chaymanjinaqa, wak llaqtamanta chawpi munisipius (mana llaqta ukhumantachu) kikillantaq kay p'unchawpi Warnesjina, Porongo, Portachuelo, La Guardia, Tornowan qhawasqa kachkanku.

Monitoring Programme de la OMS-UNICEF. Ruk' wa' we jun solonik chak, xkoj jun Ucholañil chak patan che b'anatal chi uriqik jun Ujunamil Nab'ejinaq, ruk' ne' jun Ujunamil Unik'ajal che le ulewal chi'l taq patanib'al kuyaño. Xuquje', katajin kechakux k'ak' taq eta'mab'al patanib'al che kuya' kiq'ij le winaqib', kuq'alajisac jun to'ik ib' chi kixo'l le patanib'al kajawatajik. Ronojel le ucholañil katz'aqatisax ruk' le unimarisaxik raqan uq'ab' le PH-SHM, che kuq'alajisaxik taq no'jinem sak'ajinem ya'tal chi uyakik uwach le utzwachil pa le tijonem chi wokaj.

Le nima'q taq k'axk'olil xya'taj rumal taq le uq'ijol le uchakuxik upatanixik, rumal le ub'anik taq sak'ajinem k'amansab'al ib' pa uq'ijol le eta'manik xuyak taq b'eyetajem chi'l k'axk'olil. Rumal uk'exik taq we k'axk'olil, xek'iyarisax uq'ijol le b'anatal taq chak, utikirisab'al taq rilik uq'atuxik, xuquje' le uqajik taq le telem chaqij taq eleb'al are chi utz kab'an ukojik. Rachila'm wa', le uq'ijol ub'anik xenimarik rumal che le ya'l pwaqil xub'an ukojik le patanib'al rech jun wokchak eta'manel, xa jeri' pa junamam xechakunik.

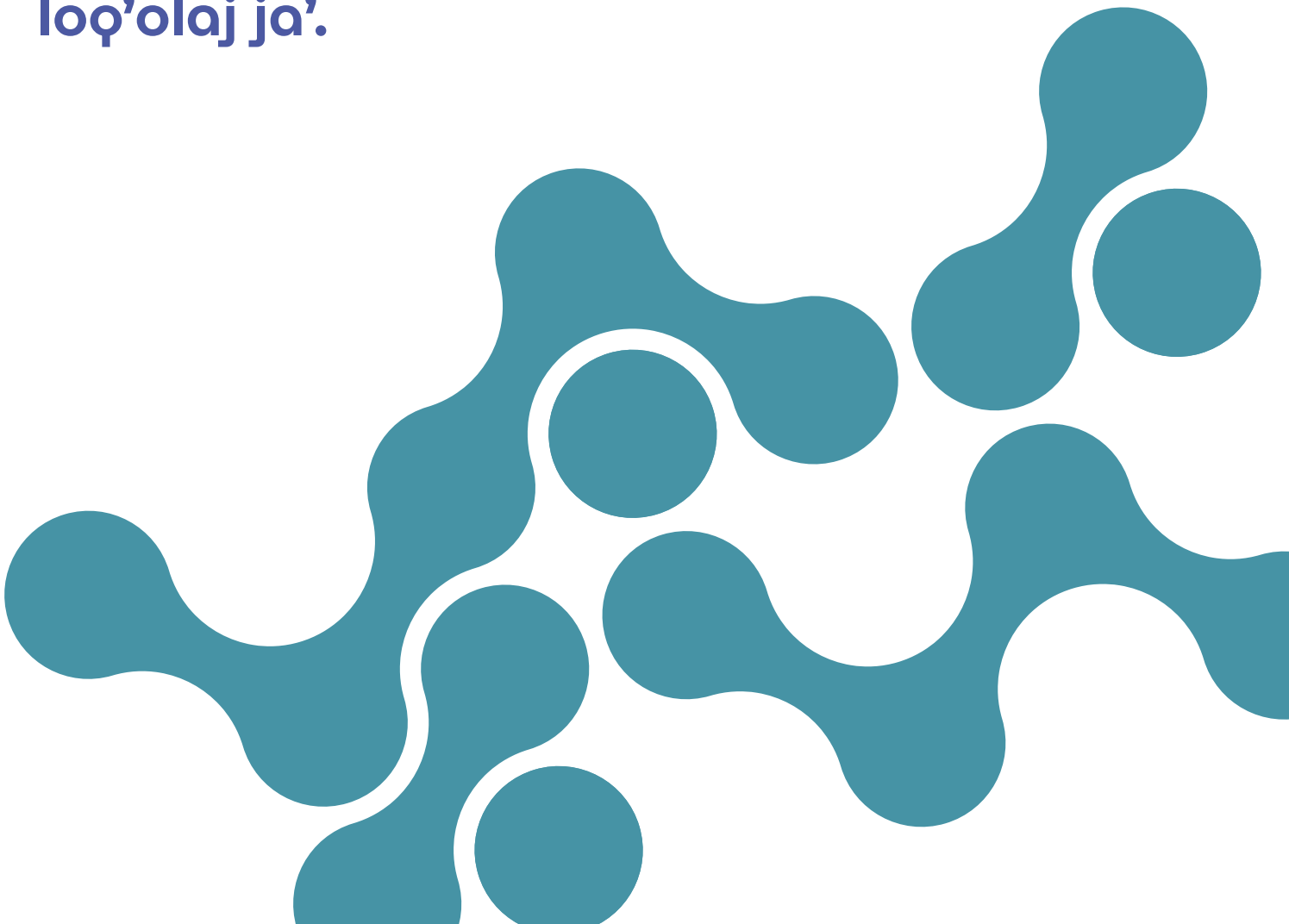
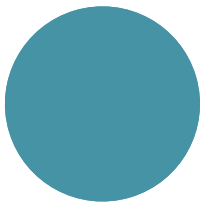
Le uq'ab' tinamit Montero katajin karil uchakuxik, ok'al kajib' ulewal k'olib'al kachokon pa le eta'manem, chech taq wa' juk'al lajuj xek'amar pa taq q'ij rumal le wokchakj. Kajunamataj ruk' nik'aj chik, jacha' pa nik'aj chik uq'ab' taq tinamit chi'l nima'q taq tinamit kejunamataj taq we chak pa taq we q'ij, jacha' xk'ulmataj pa taq we k'olib'al Warnes, Porongo, Portachuelo, La Guardia chi'l El Torno.

Mecanismos Innovadores para el Aprendizaje y Cambio de Comportamiento en la Gestión de Agua

Innovative Mechanisms for Learning and Behavior Change Integrated Water Management

Yachapaypaq musuqyachisqa chanta Yakuqa wakjinata apaykachana.

K'ak' taq chomab'al rumal reta'maxik uk'exik taq no'jib'al chi uch'ojixik le loq'olaj ja'.



Tejiendo Equidad Con Tecnología, App web “Junam Noj”

Guatemala

Weaving Equity with Technology, Web App “Junam Noj”

ESP Introducción

En Guatemala, las tareas del cuidado y la realización de las labores domésticas han recaído tradicionalmente en las mujeres, afectando su autonomía y oportunidades, restringiendo su participación en espacios comunitarios y en procesos de toma de decisiones.

Frente a este escenario, surge la aplicación educativa *Junam Noj* – Aprendiendo con Equidad, una propuesta innovadora impulsada por Helvetas, a través del Proyecto KEMENIK, Tejiendo en Comunidad, para generar corresponsabilidad doméstica en el cuidado de hijas e hijos, promoviendo aprendizajes significativos desde una mirada ancestral y comunitaria. Esta iniciativa articula tecnología, pedagogía comunitaria y enfoque de género para fomentar transformaciones en los patrones de comportamiento.

KEMENIK adaptó el modelo RANAS con el objetivo de incidir en la corresponsabilidad doméstica en el cuidado de hijas e hijos. Una de sus principales apuestas fue la creación de una aplicación web interactiva, complementada con actividades culturales y artísticas que dialogan con las particularidades locales. Este estudio de caso documenta el proceso de diseño e implementación, así como los aprendizajes y voces de quienes vivieron la experiencia de usar la App. Entre ellas, destacan los testimonios de adolescentes como Alejandra y Estuardo, cuyas historias reflejan cómo esta herramienta ha contribuido a su aprendizaje y transformación personal.

ENG Introduction

In Guatemala, caregiving tasks and domestic chores have traditionally been borne by women, affecting their autonomy and opportunities, and limiting their participation in community spaces and decision-making processes.

In response to this scenario, the educational application *Junam Noj* – Learning with Equity (Aprendiendo con Equidad) emerged as an innovative initiative promoted by Helvetas through the KEMENIK Project, Weaving in Community (*Tejiendo en Comunidad*), to foster shared domestic responsibility in the care of children, promoting meaningful learning from an ancestral and community perspective. This initiative integrates technology, community pedagogy, and a gender approach to encourage transformations in behavioral patterns.

KEMENIK adapted the RANAS model intending to influence shared domestic responsibility in childcare. One of its main strategies was the creation of an interactive web application, complemented by cultural and artistic activities that resonate with local particularities. This case study documents the design and implementation process, as well as the lessons learned and voices of those who experienced using the App. Among them, the testimonies of adolescents such as Alejandra and Estuardo stand out, whose stories reflect how this tool has contributed to their learning and personal transformation.

Contexto

Las mujeres en Guatemala representan más del 50% de la población, sin embargo, enfrentan múltiples barreras estructurales que limitan su participación plena en la toma de decisiones y en el desarrollo de sus comunidades. De acuerdo con el Informe Nacional de Desarrollo Humano (PNUD, 2022)³¹, apenas el 12% de los cargos de autoridad comunitaria en el altiplano occidental están ocupados por mujeres. Esta baja representación no es casual, responde a un entramado social que asocia el liderazgo con lo masculino y que continúa marginando a las mujeres debido a su rol asignado en el ámbito doméstico y de cuidados.

Las barreras a las que se enfrentan son los roles tradicionales de género, la falta de acceso a la educación y formación, la desigualdad económica, etc. A la frágil condición de las mujeres indígenas, se suma la discriminación por su género, etnia y condición socioeconómica. Guatemala, según los últimos datos publicados por la UNESCO, tiene una tasa de alfabetización masculina de 88,32%, mayor a la de las mujeres con 80,39%. Si se compara con el resto de los países ocupa el puesto 109 del ranking mundial de tasa de alfabetización. Superar estas desigualdades, requiere promover culturas de equidad (Datos Macro, 2025)³².

En cuanto a los roles de cuidado, las mujeres en Guatemala asumen la mayor parte del trabajo doméstico y de atención a niñas, niños, personas mayores o con discapacidad. Este trabajo, en su mayoría no remunerado, no es valorado. Esta carga limita su tiempo, movilidad y acceso a oportunidades educativas, laborales y políticas.

Ante este contexto, el proyecto KEMENIK, promueve modelos educativos culturalmente pertinentes, con enfoque de género. A través de la implementación de la aplicación web *Junam Noj* – Aprendiendo con Equidad en las comunidades de Sujal (Huehuetenango), Chuabaj (Totonicapán), Sinaí (Quetzaltenango) y San José Islas (San Marcos) ubicados en el occidente de Guatemala, se promueve el acceso a información, la corresponsabilidad en el cuidado de hijas e hijos, partiendo del principio de que, al compartir estas tareas, las mujeres dispondrán de mayor tiempo y libertad para involucrarse en otros ámbitos de liderazgo, toma de decisiones en la gestión de servicios como agua y saneamiento, sociales, comunitarios o personales.

El proyecto, es implementado por Helvetas Guatemala, con la Asociación PIES de Occidente y la Asociación Teatro de títeres Armadillo.

Caso de Estudio

La aplicación web “Junam Noj” fue desarrollada a partir de la cosmovisión maya e incorpora tres niveles de interacción: un rompecabezas, una historia animada y una

Context

Women in Guatemala represent more than 50% of the population. However, they face multiple structural barriers that limit their full participation in decision-making and the development of their communities. According to the National Human Development Report (UNDP, 2022)³³, only 12% of community leadership positions in the western highlands are held by women. This low representation is not accidental; it reflects a social framework that associates leadership with masculinity and continues to marginalize women due to their assigned domestic and caregiving roles.

The barriers they face include traditional gender roles, lack of access to education and training, economic inequality, and more. The fragile condition of indigenous women is further compounded by discrimination based on gender, ethnicity, and socioeconomic status. According to the latest data published by UNESCO, Guatemala has a male literacy rate of 88,32%, higher than the female rate of 80,39%. Compared to other countries, it ranks 109th globally in literacy rate. Overcoming these inequalities requires promoting cultures of equity (Datos Macro, 2025)³⁴.

Regarding caregiving roles, women in Guatemala assume the majority of domestic work and care for children, the elderly, or persons with disabilities. This work, mostly unpaid, is undervalued. Such a burden limits their time, mobility, and access to educational, labor, and political opportunities.

In this context, the KEMENIK project promotes culturally relevant educational models with a gender perspective. Through the implementation of the web application *Junam Noj* – Learning with Equity in the communities of Sujal (Huehuetenango), Chuabaj (Totonicapán), Sinaí (Quetzaltenango), and San José Islas (San Marcos) in western Guatemala, the project fosters access to information and shared responsibility in childcare. The initiative is based on the principle that by sharing these tasks, women will have more time and freedom to engage in other areas of leadership and decision-making in the management of services such as water and sanitation, as well as in social, community, or personal spheres.

The project is implemented by Helvetas Guatemala in collaboration with *Asociación PIES de Occidente* and *Asociación Teatro de Títeres Armadillo*.

Case Study

The web application Junam Noj was developed based on the Maya worldview and incorporates three levels of interaction: a puzzle, an animated story, and a final

31. PNUD Guatemala. (2022). Informe Nacional de Desarrollo Humano.

32. Datos Macro (2025) recuperado de: <https://datosmacro.expansion.com/demografia/tasa-alfabetizacion/guatemala>

33. PNUD Guatemala. (2022). Informe Nacional de Desarrollo Humano.

34. Datos Macro (2025) retrieved from: <https://datosmacro.expansion.com/demografia/tasa-alfabetizacion/guatemala>

evaluación final. Su implementación se fortaleció con estrategias de comunicación en idiomas mayas, talleres de sensibilización, spots radiales y eventos conmemorativos comunitarios, creando así una experiencia integral y culturalmente significativa.

Escuchar las voces de las juventudes fue uno de los pilares fundamentales del proyecto. Alejandra, una joven de 15 años, lo resumió con estas palabras:

“Aprendemos muchas cosas. Que no sólo las mujeres hacen trabajo de casa, los hombres también pueden. Yo ahora ayudo a barrer, trapear, cuidar animales”

Estuardo, de 12 años, agregó:

“Le dejábamos todo a mi mamá. Ahora yo cocino, barro, lavo trastos. Aprendimos valores que nunca nos habían enseñado.”

A través de actividades como el teatro-foro, el cortometraje “La Vida de Marta”, e intervenciones en espacios públicos como el k'ayib'al, el proyecto conectó con las emociones y la vida cotidiana de las personas.

Se tuvo como objetivo impulsar la corresponsabilidad doméstica en el cuidado de hijas e hijos, utilizando un enfoque respaldado por evidencia y adaptando el modelo RANAS a contextos de cambio social y la aplicación web “Junam Noj/Aprendiendo con equidad”. La iniciativa se desarrolló a través de los siguientes pasos clave:

- **Adaptación del modelo RANAS.** Se modificó el modelo original para abordar comportamientos sociales, enfocándose específicamente en la corresponsabilidad en el entorno familiar y se capacitó a los socios implementadores para que pudieran aplicar eficazmente esta metodología en comunidades seleccionadas. Se realizaron encuestas a 730 personas (453 mujeres y 277 hombres) en cuatro comunidades, con el fin de identificar los factores que inciden en las prácticas de corresponsabilidad y aplicar la metodología RANAS. Se evidenció que solo el 22% de los hombres y el 17% de las mujeres compartían de manera equitativa las responsabilidades del cuidado. Entre los factores psicológicos que influían en este comportamiento, se encuentran: la desaprobación percibida por parte del entorno social, la sensación de vulnerabilidad frente al cambio y la evaluación personal del esfuerzo y los beneficios asociados a modificar su conducta.
- **Aplicación web App “Junam Noj”,** concebida como una herramienta interactiva con enfoque cultural, orientada a promover la corresponsabilidad en el cuidado de hijas e hijos. Uno de los elementos esenciales fue diseñar y construir la aplicación, que tuvo como base la cosmovisión maya, así como elementos con identidad cultural de Guatemala en torno a la vestimenta, el contexto, y lenguaje local. La aplicación tiene distintos niveles de interacción, como ser: un rompecabezas interactivo para conocer la percepción

assessment. Its implementation was strengthened with communication strategies in Mayan languages, awareness workshops, radio spots, and community commemorative events, thus creating a comprehensive and culturally meaningful experience.

Listening to the voices of young people was one of the fundamental pillars of the project. Alejandra, a 15-year-old girl, summarized it with these words:

“We learn many things. Not only do women do housework, but men can too. Now I help sweep, mop, and take care of animals.”

Estuardo, 12 years old, added:

“We used to leave everything to my mom. Now I cook, sweep, wash dishes. We learned values that had never been taught to us.”

Through activities such as forum theater, the short film La Vida de Marta, and interventions in public spaces like the k'ayib'al, the project connected with the emotions and daily lives of people.

The objective was to promote shared domestic responsibility in the care of children, using an evidence-based approach and adapting the RANAS model to social change contexts and the Junam Noj / Learning with Equity web application. The initiative was developed through the following key steps:

- **Adaptation of the RANAS model.** The original model was modified to address social behaviors, focusing specifically on shared responsibility within the family environment. Implementing partners were trained to apply this methodology in selected communities effectively. Surveys were conducted with 730 people (453 women and 277 men) in four communities to identify factors affecting shared responsibility practices and apply the RANAS methodology. It was found that only 22% of men and 17% of women shared childcare responsibilities equitably. Psychological factors influencing this behavior included perceived disapproval from the social environment, a sense of vulnerability to change, and personal assessment of the effort and benefits associated with modifying their behavior.
- **Web App “Junam Noj”,** conceived as an interactive, culturally focused tool to promote shared responsibility in childcare. A key element was designing and building the application based on the Maya worldview, including cultural elements of Guatemala regarding clothing, context, and local language. The application has different interaction levels, such as: an interactive puzzle to assess initial perceptions of the topic, an animated story reflecting common family contexts in highland communities to guide positive decision-making and behavior change, and a final learning assessment. The design process focused on a participatory validation approach with management

inicial sobre la temática, historia animada para reflejar contextos familiares comunes en las comunidades del altiplano y guiar la toma de decisiones positivas en cambio de comportamientos y evaluación final del aprendizaje. El proceso de diseño se orientó a desarrollar un proceso de validación participativa con equipos de gestión, socios implementadores y aliados estratégicos para ajustar el lenguaje y diseño para garantizar su cercanía con el público objetivo. Finalmente, se desarrollaron pruebas piloto y eventos de lanzamiento a nivel comunitario y uno nacional.

✳ URL: <https://junamnoj.helvetas.org/>

- **Impacto**, con el desarrollo del proyecto se consolidaron procesos de sensibilización y corresponsabilidad. La aplicación permitió que 912 personas se sensibilicen directamente en cuanto a la corresponsabilidad de las tareas del hogar, 684 usuarios completaron al menos dos niveles de la App, 364 participantes expresaron un cambio positivo en su percepción y disposición hacia la corresponsabilidad en el cuidado. Actualmente, la App se emplea como herramienta de formación y sensibilización en comunidades piloto, en colaboración con organizaciones de mujeres, autoridades locales y jóvenes de centros educativos vinculados al modelo RANAS.

Lecciones Aprendidas

Fomentar el uso de tecnologías accesibles y amigables ha demostrado ser un catalizador clave en los procesos de cambio de comportamiento generados por el uso de la aplicación. La incorporación de elementos culturales, como imágenes y relatos basados en la cosmovisión Maya, resultó fundamental para generar identificación y conexión auténtica entre los usuarios y la herramienta.

A pesar de estos avances, persisten retos importantes: las limitaciones de conectividad y el acceso restringido a dispositivos continúan afectando a muchas comunidades rurales.

El modelo tiene un alto potencial de réplica en otros contextos rurales de Centroamérica y América Latina, donde las tareas de cuidado siguen siendo un obstáculo para la participación equitativa de las mujeres. Su combinación de enfoque participativo, tecnología amigable y contenido culturalmente pertinente es escalable.

“Junam Noj – Aprendiendo con Equidad” demuestra que el cambio empieza en casa, pero no termina allí. Al transformar la corresponsabilidad doméstica en el cuidado de hijas e hijos se liberan tiempos, se abren oportunidades y se fortalece la participación de las mujeres. Lo que comenzó como una aplicación educativa hoy se ha convertido en una herramienta para la transformación social que puede continuar utilizándose en diferentes espacios y momentos de intervención.

teams, implementing partners, and strategic allies to adjust the language and design, ensuring relevance to the target audience. Pilot tests and community-level and national launch events were conducted.

✳ URL: <https://junamnoj.helvetas.org/>

- **Impact**, The project consolidated awareness-raising and shared responsibility processes. The application allowed 912 people to become directly aware of shared household responsibilities, 684 users completed at least two levels of the App, and 364 participants reported a positive change in their perception and willingness toward shared childcare responsibilities. Currently, the App is used as a training and awareness tool in pilot communities, in collaboration with women’s organizations, local authorities, and youth from educational centers linked to the RANAS model.

Lessons Learned

Promoting the use of accessible and user-friendly technologies has proven to be a key catalyst in behavior change processes generated by the use of the application. The incorporation of cultural elements, such as images and narratives based on the Maya worldview, was essential to foster authentic identification and connection between users and the tool.

Despite these advances, significant challenges persist: connectivity limitations and restricted access to devices continue to affect many rural communities.

The model has high potential for replication in other rural contexts in Central America and Latin America, where caregiving tasks remain an obstacle to women’s equitable participation. Its combination of participatory approach, user-friendly technology, and culturally relevant content is scalable.

“Junam Noj – Learning with Equity” demonstrates that change begins at home but does not end there. By transforming domestic co-responsibility in the care of children time is freed, opportunities are opened, and women’s participation is strengthened. What began as an educational application has today become a tool for social transformation that can continue to be used in different spaces and moments of intervention.

Chiqan Sunqunwan Awaspa App Web “Junam Noj” Ruwana Yachaykunawan

Kemenik Pa Junamam Ruk' Taq K'ak' Chakub'al App Web “Junam Noj”

Guatemala - Iximulew

QU Riqsichiynin

Guatemala suyupi, Wasi jark'ay ruwaymantawan wasi ruwaykunamantawan astawan warmikunapi kachkan chayqa sapa kawsanpiwan llamk'ayninpiwan chirman mana ayllu tantakuypi yaykuriyta atinchu ni parlaytapis atinchu.

Kay qillqaypiqa, Junam Noj kikinkama kay yachaspa ruwana yachaqyta rikhurimun, juk musuq munanayasqa Helvetas ñisqawan tanqarisqa, KEMENIK wakichikuy ñiqta, ayllujina awaripa, wasi ruwaypi qhari warmi wawakunata qhawaypi astawan yanapanapaq, awichunamanta ayllumanta ruwapaspa yachaykuna tanqarichin. Kay qallarirqa ruwapayay ayllu yachachiykamaywan qhari warmi qhawayninwan tinkuchin wakjinata ruwayninkupi tanqarinapaq.

KEMENIK ñisqa RANAS yuyaynin wasi ruwaypi qhari warmi wawakunata qhawapaypi astawan munasqawan tinkurpayachin. Llamk'aykunamanta juk tinkuykuna Web ñisqata ruwakun, kawsaymantawan k'acha t'iktutawan ruwaykunawan yapasqa. Kitimanta kayninkuwan rimarin.

Kay yachaqay kayninqa Imaynatachus ruwaymanta t'iktu qillqasqa, ajina yachaqaykunawan pikunamantachus App yachasqa simikunawan kawsayta rikun. Paykunapura, warmamanta maqt'amanta kawsay willaynin rikhuchin Alejandrawan Estuardowanjina, pacha kawsaynin imaynataq kay llamk'aykuna yachaqayninpi kayninpi wakjinayaywan astawan yanapan.

K' Okib'al Pa We Wuj

Pa we Iximulew, le chak patan chi uchajixik chi'l ub'anik taq le chak patan chi uwa ja xew chi kech le ixoqib' ya'tajinaq wi pa taq we q'ij, uya'om k'u k'ax chi kech pa ri kik'asle-mal, uq'atem kiwach chi ub'anik nik'aj chik taq chak patan pa jaloj taq k'olib'al, chi'l chi uya'ik ri kino'jib'al.

Rumal k'u rech wa' we jun b'antajinaq xtitikaj ukojik we jun eta'manem Junam Na'oj - Eta'manem pa Junamam, rumal uk'utunik le Chomam chak KEMENIK, Kemenem pa le Wokaj, are chi kujaq pa ri kichomanik xuquje' le kichak kipantan chi uchajixik taq le k'alk'wa'l, are chi kikiya' taq patanib'al eta'mab'al chi kech jacha' rilik le najtir taq k'utunik pa le wokaj. We jun no'jib'al kub'an ukojik le k'ak' taq eta'mab'al, le wokajil k'utunik, kijunamaxik le ajil tz'aqat rumal ujaqik uwach le k'exonik pa taq le no'jib'al.

KEMENIK xuk'am ucholajil le k'utunik RANAS rumal chi katob'an chi uk'asuxik le ixoqib' pa le kichak kakipatanij chi uwa ja rumal uchajixik le e kalk'wa'l alitomab' alab'om. Jun che taq we uya'ik uq'ij are le ukojik jun silob'em chak pa kematz'ib', tz'aqatisam ruk' pataninem taq no'jib'al chi'l q'ojomanem che ketzijon ruk' taq le no'jib'al pa le wokaj.

We jun solim chak xuk'ol ronojel le xk'ulmataj rumal le umulixik, jacha' taq le eta'mab'al chi'l le kich'awem le xek'oji' chi ukojik we jun silob'em chak pa kematzib. Kariqitaj chi kixo'l taq wa', le kiq'alajisanik le e ri'jab' jacha' le al Alejandra chi'l le a Estuardo, ruk' le kitzijob'al xkiya'o are kuk'utunsaj jasche we jun k'ak' chakub'al patanib'al uya'om ri utob'anik pa ri keta'mab'al chi'l pa uk'exik ri kino'jib'al.

Muyuynin

Guatemala warmikunaqa 50% tiyakuqkunamanta kanku, chaywanpis achkha ch'ampaykuwan rikhurin pisillata ayllu tantakuypi llaqta ruwayninpi parlarin. Suyumanta Runap ñawpaqman llusqiyin willayninmanjina (PNUD, 2022)³⁵, 12% ayllumanta kamachiqmanta puna pampapi warmikunalla kachkanku. Kay pisi rantinqa mana ajinallachu, kayqa qharilla umalliyta atisqanta mana Allin yuyayman, warmita qhisachaspa wasillapi llamk'asqanku-rayku yuyaymanwan kutichin

Kay ch'ampaykunapaq warmi qhari unaymantapacha ruwayninku rik hukun, mana yachaywasiman yaykuyta atinkuchu, qullqi apaykachay mana kikinchi, wakkuna ima. Ayllu runa warmikuna llakiyninman, qhisachasqata qhari warmi pakta, ayllu, llaqta qullqi apaykachana yaparikun, UNESCO qhipan willayninmanjina astawan qhari yuyay jap'inamanta 88,32% tiyan, warmikunamanta astawan 80,39% tiyan. Wak suyukunawan rikhurispa kay 109 kitipi kachkan tukuypachamanta yuyay jap'inamanta rik hukun. Kay mana kikinchi uyanchana kikinkama kay kawsaykunata tanqariyta munaqan. (Datos Macro, 2025)³⁶.

Qhawakuyruwaykunapi, warmikuna Guatemalapiastawan wasi ruwapiwan qhari warmi, awichukuna pisi yuyayniyuq runa qhawaypiwan kachkanku. Kay llamk'ayqa, wakkunapi mana qullqita jaywarinkuchu chantapis mana allin qhawasqa kanku. Kayqa pachankuta, kuyuyininkuta, yachakuy atiyininkuta, ruwayninkuta, kamachiyninkuta ima jark'an.

Kay muyuyninpi, KEMENIK wakichikuy, kawsaymanta yachaykuna yuyaykunata qhari warmi qhawayninwan tanqarichin. App Web Junam Noj- ruwana yachaykunawan kikinkama kay yachakuspa Sujai (Huehuetenango), Chuabaj (Totonicapán), Sinaí (Quetzaltenango) San José Islaswan (San Marcos) llaqtakunapi Guatemalamanta kuntipi kachkanku, willaykunata rikuy, puraqmanta qhari warmi wawakunata qhawariypi tanqarikun, khuska ruwanata ruwaspa, warmikunaqa astawan pachayuy kanqanku tukuy umaqi kaymantakitiman rinankupaq, allin ruwaymanta ruwaypi yakujina llimphu kawsaywan, llaqtakunamanta ayllukunamanta, paykunamanta parlariyta atinqa.

Wakichiyqa Helvetas Guatemala, Asociación Caja Lúdica ñisqawan Teatro de títeres Amarillo ñisqawan ruwasqa.

Ucholajil K'utunik

Le ixoqib' pa we Iximulew e nik'aj che le uwinaqil le tinamit, ruk' k'u wa' ka'ilatajik chi kirqom na jujun taq q'ateb'al kiwach chi uya'ik le kichak kipatan jacha' le kichomanik kino'jib'al chi uchomaxik jujun taq jastaq che kajawatajik jawije' le keriqitaj wi pa le kiwokaj. Jacha' jun Q'alajisanik pa ronojel Iximulew e rech Uwa'lijsaxik uwach le Ajil Tz'aqat (PNUD, 2022)³⁷, xa e kab'lajuj chi ixoqib' e raqan uq'ab' uwinaqil e okinaq pa taq le chak eqe'le'n. We jun k'utunik na k'a te' ta wa' kilitajik, jun k'utunik wa' che ojer ya'tajinaq uluq che kuk'utu chi are nim ub'antajik le achi ya'om, are k'u le ixoq xaq ya'tal chi rech kichajij le ak'alab' chi uwa taq ja.

Le k'eyowal ya'tajinaq pa taq ub'e le ixoq are wa' le ujachik uwach le achi ixoq ya'tajinaq uluq, na ya'om ta b'e chi rech kok pa le tijob'al, kutijoj rib', le jalajaq chomanik chi pwaqil. Xuquje' k'ut le e ajwaralik taq ixoqib', xuquje' keriqitaj pa we etzelanik rumal le kib'antajik, le kino'jib'al, chi'l we k'o kirajil on maj kirajil. Pa we Iximulew, jacha' kuq'alajisaj taq le k'utunik ub'anom le UNESCO, are nim raqanib'al le achijab' ketz'ib'anik, chi kiwach le kajlab'alil le ixoqib'. We kab'an we jun k'amb'ejanik pa nik'aj chi taq tinamit, naj elenaq wi kan we Iximulew. Jas k'u kab'anik are chi kakowinb'ex uq'atik we jun k'eyowal ya'tajinaq, jun che rajawaxik kak'oji' qeta'mab'al, kaqak'am uq'ab'ib'al che kaqesaj la' le jun etzelanik.

Are k'u le uchakuxik le chajinik, le ixoqib' pa we Iximulew are qas unimal uwach chak kakib'anol, are le uchajixik le uwa ja chi'l kichajixik taq le ak'alab', le e ri'jab' chi'l le kirqom k'axk'olil. We jun chak, na tojtal taj chi kech, na ya'om ta uq'ij. We jun patanixik karesaj kiq'ij, sak'ajanem chi'l uriqik uyakik kiwach pa ri kik'aslemal, are chi kak'oji keta'mab'al, ke'ok pa taq ri q'atb'altzij.

Rumal k'u rech we kaya' uch'ob'ik, we chomam chak KEMENIK, kuyak uwach taq k'utunik taq eta'mab'al no'jib'al rech le wokaj, xuquje' kub'an uq'alajisaxik le kijunamaxik le achi, le ixoq. Rumal uchokonsab'exik we jun silob'em chak pa kematz'ib' Junam No'j - Eta'manem pa Junamam pa taq le wokaj Sujal (Nab'ejul), Chuab'aj (Chwimeq'ina'), Sinaí (Xelaju') chi'l San Jospe Islas (San Marcos) keriqitaj pa uqajib'al kiquq' rech we Iximulew, chila' katajin kab'an ukojik le okib'al chi uq'alajisaxik, la junamam chak chi uchajixik le alk'wa'laxelab', are chi kaq'alajinik chi we kab'an ukomonexik we chak, le ixoqib' kakiriq ub'anik nik'aj chik taq chak patan, jawije' utz kakiya' wi ri kina'oj, keta'mab'al, kino'jib'al che taq ri kachomax pa le wokaj, pa le tinamit, jacha' le uchomaxik, uch'o'jixik le ropanib'al le ch'ajch'ojalaj ja' pa le kachoch, pa le kiwokaj, xa jeri' nim ri kitob'anik kakiya' pa kiwi' ri e ajil tz'aqat.

We chomam chak, ya'om uq'ij rumal le Helvetas Iximulew, ruk' le Molaj Uya'ik b'e chi kech le k'ajolab' chi'l le Uk'un-saxik le Etz'anel Ib'oy.

35. PNUD Guatemala. (2022). Informe Nacional de Desarrollo Humano.

36. Datos Macro (2025) recuperado de: <https://datosmacro.expansion.com/demografia/tasa-alfabetizacion/guatemala>

37. PNUD Guatemala. (2022). Informe Nacional de Desarrollo Humano.

Yachaqap Kaynin

App Web “Junam Noj” ruwana yachaykunawan maya pachap kayninmanta yuyaymantapacha ruwasqa karqa kimsa pukllana t’aqapi: uma p’akiykunapi, kuyuriy t’iktukunawan jawariy chaninchay ima. imaymana willaykunawan maya qallupi, sunqucharinakuyumanta llamk’ana ruway, wayra simipi juch’uy willariykuna, ayllupi raymichakuy ruwayninta kallpachakurqa, juk yachayniyuq tukuypaq, yachaqaypi chaninchayuwqan ruwaspajina.

Sipaskaykuna waynakaykunamanta rimayninkuta uyariy wakichiymanta aswan chaniyuq ruwana karqa. Alejadra, juk sipaku 15 watayuqmanta, juch’uyllapi ajinata ñirqa:

“Achkha ruwaykunata yachakuyku. Mana warmikunallachu wasi ruwayta ruwan, qharillapis atinku. Ñuqa kunanqa pichayta yanapani, pampata mayllani, uywakunata qhawarini”

Estuardo, 12 watayuqmanta, ñirqa:

“Mamallayman tukuy imata saqirparirqayku. kunari ñuqa wayk’uni, pichani, wayk’uni, chuwakunata mayllani. Sunquykunata yachakuyku mana ni jayk’aq yachachiwarqaykuchu.”

kay ruwaykunapi: Aranwa- tinkuy parlariyina, Martap Kawsaynin pisi willay qhawana, runakunap llaqtanpi ruwaykuna k’ayib’al ñisqajina, kay wakichiyqa sunquninkuwan tinkuchin runakunap kawsayninmantawan.

Yuyay taripayjina karqa wasi ruwaypi qhari warmi qhawaypi ruwananta tanqariy, kikin willaykunamanta juk qhawaynin apaykachaspa RANAS yuyayman churaspallaqta wakjinayaymanta muyuyninman web “Junam Noj/ kikinkama kay yachakuspa” ruwanawan. Qallariyqa ajinamanta ruwakurqa:

- RANAS yuyaymanta amañakun, ñawpaq yuyayta tikran ayllukuna kawsayninkuta ruwanapaq, yawar ayllu ukhupi yanapaypi qhawaripa. Tanqaq runakunaman yachakipakurqa kay ñanchariy akllasqa llaqtakunapi allinta ruwanankupaq. Tapuykunata 730 runaman ruwakurqa (453 warmikuna 277 qharikunawan) tawa ayllukunapi, ruwaypi yanapanamanta riqsiriyninta munaspa, RANAS ñanchariyman churay. 22% qharillamanta 17% warmikunamantawan kikinkama kaymanta qhawaymanta kamachakuyta ruwaq kanku. kaynin Sunqun ruwaykunapi kay apakuypi ruwarqa, tarikunku: runaqa mana allinta qhawanchu, musuq ruwaykunawan mana allinchu rikukunku, kikin llamk’ayninta riqsin, wakjinayaman kutirispa allin kasqa.
- App Web “Junam Noj” ruwana yachaykunaqa, juk kuyuriy ruk’awi jina kachkan kawsay qhawayninwan, qhari warmi wawakunata qhawaypi llamk’ayta ruwaspa yanapana. kay ruwanaqa aswan chaniyuq ruwachikurqa chaypi maya pachap kayninmanta yuyay karqa, kaymanjina kanku Guatemalamanta kawsay kayninwan, p’achawan, muyuyninwan, kitimanta ri-

Ucholajil We Nik’onem Chak

Le usojik le silob’em chak pa kematz’ib’ “Junam Noj” xtkitaj uluq ruk’ le mayab’ no’jib’al xa jeri’ xhakux ruk’ oxib’ ucholajil: jun k’i uchomaxik, jun ki’kotemal tzijonem chi’l jun usolixik uxe’al pa uk’sib’al. Ri uchakub’exik xya uchuq’ab’ ruk’ taq chomanik chi’l tzijonem pa mayab’ taq ch’ab’al, ub’anik alaj taq tzijonem rech tijob’al ib’, alaj taq ch’awem tzijonem pa kiquq’ chi’l ub’anik alaj taq xajtajem pa le wokaj, xa jeri’ kab’an utikik le chakunem pa k’iyal che nim upatan pa le no’jib’al.

Le utatab’exik kitzijonem le e q’apojib’ k’jolab’ jun che taq ri raqanil nim upatan pa we chomam chak. Le al Alejandra, jun ali jo’lajuj ujunab’, xub’an uq’alajisaxik ruk’ we utziji:

“Kaqeta’maj k’i taq jastaq. Na xew ta le ixoqib’ ya’tal chi kech kechakun pa le ja k’olib’al, xuquje’ le achijab’ kekowin chi ub’anik. In kintob’an che mesonik, usu’ik, chi’l kichajixik le awajib’ ”

Le a Estuardo, kab’lajuj ujunab’ xutz’aqatisaj ub’ixik ruk’ taq we utziji:

“Kaqaya’ kan ub’anik ronojel le chak che le nunan. Kamik in kinb’anow le rikil, kinmesonik, kinch’aj taq le laq. Xqeta’maj taq qachak qapatan che na k’utum ta wi chi qawach.”

Ruk’ ub’anik taq chak patan, le k’utunik-tzijonem jacha’ le alaj k’utunik chi uwach atz’yaq “Uk’aslemal le al Marta”, chi’l alaj taq tzijonem chi kiwach uk’iyal winaqil jacha’ le K’ayib’al, le chomam chak xusilab’al le ki’kotemal chi’l una’taxik le kik’aslemal le winaq chi ronojel q’ij.

Are xajawataj uq’alajisaxik apan le chak chi uwa ja che kab’an pa junamam rumal kichajixik le alk’wa’laxelab’, ruk’ ukojik jun k’utunik che kuq’alajisax le xajtajinaq chi’l uk’amb’ejaxik le k’utunik RANAS che kuq’alajisaj jun k’extajem pa le wokaj chi’l le silob’em chak pa kematz’ib’ “Junam Noj” Reta’maxik pa junamam”. We jun no’jib’al xk’utunsax rumal upanik we ucholajil:

- Ukojik le k’utunik RANAS, xb’an uk’exik le qas nab’e k’utunik rumal uk’amarik no’jib’al rech taq le wokaj, are kaya’ uq’alajisaxik le chak patan ya’talik kab’an pa keb’chal winaqil pa le achalaxik. Xetijox le raqan uq’ab’ e uk’a’naq, e tikol rech are chi utz ukojik kab’an che we jun ucholajil k’utunik pa taq le wokaj e cha’talik. Xb’an uluq jun solom chak chi kech e juq’o’ waqlajk’al lajuj winaqib’ (juq’o’ kak’al juq’o’ kak’al oxlajuj ixoqib’ chi’l oxlajk’al wuqlajuj achijab’) pa kajib’ wokaj, ruk’ uriqik pa junamam le ya’tal pa le chajinem. Pa we jalajoj taq chomanik che keriqitaj pa we no’jinem, keriqitaj: che na xk’am ta uq’ab’ kumal le keriqitaj pa le wokaj, xkina’o chi na k’o ta uk’axal chi uwa le k’extajem chi’l le usolik uxe’al chi jujunal le chuq’ab’ chi’l taq le rutzil pa komon we kab’an uk’exik le no’jib’al.
- Ukojik le web App “Junam Noj” k’amo’wam jacha’ jun silob’em chak pa kematz’ib’ che kuto’ le no’jib’al, ya’tal chi uq’alajisaxik le junamam chak rumal kicha-

marisqawan, kay ruwanaqa wakjina pukllana t'aqaku-nayuq kanku: umap'akina imaynatatq runa umallirinku manaraq pukllaspaga, kuyuriy t'iktukunawan jawariy ayllukunamanta kawsayninta puna pampamanta llaqtakunapi rikuhuchinapaq wakjinayapi allin t'ukuykunapi yanaparina yachaqaymanta chaninchaypiwan. kay ruwayqa tukuy riqsiykyuwan llamk'akuchkan, allin ruwaykuna qutuwan, tanqaq runakuna, llamk'aypi ruwaspa yanapakuna, rimarisqa qillqakamay ruwaywan ima allinta ruwanapaq runaman qayllarispawan. Tukunapaq, llaqtakunapi kay ruwanaqa ruwakun ajinapis jatun riqsichikuypis llaqtapi waktaq suyupi.

URL: <https://junamnoj.helvetas.org/>

- Astawan ruwaykunawan riqsichikun sunqucharinakuyamanta yanapakuyamanta churasqa. kay ruwanaqa yanapachkan 912 runakuna sunqucharikunku astawan wasi ruwaymanta yanapayman, 684 runakuna App ñisqamanta iskay t'aqakunata junt'anku, 364 kaqkunamanta jark'aypi sumaq sunquwan qhawanku. Kunallan, App ñisqa juk yachaqaymanta sunquchariyamantawan akllasqa ayllukunapi ruwanajina kachkan. warmikunamanta pawachakuykunamanta, kiti umalliqkunawan, waynuchus, sipakus yachaywasikunamanta yanapaywan RANAS yuyayman t'inkisqa.

Jap'isqa Yachaykunawan K'amiykunawan

Ruwana yachaykunata apaykachaypi tanqarichina, kayqa kawsayninkumanjina yanaparin. kawsaykunamanta yachaqay, lantikunajina, Maya pachap kayninmanta yuyay rimaynin, runaqa astawan chay rak'iywan ayllu kawsayninchikta qhawarinku paykunapura allinta jap'iqaspaq riqsirikunku.

Qhatichispajinaman, aswan chaniyuq ruwakuna kachkanraq: mana ancha internet kanchu, wakkuna mana karu waqyanayuqchu ñiqichanayuqchu kanku chayqa juk llakiy chakra llaqtakunapaq.

Kay yuyayqa juk jatun ruwanayuq wak chakra kitikunapi Americap chawpi suyunmanta ruwakunapaq kachkan maypichus wasi jark'aymanta juk ch'ampaywan warmikunamanta kikinkama kay kariypaq kachkanpuni. kaykuna junt'an: kariy qhawariymanta, allin ruwana yachaykuna, kawsaymanta ruriyninwan.

App web "Junam Noj kikinkama kaywan yachakuspa" wasipi jukninkuna rik hukun, mana chayllapichu tukukapun. wasi ruway yanapana warmi qhari qhawaypi wakjinayasqa, pacha kicharikun, llamk'aykuna kicharikun, warmikunamanta kariynin kallpachakun. Juk yachakuy ruwanajini-

jixik le alk'wa'laxelab', Jun che chakub'al xb'anik are le uwokik chi'l uq'o'ik we silob'em chak pa kematz'ib', che are qas xb'an uk'utik le mayab' no'jib'al, chi'l jalajoj taq no'jib'al rech we Iximulew jacha' le atz'yaqib'al, le ub'antajik chi'l le ajwaralik ch'ab'al. Le silob'em chak pa kematz'ib' k'o jalajoj taq uk'amowaxik jacha' jun: Jun silob'em uwokik uk'iyal wachib'al rumal reta'maxik le nab'e kakina' pwi le tzijonem, jun cholajem tzijonem are chi kuq'alajisaj jalajoj taq b'anoj pa alaxik le uwi' taq juyub' chi'l uk'amik ub'e le q'alajisanem che kachokonik chi kiwach taq le no'jinem chi'l jun solinem eta'manem pa uk'isb'al. Pa le ucholajil le uwokik are xk'am uq'ab'ib'al unimarisaxik uwach jun tob'anik kuk' taq le ajpataninelab' rech uch'ojixik are chi kenaqajob' chi kech le winaqil ke'ajawatajik. Pa uk'isb'al, xeb'an taq k'amb'ejab'al patan chi'l uq'alajisaxik uk'utunsaxik pa ronojel taq le komon chi'l pa le tinamit.

URL: <https://junamnoj.helvetas.org/>

- Uq'alajisanik, ruk' le ub'anik le chomam chak xejunamataj le ucholajil le chomanik k'amoj ib' pa junamam. Le silob'em chak pa kematz'ib' kuya' b'e chi kech e Kaq'o' ok'al kab'lajuj chi winaqib' xkik'am uq'ab' chi ya'atalik kakik'ex taq ri kichomank pwi' taq le chak patan kab'an pa le achoch k'olib'al, juq'o' kajlajk'al kajib' pataninelab' xkitz'aqatisaj keta'mab'al che le keb' ucholajil App, wajxaqlajk'al kajib' pataninelab' xkik'am uq'ab' jun k'exonik che ri kichomanik xuquje' kakinimaj le k'exon chomanik che le chajinik. Pa taq we q'ij, le App kachokonsab'ex jacha' jun patanib'al k'utb'al chi'l k'exon ib' pa taq k'amb'al b'e wokaj, kuya' ri utob'anik chi kech e molaj taq ixoqib', e q'atb'altzij, e k'ajolab' pa taq ja tijob'al kib'anom ukojik le cholchak RANAS.

Reta'maxik Chi'l Uya'ik Taq No'jib'al

Le uchuq'ab'exik ukojik le kaxlan patanib'al k'utunik na k'ax ta uchokonsab'exik uk'utum chi kub'an upatan aninaq pa taq le chomanik rech k'exon ib' xa rumal le upatanixik. Le ukojik jujun taq jastaq no'jib'al, jacha' taq wachib'al chi'l taq tzijonem elesam pa le mayab' k'asle-mal, nim upatan xuya'o rumal uriqik taq le ucholajil chi'l le riqoj ib' chi kixo'l le e pataninelab' chi'l le chakub'al.

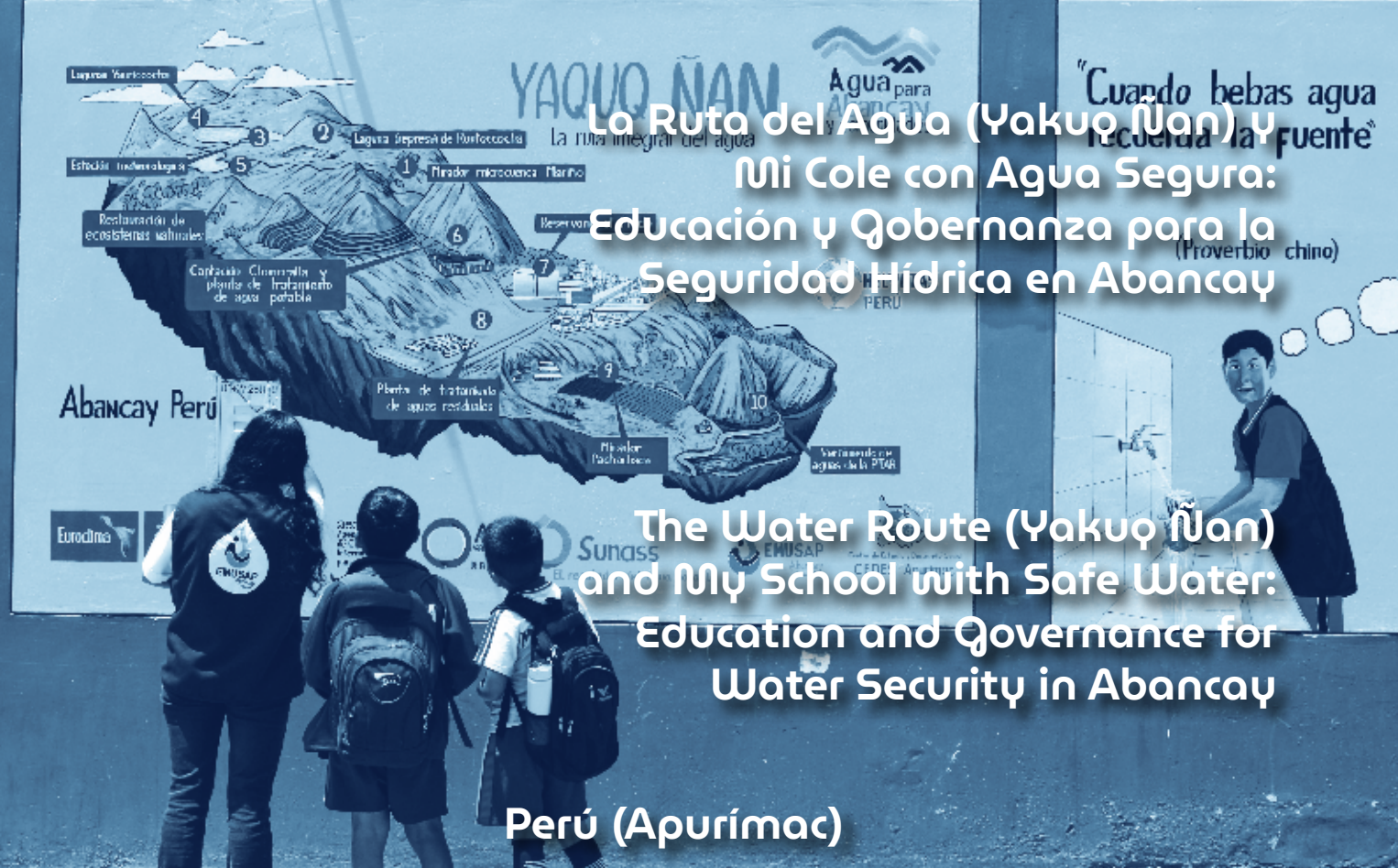
Ruk' k'u wa' we jujun taq utzil, kariqitaj na nik'aj chik k'axk'olil: le uq'atenik taq le t'iqoj ib', le uk'axk'olil le okib'al chi ukojik are' taq wa' keya'ow na keq'atan na chi kiwach e k'i aj juyub' taq'aj.

Le ucholajil k'utb'al, eta'matal uwach pa jalajoj taq k'olib'al keriqitaj pa we Unik'ajal chi'l pa ronojel Ab'ya Yala, jawije' kaq'alajin wi chi le chajinem k'o na taq ri uk'eyowalil rumal rech ub'anik le kichak kipatan le ixoqib'. Ri uyo'jaxik le chomanik chi kech konojel, le kaxlan patanib'al k'utunik chi'l ukojik taq le eta'mab'al no'jib'al rech le wokaj, utz kab'an rutzil.

"Junam No'j - Eta'manem pa Junamam" are kaq'alajisanik chi le k'exonik kachaple'taj b'i chi uwa ja, ma ta chila' ta kak'is wi. Are taq kab'an le k'exonik pwi taq le chak patan

na qallarikun kunan juk rak'iypi llaqta juk jinayachiypaq kutiripun wak kitikunapi maypichus kachkanku apaykachachkallankupuni.

pa le kichajixik le alk'wa'laxelab', kuya' b'e chi awech chi ub'anik nik'aj chik taq chak xuquje' kanimar kiq'ij le ixo-qib'. Le xchaple'taj uloq ruk' jun silob'em k'utunik kamik xnimar upatan rumal xux jun patanib'al, jun chakub'al rumal uk'exik no'jib'al pa le wokaj kuya' k'u na kokoj pa jalajoj taq k'olib'al, pa jalajoj taq k'utunik.



ESP Introducción

Aquí comienza un largo viaje —real y virtual— desde las altas cumbres andinas hasta las zonas urbanas, con el fin de comprender los desafíos que plantea el agua: recurso esencial, pero frágil. En el contexto latinoamericano, el ciclo del agua se ve alterado por la variabilidad climática y presiones antropogénicas que afectan su calidad y disponibilidad. Iniciativas como la “Ruta del Agua” utilizan recorridos presenciales y herramientas de realidad virtual para reconectar a la ciudadanía con el proceso necesario para garantizar el acceso al agua potable. El proyecto “Agua para Abancay y Comunidades, para siempre”, promovió el enfoque de seguridad hídrica en la microcuenca Mariño, combinando el afianzamiento de la oferta, la gestión de la demanda en contextos urbanos y agrícolas, y una gobernanza urbano-rural participativa. En este marco, **la Ruta del Agua (Yakuq Nan)** y la estrategia **Mi Cole con Agua Segura** se consolidan como herramientas pedagógicas esenciales.

La modalidad presencial ofrece recorridos por fuentes de recarga, plantas de tratamiento, reservorios, zonas urbanas en expansión, Plantas de Tratamiento de Agua Residual (PTAR) y puntos de vertimiento. En paralelo, la modalidad virtual —a través de www.rutasdelagua.net— extiende la experiencia a escala latinoamericana, permitiendo explorar escenarios hídricos diversos desde el páramo, hasta la ciudad, y sumergirse en procesos ecosistémicos y técnicos invisibles en el día a día. Esta integración fortalece la apropiación ciudadana y el compromiso con la gestión del agua en un escenario de cambio climático constante.

ENG Introduction

Here begins a long journey—both real and virtual—from the high Andean peaks to urban areas, aimed at understanding the challenges posed by water: an essential yet fragile resource. In the Latin American context, the water cycle is disrupted by climate variability and anthropogenic pressures that affect its quality and availability. Initiatives such as the “Water Route” (Ruta del Agua) use on-site tours and virtual reality tools to reconnect citizens with the processes necessary to guarantee access to safe drinking water. The project “Water for Abancay and Communities, Forever” (Agua para Abancay y Comunidades, para siempre) promoted the water security approach in the Mariño micro-watershed, combining the strengthening of supply, demand management in urban and agricultural contexts, and participatory urban-rural governance. Within this framework, **the Water Route (Yakuq Nan)** and the **My School with Safe Water (Mi cole con Agua Segura)** strategy have become essential educational tools.

The in-person modality offers tours of recharge areas, treatment plants, reservoirs, expanding urban zones, Wastewater Treatment Plants (WWTPs), and discharge points. In parallel, the virtual modality through www.rutasdelagua.net—extends the experience to a Latin American scale, allowing exploration of diverse water scenarios from the high-altitude páramo to the city and immersion in ecosystemic and technical processes invisible in daily life. This integration strengthens citizen appropriation and commitment to water management in a context of constant climate change.

Contexto

La ciudad de Abancay enfrenta un fuerte crecimiento urbano (aprox. 3,5% anual), cambios en el uso del suelo y presión sobre sus fuentes hídricas. Proyecciones al año 2050 estiman reducciones de hasta un 25% en la disponibilidad del recurso, subrayando la necesidad de estrategias integradas, inclusivas y adaptativas.

La “Ruta del Agua” opera como una combinación de sensibilización ambiental, educación y fortalecimiento institucional. La naturaleza (páramos, humedales, bosques) configura un aula viva para la conciencia ambiental y la comprensión del ciclo hídrico. La realidad virtual amplía esta experiencia al permitir el acceso a zonas remotas o simbólicas desde entornos urbanos, reforzando la conexión entre territorio y ciudadanía. Complementariamente, “Mi Cole con Agua Segura” se presenta como una parte integrada del proceso pedagógico. A través del monitoreo de cloro en instituciones educativas, materiales digitales y articulación con autoridades, promueve la participación y el pensamiento crítico en torno a la calidad del agua. La Empresa Municipal de Servicios de Agua Potable y Alcantarillado de Abancay (EMUSAP), la Superintendencia Nacional de Servicios de Saneamiento (SUNASS), la Dirección Regional de Educación Apurímac, Unidad de Gestión Educativa Local y el Gobierno Regional colaboran para institucionalizar estas herramientas en el currículo escolar y las dinámicas locales de gestión hídrica.

Caso de Estudio

La “Ruta del Agua” se diseñó tomando como unidad territorial la microcuenca Mariño, cuya naciente se ubica a más de 4,500 m s. n. m., donde se implementan acciones como la construcción de *qochas*³⁸, reforestación con *queuñas*³⁹, revegetación con *ichu*⁴⁰ y monitoreo eco-hidrológico en el marco del Mecanismo de Retribución por Servicios Ecosistémicos Hídricos implementados por EMUSAP Abancay la Empresa Prestadora de Agua Potable (EPS). La “ruta del agua” de la microcuenca Marino, identificó el siguiente recorrido y puntos de reflexión: (1) Cabecera de cuenca y zonas de recarga hídrica; (2) Mirador, donde se tiene una vista panorámica del crecimiento de la ciudad; (3) Planta de tratamiento de agua potable; (4) Reservorios y redes de distribución en la sede central de la EPS; (5) Institución educativa involucrada en Mi Cole con Agua Segura (medición de cloro); (6) Planta de tratamiento de aguas residuales y/o punto de vertimiento, y reflexión sobre su impacto y mejora.

En el año 2024, se diseñaron 14 rutas del agua en Apurímac con apoyo de la Superintendencia Nacional de Servicios de Saneamiento – SUNASS (organismo regulador de las EPS) y se promovió la participación de 34 instituciones educativas involucrando a más de 500 alumnos/as

Context

The city of Abancay faces rapid urban growth (approximately 3,5% annually), land-use changes, and pressure on its water sources. Projections for 2050 estimate reductions of up to 25% in water availability, highlighting the need for integrated, inclusive, and adaptive strategies.

The “Water Route” functions as a combination of environmental awareness, education, and institutional strengthening. Natural areas (páramos, wetlands, forests) serve as a living classroom for environmental awareness and understanding of the water cycle. Virtual reality expands this experience by providing access to remote or symbolic areas from urban settings, reinforcing the connection between territory and citizens. Complementarily, “My School with Safe Water” serves as an integrated part of the educational process. Through chlorine monitoring in educational institutions, digital materials, and coordination with authorities, it promotes participation and critical thinking regarding water quality. The Municipal Water and Sewer Service of Abancay (EMUSAP by its acronym in Spanish), the National Superintendence of Sanitation Services (SUNASS by its acronym in Spanish), the Regional Directorate of Education of Apurímac, the Local Educational Management Unit, and the Regional Government collaborate to institutionalize these tools within the school curriculum and local water management dynamics.

Case Study

The “Water Route” was designed using the Mariño micro-watershed as the territorial unit. Its headwaters are located at over 4,500 m a.s.l., where actions such as the construction of *qochas*⁴¹, reforestation with *queuñas*⁴², revegetation with *ichu*⁴³, and eco-hydrological monitoring are implemented under the Water Ecosystem Services Compensation Mechanism managed by EMUSAP Abancay, the Water Utility Company (EPS). The Mariño micro-watershed Water Route identified the following itinerary and reflection points: (1) watershed headwaters and recharge zones; (2) viewpoint, offering a panoramic view of urban growth; (3) drinking water treatment plant; (4) reservoirs and distribution networks at the EPS headquarters; (5) educational institution involved in “My School with Safe Water” (chlorine measurement); (6) wastewater treatment plant and/or discharge point, with reflection on its impact and potential improvements.

In 2024, 14 Water Routes were designed in Apurímac with the support of the National Superintendence of Sanitation Services – SUNASS (the EPS regulatory body) and promoted the participation of 34 educational institutions, involving more than 500 students and teachers across the region. In 2025, EMUSAP Abancay, together

38. Qochas palabra quechua que hace referencia a pequeños reservorios o lagunas artificiales construidas en depresiones naturales del terreno.

39. Queñuas son árboles nativos de los Andes presentes en Perú y Bolivia.

40. Ichu es una planta gramínea perenne que crece en las regiones altoandinas de Sudamérica, especialmente en Perú y Bolivia.

41. Qochas is a Quechua word referring to small reservoirs or artificial ponds built in natural depressions in the terrain.

42. Queñuas are native Andean trees found in Peru and Bolivia.

43. Ichu is a perennial grass that grows in the high Andean regions of South America, especially in Peru and Bolivia.

y profesores/as en toda la región de Apurímac. En 2025, la EMUSAP Abancay junto con la SUNASS y bajo el liderazgo de la Oficina Regional del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (MIDIS), continuaron impulsando la Ruta del Agua en el marco de Mi Cole con Agua Segura, incluyendo a una de las escuelas donde se implementa como un punto a visitar en la “Ruta del Agua”. Esta experiencia combinada fortalece el aprendizaje en campo, evidencia la cadena del agua, fomenta la cultura del pago responsable y empodera a las y los estudiantes como guardianes de los servicios hídricos.

Lecciones Aprendidas

- **Gobernanza del agua.** La implementación exitosa de la “Ruta del Agua” y “Mi Cole con Agua Segura” depende de la articulación entre actores públicos y privados, tales como la EMUSAP Abancay, SUNASS, MIDIS, Dirección Regional de Educación y el Gobierno Regional de Apurímac, apoyados inicialmente por los proyectos financiados por EUROCLIMA y la Agencia Francesa de Desarrollo. Esta colaboración multisectorial facilita el impacto institucional, la cohesión territorial y la sostenibilidad de las acciones pedagógicas.
- **Educación ambiental.** La “Ruta del Agua” actúa como un aula portátil que combina campo y aula. Su integración con “Mi Cole con Agua Segura” permite que las y los estudiantes se conviertan en protagonistas de la ciencia ciudadana: miden parámetros, interpretan resultados y se comunican como agentes de cambio, fortaleciendo su rol como ciudadanos/as. La “ruta del agua” en realidad virtual (www.rutasdelagua.net) facilita llevar el tema a las aulas y explorar en el uso de herramientas digitales. Su enfoque es narrativo y experiencial: no se limita a presentar datos, sino que cuenta historias desde el terreno, mostrando los rostros y las voces de quienes viven la realidad del agua día a día.
- **Sostenibilidad.** Consolidar estas iniciativas exige mantener el financiamiento, actualizar contenidos pedagógicos y reforzar la coordinación interinstitucional. El contexto de cambio climático y urbanización creciente impone nuevos desafíos, pero la experiencia en Abancay demuestra que se puede construir un modelo replicable en otros territorios andinos.

with SUNASS and under the leadership of the Regional Office of the Ministry of Development and Social Inclusion (MIDIS), continued promoting the Water Route as part of “My School with Safe Water,” including one of the schools as a visit point on the route. This combined experience strengthens field learning, makes the water supply chain visible, fosters a culture of responsible payment, and empowers students as guardians of water services.

Lessons Learned

- **Water Governance.** The successful implementation of the “Water Route” and “My School with Safe Water” depends on coordination among public and private actors, such as EMUSAP Abancay, SUNASS, MIDIS, the Regional Education Directorate, and the Regional Government of Apurímac, initially supported by projects funded by EUROCLIMA and the French Development Agency. This multi-sector collaboration facilitates institutional impact, territorial cohesion, and the sustainability of pedagogical actions.
- **Environmental Education.** The “Water Route” acts as a mobile classroom that combines fieldwork and traditional classroom learning. Its integration with “My School with Safe Water” allows students to become protagonists in citizen science: measuring parameters, interpreting results, and communicating as agents of change, strengthening their role as citizens. The virtual water route (www.rutasdelagua.net) enables the topic to reach classrooms and explore the use of digital tools. Its approach is narrative and experiential: it goes beyond presenting data, telling stories from the field and showing the faces and voices of those who experience water realities daily.
- **Sustainability.** Consolidating these initiatives requires maintaining funding, updating pedagogical content, and reinforcing inter-institutional coordination. The context of climate change and growing urbanization presents new challenges, but the experience in Abancay demonstrates that a replicable model can be built in other Andean territories.

Yakup ñannin (Yakuq ñan), Yachaywasiy Allin Yakuyuq: Abancay Suyupi Yaku Waqaychaypaq Yachachikuq Allin Apaykachay Ima

Ub'e Le Loq'olaj Ja' (Yakuq ñan) Chi'l Cole Ruk' Ch'ajch'oj Joron: Eta'manem Chi'l Uchomaxik Rumal Uriqik Utzwachi'l Ruk' Le Loq'olaj Joron Pa Abancay



Apurimac, Perú

QU Riqsichiynin

Kaypi juk unaypaq ch'usay qallarin –chiqanpi, virtual ñisqapi– urqu patamantapacha llaqta ukhukama, yaku apaykachaymanta tupaqkunata jamut'ay munaspa: kaw-saypaq kanan tiyan, ajinapis jasa p'akinalla. America Latina ñisqapi, pachap puriynin imaymana kasqanrayku, antropogénica ñisqa para kasqanrayku, yakup muyuynin wakjinayan, chaywantaq allin kaynintawan kasqantawan wakjinayachin. Qallariy ruwaykuna “yakup ñannin” jina, suyupi tiyakuq runata ñankunapi purichispa, realidad virtual ñisqapi rikuchispa, ajinamanta allin yaku kananpaq ima ruway kasqanta ruwanku. “Abancay suyupaq, ayllukunanpaq wiñaypaq wiñayninpaq yakuyuq kanankupaq” wakichiyqa, microcuenca Mariño ayllupi yaku waqaychay qhawayninta qallarichirqa, achkha jaywaqkuna kananta t'inkispa, ayllukunapiwan llaqtakunapiwan yaku mañayta junt'aspa, chantapis llaqtapiwan ayllukunapiwan yakuta kamachiqkunawan runawan khuskamanta allin apaykachanankupaq. Chay ruway ukhupi, **yakup ñannin (Yakup Ñan) yachaywasiy allin yakuyuq** yachaqay ñan. Yachachiypi ruwaykunamanta aswan atiyiniyuq kayman chayanku.

Chaypi kay ruwaypi, yaku uywirikunaman rinapaq riqsichin, yaku allinyachinapaq llamk'ana wasikuna, yaku jallch'ana kitikuna, llaqta ukhupi yaku waqaychana jatunyasqa, ch'ichi yaku llimphuchana llamk'ana wasikuna (PTAR), yaku jich'anapaq kitikuna. Khuskamanta, modalidad virtual ñisqa –www.rutasdelagua.net– kay enlace ñisqapi yaykuspa chay tukuy willasqa ruwaykunata rikuchin, america latina ñisqapi, ajinamanta imaymana yaku

K' Okib'al Pa We Wuj

Waral kaqataqej wi jun nim b'yajem -le kilitaj uwach chi'l le na kilitaj ta uwach- pwi uluq ni nima'q taq juyub' k'a pa uk'u'x le tinamit, rumal che kajawataj uch'ob'ik le k'axk'olil kuya' le joron, jun jasach nim upatan, necher na k'ax ta usachik. Pa ujuyub'al we Abya Yala, le ujunab'il le loq'olaj ja' kak'extajik rumal le ujalatajem le q'aq'al chi'l taq le uchak le achi ub'anom che uya'om k'axk'olil p le uk'iyem. Jujun taq chomab'al jacha' le Ub'e le loq'olaj ja', kakikoj taq b'inib'al qas kaq'alajinik chi'l taq chakub'al che qas kilitaj uwach are chi kakib'an utiqik le ajil tz'aqat ruk' le chak patan kajawataj chi ukojik le loq'olaj joron. Le choman chak “Ujoron le Abancay chi'l taq junelik Wokaj”, xuq'ala-jisaj le chak che qas kak'oji' le loq'olaj ja' pa le uk'iyb'al Mariño, xkixo'laj utzujuxik, xkichomaj ukojik pa unik'ajal taq le tinamit xuquje' che le tiko'n, xb'antaj jun choman-ik unik'ajal tinamit-juyub'al e tob'anelab'. Waral k'u pa we chak, le **Ub'e le loq'olaj ja' (Yakuq Ñan)** chi'l le ucholajil **Cole ruk' Ch'ajch'oj** Joron kakik'utunsaj kib' che patan-ib'al pa le k'utunik qas kajawatajik.

Le k'utunik kab'an wi k'olem kutzujuj taq b'inib'al rumal le tiqonem, k'olib'al jeqb'al rech, k'olib'al kariqitaj wi yab'il, k'olib'al e k'o pa ri k'axk'olil, Chajital taq tiko'n rech Uchul joron chi'l taq uq'ab' b'inib'al joron. La junamam, le k'utunik na kab'an ta wi k'olem - rumal rech le www.rutasdelagua.net– kujab'uj uwach we eta'manik pa ronojel le Abya Yala, che kuya' b'e chi utzukuxik k'ak' taq ulew'al rech le loq'olaj ja' kachapletaj uluq pwi le juyub' kopan pa le tinamit, kuya' b'e katzukux ronojel taq le k'olib'al tiko'nib'al che na keq'alajin ta ronojel q'ij. We jun umulixik kuya' uchuq'ab'

kitikunata Páramo ñisqamanta llaqtakunakama qhawachiywanchik. Ajinallataq yaku kawsaykunatawan, yakupi ruwapayaykunatawan chay ukhupi kasqanchiktajina rikuchiwanichik. Kay t'inkisqa ruwaykunawanqa suyupi kawsakuq tukuy runa paykunaptajina, pacha kutin kutinta wajinayasqanpi, yakuta waqaychanankupaq yuyaychasqa kanankupaq ruwakun.

Muyuynin

Abancay suyupiq llaqtapi kawsakuq runaqa wiñachkan (3,5 % jina watapi), chaywantaq yaku pukyukunan kitikunan wakjinayanku. 2050 watakama munasqa qhawaykunapi 25% yaku pisiyay kananta suyanku, chayrayku khuskamanta ruwaykuna, mana chay kananpaq ruwaykunapiwan utqhay llamk'ana kasqanta tarikun.

“Yakup ñannin” yaku apaykachaymantawan, Pachamama khuyaymantawan yachachiy, llamk'ana wasi kallpachay imamanta sunquchayjina llamk'an. Pachamama (páramos ñisqa, juq'u kitikuna, sach'a sach'akuna) yachaqana ukhuta kawsaypijina kananpaq ruwanku, ajinamanta tukuy yakuq muyuyninta jap'iqanankupaq. Realidad Virtual ñisqa llaqta ukhumantapacha mana tariy atina chiqankunaman rikuchispa chayachiwanchik, ajinamanta kay riqsichiyta wiñachin; ajinamanta pachata runawan t'inkin. Chay ukhullapitaq, **“yachay wasiy allin yakuyuq”** yakumanta yachachiy ukhupi kachkan. Cloro ñisqata yachaywasukunapi apaykachaspa, ñiqichanapi rikukunapaq ruwaykuna, kamachiqkunawan t'inkinakusqa, ajinamanta tukuy runa yaku allinllapuni kanapaq kamachina kitikunapi kanakupaq, sumaqta t'ukurinankupaq. Abancay suyupi kamachina wasimanta yaku apaykachaq qallariy (EMUSAP), jatun suyumanta llimphu kawsanapaq kamachina wasi (SUNASS), Apurímac llaqtapi yachaqaymanta umalliq wasi, llaqta ukhupi yachaqayta apaykachaq wasi, llaqta kamachina wasi ima yanapakunku kay yakuta allin apaykachaymanta ruwaykuna yachachiy ukhupi apaykachakunallanpaqpuni.

Yachaqap Kaynin

“Yakup ñannin” Marino sutiyaq yakuyuq chiqanpi llamk'anapaq wakichikurqa, mayinmantachus qallariynin 4,500 m s. n. m. patapi kachkan, chaypi quchakuna⁴⁴ ruwakun, *queñuas*⁴⁵ mallkikun, *ichu*⁴⁶ churaspa q'umirya-chikun eco-hidrológico ñisqa Pachamama yupaychaspa yaku apaykachakun, yaku uywirikunap allin apaykachayninmanta kutichiy yuyay ukhupi EMUSAP Abancay sutiyaq qallarichisqanpi, llimphuchasqa yakuta apaykachaq qallarichiq wasi (EPS). Marino yaku uywirimanta “yakup ñannin”, ajinamanta ñankunapi purikunanpaqwan t'ukurikunanpaqwan tarirqa: (1) yaku uywirip uman, maypichus yaku yapakuy atin chiqankuna; (2) Qhawana, maymantachus llaqta ukhu wiñasqan rikukuyta atikun; (3)

uk'amowaxik chi kech le winaq chi'l uk'amik uq'ab' le chakpatan che uchomaxik ropanib'al le loq'olaj ja' pa jun ulewalech uk'extajem ujalatajem le uq'aq'arik.

Ucholajil K'utunik

Pa le tinamit Abancay kariqitajik che le winaq katajin kek'iyarik kepoq'an pa uk'u'x le tinamit, katajin kak'extaj ukojik le uwachulew chi'l le k'axk'olil kaya'taj pa taq le uk'iyb'al joron. Kachomaxik chi pa le junab' 2050 kaqaj uloj uchuq'ab' ukojik le uq'inomal uwachulew, xa jeri' ya'talik kakoj pa chuq'ab' ukojik k'ak' taq no'jib'al ri kuya' b'e chi kech konojel chi'l le no'jimal kakik'amsansaj kib'.

Le Ub'e le loq'olaj ja' kachakun jacha' uxola'm rib' le uk'amowaxik ub'antajik uwachulew, le tijonem chi'l le uchuq'ab'il molaj. Le ub'antajik (tewa juyub', k'iyb'al joron, k'iche'la) kub'an jumulaq k'aslik taq q'inomal are chi kachomax upatan le uq'inomal uwachulew chi'l uq'ijol le loq'olaj ja'. Le ucholajil le k'olem tijonik kunimarisaj we jun eta'mab'al are taq kujaq le okib'al pa le ojer taq k'olib'al che nim upatan pa taq uk'u'x tinamit, rumal uya'ik uchuq'ab' le tiqoj ib' chi kixo'l le ulewale chi'l le winaq. Ruk' utz'aqatixaxik le **“Cole ruk' Ch'ajch'oj Joron”** kak'utunik chi jun che nim upatan kajawataj pa le ucholajil k'utunik. Rumal rech le ch'ajch'oj uterne'xik pa molaj taq ajpataninelab' rech k'utunik, le chapanib'al chi q'ab'aj chi'l le uk'amowaxik kuk' taq e q'atb'altzij, kujaq le k'olem chi'l chomanik rumal uch'a'ik ujosq'ixik le loq'olaj ja'. Le Ajpataninel Tinamit Upatanib'al le Ch'ajch'ojalaj Uq'axeb'al Joron rech Abancay, le Chajinel Ulewale Pataninel Uch'ajch'ojil, le Raqan uq'ab' Tijonem Apurímac, Molaj Chomanel Tijonem pa le tinamit, chi'l le Wokajil Q'atb'altzij ketob'an chi uk'amowaxik uchakuxik pa ronojel tinamit we taq patanib'al pa le uwujil k'utunem chi'l taq le sak'ajanem chi uch'ojixik uriqitajem le loq'olaj ja' kaya'taj pa le kulewale.

Ucholajil We Nik'onem Chak

Le Ub'e le loq'olaj ja' xwok ruk' uk'amowaxik chi jun ulewale ub'inib'al le loq'olaj ja' Mariño, le uk'iyik kariqitaj chi julajk'o ok'al rajlab'alil pwi uli'anik le plo, jawije' kab'an wi upatanixik uchakuxik taq chapanem jacha' uwokik alaj taq k'wa', ukamulixik utikik kowilaj taq che', chi'l utikil kowilaj che' jawije' le xaq li'anik chi'l le uterne'xik uq'atuxik uk'iyem le che' chi'l le koq'olaj ja' rumal uchakuxik le Ub'antajik Ukamul ujachik le Patanib'al Ya'b'al kijorn awajib' yacom uwach rumal le UMUSAO Abancay chi'l le Pataninel Q'axel rech le loq'olaj ja'. Le Ub'e le loq'olaj ja', rech le uk'iyb'al Marino, xuriq le ub'inib'al chi'l taq le uq'ab'ib'al: Jun) Jawije' k'o wi le uk'iyb'al chi'l le ya'b'al uchuq'ab'; Keb') Ilb'al, jawije'

44. Qochas palabra quechua que hace referencia a pequeños reservorios o lagunas artificiales construidas en depresiones naturales del terreno.

45. Queñuas son árboles nativos de los Andes presentes en Perú y Bolivia.

46. Ichu es una planta gramínea perenne que crece en las regiones altoandinas de Sudamérica, especialmente en Perú y Bolivia.

allin yaku llimphuchaymanta llamk'ana wasi; (4) yaku jallach'ana kiti, yaku rak'inaq llikachakuna EPS wasinpi; (5) yachaywasi mayqinchus Yachay wasiy allin yakuyuq wakkichiy wuwakuchkan (cloro ñisqa watuynin); (6) ch'ichi yaku llimphuchaymanta llamk'ana wasi, yaku jich'ana kiti, kuwakusqanmanta allinchaykunamanta tariykunamantawan t'ukuriy.

2024 watapi, 14 yakup ñannin ruwaykunata Apurimac llaqtapi t'iktukurqa, jatun suyumanta llimphu kawsanapaq kamachina wasi – SUNASS (EPS ñisqa apaykachakusqanta watuq), ajinallataq 34 yachaywasikuna kay llamk'aypi kanakupa qallichirqa chaykunapi 500 runa, yachakuqkunawan yachachiqkunawan, Apurimac llaqtapi yakurayku ruwaykunapi llamk'achkanku. 2025 watapi, EMUSAP Abancay, SUNASS khuska llamk'aspa, kamachiykunata allin apaykachaymantawan, runa khuskachaymantawan kamachina wasip (MIDIS) pusaykachayninwan, Yakup Ñanninta, Yachaywasiy Allin Yakuyuq wakichiy ukhupi tanqaspallapuni kanku, yapaspa juk yachaywasita mayqinchus “yakup ñannin” ukhupi watuna chiqanjina kachkan. Kay t'inkiqa yachayqa ruway ukhupi yachaqayta kallpachan, yaku waskata rikuchin, kawsaypi qullqi manukunata kamaywan junt'ayta, yachakuqkunata yakuta waqaychayta yachanankupa kallpachayta.

Jap'isqa Yachaykuna

- **Yakup allin apaykachaynin.** “yakup ñannin” “Yachaywasiy Allin Yakuyuq” allinta ñawpaqman apakunanqa suyupi kamachina wasikunawan, tukuy llamk'ana wasikunawan khuskamanta llamk'anankumanta jap'isqa kachkan, pikunachus EMUSAP Abancay, SUNASS, MIDIS, Yachaymanta Suyupi Umalliq Wasi, Apurimac llaqtamanta kamachina wasi kanku, EUROCLIMA wakichiykunapaq qullqi jaywasqanwan, Agencia Francesa wiñachiypaq sutiuyq yanapayniywan qallarikurqa. Kay tukuy chiqanmanta yanapakuyqa ruwayta, khuska llamk'ayta, yachachiypi ruway atiykunata jasachan.
- **Pachamama khuyaymanta yachachiy.** “Yakup Ñannin” apaykachanapaq yachaqana ukhujina chaypi llaqta ukhutawan ayllukunatawan t'inkin. “Yachaywasiy Allin Yakuyuq” kaqwan khuskachaspa chaypi yachakuqkuna llaqtayuqpa jamut'aypi junt'amanta churasqa kanankuta atichin: parámetros ñisqata tupunku, tarisqa yuyaykuna yachaymanta t'ukurinku, wakjinayayta apaqjina rimarinku, ajinamanta llaqtayuq kayninkuta kallpachanku. “Yakup Ñannin” realidad virtual ñisqapi (www.rutasdelagua.net)yuyaytayachaqana ukhumanapayta jasachan, ñiqichanapi kaqkunata apaykachakuqkunata watuysin. Qhawayninga willanapaq, musuq ruway kachkan: mana yupaykunallatachu riqsichin, aswanpis kitimantapacha jawariykunata willan, ajinallataq pikunachus sapa p'unchaw yaku kayninpi kanku, uyankutawan, rimayninkutawan rikuchin.
- **Ruway atikuynin.** Kay qallariy ruwaykunata sinchi yachinapaq qullqi kanan tiyan, yachachiypi yuyaychaykunata musuqyachina, llamk'ana wasikuna ukhupi

k'o wi jun k'olib'al qas kilitaj wi le tinamit; Oxib') K'olib'al jawije' kapatanix wi le loq'olaj ja' Kajib') K'olib'al chi'l taq uq'ab'ib'al jachb'al rech pa unik'ajal le k'olotal wi. Jo'ob') Molaj k'utunik junam kipatan ruk' le Cole ruk' Ch'ajch'oj Joron. (upajik le kunab'al) (Waqib') K'olib'al chayub'al rech le tz'il taq joron chi'l le kach'uruch'ut wi, chomanem pwi le uriqik chi'l rutzirisaxik.

Pa ri junab' 2024, xewok e kajlajuj ub'inib'al uq'axeb'al le joron pa Apurimac ruk' utob'anik le Molajil Ajpataninelab' rech Ujachik Ch'ajch'ojinem, xjaqataj kik'olem e juk'al kajlajuj e molaj rech taq k'utunik jawije' xek'amowax wi e juq'o' ok'al tijoxelab' chi'l e ajtijab' pa ronojel rulewal le Apurimac. Pa ri 2025, Le EMUSAP Abancay xkib'an junam ruk' le SUNASS ruk' uk'amik b'e rumal le Raqan uq'ab' Taqanel Uyakik wach chi'l K'amarem, xkib'an ukojik le Ub'e le loq'olaj joron pa ucholajil le Cole ruk' Ch'ajch'oj Joron, xkik'amowaj jun che le tijob'al jawije' kaya' wi uq'ij le opanem chi rilik uq'atuxik le Ub'e le loq'olaj ja'. We jun eta'manem xolo'tal k'amb'ejanem kuya' uchuq'ab' le eta'manem pa le juyub' taq'aj, kuk'utunsaj le ruk'am wi rib' le loq'olaj ja', kuya' uq'ij le no'jib'al pwi le tojonik chi q'ij chi'l kuk'utunsaj chi kiwach le tijoxelab' are chi ke'ok chajinelab' che taq le loq'olaj ja'.

Reta'maxik Taq No'jib'al

- **Uchomaxik le loq'olaj ja'.** Le unimarisaxik le rutzilal Le Ub'e le loq'olaj ja', kab'antaj rumal le uriqik ib' kib'anom le ajpataninelab' pa uk'iyal chi'l le chi jujunal, jacha' le EMUSAP Abancay, SUNASS, MIDIS, Uq'abib'al K'amal b'e Tijonem chi'k le Uq'ab'ib'al Q'atb'altzij rech Apurimac, e to'om rumal le choman chak e tojtal rumal EUROCLIMA chi'l le Tob'anel Wa'lijsab'al ib' rech Francia. We jun tob'anik pa uk'iyal taq molaj katob'an chi ub'ixik uq'alajisaxik le uchak kub'ano, le ki'kotemal wa'lijsab'al ulew'al chi'l le uchapik ib' che taq le chak patan rech k'utunik.
- **K'utunem uq'inomal uwachulew.** Le ub'e le loq'olaj ja' kachakunik jacha' jun ja k'olib'al uk'a'talik, che kuxo'laj le k'olib'al ulew'al ruk' jun ja tijob'al. Le uriqik ib' ruk' Cole ruk' Ch'ajch'oj Joron kujaq kib'e le tijoxelab' are qas ku'x e sak'ajanel pa le eta'manem chi wokajil: keta'm apanoq jas ri kajawatajik kak'ulmatajik, keta'm apanoq ucholajil jas ri kak'ulmatajik chi'l ketzijonik jacha' jun ya'l utzil rech k'exonik, rumal rech uya'ik kiq'ij chi e tob'anel. Le uriqik ib' ruk' Cole le qas kilitajik (www.rutasdelagua.net) na kub'an ta k'ax che uk'amik b'i le tzijonem pa taq le tijob'al chi'l uk'amarik ukojik taq le silab'em chak. Le ucholajil are le ub'anik chi tzijonem chi'l xajtajem: na kuq'at ta uwach uya'ik taq ucholajil, are kutzijoj taq xajtajem k'ulmatajem che qas kak'ulmataj rumal le k'olem ruk' le loq'olaj ja' ronojel q'ij.
- **Ya'b'al uchuq'ab'.** Uya'ik uq'ij wa' we taq chomanik kuta' uchuq'ab'ixik utz'onik le tojb'alil, uk'ak'ob'irixaxik ucholajil taq le k'utunem chi'l uya'ik uchuq'ab' le riqoj ib' kuk' taq nik'aj chik e molajij winaqib'. Le ucholajil le uk'exonik uq'aq'arem le uwachulew chi'l le uk'iyarem chi ja, chi winaqil pa le uk'u'x tinamit

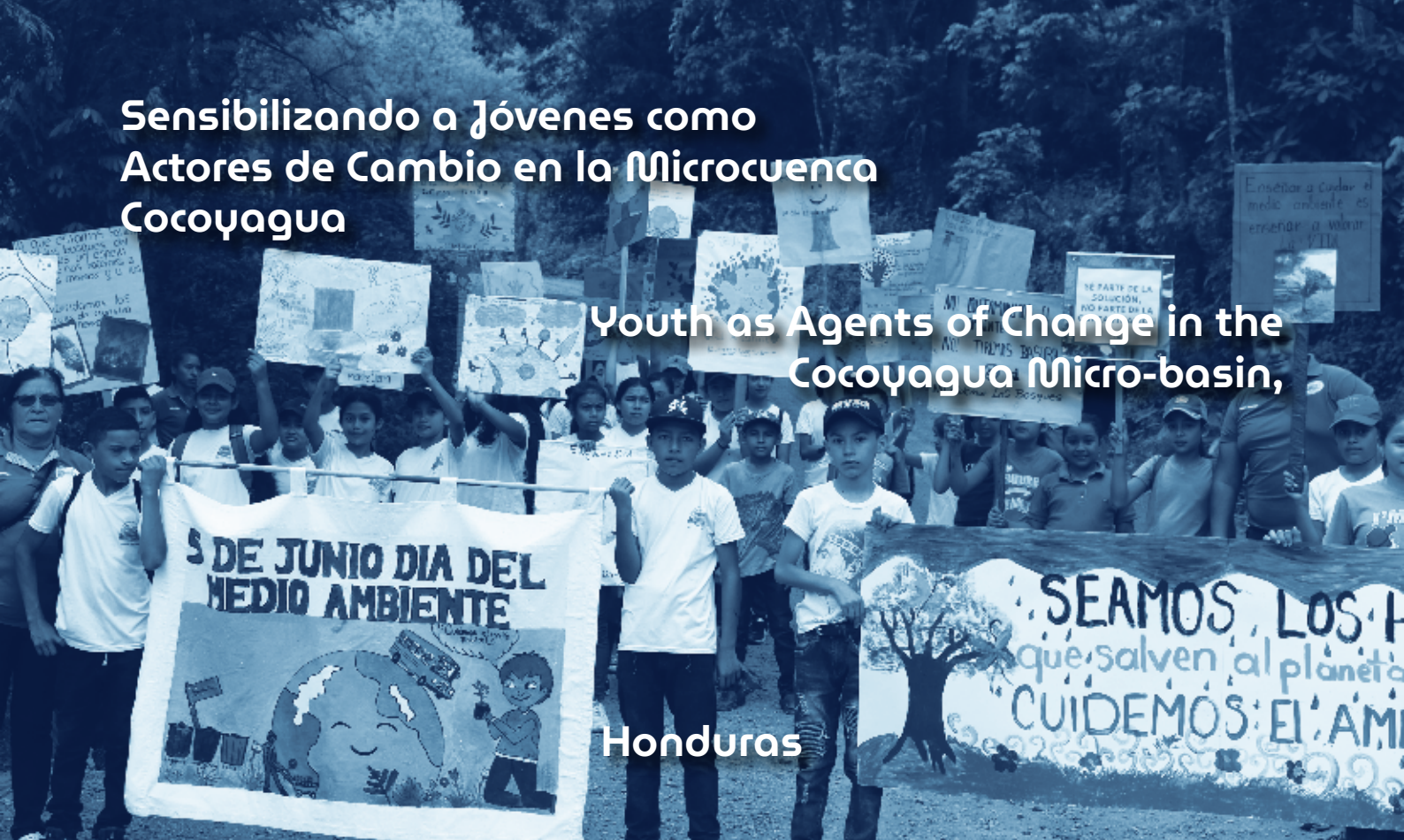
khukakamayta kallpachana. Pachaq wakjinayaynin, llaqtap jatunyayninwan musuq kaq ruwaykunata churan, ajinapis Abancay suyupi yachay urqhukusqan, chaypi ruwakusqan wakichiyta kikinta Andino ñisqa jallp'akunapi jatarichiy atikusqanta rikuchin.

kuya' k'ak' taq chomanik, necher le eta'mab'al pa le Abancay kuq'alajisax chi kakowinb'ex uwokik jun k'ak' chapanem che xuquje' ya'tal ub'anik pa nik'aj chik taq ulewal pa we Abya Yala.

Sensibilizando a Jóvenes como Actores de Cambio en la Microcuenca Cocoyagua

Youth as Agents of Change in the Cocoyagua Micro-basin,

Honduras



ESP Introducción

Honduras se encuentra entre los países más vulnerables ante los efectos del cambio climático, enfrenta un contexto de alto riesgo por inundaciones y sequías. Factores como la deforestación, infraestructura débil y escasa planificación territorial, la gestión inadecuada de los recursos hídricos, la pobreza y la desigualdad, limitan la capacidad de adaptación. La variabilidad climática extrema (con lluvias impredecibles y olas de calor) han intensificado la vulnerabilidad, comprometiendo la seguridad hídrica, alimentaria, ecosistémica y el bienestar de los hondureños/as.

En este contexto, la Microcuenca Cocoyagua, pertenece a las cuencas estratégicas de Chamelecón y Ulúa y abastece a unas 30 mil personas en cinco municipios del departamento de Copán, siendo un área importante de producción y conservación de agua. La región cuenta con protección legal desde 1988 y un convenio de manejo compartido entre el Instituto de Conservación Forestal y los gobiernos locales.

El proyecto APTA “Agua para Todos y Todas” fortalece la gobernanza en la gestión hídrica con enfoques de derechos humanos, equidad de género y participación juvenil, priorizando la corresponsabilidad social, promoviendo buenas prácticas y conciencia ambiental mediante acciones coordinadas con las Secretarías de Ambiente, Educación y Salud.

Niños, niñas jóvenes y mujeres son grupos estratégicos para fomentar el cambio e implementación de buenas

ENG Introduction

Honduras is among the countries most vulnerable to the effects of climate change, facing a high-risk context due to floods and droughts. Factors such as deforestation, weak infrastructure, limited territorial planning, inadequate management of water resources, poverty, and inequality constrain its adaptive capacity. Extreme climate variability, including unpredictable rainfall and heat waves, has intensified vulnerability, compromising water security, food security, ecosystem health, and the well-being of Hondurans.

In this context, the Cocoyagua Micro-watershed belongs to the strategic basins of Chamelecón and Ulúa and supplies approximately 30,000 people across five municipalities in the Copán department, representing an important area for water production and conservation. The region has had legal protection since 1988 and a shared management agreement between the Forest Conservation Institute and local governments.

The APTA project, “Water for Everyone” (Agua para Todos y Todas), strengthens governance in water management with human rights, gender equity, and youth participation approaches, prioritizing social co-responsibility and promoting good practices and environmental awareness through coordinated actions with the Secretariats of Environment, Education, and Health.

Children, adolescents, youth, and women are strategic groups for promoting change and implementing

prácticas de gestión del agua y cuidado de la microcuenca. A través de los Centros Educativos Básicos se impulsa la educación ambiental, involucrando a familias y comunidades en prácticas sostenibles. Además, se apoya el modelo de Centros Educativos Ambientalmente Sostenibles (CEA Sostenibles), fomentando una cultura de conservación que fortalece las capacidades locales y mejora las condiciones de vida a nivel comunitario.

Contexto

La Microcuenca Cocoyagua, ubicada en el departamento de Copán, Honduras, abastece a 18 sistemas de captación y distribución de agua para comunidades de los municipios de Dolores, Veracruz, San José, Trinidad y Dulce Nombre. No obstante, estas poblaciones enfrentan dificultades en el acceso, calidad y cantidad de agua, comprometiendo la seguridad hídrica local. A esta problemática se suma una gobernanza débil en la gestión lo cual propicia conflictos en distintos niveles y sectores. A nivel local, por ejemplo, se identifican problemas en la producción de café ya que aplican prácticas inadecuadas, que deterioran la calidad del agua que consumen los habitantes. Además, persiste un limitado compromiso ciudadano en la protección y manejo sostenible de los recursos naturales.

En este contexto, Helvetas en Honduras, articula a socios locales como el Consejo Intermunicipal Higuito (CIH) y la Asociación Proyectos e Iniciativas Locales para el desarrollo Regional de Honduras (PILARH), impulsando iniciativas enfocadas en la protección de la microcuenca. Así mismo, se fortalecen capacidades de actores/as comunitarios/as y las estructuras locales clave como las Juntas de Agua, la Asociación de Juntas de Agua del Cerro Cocoyagua y los Consejos de microcuenca de los ríos Ulúa y Chamelecón. Estos procesos han generado un mayor compromiso de la ciudadanía en la protección de fuentes de agua en la Microcuenca como zona productora de agua.

Los municipios del área de intervención del proyecto también enfrentan altos índices de enfermedades como el dengue, así como contaminación ambiental por un inadecuado manejo de residuos. Esta realidad refleja la falta de conciencia ambiental y de corresponsabilidad por parte de la población, lo que refuerza la necesidad de intervenciones educativas y comunitarias.

El proyecto se apoya en el marco legal vigente, incluyendo la Ley General de Aguas y la Ley Ambiental de Honduras. Además, se articula con programas liderados por Secretarías de Recursos Naturales y Ambiente y de Educación, desarrollando estrategias de formación ambiental juvenil dentro y fuera del aula. En este proceso, se priorizan cinco centros educativos básicos: Cruz Alberto Madrid (Trinidad), Renovación y Honduras de San Antonio (Veracruz), Dr. Juan Lindo de Yaruconte (Dolores), y Dionisio de Herrera (Candelaria, Concepción), que funcionan como núcleos de acción educativa y comunitaria.

La Microcuenca Cocoyagua forma parte de las cuencas nacionales del Chamelecón y del Ulúa. El área de captación

good water management and watershed care practices. Through Basic Educational Centers, environmental education is promoted, involving families and communities in sustainable practices. Additionally, the project supports the model of Environmentally Sustainable Educational Centers (Centros Educativos Ambientalmente Sostenibles - CEA Sostenibles), fostering a culture of conservation that strengthens local capacities and improves community-level living conditions.

Context

The Cocoyagua Micro-watershed, located in the Copán department of Honduras, supplies 18 water capture and distribution systems for communities in the municipalities of Dolores, Veracruz, San José, Trinidad, and Dulce Nombre. However, these populations face challenges regarding access, quality, and quantity of water, compromising local water security. This situation is compounded by weak governance in resource management, which fosters conflicts at various levels and sectors. At the local level, for example, problems in coffee production have been identified due to inadequate practices that degrade the quality of water consumed by the inhabitants. In addition, there is limited citizen engagement in the protection and sustainable management of natural resources.

In this context, Helvetas in Honduras coordinates with local partners such as the Higuito Inter-municipal Council and the Association of Local Projects and Initiatives for Regional Development of Honduras (PILARH by its acronym in Spanish), promoting initiatives focused on protecting the micro-watershed. Capacities of community actors and key local structures, such as Water Boards, the Association of Water Boards of Cerro Cocoyagua, and the Micro-watershed Councils of the Ulúa and Chamelecón rivers, are also strengthened. These processes have increased citizen commitment to protecting water sources in the Micro-watershed as a water-producing area.

The municipalities within the project intervention area also face high rates of diseases such as dengue, as well as environmental contamination due to improper waste management. This reality reflects a lack of environmental awareness and co-responsibility among the population, highlighting the need for educational and community interventions.

The project operates within the current legal framework, including the General Water Law and the Environmental Law of Honduras. It is also coordinated with programs led by the Secretariats of Natural Resources and Environment and Education, developing strategies for youth environmental education both inside and outside the classroom. In this process, five basic educational centers are prioritized: Cruz Alberto Madrid (Trinidad), Renovación and Honduras de San Antonio (Veracruz), Dr. Juan Lindo de Yaruconte (Dolores), and Dionisio de Herrera (Candelaria, Concepción), which serve as hubs for educational and community action.

The Cocoyagua Micro-watershed is part of the national Chamelecón and Ulúa basins. The water catchment area

de agua se localiza en el Cerro Cocoyagua, zona reconocida legalmente como Área de Vocación Forestal desde 1988.

El proyecto APTA representa un modelo participativo de gestión del agua basado en el diálogo, la educación ambiental y el fortalecimiento de capacidades locales, para garantizar el derecho al agua y la sostenibilidad.

Caso de Estudio

El proyecto APTA tiene como finalidad fortalecer la gobernanza en la gestión sostenible de la microcuenca Cocoyagua, ubicada en el departamento de Copán, Honduras. El proyecto se desarrolla en cinco Centros Educativos. A través de la participación de la sociedad civil y los gobiernos locales, se promueve una cultura de corresponsabilidad para la conservación de los recursos hídricos y la mejora en el acceso a servicios básicos de agua, saneamiento e higiene. La gestión integral de recursos hídricos se apoya en la aplicación de buenas prácticas, y la conservación y protección de la microcuenca, impulsadas desde los propios actores locales.

APTA, promueve el **liderazgo de jóvenes como agentes de cambio**, a través de la aplicación de planes de acción juvenil, que se impulsa desde los centros educativos, integrando aprendizajes y elementos replicables. Se tiene como socio estratégico a las secretarías nacionales de Recursos Naturales y de Educación, e instancias de gobierno departamental y local.

El proyecto aborda seis ejes temáticos bajo un enfoque pedagógico: residuos sólidos, agua, energía, higiene, medio ambiente y cambio climático. Aplicando acciones que promueven prácticas sostenibles en los centros educativos y comunidades, catalizando transformaciones en el comportamiento individual y colectivo. El enfoque aplicado, fortalece el vínculo entre docentes, estudiantes y familias, consolidando una red educativa activa y comprometida con el desarrollo comunitario sostenible.

Las acciones comprenden la realización de **diagnósticos ambientales** por institución, la formulación de planes ambientales juveniles, la conformación de comités ambientales integrados por docentes y representantes de la Asociación de Padres de Familia, así como la creación de clubes ambientales escolares liderados por estudiantes. Además, se ejecutan pequeñas mejoras en infraestructura, como instalación de basureros diferenciados, murales informativos, y adecuación de espacios con materiales reciclables.

El **Plan de Acción Ambiental Juvenil** impulsa una serie de actividades educativas y participativas que fortalecen el conocimiento, las habilidades y la conciencia ambiental de estudiantes, docentes y familias. Su implementación ha logrado empoderar a los jóvenes como agentes de cambio en sus comunidades, fomentando una cultura de cuidado del entorno natural desde los centros educativos.

Los resultados reflejan avances significativos. Se ha trabajado con 2,052 estudiantes (1,050 niños y 1,002 niñas),

is located in Cerro Cocoyagua, legally recognized as an Area Designated for Forestry since 1988.

The APTA project represents a participatory model of water management based on dialogue, environmental education, and the strengthening of local capacities to guarantee the right to water and sustainability.

Case Study

The APTA project aims to strengthen governance in the sustainable management of the Cocoyagua Micro-watershed, located in the Copán department of Honduras. The project is implemented in five Basic Educational Centers. Through the participation of civil society and local governments, a culture of co-responsibility is promoted for the conservation of water resources and the improvement of access to basic water, sanitation, and hygiene services. Integrated water resource management is supported by the application of good practices, as well as the conservation and protection of the micro-watershed, driven by local actors themselves.

APTA promotes **youth leadership as agents of change** through the implementation of Youth Action Plans, developed within the educational centers, integrating learning and replicable elements. Strategic partners include the national Secretariats of Natural Resources and Education, as well as departmental and local government entities.

The project addresses six thematic areas with a pedagogical approach: solid waste, water, energy, hygiene, environment, and climate change. Actions are implemented to promote sustainable practices in schools and communities, catalyzing transformations in individual and collective behavior. The applied approach strengthens the connection between teachers, students, and families, consolidating an active educational network committed to sustainable community development.

The actions include conducting **environmental assessments** for each institution, developing youth environmental action plans, forming environmental committees composed of teachers and representatives of the Parents' Association, and establishing school environmental clubs led by students. In addition, minor infrastructure improvements are executed, such as installing differentiated waste bins, informational murals, and adapting spaces with recyclable materials.

The **Youth Environmental Action Plan** drives a series of educational and participatory activities that enhance the knowledge, skills, and environmental awareness of students, teachers, and families. Its implementation has empowered young people as agents of change in their communities, fostering a culture of care for the natural environment from the educational centers.

The results show significant progress. Work has been carried out with 2,052 students (1,050 boys and 1,002 girls), as well as 382 adults, including 182 male teachers

así como de 382 personas adultas, entre ellas 182 maestros y padres de familia, y 200 maestras y madres. Las actividades incluyeron jornadas de formación, campañas de sensibilización, limpieza, reciclaje, reforestación, ferias ambientales y concursos de dibujo y muralismo enfocados en la protección de la microcuenca y el manejo adecuado de los residuos sólidos. Se elaboraron seis diagnósticos, uno por cada eje temático, y cada centro educativo cuenta con su comité ambiental y Eco Códigos Ambientales, lo que contribuyó a institucionalizar las acciones emprendidas y a fomentar una mayor participación de toda la comunidad educativa.

También se crearon dos grupos de comunicadores ambientales juveniles, capacitados para producir y difundir contenido de sensibilización ambiental mediante plataformas digitales y redes sociales como TikTok, YouTube y medios de comunicación locales.

Por último, se **fortaleció la articulación** entre docentes, estudiantes y familias con actores claves como gobiernos locales, Secretarías de Estado y Organizaciones No Gubernamentales, promoviendo una gestión ambiental más colaborativa y sostenible.

Se desarrollaron actividades, como las caminatas al Sendero Renacer, donde los estudiantes conocieron experiencias exitosas de conservación y la transformación de antiguos potreros en bosques funcionales gracias a las buenas prácticas de las juntas de agua. Esta experiencia, permitió valorizar y entender los ecosistemas, las nacientes de agua y componentes del sistema de abastecimiento comunitario, sensibilizando a los participantes sobre la importancia de conservar estos espacios.

Las jornadas de reforestación en microcuencas, desarrolladas junto a instituciones como Instituto de Conservación Forestal y las Juntas Administradoras de Agua, permiten a los estudiantes participar activamente en la recuperación de áreas degradadas. También se forman comunicadores/as ambientales juveniles, capacitados/as para difundir buenas prácticas a través de herramientas digitales y redes sociales.

Complementando esta experiencia, se realizan concursos de dibujo ambiental, en los cuales los/as estudiantes ilustran prácticas sostenibles y proponen nombres con significados simbólicos. Asimismo, se promueve el muralismo ambiental como una expresión artística comunitaria; los mensajes pintados en espacios visibles refuerzan de manera continua las buenas prácticas ambientales.

En fechas claves, como el Día del Agua o el Día del Árbol, se organizan marchas por el ambiente, con actividades artísticas y educativas que involucran a toda la comunidad. También se celebran ferias educativas, que permiten difundir conocimientos sobre microcuencas, higiene, saneamiento, equidad de género, reciclaje y prevención de la violencia, mediante exposiciones creativas e interactivas.

Las campañas de limpieza buscan mejorar el entorno escolar eliminando criaderos de zancudos, mientras que las

and parents, and 200 female teachers and mothers. Activities included training sessions, awareness campaigns, cleaning, recycling, reforestation, environmental fairs, and drawing and mural contests focused on the protection of the micro-watershed and proper solid waste management. Six assessments were developed, one for each thematic area, and each educational center has its own environmental committee and Eco Environmental Codes, contributing to the institutionalization of undertaken actions and encouraging broader participation from the entire educational community.

Two youth environmental communicator groups were also created, trained to produce and disseminate environmental awareness content through digital platforms and social media, such as TikTok, YouTube, and local media outlets.

Finally, **coordination was strengthened** between teachers, students, and families with key actors such as local governments, State Secretariats, and NGOs, promoting more collaborative and sustainable environmental management.

Activities were developed, such as walks along the “Re-birth Trail” (Sendero Renacer) trail, where students learned about successful conservation experiences and the transformation of former pastures into functional forests through the good practices of water boards. This experience allowed participants to value and understand ecosystems, water springs, and components of the community water supply system, raising awareness about the importance of conserving these areas.

Reforestation days in micro-watersheds, carried out with institutions such as the Forest Conservation Institute and the Water Management Boards, enable students to actively participate in the recovery of degraded areas. Youth environmental communicators are also trained to disseminate good practices through digital tools and social networks.

Complementing this experience, environmental drawing contests are held, in which students illustrate sustainable practices and propose names with symbolic meanings. Environmental muralism is also promoted as a form of community artistic expression; messages painted in visible spaces continuously reinforce good environmental practices.

On key dates, such as World Water Day or Tree Day, environmental marches are organized with artistic and educational activities involving the entire community. Educational fairs are also held, providing opportunities to share knowledge about micro-watersheds, hygiene, sanitation, gender equity, recycling, and violence prevention through creative and interactive exhibits.

Cleaning campaigns aim to improve the school environment by eliminating mosquito breeding grounds, while recycling campaigns promote waste sorting in households. These materials are exchanged for school incentives, reinforcing sustainable habits from an early age

de reciclaje promueven la clasificación de residuos en los hogares. Estos materiales se canjean por incentivos escolares, reforzando hábitos sostenibles desde temprana edad al interior del Centro educativo, hacia afuera se desarrollan campañas masivas de reciclaje y valorización como el **RECICLA+**, vinculada con empresas compradoras de materiales de la Secretaría de Recursos Naturales y Ambiente involucrando a las comunidades en general. Adicionalmente se fomenta la reutilización creativa de materiales como llantas y botellas para crear huertos, juegos o mobiliario escolar, integrando arte, reciclaje y sostenibilidad.

Para la incorporación de acciones bajo el enfoque de género con niñas y adolescentes se realizan acciones de concientización sobre higiene menstrual lo que permite concientizar sobre acciones que mejoren el estilo de vida saludable durante la etapa de desarrollo. Este enfoque participativo y articulado fortalece no solo el conocimiento técnico de los/as jóvenes, sino su liderazgo y compromiso con el entorno. Las acciones contribuyen a generar una cultura ambiental en las comunidades, basada en corresponsabilidad, acción conjunta y sostenibilidad.

Lecciones Aprendidas

El fortalecimiento de capacidades, empoderamiento, corresponsabilidad y la activa participación de la comunidad educativa en torno a su microcuenca generó un profundo sentido de pertenencia y valorización de los recursos naturales, en especial el agua, los bosques y el adecuado manejo de los residuos sólidos, permitiendo, que niñas y niños adopten buenas prácticas ambientales, actúen como agentes de cambio dentro del centro educativo y extiendan su influencia positiva a sus hogares y comunidades, promoviendo entornos más seguros, saludables y resilientes.

Para lograr un impacto duradero, los procesos de educación ambiental deben involucrar a todos/as los/as actores/as, reconociendo a la población estudiantil como pieza clave para impulsar la corresponsabilidad y fomentar cambios de comportamiento. Los centros educativos, en este sentido, se convierten en espacios estratégicos donde se implementa una educación orientada al desarrollo sostenible, incorporando acciones concretas que refuercen el compromiso ambiental colectivo. Además, es esencial coordinar con los gobiernos locales para gestionar recursos y apoyo institucional que faciliten la ejecución efectiva de las actividades planificadas y consoliden comunidades más conscientes, responsables y preparadas frente a los retos ambientales actuales.

Los Centros de Educación Básica han asumido un papel protagónico en la promoción de buenas prácticas ambientales dentro de sus instalaciones. A través de campañas de sensibilización, manejo adecuado de residuos sólidos, cuidado del agua y jornadas de reforestación en la microcuenca, han logrado reducir la contaminación ambiental y disminuir la cantidad de desechos que llegan a los sitios de disposición final, evitando su quema y fomentando una cultura de sostenibilidad basada en cambios de actitud y comportamiento en toda la comunidad educativa.

within the school. External campaigns such as **RECICLA+** are also conducted, involving material-purchasing companies and the Secretariat of Natural Resources and Environment, engaging the wider community. Additionally, creative reuse of materials such as tires and bottles is encouraged to create gardens, playgrounds, or school furniture, integrating art, recycling, and sustainability.

For the integration of actions under a gender approach with girls and adolescents, awareness campaigns on menstrual hygiene are conducted, helping to promote a healthy lifestyle during developmental stages. This participatory and coordinated approach strengthens not only the technical knowledge of young people but also their leadership and commitment to their environment. The actions contribute to fostering an environmental culture in communities based on co-responsibility, joint action, and sustainability.

Lessons Learned

The strengthening of capacities, empowerment, co-responsibility, and the active participation of the educational community around their micro-watershed generated a deep sense of belonging and appreciation for natural resources, especially water, forests, and proper solid waste management, allowing girls and boys to adopt good environmental practices, act as change agents within the school, and extend their positive influence to their homes and communities, promoting safer, healthier, and more resilient environments.

To achieve a lasting impact, environmental education processes must involve all actors, recognizing students as a key element to promote co-responsibility and encourage behavior change. In this sense, educational centers become strategic spaces where education oriented toward sustainable development is implemented, incorporating concrete actions that reinforce collective environmental commitment. Furthermore, it is essential to coordinate with local governments to manage resources and institutional support that facilitate the effective execution of planned activities and consolidate communities that are more conscious, responsible, and prepared to face current environmental challenges.

Basic Education Centers have assumed a leading role in promoting good environmental practices within their facilities. Through awareness campaigns, proper solid waste management, water care, and reforestation activities in the micro-watershed, they have managed to reduce environmental contamination and decrease the amount of waste reaching final disposal sites, preventing its burning and fostering a culture of sustainability based on changes in attitude and behavior throughout the entire educational community.

To ensure the sustainability of these actions, it is funda-

Para asegurar la sostenibilidad de estas acciones, es fundamental mantener una vinculación activa y colaborativa con actores/as claves como las Juntas de Agua, las asociaciones de padres y madres de familia, gobiernos locales, Secretaría de Recursos Naturales y Ambiente, Secretaría de Educación y su Departamento de Educación, Comunicación, Ambiente y Salud, entre otros. Además, se destaca la importancia de que los/as docentes integren contenidos ambientales en el currículo escolar y utilicen espacios abiertos como entornos de aprendizaje práctico.

Adicionalmente, se ha establecido una alianza con el sector privado, particularmente con IMVEMA, gestor de residuos sólidos, que participa en la campaña “RECICLA+” comprando materiales reciclables como botellas, latas, hierro y vidrio, fortaleciendo así una economía circular desde el entorno escolar.

Retos

- Mayor inversión en la infraestructura hídrica de los Centros de Educación Básica que les permita la sostenibilidad de las buenas prácticas implementadas.
- Desde la Secretaría de Educación se debe promover el abordaje de las temáticas ambientales en otros centros educativos del municipio.
- Mayor articulación entre la Secretaría de Recursos Naturales y Ambiente y Educación para impulsar los Centros de Educación Activa en todos los municipios.

Oportunidades

La iniciativa ha demostrado ser altamente replicable, tanto en otros Centros de Educación Básica dentro de los municipios, como a nivel de la mancomunidad y la región en general. Su enfoque flexible y participativo permite su adaptación a diversas realidades, sin importar el tamaño de la matrícula o si el centro educativo se ubica en zonas urbanas o rurales. El desarrollo detallado y progresivo de las actividades, junto con la clara definición del paso a paso, facilita su implementación en nuevos contextos educativos.

Uno de los principales logros del modelo es que fomenta la integración activa de toda la comunidad educativa incluyendo estudiantes, docentes, madres, padres y personal directivo y promueve una coordinación efectiva con actores clave del municipio. Gracias a ello, se crea un entorno favorable para la construcción colectiva de una cultura ambiental, el fortalecimiento de capacidades locales y la sostenibilidad de las buenas prácticas implementadas.

mental to maintain active and collaborative links with key actors such as Water Boards, parents’ associations, local governments, the Secretariat of Natural Resources and Environment, the Secretariat of Education and its Department of Education, Communication, Environment, and Health, among others. In addition, the importance of integrating environmental content into the school curriculum and using open spaces as practical learning environments is highlighted.

Additionally, a partnership has been established with the private sector, particularly with IMVEMA, a solid waste manager, which participates in the “RECICLA+” campaign by purchasing recyclable materials such as bottles, cans, iron, and glass, thus strengthening a circular economy from the school environment.

Challenges

- Greater investment in the water infrastructure of Basic Education Centers to ensure the sustainability of the implemented good practices.
- The Secretariat of Education should promote the incorporation of environmental topics in other educational centers within the municipality.
- Greater coordination between the Secretariat of Natural Resources and Environment and the Secretariat of Education to promote Active Education Centers in all municipalities.

Opportunities

The initiative has proven to be highly replicable, both in other Basic Education Centers within the municipalities and at the inter-municipal and regional levels. Its flexible and participatory approach allows adaptation to diverse realities, regardless of enrollment size or whether the educational center is located in urban or rural areas. The detailed and progressive development of activities, along with a clearly defined step-by-step process, facilitates implementation in new educational contexts.

One of the main achievements of the model is that it promotes the active integration of the entire educational community, including students, teachers, mothers, fathers, and administrative staff, and encourages effective coordination with key municipal actors. Thanks to this, a favorable environment is created for the collective construction of an environmental culture, the strengthening of local capacities, and the sustainability of the good practices implemented.

Waynakunata Sunqucharispa
Wajinayay Ruwaykunapi
Kanakupaq Cocoyagua
Yakuypaq Chioanpi

Uk'amik Kib'e Le
K'ajolab' Chi Uriqik
Le K'extajem Pa Le
Ub'inib'al Loq'olaj
Ja' Cocoyagua



QU Riqsichiynin

Honduras suyupa, pachap wakjinayayninrayku, aswan maqlupi suyukuna kaqkunapi kachkan, anchata paramuptin, mana chayqa ch'akiwatakuna kaptin sichi wakcha kaypi tarikun. ruwaykuna sach'awañuchiyjina, mana kallpayuq t'iksijina, pisi jallp'a apaykachay wakichiykunajina, yakuta mana allin apaykachayjina, wakcha kayjina, mana kikinkama kawsayjina, yachakapuy atiykunata jark'an. Pachap kaynin ancha imaymanayaynin (mana yachay atikuq parakuna, sinchi k'ajaykuna) maqlupi kayta yapachinku, chaywantaq Honduras suyupi kawsakuqkuna allinkayninta juñin, yaku kasqantawan, mikhuy kasqantawan, kawsay chiqankunatawan, juñispa.

Kay muyuyupi, Cocoyagua yakup chiqanqa, Chamelecon aylluman Ulúamayuman jatun yakup chinqakuna ukhupi kachkan, pichqa musipiupi 30 waranqa runaman, Copán suyumanta yakuta jaywan, juk jatun atiyuniyuq yakuyuq, yaku waqaychaq llaqta kaspá. Chay chiqanta jark'anapaq 1988 watamantaña kamachiykunayuq, ajinallataq sach'akunata jark'anapaq jatun yachaywasiwan, suyupi kamachiy wasipi, yaku apaykachanapaq uyniyuq.

APTA wakichiyqa, "Yakuqa tukuypaq" yakup allin apaykachayninta, runap chaqin ukhupi, kikinkama kawsaypi, waynap kariyninwan ima kallpachan, tukuy runa yakuta jark'aynanchik kasqanta ñawpaqpi churan, allin ruwaykunatawan, Pachamama jark'aytawan tanqaspa, chayta Pachamama jak'aymanta, yachaqaymanta, khali kaymanta kamachina wasiwan ruwaykunata tinkunachispa.

K' Okib'al Pa We Wuj

Honduras jun chi kixo'l taq le tinamit che keriqitaj pa ri k'axk'olil chi uwach le uk'extajem le uq'aq'arem uwachulew, k'o pa uq'ab' taq le k'eyowal jacha' le b'enam pa ul rumal le jab', le chaqijem uwa taq ulew rumal le nimalaj saq'ij, Nik'aj chik jacha' le uqasaxik taq che', le na utz ta uchomaxik le wokoq b'e b'anatal uloq, le na utz ta uchomaxik le chak rech le loq'olaj ja', le meb'a'il chi'l le etzelanem, are wa' kaq'aten uwach ki'utzwachil. Le k'i uwach taq q'aq'arem, (le jab' na k'o wi uq'ijol, chi'l nima'q taq q'aq'arem) jun che taq wa' y b'nownaq le k'ax, uya'om le ropanib'al le loq'olaj ja', le k'olem pa wayi'jal, chi'l le ki'utzwachil le aj Honduras.

Rumal we ucholajilo, le Uk'iyb'al le loq'olaj ja' Cocoyagua, kariqitaj kuk' taq le uk'iyb'al loq'olaj ja' rech Chamelecon chi'l Ulúa, ke'utzuq oxchuy o'lajq'o' winaqib' pa job' uq'ab' taq tinamit rech le Copán, wa' jun ulewal nim upatan rumal uk'iyem chi'l uchajixik le loq'olaj ja'. Le ulewal uk'a'tal uchajixik rumal le taqanik xya'taj pa le junab' 1988 jun chapoj q'ab'aj komonetal ruk' le Molaj rech Uchajixik k'iche'laj chi'l le e q'atb'altzij pa le tinamit.

Le chomam chak APTA "Le loq'olaj ja' chi kech konojel" kuya' uchuq'ab' le uchomaxik rumal uriqik le loq'olaj ja' rumal che wa' ya'tal chi kech konojel, pa junamam chi winaqilal chi'l le kitob'anem le e k'ajolab', rumal uya'ik uq'ij le wokaj, uq'alajisxik le utz taq no'jib'al chii'l le chomanem pwi le uwachulew rumal ub'anik taq chak pa junamam kuk' le K'amal b'e rech uwachulew, tijonem chi'l utzwachil.

Qhari warmi wawakuna, sipas waynakuna, warmikuna, wakjinayachinapaq, yaku apaykachaypi allin ruwaykunata ñawpaqman apanapaq, yaku chiqankunata waqaychanapaqwan aswan atiyuniyuq qutukuna kanku. Yachaywasikunapi Pachamama qhuyaymanta yachachiyta ñawpaqman apakuchkan, chay khupitay yawarayllukuna, ayllukuna yaku waqaychay ruwaykunapi kanku. Chantapis, yachaywasikuna pacha khuyay wakichiywan llamk'aqkunata q'imikun (CEA Sostenibles), llaqtap ruway atiyinta kallpachayta, ayllupi imayna kawsayta allinyachispa t'ikarichispa.

Muyuynin

Cocoyagua yakuyuq chiqanqa, Copán jatun llaqtapi, Honduras Suyupi kachkan, 18 yaku jap'ina chiqanta junt'achin, Dolores, Veracruz, San José, Trinidad, Dulce Nombre munisipiyukunap ayllukunankupaq yakuta rak'in. Ajinapis, chaypi runa kawsakuq yakuyuq kaypi, machkha imayna kasqanpi ch'ampaykunawan tarikun, chaypi yaku waqaychayta juñispa. Kay ch'ampayman pisi yuyaywan yaku apaykachasqa kasqan yapakun, chaywantaq ñiqikunapiwan chiqankunapiwan ch'ampaykunata rikhurichin. Ruwasqa chiqan ukhupi, kayjinapi, Café ñisqata puquchaypi, mana allin ruwaykunata apaykachasqankurayku, ch'ampaykunata tarikun, chaypi kawsakuqkuna yakunpa allin kayninta pisiyachin. Chaymanta, chaypi kawsakuq runap yaku jark'anapaq, tukuy pachamamapi kaqkunata allin ruwaykunawan apaykachanapaqwan ruway munaynin pisiyachisqa takyan.

Kay muyuyninpi, Helvetas Honduras suyupi, suyu ukhumanta masikunatawan, higuito intermunicipal ñisqa kamachiqkunajina, Honduras, PILARH ñisqa ñawpaqman rinanpaq qallariychiykuna wakichiykunata khuskachasqajinatawan t'inkin, yaku chiqankunata jark'anapaq qallariykunata tanqaspa, ayllumanta kaqkunap ruway yachaykunankutawan, ayllupi kaqkunatawan, Cocoyagua urqumanta yakupaq khukachakuyjina, Ulúa mayumantawan Chamaleonmantawan yaku chiqankunamanta kamachiqkuna, kallpachakun. Kay apaykunapaq llaqtayukunap ruwaymunayninkuta, yaku uywirikunata, yaku chiqankunajina, waqaychanapaq qallarichin.

Munisipiyukuna maypichus wakichiy llamk'achkan achkha unquykunawan, Dengue ñisqajina, kanku, ajinallataq unquchiq wayrata, mana allinta q'upa apaykachasqankurayku. Kay rikuchiyya mana Pachamama khuyaymanta yuyaychakuy kasqanta, llaqtayuy mana ruway munay kasqanta sut'ita rikuchin, imachus yachachiypi ayllukunapiwan ruwaykuna apakachakunan kasqanta kallpachan.

Wakichiyqa apaykachakuq kamachiykunapi jap'isqa kachkan, suyupi yaku apaykachaymanta kamachiy, Pachamama jark'aymanta Honduras suyupi kamachiytawan yachukhin. Chantapis, Pachamama nakunata apaykaymanta, yachaqaymanta, jallp'a kawsaymanta kamachina wasi wakichiykunawan t'inkikun, waynakunapaq jallp'a kawsaymanta yachachiykuna yachaywasipaq, jawapaq wiñachiy. Kay ruwaypi, pichqa yachaywasikunata, Cruz Alberto Madrid (Trinidad llaqtapi), Renovación y

Ak'alab', k'ajolab' chi'l ixoqib' kimolajim kib' rumal uya'ik uchuq'ab' uk'exik le uchokonsab'exik utz taq chomanik chi uch'ojixik le loq'olaj joron chi'l uchajixik taq le uk'iyb'al. Rumal rech taq le Wokajil Ucholajil Tijonem kaya'taq taq le tijonem rech uq'inomal uwachulew, waral kaya' b'e chi kech le tat nan chi'l taq le wokaj ke'ok chi uchakub'exik le kajataj chi kech. Xuquje', kato' le ucholajil Wokajil Ucholajil Tijonem le Wokajil Tijonem Uq'inomal Uwachulew, ruk' uk'utik jun no'jinem jawije' nim kilitaj wi uya'ik uchuq'ab' taq le sak'ajanem k'o pa le wokaj che are wa' kuya' utzil pa le kik'aslemal le winaq pa le wokaj.

Ucholajil We K'utunik

Le ub'inib'al loq'olaj ja' Cocoyagua, kariqitaj pa le tinamit Copán, Honduras, kujach wajaqlajuj uq'ab' taq joron xuquje' kujach joron pa taq le wokaj rech taq le uq'ab' tinamit rech Dolores, Veracruz, San José, Trinidad chi'l Dulce Nombre. Na ruk' ta k'u wa', we tinamit keriqitaj pa jun k'axk'olil rumal le ropanib'al, le uch'ajch'ojil chi'l el uk'iyal le joron, che ruk' wa' kuya' ub'ixik chi rajawaxik wi kapatani x na. Ruk' wa' we jun k'eyowal xuquje' kuriq rib' ruk' le na utz uchomaxik b'anatalik xe jeri' kawa'lij le jalajoj taq chomanik pa taq le wokaj. Jacha' pa le k'olib'al, k'o taq k'eyowal kuya' le uwachinem le kape rumal che na utz ta uchokonsab'exik kab'anik, kub'an k'ax che le joron le kopan chi uwa taq ja kuk' le winaq. Xuquje', e k'o winaq na qas ta kakiya' ri kitob'anik che ri ukojik chi'l ub'anik utz ukojik le uq'inomal uwachulew.

Rumal k'u wa', Helvetas rech Honduras, ke'umulij a molaj taq winaqil jacha' le Ajpopab' Uk'iyal tinamit Higuito chi'l le Molaj Chokam chak chi'l Ya'l no'jib'al rumal le Uwa'lijsaxik uwach ulewalew rech Honduras, rumal uyakik uwach taq no'jib'al che kapatani chokokon chi uchajixik le uk'iyb'al le loq'olaj ja'. Xuquje', kaya' uchuq'ab' taq le sak'ajanem kech e pataninelab' pa le wokaj, chi'l taq le e wokotal chik jacha' le Molaj chomanelab' rech joron, le e Chomanelab' rech joron pa le juyub' Cocoyagua, chi'l taq le Ajpopab' Loq'olaj ja' rech Ulúa chi'l Chamelecón. Ronojel taq we chak patan uyakom le sak'ajanem chi kech le e winaqib' rumal uchajixik taq le uk'olik ukajmaxik le joron pa le uk'iyb'al wi uloj.

Le e raqan uq'ab' taq tinamit pa le k'olib'al jawichi' kapatani wi we choman chak xuquje' kiriqom nima' q taq yab'il jacha' le uti'b'al us, je' le ub'anik tz'il che taq le uq'inomal uwachulew rumal che na utz ta ub'anik kib'anom che le uk'ajil taq jastaq. Are wa' kak'utuwik chi k'o na eta'mab'al karaj che le ukojik chi kech le winaq pa taq le tinamit, are k'u wa' kajawanik chi rajawaxik ri kaya' na k'utunik chi kech le winaq pa taq le wokaj.

Le chomam chak kato' rumal taq le taqanik ya'talik, jacha' le Taqanik pwi le loq'olaj ja' chi'l le Taqanik Uq'inomal Uwachulew rech Honduras. Kuriq rib' kuk' nik'aj chik taq chomam chak k'amatal ub'e kumal le Chomanelab' rech uq'inomal uwachulew chi'l rech Tijonem, rumal utzukuxik taq chomanik che kitijoxik le e k'ajolab' pa le tijob'al chi'l pa le kikomon. Pa we ucholajil, kaya' k'iq'ij kik'amarik taq we tijob'al: Cruz Alberto Madrid (Trinidad), Renovación chi'l Honduras pa San Antonio (Veracruz), Dr. Juan Lindo de

Honduras de San Antonio (Veracruz Ilaqtapi), Dr. Juan Lindo de Yaruconte (Dolores Ilaqtapi), y Dionisio de Herrera (Candelaria, Concepción Ilaqtapi) ñawpachikun, mayqinkunachus ayllupi llamk'aq yachaywasijina purinku.

Cocoyagua yaku chiqanqa, suyumanta yaku uywirikunapi, Chamelecón, Ulúa, kachkan. Yaku jap'ina paq chiqanqa Cocoyagua urqupi kachkan, mayqinchus sach'akunapaq chiqanjina, 1988 watamantapacha, kamachiykunapi riqsisqa kachkan.

APTA wakichiyqa runap kariyninwan, rimariyninwan yakuta allin apaykachaypaq ruway, pachap kawsayninmanta yachachiy ukhupi, runap ruway yachaykunanta kallpachaspa, ajinamanta yaku tukuyman chayanapaq, kanallanpaqpuni.

Yachaqaq Kaynin

APTA wakichiyqa Copán Ilaqtapi, Honduras suyupi Cocoyagua yaku chiqanpi yaku kanallanpaqpuni, yaku allin apaykachakunanta kallpachayta munan.wakichiyqa phichqa yachaywasikunapi ruwakun. Llaqtayukunap kamachiqkunap kariyninkupi yaku waqaychay tukuy pa ruwaynin kasqanta yuyaychakuyta tanqan, ajinallataq yakuyuq kayqa kawsanapaq atiyiniyuq, llimphu kawsayta, llimphu kaytawan sumaqyachispa. Runap munayninkumantapacha Tukuy yaku apaykakanapaq allin ruwaykunaqa, yachayrurayta churaypi, jallchaypi, yakuyuq chiqanta waqaychaypi q'imikun.

APTA, waynakuna wakjinamanta kawsayta umallinankupaq, wanakunap ruwayninkumanta wakichiykunata ñawpaqman apaspa tanqan, yachaywasikunamanta ñawpanchin, yachaykunatwan ruway kikinichay atikusqantawan t'inkispa. Ruwaypaq imaymanaytajina suyumanta jallp'a pachapi tiyaqkunmantawan yachachiy mantawan kamachina wasikunata, Ilaqta kamachiy aylluk kamachiy manta yanapaq wasikunantawan jap'in.

Wakichiyqa suqta yachachiy yuyaykunata apaykakan, yachachiy qhawaypi: ch'aki puchukuna, yaku, kallpa, llimphu kay, jallp'a pachapi tiyaq, pachap wajinayaynin ima. Takiyakuq ruwaykuna, yachaywasikunapi, ayllukunapi, apaykachaspa; sapa jukpi, ayllupi wakjinayay allin ruwaykunatakallpachaspa. Kayruwayqa, yachachiqkuna, yachaakuqkunawan, Yawar ayllukunawan t'inkinakuyta kallpachan, ajinamanta tukuy yachachiy ukhupi kaq ruwaykuna munayninkupi kanankuta wiñarinankupaq sinchiyachin.

Sapa llamk'ana wasipi Pacha watuykuna ruwaykunata jap'in, waynakunapaq kawsaypachamanta wakichiykunata, chaypi yachachiqkunawan tata-mamakunawan, ajinallataq jallp'api kaq kunata khuyanapaq yachaywasikunapi qutuchakuna mayqinkunapichus yachakuqkuna pusaq kanku. Chantapis, yachaywasikunapi juch'uy allinyachiykuna kanku, sapa laya q'upapaq t'aqasqa q'upa churanakunata churakun, willaykunawan qillqasqa pirqakunata, t'aqasqa q'upata churanapaq kitikunata rurakun.

Kawsaypachapaq wakichiykunapi ruwaykunaqa imaymana yachaywasikunapi, kariyninkuwan ruwaykunata

Yaruconte (Dolores), chi'l Dionisio de Herrera (Candelaria, Concepción), che e chatal chi uk'amik b'e pa taq le chak patan rech tijonem pa le wokaj.

Le ub'inib'al loq'olaj ja' Cocoyagua jun chi kixo'l le kakiriq wi kib' le ja' rech Chamelecón chi'l rech Ulúa. Le k'olib'al jawije' kakiriq wi kib' kariqitaj pa le Juyub' Cocoyagua, jun k'olib'al eta'matal uloq uwach xuquje' kojtal uloq ub'i' pa ri junab' 1988 chi K'olib'al Ujuyub'al K'iche'laj.

Le chomam chak APTA kuq'alajisaj jun k'utunik jawije' ketob'an wi le winaqib' chi uchomaxik le kajawataj che le kijoron rumal rech le tzijonem pa junamam, le k'utunik ukajmaxik le uq'inomal uwachulew chi'l uya'ik k'iq'ij kisak'ajanem le winaq, are chi qas kaya'taj le ya'tal chi kech rumal ukojik chi'l ukajmaxik le loq'olaj ja'.

Ucholajil We Nik'onem Chak

Le chomam chak APTA are utzukum uya'ik uchua'ab' le chomanik pwi uch'o'jixik ruk'a'xik pa tukelam ub'inib'al le loq'olaj ja' Cocoyagua, kariqitaj pa le nim tinamit Copán, Honduras. We chomam chak kachakun pa jo'ob Ja tijob'al. Rumal rech le kitob'anik le wokaj chi'l le e q'atb'altzij pa le tinamit, kaya' uq'ij jun no'jib'al patanib'al che katob'an chi uchajixik taq le uq'inomal le loq'olaj ja' chi'l rutzirisaxik taq le okib'al are chi kak'o'ji' le qas kajawatajik rumal ukojik le joron, le cha'jch'ojinem, chi'l le utzwchil. Le ujunamaxik le loq'olaj ja' kuto' rib' ruk' le ukojik utz taq no'jib'al, chi'l le uchajixik le k'iyb'al taq joron, che b'anatal kumal le e winaq e chomanelab' uloq.

APTA, kub'an uq'alajisaxik le keta'mab'al kisak'ajil le k'ajolab' rumal e jalk'atinel, rumal uchokonsab'exik le kichak le k'ajolab', che kaya'taj pa taq le ja tijob'al, ruk' ub'anik jun che taq le eta'mab'al chi'l le kab'an ukamulixik. K'o jun tob'anel chi kech le k'amal uq'ab'ib'al rech le Chomanelab' rech uq'inomal uwachulew chi'l Eta'manik, junam kuk' le molaj rech le q'atb'altzij pe le nim tinamit chi'l le wokaj.

Le chomam chak ruk'a'm waqib' taq ucholajil k'utunik che kaya' wi uq'ij; le uk'ajil taq jastaq, le joron, le saqil, le utzwachil, uq'inomal uwachulew chi'l le ujalk'atjem le q'aq'al. Rumal ukojik taq we no'jib'al kakiya' uq'ij we k'amansan ib' pa le tijob'al chi'l pa le wokaj, ruk' uk'exik chi aninaqil le k'extajem chi jujunal chi'l pa uk'iyal. We no'jib'al xkojik, kuya' uq'ij le riqoj ib' chi kixo'l le ajtijab', tijoxelab' chi'l le e tat nan, are chi kajunamax uwokik jun molaj rech k'utunik che kuya' uq'ij ruk' le uwa'lijsaxik kiwach le winaqib' pa le wokaj.

Le chak patan kab'antaj uloq ruk' ub'anik taq solonik chak pwi le uq'inomal uwachulew pa taq molajil ajchakib', le uya'ik taq chomam chak kech e k'ajolab', le kimulixik taq komon nuk'matal kumal ajtijab' chi'l e kik'exwach taq le Molajil e tat nan, jacha' kitikirisaxik taq molaj k'amom kib'e kumal taq le tijoxelab'. Xuquje', kab'an taq rutzil le ulew'al, jacha' ukojik k'olib'al taq cha'tal mes, q'alajisanik taq wachib'al, chi'l utasik taq le chokonisa'n che kab'an chi kamul ukojik.

tanqan, chaykunaqa yachaytawan, ruway yachaytawan, yachakuqkunap, yachachiqkunap, Yawarayllukunap allin yuyayninkutawan kallpachan. Kay ruway ñawpaqman apakusqanqa wanakunata wakjinamanta kawsayta ayllukunankupi ñawpaqman apanankupaq sinchiyachin, jallp'a pachapi kaqkunata khuyanapaq ruwaykuna yachay wasikuna ukhupi ñawpaqman apan.

Tukuychayninpi llusqisan achkha ñawpariykuna kasqata rikuchin. 2052 yachakuqkunawan llamk'akurqa (1,050 qhari wawakuna 1,002 warmi wawakuna), 382 wiñay jun'tasqa runa karqa, chaykunamanta 182 qhari yachachiqkunawan tatakunawan, 200 warmi yachachiqkunawan mamakunawan. Llamk'ay ruwaykunapi yachachiy p'unchawkunawan, sunquchary p'unchawkunana, q'upa rak'iyamanta, mallkiymanta, kawsaypachamanta qhatukuna, yakukitkunata khuyaymanta, q'upata allin apaykachaymanta t'iktukunapi, qillqasqa pirqapi atipanaku ruwakurqa. Suqta qallariy yachaykunata wakichikurqa sapa yuyaychapaq juk, sapa yachaywasi kawsaypachamanta kamachiyqutuyuq, kawsaypachamanta Eco Códigos ñisqayuq, chaykuna qallariy ruwaykunata, tukuy yachachiy ayllupi kaqkunap kariyninkuta ñawpaqman apaysirqa.

Ajinallataq kawsaypachamanta willaykamayuqkunamanta iskay qututa paqarichikurqa, pikunachus, internet ñisqapi, Tik Tok ñisqapi, YOUTUBE ñisqapi, karu qhawana kitikunapiwan pachakawsaymanta sunqucharykunata ruwanankupaq, riqsichinankupaqwan wakichisqa kanku.

Tukunapaq, yachachiqkuna, yachakuqkuna, yawarayllukuna, suyu kamachiqkunawan, suyu yanapaq wasikunawan, mana suypu llamk'aq wakichikuq wasikunawan, khushkachakunankuta kallpachakurqa, ajinamanta kawsaypachata khushkamanta allin apaykachaypi kanankupaq tanqakurqa.

Ruwaykunata Renacer chakiñanman puriykunata, wiñachikurqa, chaypi yachakuqkunaqa sumaq yachaykunata, ñawpa muyapampakunata sach'a sach'akunaman, yaku tantasqankuta allin apaykachasqankuwan, kutirichisqankuta riqsirqanku. Kay yachayqa, awariy pachata, yaku qallariykunata, wak yaku kananpaq llikachakunata chaniyta, umalliyta ima saqirqa, ajinamanta chaypi kaqkunata sapa kitikunata waqaychay sinchi atiyiniyuq kasqanta sunqucharin.

Yaku chinqankunapi mallkiy p'unchawkunana ruwakusqan, sach'akunata waqaychanapaq jatun yachaywasiwan, yaku apaykachanapaq tantakuykunawan ruwakurqa, chaytaq yachakuqkuna t'ustusqa chiqankunata kutirichiypi kanakupaq yuyaychan. Chantapis wayna kawsaypachamanta willaykamayuqkunata, Digital ñisqapi, Redes Sociales ñisqapiwan allin ruwaykunata riqsichinankupaq wakichin.

Kay yachayman yapaspa, kawsay pachamanta t'iktuy atipanakuykunata ruwakurqa, chaypi yachakuqkuna kutin kutinpi apaykachakunanku ruwaykunata t'iktunku, yuyaychakunanku sutikunata rikhurichinku. Ajinallataq, kawsaypachamanta qillqasqa pirqakuna ruwayta, ayllup wallpari rikuchiyninku kasqanmanjina tanqakun; t'iktusqa willaykuna rikuna chiqankunapi kaspas, kutin kutinta kawsaypachamanta allin ruwaykunata kallpachanku.

Le Ucholañil chak patan uq'inomal uwachulew kech k'ajolab' kuq'alajisaj jujun cholaj taq chak patan rech tijonem che kuya' uq'ij le keta'mab'al, le kisak'ajanem chi'l chomanem pwi le uq'inomal uwachulew kech le tijoxelab', le ajtijab' chi'l le e tat nan. Le uchokonsab'exik ukojom pa kichomanik taq le k'ajolab' chi e k'exonel pa taq le kiwokaj, are chi kakiya' kino'jib'al rumal uchajixik le suti-naq chi rij le uq'inomal uwachulew ya'talik kakib'an uloq pa taq ja tijob'al.

Le ucholañil riqitajinaq kuq'alajisaj chi k'o ri utzil b'anatalik. B'anatalik ri chak kuk' oq'o kak'al kab'lajuj tijoxelab', (kaq'o kab'lajk'al lajuj alab'om, chi'l kaq'o lajk'al keb' alitomab') chi'l b'elejlajk'al ka'ib' e ri'jab', chi kixo'l e k'o b'elejlajk'al ka'ib' ajtijab' chi'l e tat, xuquje' e k'o lajk'al ajtijab' chi'l e nan. Pa taq we chak patan xya'taj k'utunik, kojoniq chomanik, josq'in ib', ucha'ik le mes, utikik taq che', nimaq'ij ruk' le uq'inomal uwachulew, le wachib'enik tz'ajanik, ub'anik taq wachib'al chi uwa le xan, ronojel wa' kuq'alajisaj uchajixik le uk'iyib'al le loq'olaj ja' chi'l upatanixik le uk'ajil taq jastaq. Xchakub'ex waqib' solib'al tak chak, jun ucholañi eta'manik chi jujunal, jujun k'olib'al tijob'al ruk'am jun k'amb'al ub'e chi'l jun Ch'ab'alil Retalil uq'inomal uwachulew, xtob'an wa' chi uk'amowaxik le chak patan tikirisam chi uyakik uwach kitob'anem le winaq pa ronojel le wokaj k'utunem.

Xuquje' xejaqataj keb' molaj e ya'l uq'alajisaxik ucholañil e k'ajolab', xya' kina'oj rumal uwachib'exik chi'l uq'alajisaxik taq eta'manem rech uk'asuxik uk'amarik le uq'inomal uwachulew rumal taq iqonem chak chi'l uq'alajisaxik pa kiquq' jacha' Tik Tok, YouTube chi'l e qa'lajisanel pa kiquq' pa le wokaj.

Pa uk'isb'al, xya' uchuq'ab' le riqoj ib' chi kixo'l ajtijab', tijoxelab' chi'l e tat nan kuk' le ajpataninelab' k'o kisaqil keta'mab'al jacha' le K'amal uq'ab'ib'al q'atb'altz'ij chi'l o Molaj uk'iyal chi winaqilal, rumal uya'ik uq'alajisaxik un chomanik qas k'o ucholañil.

Xeb'an taq chak patan, jacha' taq b'inem opanem pa le B'inib'al K'astajib'al, jawije' le tijoxelab' xketa'maj wi je'l taq no'jib'al rumal uchajixik, uk'exik le ojer taq k'olib'al pa le k'iche'laj che k'o kikipatanik rumal le rilik ukajmaxik b'anom kumal le e chajil rech le loq'olaj ja'. We jun k'amb'ejanik, xujaq kib'e chi uya'ik uchuq'ab' chi'l uch'ob'ik upatan le uq'inomal uwachulew, le uk'iyb'al le loq'olaj ja' chi'l le ucholañil ropanik chi uwa taq achoch pa le wokaj, xujaq kichomanik taq le e wa'katelab' pwi unimal uq'ij, uchajixik taq we k'olib'al.

Le uq'ijol le utikik che' pa le uk'iyb'al joron, b'anatal kuk' nik'aj chik e molaj jacha' le Yijob'al rech Uchajixik le che' chi'l taq le Molaj chomanelab' rech loq'olaj ja', kujaq kib'e le e tijoxelab' are chi kakisak'ajij tob'anem chi uyakik uwach taq le k'olib'al kiriqom k'ax. Xuquje' kaya' kina'oj e k'ajolab' are chi kikiq'alajisaj le utz taq chak utz taq sak'ajanem rumal uchokonsab'exik le tiqonem chak pa kematz'ib'.

Ruk' utz'aqatisaxik we jun eta'manem, keb'an na k'amb'ejanem rech wachib'al taq uwachulew, jawije' le tijoxelab' kakik'utunsaj le keta'mab'al kakik'utunsaj taq b'ia'j ruk'

Chikllasqa pachayupaykunapi, yakup p'unchawninpijina, sach'ap p'unchawninpijina, kawsaypacharayku sinru puriykunata wakichikun, chaypi tukuy ayllu kanankupaq wallpari ruwaykunatawan, yachachiy ruwaykunatawan wakichikun. Chantapis yachachiy manta qhatukunata ruwakun, chaypi yaku chiqankunamanta, llimphu kaymanta, llimphu kawsaymanta, kikinkama kaymanta, q'upa t'aqaymanta, mana kallpamanta atipakuykuna kananpaq yachaykunata riqsichikun, chaypaq wallparisqa, tukuy kariyninkuwan riqsichiykunata ruwakun.

Llimphu kaymanta imaymana ruwaykunapi yachaywasip muyuyninta allincharinapaq ruwakun, chaypi tiyulakuna mana kananpaq kasqanku kitikunata chinkachikun, q'upa t'aqaykunata wasikunapi ruwakunanta tanqanku. Q'upamanta chikllakusqan nakunaqa yachaywasipaq nakunawan chhalakunku, ajinamanta yachaywasikunapi wawakunawan allin kawsaypaq ruwaykunata kallpachakun, jawapi achkha q'upa t'aqaymanta ruwaykunata, **RECICLA+** wakichiyta ñawpaqman apakun, chay nakunata rantiq wasikunawan, suyu kamachina kawsaqpachamanta yanapaq wasikunawan, aullukunata chiypi llamk'achispa. nakunata, llantas ísqa, botellas ñisqata wak ruwaykunapi apaykachaspa kutirichiyta ñawpaqman apayta yapakun, tarpuykunapi, pukllanakunapi, yachaywasikunapaq muebles ñisqata ruwaspa chapitaq wallpariyta q'upa t'aqayta ruwanapaq apaykachaspa.

Warmi kaymanta qhawaywan ruwaykunata ñawpaqman apanapaq, warmi wawakunawan, sipaskunawan, yawarikuyinkupi llimphu kanamanta yuyaychaykunata ñawpaqman apakurqa, chaywantaq kawsayninku, aswan sumaq kananpaq, wiñasqankupi allin ruwaykunapi yuyaychasqa kanankupaq. Kay kariyninkuwan t'inkisqa qhawayqa, ruwapay yachayta, pusay yachayta, muyuyninkupi kaqwan sunquchasqa kasqankuta kallpachan. Ruwaykunata ayllukunapi kawsaqpachamanta yuyayniyuq kayta, khuskamanta chay ruwaykunapi kayta, ajinallataq llamk'ayta rikuchin.

Jap'isqa Yachaykuna

Ruway yachaykunata kallpachayqa, sinchiyachiyta, ruway munayta, khuskamanta yachachiy aylluwan, yaku chiqan muyuyninpi llamk'ayta, paykunapta kasqanta yuyaychan, kawsaypachata chaniyta astawanpis yakuta, sach'a sach'ata q'upata allin apaykachayta chaninankupaq llamk'an, ajinamanta wawakuna yachaywasikunapi kawsaypacha apaykachaypi allin ruwaykunata yachanankupaq, wakjinamanta kawsay atikusqanmanta kawsaypachata khuyaspa, chay allin yachayninkutataq wasikunankuman ayllukunankuman chayanankupaq, ajinamanta kitikunanku allin khuyasqa, khali, kawsay atiyiniyuq chiqankunaman tukuchispa.

Kay wuay unayta apaykachakunankupaq, kawsaypachamanta yachachiyqa tukuy yachaqay ayllupi kaq kunata llamk'achina tiyan, yachakuqkunata khiuskamanta llamk'ayta, ruwayninkuta wakjinayachinankupaq atiyininyujinata qhawaspa. Yachaywasikuna, yachachiy ukhupi kawsayta allin apaykachanapaq wiñanapaq, ñawpaqman apanapaq chiqankuna kanku, wak pachamamata khuya-

taq wachib'al. Xuquje', kaya' uq'ij ub'anik taq wachib'al jawije' kakiq'alajisaj wi kichomanik keta'mab'a ruk' taq le uq'ijomal uwachulew pa le wokaj; le jujun taq no'jib'al tz'ajtalik kilitaj uwach katob'an chi reta'maxik jachike taq le utz no'jib'al ya'talik kaqab'ano.

Pa taq rajilab'alil q'ij, jacha' le Uq'ij le loq'olaj ja' chi'l le Uq'ij le loq'olaj che', katikirisaj ub'anik taq b'inem, ruk' taq k'utunsanik q'ojomanik chi'l jalajoq taq eta'mab'al che ke'usik'ij konojel le wokaj. Xuquje' keb'an taq nimaq'ij tijonem, are wa' kuya' uq'alajisaxik taq eta'mab'al pwi le uk'iyb'al le joron, le utzwachil, kijunamxik le ajil tz'aqat, ucha'ik taq le mes, chi'l uq'atik uwach le ub'anik k'ax, ronojel wa' kak'utunsax ruk' taq sak'ajanem no'jinem.

Le sik'inik che ch'ajch'ob'inem kutzukuj ub'anik rutzil rulewal le kab'an wi tijonem, relesaxik taq le tz'il jawije' kek'iy wi, ke'alan wi le xa'n. are k'u le ucha'ik taq le mes kuq'alajisaj ucha'ik le uk'ajil taq jastaq pa le achoch. Wa' we patanib'al kak'extaj ruk' eta'mab'al pa le tijob'al, kuya' uchuq'ab' ub'anik chak che katob'an b'i pa ri alk'a'lal pa Rachoch tijob'al, chi rij apanoq keb'an uk'utik ukamul ukojik le mes chi'l kaya' uq'ij **UKAMULIXIK LE MES+**, chomatal kuk' molaj e loq'omanelab' che q'e'l taq jastaq, K'amanel rech uq'inomal uwachulew kujaq chi kiwach le wokaj chi konojel. Xuquje' kaya' uchuq'ab' le ukamulixik ukojik taq jastaq jacha' le usututib'al ch'ich', leme't kachokonsab'ex che taq tiko'n, etz'ab'al chik taq chokonisa'n pa le tijob'al, xuquje' chi ukojik ri chomab'al, chi ukamulixik ukojik jastaq, k'o taq ri utz kariqitajik.

We kab'an umulixik taq le pataninem ruk' ukojik reta'maxik ri qab'antajik kuk' ak'alab', alitomab' k'ajolab' kab'an taq chak patan chi uk'asuxik pa ri kichomanik che nim upatan le jos'qin ib' chi kech le alitomab' e k'o ri kiyab' chi ik', xuquje' are chi kakiriq ri utzwachil pa ri kik'aslemal are taq e k'o pa ri kik'iyem. We jun chak pa komon chomatal uloq na xew ta kuya' kino'jib'al le alitomab' alab'om, xuquje' kajaqataj chi kiwach kopanib'al chi uk'amik b'e pa le kiwokaj, rumal le utz pataninem.

Reta'maxik Taq No'jib'al

Le uya'ik uq'ij le sak'ajanem, echanem, pataninem chi'l le utob'anik le wokaj rech eta'manem rumal uk'iyik le loq'olaj ja' xujaq jun utz chomanik rech uk'amowaxik uya'ik uq'ij le uq'inomal uwachulew, jacha' le loq'olaj ja', le k'iche'laj chi'l le utz ucha'ik ta le mes na kachokon ta chik, are chi kuya' b'e chi kech le ak'alab' kaketa'maj taq upatanixik le uq'inomal uwachulew, kakik'utunsaj chi e k'exonel pa le kitijob'al chi'l kakiq'axej ub'anik pa le kachoch chi'l le kiwokaj, chi'l chi kech e nik'aj chik are chi kek'oji' pa ri ch'ajch'ojil.

Are chi kariqitaj jun utzil naj uq'i'k, le taq ucholajil k'utunik rech uq'inomal uwachulew ya'talik kekisik'ij konojel le e pataninelab', kakik'am uq'ab' chi le e tijoxelab' e raqan uq'ab' chi ujab'uxik chi ya'tal chi qech qonojel kaqachakuj uriqik we k'exonik pa le qano'jib'al. Le ja taq tijob'al, xa jeri' ke'ux taq k'olib'al jawije' kanimarisax wi uwach le tijonem katob'an chi le uyakik qawach pa junamam, kachakux taq jastaq che kuya' uchuq'ab' le qapatan pa junamam. Xuqu-

napaq ruwaykunatawan yapaspa. Chantapis, llaqta kama-chiqkunawan, qullqi kananpaq, ruwaykuna ñawpaqman apakunanpaq, ayllukuna pacha khuyaymanta yuyayninku kallpachasqa kanankupaq yanapanankupaq tinkuna, ayllukuna pachakawsata kuyaypi musuq ruwaykuna rikuri-muptinku ñawpaqllamanpuni rinankupaq rimarina.

Yachaywasikuna kawsaypachapi allin ruwaykuna ñawpaqman apanapaq, yachay wasi ukhupi ruwaykunawan churasqa kanku. Sunquchariy ruwaykunawan, q'upa taqaykunata allin apaykachaspa, yaku waqaychaspa, yaku chiqan muyuyninpi sach'akunata mallkispas, samaypa ch'ichi kayninta pisiyachin q'upata pisiyachin, ajinamanta ruphachinata pisiyachin, wakjinamanta kawsayta ñawpaqman apanapaq, tukuy yachachiy ayllupi ruwayninku wakjinayachispa.

Ruwaykuna mana sayk'unanpaq, yakurayku tantakuykunawan, tata-mama khuskachakuykunawan, kama-chiqkunawan, kawsay pachamanta, kaqmanta yanapaq wasikunawan yachachiyta apaykacha yanapaq wasiwan, yachayta, willaykamayta, kawsaypachata, khali kayta apaykachaq wasiwan, khuskachakuna tiyan. Chantapis, yachachiqkuna yachachiy ukhupi kawsay pachamanta yuyaykunata churanankuta ñawpaqman uqharikun, jawapi yachachiy ruwakunanta aswan sinchi yachakuy kananpaq ruwaypi yachachinankutawan chanikun.

Yapasataq, asuy wasikunawan khuskachay tiyapun, aswan sut'i rimaripa IMVEMA wasiwan, t'aqasqa q'upa apaykachaypi ñawpaq, chay wasi "RECICLA +" ruwaypi kachkan, t'aqasqakunata, botellas ñisqakunata, latas ñisqakunata, hierro ñisqata, vidrio ñisqatawan rantin, ajinamanta yachaywasipi qullqita muytuchikun.

Musuq Taripaykuna

- Basico ñisqa yachaywasikunapi yaku apaykachanapaq chiqankuna aswan sumaq kananpaq qullqita mask'ay, ajinamanta sapankumanta ñawpaqllamanpuni allin ruwakuchkasqanwan rinankupaq.
- Yachachiyman yanapaq wasimantapacha kawsaypachamanta yachaykunata wak munisipiyu yachaywasikunapi tanqakunan tiyan.
- Kawsaypachata, samaymanta, yachachiymantawan yanapaq wasi, yachaywasikunawan aswan khuskan-chasqa kanankupaq, ajinamanta ruwaypi kaq yachaywasikuna tumuy munisipiyukunapi kanankupaq.

Musuq tarisqa ruwaykuna

Kay qallariyqa jasamanta munisipiyukunapiwan, yachaywasikunapiwan kikinachakuyta atisqanta rikuchin, mancomunidad ñisqapiwan, tukuy llaqtapipis atikusqanta rikuchin. Qhawayninqa llamsu, ruwaypi imaynachis kasqan, wak kawsaykunapi ñawpaqman apakuy atikusqanta rikuchin, mana maypi yachaywasi tarikusan chaniyuqchu, sumaqninmanta tukuy ruway qillqasqa kasqan, tukuy ruway jukmanta juk sut'ipi

je' rajawaxik pa junam kachomax kuk' taq le e q'atb'altzij rumal utzokuxik uriqik taq tob'anik kech e nik'aj chik e molaj che kakiya' kino'jib'al keta'mab'al che taq chak chomatalik, are chi kopan pa kichomalik le e nik'aj chik wokaj che rajawaxik wi kaqato' qib' chi utzokuxik ri utzil chi uwach taq we k'eyowal.

Le ja tijob'al rech ukab' tijonem kech k'ajolab' kik'amom uq'ab'ib'al chi uq'alajisaxik ub'anik taq le utz na'oj rumal rech le uq'inomal uwachulew pa le kitijob'al. Ruk' upatanixik ukojik pa kichomab'al le winaq, le utz ukojik uk'ajil taq jastaq, uchajixik le loq'olaj ja' chi'l ub'anik taq tikoje' pa le uk'iyb'al le joron, uya'om chi qajinaq uchuq'ab' utz'ilob'isaxik le loq'olaj uwachulew, uqasaxik uchuq'ab' che le mes kopan pa taq le k'olib'al che na ya'tal ta wi, xa jeri' kab'an uq'atik uporoxik, are chi kab'an uk'utik jun no'jinem che kuya' le k'exonik no'jib'al pa ronojel le wokaj k'olib'al k'utunik.

Are chi kariq uchuq'ab' taq we chak patan, rajawaxik wi kab'an jun k'amoj ib' kuk' taq le e pataninelab' jacha' le Chomanelab' rech loq'olaj ja', le e molaj kech e tat nan, e q'atb'altzij pa le wokaj, K'amal uq'ab'ib'al Uq'inomal Uwachulew, K'amal b'e rech tijonem chi'l le Uq'ab'ib'al tijonem, Ya'l tzijol, Uq'inomal uwachulew chi'l Utzwachil, nik'aj chik. Xuquje' kaya' uq'ij chi le ajtijab' pa le k'utunik kakikoj jalajoj taq eta'manik kakiq'alajisaj upatan le uq'inomal uwachulew chi'l le sak'ajanik eta'manik.

Xuquje', b'anatal jun komon kuk' le molaj pa kitukelam, jacha' ruk' le IMVEMA, chomanel rech le uk'ajil taq jastaq, che jun chi uchakuxik le q'alajisaxn chak "Ukamulixik le mes" kuloq' taq jastaq che ka kachokon ta chik jacha' taq leme't, peraj ch'ich', perapaq ch'ich' chi'l ilb'al, xa jeri' kuya' kan jun alaj tob'anik pa le tijob'al.

Reta'maxik Taq No'jib'al

- Kaminar le tob'anik chi uwokik taq le chak rech le joron pa taq le Ja k'olib'al Tijonik kech k'ajolab', katob'an chi ub'anik le utz taq sak'ajinem chomatalik.
- Pa le Uq'ab'ib'al tijonem ya'talik chi pa le tijonem kaya' uq'ij utzijoxik le ucholajil uq'inomal le uwachulew.
- Ya'talik pa junamam kechoman le K'amal uq'ab'ib'al uq'inomal uwachulew chi'l le Tijonem are chi kakiya' na ujaqik le Ja taq k'olib'al Sak'ajanem pa ronojel uq'ab' taq tinamit.

Ri ya'talik kab'anik

We chomanik xuq'alajisaj chi ya'talik kakamulix taq le jastaq, jacha' pa taq Ja ya'b'al tijonem pa taq le uq'ab' tinamit, ya'talik kakomonex pa taq le wokaj. Le uk'utunik kab'an chi jujunal pa uk'iyal kuya' b'e are chi utz kab'an pa taq apachike ucholajil, na qas ta are kilitak le ub'antajik le tijob'al pa kariqitaj pa le tinamit on pa juyub'. Le ucholajil ub'antajik umimarisaxik uwach taq le chak patan, xuquje' jun utz uch'ob'ik, kuya' tob'anik are chi

jap'isqa kasqan, musuq yachaywasikunapi ruwakunanpaq jachachan.

Kay qayma aswan sut'i taripaynin, yachachiy ayllupi tukuy, yachakuqkuna, yachachiqkuna, tatakuna, mamakuna, yachaywasi umalliqkuna ima ruwaypi kanakupaq khuskachasqa kasqanku kachkan, munisipiyumanta kamachiqkunawan khuskachaykuta tanqan. Chaywan-taq, kawsaypachamanta yuyachakuspa kawsayta, ayllupi ruway atiykunata kallpachaspa, tukuy jap'isqa yachaykuna mana chinkananpaq, tukuypa ruway munayninkupi kananpaq llamk'akun.

kaq'alajisac pa nik'aj chik taq chomanik eta'manik.

Jun che taq we xriqitaj pa we jun ucholajil choman chak are le ub'anik kimulixik konojel le komon rech tijonik jacha' le tijoxelab', ajtijab', e tat nan chi'l le e k'amal taq b'e che kakiya' uq'ij kakimimarisaj jun riqon ib' chi uchomaxik kuk' konojel le e q'atb'altzij pa le tinamit. Maltiyox che rumal wa, katikitaj jun no'jib'al rech chak patan jawije' lechakun wi konojel pa jun no'jib'al kuya' uq'ij le uq'inomal uwachulew, uq'ij le eta'mab'al sak'ajal k'o pa le komon are chi na kasach ta uwach ronojel wa' we q'inomal k'olik.

